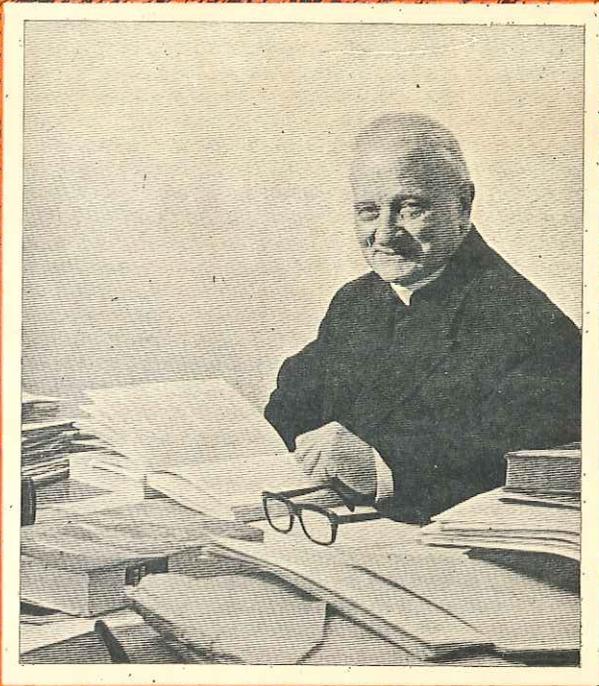




Makin



LEKUNATAR MANUEL JAUREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMĀ

III

ARDABERAZ BILDUMA

KARDABERAZ AITARI OMENALDIA (Zenbait idazle) 1972. 198 of.
NEURRIZTIA (Luis Egia) 1972. 323 "
SUGE GORRI (François Mauriac - "Uxola") . 1973. 169 "
EZPALAK ("Uxola") 1973. 191 "
AITONAREN IPUIAK (Ramón Murga) 1974. 140 "
ERREKA ZULOAN ETA... (Anastasio Albisu Ayerdi) ... 1974. 339 "
SHAKESPEARE - KOMEDIAK, I (Larrakoetxea'tar Bedita) ... 1974. 322 "
LANDARE-JAKINTZA (Botánica) (Larrañaga, Gillermo) 1975. 183 "
GARTZI-XIMENO, eta... (Anastasio Albisu Ayerdi) ... 1975. 258 "
EUSKALERRIA ETA ERIOTZA (Anastasio Arrinda Albisu) ... 1974. 290 "
SHAKESPEARE - KOMEDIAK, II (Larrakoetxea'tar Bedita) 1975. 271 "
13 SHAKESPEARE - DRAMAK, I-II (Larrakoetxea'tar Bedita) 1977. 468 "
SHAKESPEARE - TRAJEDIAK, I (Larrakoetxea'tar Bedita) 1976. 358 "
SHAKESPEARE - TRAJEDIAK, II (Larrakoetxea'tar Bedita) 1976. 293 "
17 GRAMATICA VASCA (Dos vols.). ("Umandi") 1976. 584 ta 208 of
TXIRULIRUKA-OLERKIAK (Loidi'tar Paben) 1977. 145 "
LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN OME- NEZKO IDAZKI-BILDUMA, I 1977. 341 "
LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN OME- NEZKO IDAZKI-BILDUMA, II 1977. 323 "
LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN OME- NEZKO IDAZKI-BILDUMA, III 1977. 396 "
EUSKAL-BETEKIZUNAK ("Umandi") 1977. 222 "

KIRIKIÑO

EUSKAL KUTXA
GALERIA VASCA
Colón de Larreátegui, 11
(Galerías Bilbao)
Urrut. 424 1174 Teléf.
BILBAO · 1



Euskal Biblioteka Labayru



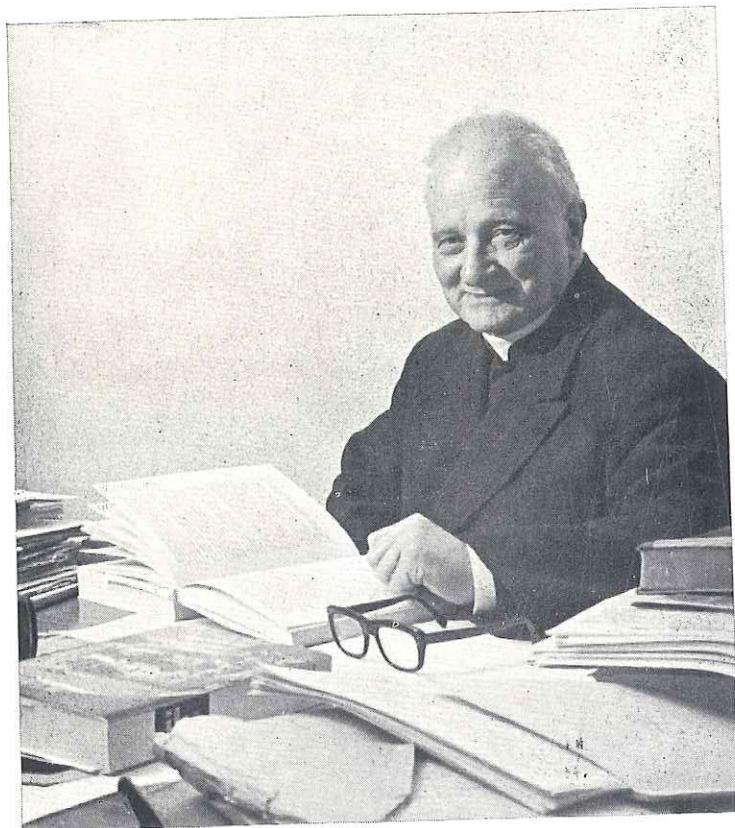
1021845
LITERATURA / N. 2892
v.3



KARDABERAZ BILDUMA - 21

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO
IDAZKI - BILDUMA

III



LEKUONA'TAR MANUEL
JAUNAREN
OMENEZKO
IDAZKI - BILDUMA

III



KARDABERAZ BILDUMA

Ultzama'tik jalkia.
Irurita Almandoz Manuel jauna,
gotzai ta martiria

AGINAGALDE'TAR BITOR MARI, S. I.

Idazpuru onenpean, aurtengo udaran argitaratu det liburuxka bat, Euskadi'ko gaztediari bereziki zuzendua.

Bilduma ortan, gure euskaldun bikain baten bizitza azaldu nai izan diet, ots, Irurita Almandoz Manuel Gotzai Jaunarena, bere jaiotzaren I EUNURTEA aurtan dalarik (1876-1976).

Txosten ontako albisteak xeaki ta zakonkiago jakin gura dunak, jo beza liburuxka ortara.

EUSKADI LURRALDEAN

Ultzama Arana, ta bertan Larraintzar, izan da bere jaioterria. Teodoro Irurita ta Xabiera Almandoz, senar emazteak, gure Manuel izan zuten laugarren semea.

Lenengoz Aita Kaputxinoekin Lekaroz, Basurto ta Ondarrabi'n egonda, gero Maixu bizimodura abiatu zan. Ostiz'ko Irakasle 1897'an, ta Zugarramurdi'koa 1898'an; ta urrengo urtean, Apaizko bideari erantsi zitzaion. Apaiz izateko bultzada aundiena, Aita Leon Inbuluzketa Kaputxinoak eman omen zion, Gotzai Jaun Berak Inza'ko Damaso Aitari Lekaroz'en esan zionez, Gogo-jardunak egiten ari zalarik.

Ordurako bere abots ederra entzuna zan Iruña'ko Abesbatzaren irtenaldietan, baita Iruña ta Balentzia'ko Katedraletan ere.

Irurita Jaunaren bizitza iru zatitan erdibitu ezker, ikusten degu lenbizikoa bakarrik igaro zuala Euskadi lurraldean, ta beste biak, kanpo; ala ere, urteoro Nafarroa'ra zetorren, udaran, atsedean egitera.

BALENTZIA'KO KALONJE

Teolojia osoro ikasi baño leen, Apaizgoa artu zuan: Balentzia'ko Katedralean sartzeko, baldintza ori jarri bai zioten.

Larraintzar'ko Parrokian, Bataioa artu izan zuan Eliza berean, lenbiziko Meza eman zuan 1900'an, dagonillak 6'an, Salvatore egunean.

Katedral'eko Koroan abesteko jardunetik landa, mota askotako lan-saldoa gañeratu zitzaion gure apaiz berriari. Lenengotikan, Teolojiari ekin zion Seminarioan; ta ura bukatutakoan, "DOCTOR"-mallako agiria atera zun, bikain bikaiñez, Filosofian eta Teolojian. Bereala Seminarioan bertan irakasle izendatu zuten.

Garai artan, 1916'an, kalonjia soil baterako leiaketak aldarrikatu zituztela-ta, Manuel Jaunak barne mugira izan zuan, leiaketa oietan jokatzeke. Amabi izan ziran leiakideak. Ta Artzobispo Jauna arriturik gelditzeaño, gure ultzamatarra irten kalonje; ta Garagarrillak 12'an, Koroan bere kalonje aulkian jarri zan.

Geroz eta ezagunago zan Balentzia'n Irurita Jauna. Katedralean urtero sei aldiz itzaldia eukitzeke bearkizuna zeukan. Ziotenez bera zan sermolaririk onena.

Apaizen artean espiritu-suspertzaille bizia, barruan zeukan sua deneri egotzi nairik. "Sacerdotes Esclavos de María" ta "Unión Apostólica" zeritzaten laguntaldeak eratzen eta bultzadutzen oso trebea; Jesusen Biotzaren jaiera Katedralean eta nonnai zabaltzen, adoretua; Maixu Katolikoan Aolku-emaille; Eukaristi Gau-bela'ko Lendakari, ta abar.

Bein batean urrutiko konbentu batetik Mojak deitu zuten sermoi bat eukitzeke. Trena artzera berandutxo eldu, ta osta-osta sartu zan bertan. Bidean zijoala, jakinarazi zioten tren ura etzala gelditzen, bera zijoan erriko geltokian. Zer egin bere estualdian? Oroitu zan Jesus Arraren Teresa Donearekin, eta esan zion:

— "¡Teresatxo! Zer egingo dute Mojatxo oiek, ni joan gabe? Onela utziko dituzu?"

Irurita Jauna gelditu bear zan geltokira eltzean, trena, izugarritzko galgaketata batekin gelditu zan, ta Manuel len-bait-len irten zan. Beste jendearekin joan zan makinistarengana, ta au entzun zion:

— "Moja bat ikusi det, Karmelita jantziakin, eta bera ez arrapazearren, geldierazi det trena. Ta gelditu-ta bereala, aienatu da".

Beste iñork etzuan moja ikusi. Irurita Jaun berak au askotan kontatu oi zuan gero Barzelona'n.

Balentziako Eliz-barrutia oso aundia zan. Alderdi batzuek, menditsu ta urrutiegiak. Zabarkeri kabiak! Ezin zenbatu Manuel Jaunak bazter oietara egin zituan joan-etorriak.

Bere laguntzalle Guardiola'tar Eduardo Jauna, maixu nazionalak dionez, Irurita Jaunak mendiz mendi berreun kilometro kuadratuak, arat eta onat Xabier Santuaren antzera, ikustatu zituan; ta basabazter oiei "Vicariato" izena ezarri ere bai.

LERIDA'N GOTZAI

Kalonje egin zutenean, txantxetan esan omen zuan Manuel'ek:
— "Kalonje izatea, or nunbait. Txarrena da, gero Gotzai izatera elduko naizela".

Ta ala gertatu ere. Abenduak 20'an, 1926'an, Aita Santu Pio XI garrenak Konsistorioan, Lerida'ko Gotzai izendatu zuan.

Aguro jakin zan, Iruña'ko Katedralean Gotzai sagaratuko zutela; ta oikune agurgarri ortarako gertuketa sakon eta osoena egin nairik, Manuel Jauna Almandotz'ko Benta Berrira, bere lengusuen etxera, bi illebeterako lekutu zan.

Elizkizun ospagarri onen dei-agiriak onela zion: "Tedeschini Federiko, España'ko Nuntzio Jaunak, eta Melo Alcalde Prudentzio, Balentzia'ko Artzobispo Jaunak, eta Muxika Urrestarazu Mateo, Iruña'ko Gotzai Jaunak, Irurita Almandoz Manuel Jauna Gotzai sagaratuko dute, 1927'an, Epailak 25'an, Iruña'ko Eliz Nagusian, goizeko bederatzitan, aitabitxi izanaz Nafarroa'ko Forodun Aldundia". Egun ori ostiralez jazo zan.

Aldundiak Gotzai berriari pektoral gurutza adiguriz eman zion; Larraintzar'ko bere erritarrek Gotzai makilla; senideek, Gotzai eraztuna; Ultzamar Apez Jaunek kaliz eder bat, orain ere Larraintzar'ko parrokian erabili oi dana.

Arratsaldean, Aldundiak eskeindutako bazkaria amaitu ondorean, Iruña'ko Abesbatzak saioaldi eder ta kuttun batekin goraiatu zun.

Irurita Gotzai Jaunak emanidako *lenengo Pontifikala*, bere jaioterri Larraintzar'ko parrokian izan zan. Egun aukeratua, Epailak 29'an, asteartez. Goizeko seiretan, txistularien kalejirak. Bederatzitan, Agintarien ongietorria. Amarretan Meza santua, meza-emaille-kide Ultzama'ko zazpi Apez Jaunek zitularik, eta Koroan Iruña'ko Katedraleko Erestaldea.

Amabitan bere jaiotetxean, oroit-arri baten agerketa, Ballarako Alkate Mariezkurrena Eulalio Jaunak euskeraz itzegiñaz. Oroit-arriak onela dio: "Etxe ontan / 1876 garren urtian / yayo zen / Don Manuel

Irurita eta Almandotz / orai Leridako Obispo Yaune / Erritarrak yarri dute arrie / 1927 garren urtian / oroitzera".

Ondoren, Gotzai berriak, itzalditxo bat euskeraz egiñaz, Udaletxean Jesusen Biotza Errege-jargoian ezarri zun. Ordubatean, bazkaria, Ultzama'ko Apez Jaun, Agintari ta Ziñegotzietan. Lauretan, pelota leia-ketak eskuz eta palaz, eta eusko dantzak. Zortziretan, suzko erreberak.

Jorrailla 1'an, Gotzai berriak alde egin zun Nafarroa maitetik Lerida'runtz, Balentzia zear.

Iru urtez bakarrik (1927-1930) egongo zan Irurita Jauna *Lerida'ko Gotzaigoan*. Epe motza; ala ere, ateka ain larritan, Elizbarruti artarako guztiz onurakorra, kristau-espirtua ta kemena beragan bizkorrazten leiatu zalako. Bere ekiñaldian, *lau jomuga* auek izan zitun begien aurrean.

Lenena: artzai maitakari baten lez, bere ardiak ondotik eta ongi ezagutzea. Lerida'ko Elizbarrutiak garai artan 170 parroki zeuzkan: oietatik 94, Huesca'ko probintzian. Elizbarrutiko biztanleak, 140.000 ziran.

Parrokien lenbiziko ikerraldia burututakoan, pastoral bat idatzi zien bere eliztarrei; ta azken aldian, onela zien:

"Erri maiteok! Zuen Erretore Jauneeri itzal izaiezute, biziro maitatu! Zenbat aldiz, *Terreta* edo *Montaña*'ko Erretore Jaun batzuek ikustean, neure burua ertxatu bear izan nun, beaien oiñetara jausi, ta denen aurrean musukatzen ez asteko!" (1929-XII-10'an).

Bigarrena: Seminarioa, Elizbarrutiko biotza bezela zaintzea. Lerida'n idatzitako bere zazpi Pastoral luzeetan, bigarrena Seminario'tzaz egin zun. Ta Pastoral ortantxe agindu zun, San Jose'ren Jaia izan zedilla Seminarioa ospatzeko eguna. Ta Lerida'tik Barzelona'ko Elizbarrutira aldatu zutenean, berak zitun mozkin guziak (20.000 pta.) Lerida'ko Seminarioari utzi zizkion.

Irugarrena: errietan Mixioak eta Gogo-Iñarkunak antolatzea; ta *laugarrena*: Aita Santuaganako maitasuna, bere menpekoen artean er-naraztea.

Lerida'ko Gotzaigoan urte bat zeramala, *Zugarramurdi'tarrek jaialdi eder bat* antolatu zioten, beren antziñako maixu ospetsuari.

Larunbatez, 1928'an, abustuak 18'ko arratsean, Akelarre leizera bideratu ziran kandela piztuekin prozesioan, ta an Irurita Jaunak Lourdesko Ama Birjiñaren Irudi bat bedeinkatu, eta jarri zuten arkaitzetan.

Igande 19'an, goiz-sentian, argiasteko errosarioa. Goizeko Meza txikian, Jauna ematen. Gero Meza Pontifikala, Lekarotz'ko Kaputxi-noek abestu, ta Donosti'ko Ladislao Aitak itzaldia euskeraz egiñik. Ordu bata t'erditan, bazkaria, "Dutari" Jauregian.

Akelarre'ko Ama Birjiñaren irudi agurgarria ez da gaur ikusten, Irurita Jaunak utzitako tokian. An egon zan berrogeiren bat urtez; baiña alderdi aietara, orrenbeste gisako mendilari dijoztela, bein eta berriz iraiñez erabilli zuten fedegabeko gizaki batzuek; orregatik erriko agintariek, oroigallu maitagarria irugarren aldiz ez jartzea erabaki zuten.

BARCELONA'N GOTZAI

Jose Deunaren egunean, 1930 Epaillak 19'an, zabaldu zan Aita Santu Pio XI'garrenak Barzelona'ko Gotzai izendatu zuala Irurita Manuel Jauna.

Lerida'tik urbil zeukan Barzelona'ko Eliz-barrutia, bertako gorabera ta etorkizun latzak ezagutu ta igertzeko. Autatua izan zalako, adiskideen goralpenak entzutean, bere anai Benitori esan omen zion:

—"Benito, urkamendira noatzik". Beste bein ere, Barzelona'n zegola, entzun omen zioten:

—"Naiago nuke Arañotz'en (Ultzama'ko baselizatxo bat) ermitazain izan, Barzelona'n Gotzai izatea baiño". Ala ere, nolako nekeak zetozkion ondo ezaguturik, Aita Santuaren izendatzea biotzez artu zuan, Jesu Kristok, Jerusalem'era igotzean, Aitaren naia artu zuan bezela.

Barzelona'ko Eliz-barrutiak garai artan 170 Parroki zitun: Lerida'koak ainbat; biztanleak, ordea, askozaz geiago, 630.000'tik gora.

Irurita Jauna, Lerida'ko Seminarioatik irten, eta maiatza 14'an Montserratara; an Meza eman, ta gaberako, Tarrasa'ra; or bi egunez gelditu, ta Barzelonan sarrera nagusia, maiatza 16'n, ostiralez, egin zuan.

Bere idazkari izandako Baucells Jaunak, onela adierazten digu Irurita Jaunaren *eguneroko ordu partitzioa*.

—"Jaiera eta penitentziera buruz, eredu arrigarria izan zan bere bizikera Barcelona'n. Eguneroko lau t'erditan jeiki: bostetan asiera eman bere gogaldiari ordubete ta laudenez: sei t'erditan, Meza santua, aurretikan ordu laurdengo gertuketa, ta beste laurden bat, eskerrak emateko, arturik. Gozari kaxkar bat: apaiz otoitzak: ikastaldia: idazkarietara erabakiak: ta amaiketarik ordubata ta erdiraño, ikerleekin solasean.

Bazkalondoan, ordu laurden batez abaro, ta berriz ere bare lanari loturik.

Egunero Errosarioko iru zatiak: arratsaldean ordu erdiko gogaldia, espiritu gaietako irakurtaldia, ta, askotan, Kalbarioko Bidea. Gabe-ko amaikak eta erditan, kapillatik irtetzen zan oeratzeko. Egunaren luzaran, kapilla orretan Jaunari amabi ikerralditxo beintzat egiten zizkion.

Penitentzieren buruz, bere antziñako oiturari jarraituaz, zigorrak, zurdatza, barauak, eta zillegi zitzaizkion atsegin askotan bere buruaren ukapenak, eta beste mota askotako ildurak”.

Arrigarria, benetan, Irurita Jaunak Barzelonan, sei urtez, egindako apostolu lana. Balentzian sermolari bikaiña azaldu bazan, *Barzelonan idazlari ugaritsu ta zorrotza* ere agertu zan. Eundik gora dira berak Barzelonan edaturako Gotzai-idazki (Pastorales), Aolkaldi (Exhortaciones) edo Txarteldeiak (Circulares); denak, berak barruan nabaitzen zuan bertasun eta argiz beterik.

Barzelona ta Lerida'ko kazetariak omenaldi bat antolatu zioten 1932'an, idazlari ain arrigarri, ta, jazaldi garai artan, egia esateko ain ausarti ikusirik; ta bere Gotzai-idaztiak, lareun orri inguruko liburu batean irarri zituten.

Barzelona'ko Eliz-barrutia osorik ikertzeko bost urte bear izan zitun. Ikerraldi au galerazi naiean, oztopo asko jarri zizkioten bidean, eta anonimorik aunitz bialdu ere bai. Ala ere, dena bukatutakoan, Gotzai-idazki batean jarri zitun bere mugira nabarienak. Ona emen azken aldiko zatitxo bat:

—”Erria, katolikoa da: bestelakorik ez luke izan nai: bere Jainkoa maite du: Birjiña ere bai: erlijio-gabekeria, atunez bezela uxatzen du.

Orregatik basakeria da, legeen bidez, erlijio-gabeko araudiak berari ezartzea. Erri katolikoa, katoliko arauz jaurri bear”.

Gogo-Iñarkun txanda bateko bukaerara eltzeko asmoan, Sitges'tik Villanueva y Geltrú errirako bide zabalean, *bildurgarrizko makur bat* sortu zitzaion. Beribilla nola gelditu zan ikusita, arritzekoa da bizirik irten zala jakitea; zugaitz batekin topo eginda, lertuta gelditu bait zan.

Au gertatu zan 1931 maiatzak 8'an. Lenbiziko sendaketak Villanueva'n egin zizkioten; eta burua loturik zeukala, Vendrell'en Meza ematea nai izan zun, eta itzaldi eder bat egin ere bai.

SANTU OTSEAN

Neurri ontako txosten batean ezin lerrotu Irurita Jaunaren aunitz eta aunitz jakingarri. Laburki bada ere, tarteka artutako albiste batzuk emen banatzen ditut.

Egun batean, Meza ondoan, Jaunari esaten dio:

—”Jesus, gaur bertan 10.000 peseta bear ditut”.

Oitura ez zaneke orduan, txintxarria jotzen dute, ta andra batek zorrotxo bat ematen dio atezaiñari.

Irurita Jaunak artzen du zorrotxoa, ta sakelean sarturik, badijoa kapillara, ta onela esaten dio:

—”Jesus, ar-emana 10.000 peseta ziran, ta emen 5.000 bakarrik daude. Dana dala, itxoingo degu”.

Ordu pare bat etzan oraindik igaro, ta berriz lenako andra bera beste zorrotxoakin. Badijoa Gotzaia kapillara, ta:

—”Jesus, ona emen beste 5.000 peseta; orain pakean gaude”.

Beste bein, Erroma'ra ”Ad Limina” deitzen zaion ikertaldia egiteko joan bearra zuan, eta Aita Santuari eskeintzeko gauz aundirik etzeukan.

—”Jesus, esaten dio: au ez da Barzelona'ko Eliz-barrutiari dago-kion aña”. Andik oso laister, txintxarria; ta gizon batek 500.000 peseta ematen dizkio Aita Santuarentzat.

Beartsuei laguntzeko etzuan neurririk; ta bere ondoan bizi ziranak, arriturik gelditzen ziran, dirua bere eskuetara nola zetorren ikusita.

Gaixo askori ere sendaketa lortu zien; onela Margenat Jaunaren alabatxoakin, ta Shelly Jaunaren semetxoakin; ta gero, Ama Birjiñaren mesedea zala esanaz, solasgaia beste bidetik zeraman.

GURUTZE BIDETIK AINTZARA

Itxasontzi-buru trebe baten antzera, lema eskutik utzi gabe, Irurita Jaunak aurrera zeraman Barzelona'ko Eliz-barrutia; ta Jainkoak ala naita, Kristori bezela, gure Gotzai santuari ere nekaldi latza gafiñeratu zitzaion. Ona emen laburki Gurutze-bide orren xeetasunak.

Uztailak 21'an, (1936), *asteartez*. Jendetza bildurgarria Gotzai Jaurgiaren inguruan, bera atxitu nairik. Irurita Jaunari adiskideek buruan sartzen diote, alde egin bear dula. Sotana kendu; soin-gaiñeko arin bat,

abarketak eta txapel bat buruan jarri, ta atezaiñaren etxetik irtetzen da, Eusebio bere txoperraren laguntzakin. Berarekin dijoa Markos Goñi apaiz Jauna, bere illoba.

Abenduak 1'an, asteartez. Erriko azterkatzalleek Tort Jaunaren billa bere etxera sartuta, an arkitzen dute Irurita Jauna. Nor zan galdetzen diote, ta berak MANUEL LUIS zala, apaiz euskalduna. Irurita ta Goñi Jaunak, Antonio Tort eta bere alaba eramaten dituzte Pedro IV'gn. kalera, 176 zenbakian zeukaten gudaletxera. Galdeketa beaiei eginda, Tort Jaunaren alaba azke utzi, ta besteak San Elias'ko txekara eramaten dituzte.

Abenduak 3 ta 4'an (1936). Egun auen tarteko gaberdian, Irurita Jauna beste amaika gizonekin (oien artean Markos Goñi Jauna) besoz beso loturik, kamioi batean Montkada'ko illerri ondora eramaten dituzte. Milizianoz josita zegon alderdi ua. Argi guziak itzali; kamioi gaiñean foko aundi bat piztu, ta danbada bildurgarria. Amabi gizonak erortzen dira; baiñan txandan azkenena zegona, Kanela Juan Jauna, bizirik, zauririk gabe erori zan. Ilda zegolakoa egin, eta gero anka eginda, egundoko testigua izan da.

Ekainak 4'an, asteartez (1940). Albiste pozgarria: Montkada'ko illerrian arkituak izan dira Irurita Jaunaren gorpuzkondokoak. Albiste ori egiztatzeko, neurri guziak artuko dira.

Abenduak 9'an, ostegunez (1944). Barzelona'ko Gotzai-jauregi atarian, oroitarri bat Irurita Jaunaren omenez jartzen dute.

Abenduak 10'an, ostiralez. Goizeko amarretan il-gurdi eder batean Katalaunia enparantzara ekartzen dute Irurita Jaunaren gorputza. Gero, Katedralera, beragatik Meza Pontifikala Modrego Gotzai Jaunak emanaz. Egun ortan eta larunbat goizean, txandaka il-beila egiñaz, izugarrizko jendetza.

Abenduak 11'an, larunbatez. Irurita Jaunak, bere azkenai agirian azaltzen zuanez, Eukaristiaren Kapillan, Lepanto'ko Santo Kristo ondoan, eortzen dute.

Otsailak 12'an, ostegunez (1959). Irurita Jauna, Santuen maillan jartzeko Auzibidea iriki da. Kristoren morroi zintzo ta leiala izan zan. Noiz eta nola gure euskaldun santua aldaretara elduko dan, Jaunaren naian gorderik dago. Alegindu gaitez, une ori len bait len eldu dedin, Jainkoaren aintzarako, eta Eliza guziaren, batez ere, euskaldunen atsegin eta eredutzarako.

Oyarzun en el Archivo Provincial de Protocolos de Guipúzcoa

JOSE MARIA DE AGUIRREBALZATEGUI

*Nere "ia lengusu" ta maixu agurgarriari,
eta artxibo-aztertazalle bikañari biotz-biotzez.*

En el edificio renacentista que para sede de su Universidad (la única del País Vasco desde el año 1540 hasta 1901) mandara levantar en su villa natal el preclaro oñatiarra, D. Rodrigo Mercado de Zuazola, obispo de Avila, virrey de Navarra, presidente de la Chancillería de Granada, etc., se albergan desde el año 1946 los más de diez mil legajos del Archivo Provincial de Protocolos.

La Historia, relatada por los fieles escribanos que en Guipúzcoa han sido desde el año 1440, fecha del primer legajo, hasta los de hace cien años, se encuentra en espera de la mano investigadora que la saque a la luz y puedan conocerla todos los guipuzcoanos y aportando a la Historia Universal (como en el caso de los arrantzales guipuzcoanos que en el siglo XVI iban a Terranova) ,conocimientos hasta ahora ocultos.

Oyarzun, la villa natal de nuestro investigador homenajeado, se halla bien representada en el Archivo Provincial de Protocolos.

Sumándose de todo corazón al merecido homenaje aporto los siguientes datos de escribanos de dicha villa, número de legajos y fechas de los mismos.

<i>Escribanos</i>	<i>Núm. legajos</i>	<i>Fecha</i>
Isasti, Joanes de	9	1554-1581
Zuaznabar, Juanes de	2	1567-1570
Arburu, Miguel de	15	1567-1595
Arpide, Juan de	10	1584-1612
Arburu, Francisco Martínez de	9	1600-1627
Zuaznabar, Juan López de	7	1614-1637

<i>Escribanos</i>	<i>Núm. legajos</i>	<i>Fecha</i>
Arbide, Esteban de	13	1616-1653
Alza, Sebastián de	24	1640-1689
Zubieta, Diego de	8	1648-1655
Magirena de Zubieta, Diego de	16	1656-1684
Albistur, Juan de	8	1663-1683
Arpide, Francisco de	38	1673-1722
Urbieta, Francisco Antonio de	22	1685-1718
Echeberría, Gregorio de	4	1694-1704
Zuloaga, Francisco de	16	1696-1737
Sarasti, Gregorio de	15	1720-1761
Urbieta, José Ignacio de	1	1723
Orendain, José Antonio de	13	1726-1754
Alza y Fagoaga, José Antonio de	13	1733-1776
Irisarri, Ignacio de	12	1738-1753
Indart y Arbide, Luis Joaquín de	19	1755-1790
Mendiburu, José Antonio de	18	1765-1810
Sarasti, Ignacio Vicente de	36	1796-1813
Indart y Arbide, José Ramón de	4	1791-1797
Arrieta, Juan de	12	1805-1819
Noguera, Francisco de	16	1819-1839
Indart, José Ramón de	17	1821-1855
Mendiburu, José María de	20	1828-1854
Indart, Pedro de	14	1855-1868

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
- III -
KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Ostiko billau bat

SANTIAGO AIZARNA

Adaska asko dittun zugaitza da Manuel Lekuona'ren buru-zugaitz dotorea, bañan alare, adar punta oietako bakoitzean jakinduria jarioka ikus leike. "Urri, bañan ongi" dio esaera zar batek, bañan ba dittugu gure artean, urri ezik ugari agertzen diranak, eta beti-beti ongi azaltzen dakitenak. Oietako bat degu Manuel Lekuona. Bere jakinduria jendeen mingañetan dabill, bañan ez uste, alare, arroputz biurtua ikusiko duzutenik, baizik apal beti, beti umill, beti bere irripar goxo ori, ezpaiñ, masail, begietan jostalari dakarkiela.

Nundik eta nola asiko ote giñake Manuel Lekuona'ren, aiiñ birtute jakiñak, berriro azaltzen? Nundik artzen asi, gizon oneri, neurriak? Idazlea den aldetik, —eta idazleen maisua gañera— zer gai ote du berak maiten-maiteena duena.

Onelako gizon baten aurrean, eta zer esanik ez, denan gaiñetik erritarra ba-degu, oroimenak busti-bustiak uzten dizkigute biotzaren ertz edo ixkiñ-bizi guziak. Gizon au ezagutu baño len, bere otsa nundik-andik or etorri zitzaigun. Zeiñek egin zituala oraindik jakin gabe or abesten genitun bere idazki zatiak, eta umekeria izango da, bear bada, au esatea, eta bidezkoa ezin ta geiago, orrela gertatzea, bañan zerbait aitortzen asi bear-ta, nik aitortu bearko nukena au da: alegia, bere "Eun Dukat" izan zala nik lendabizi entzun eta ikusi izandako antzerkia, eta nere aurzarroan antzerki onen asierako abestiak pozez beterik abesten nituala:

Jeupa, jeupa! irrintzika
iratzebailleak erritikan;
jeupa, jeupa! irrintzika
zatotik ttantta bat egiñikan

Bañan ez da egoki izango, aurzaroko oroimiñ laztan oietan itxadun gelditzea, eta goazemazute zerbait geiago esatera, gizon aundi onen aldameneko gauzetaz; goazemazute garrantzi aundiagoko gaien atzetik.

GAI ASKOREN ITURBURUA

Don Manuel Lekuona'ren aldamenak aztertzen asi-ta, bere begiko-ñinia baño maiteago duan gai bat billa genezake. Au, denak dakiten bezela, bertsolari gaia degu. Ez du, Lekuona jaunak, bertso-zaletasun au bat-batean bere barrenean jaiotakoa. Ez orixe. Aurrekotik, bere arbasoetik eldu zaio zaletasuna, bañan berak egiñ duana ez da izan zaletasun orretan doi-doi itxo egitea. Lekuona jaunak egin duana, lendabizi, bertsoak eskatzen zuten mailla ematea izan da; gero, bertso oiek artu eta bere jakinduriz busti; gero, landu; gero, aretu, jorratu eta azkenian, bere ale arrigarriak guri eskeiñi.

Ez da denbora asko irakurtzen nuala onelako lan txalogarri oietako bat. Añ zuzen, "GAIK" aldizkarian argitaratzen zan lan ura. Don Manuel'ek, bertsolari batzuen bertso-egiteko oitura ongi begiratuta, lengo antziñako erromatarren bertso-neurketara earmaten gindun.

Arrigarria iruditzen zaiote, geien-geienari nola, gure erriko bertsolariak, bat-batean bertsoa sortu eta azkon zorrotz baten antzera beste bere kontrarioei botzen dioten; arrigarria iñundik orren uste-gabean bezela asmatzea; eziñ ulertu leikena beren aotik itzak añ dotore neurtuak atera izana; bañan don Manuel bezelako bat urbiltzen ba zaigu bere jakinduri garbiakin argi egiñ naian, beste alderdi geiago ikus genezaioke gure bertsolariari. "Pneuma"edo ixpirituko aize berexi batek aizatzen dittu gure eginkizun geienak, eta gure bertsolarien artean ere, "pneuma" dalakoa ori gartsu, zeatz eta batzutan ariñ antzean darabillela eziñ uka. Aldizkari ortan agertzen duan lan orretan don Manuel'en jakinduria bi aldetara sakabanatua azaltzen da: zati bat, antziñako bertso neurketakin uztarritzen da; beste zatia, ega gozoan, an artutako kabi-lumakin gure bertsolarien eginketak laztantzera eldu zaigu. Eta ona nola bi egite oiek, batean bildu-ta eskeintzen dizkigun. Don Manuel'ek arkitua dauka gure bertso eta bertsolarien ezkutapena eta garbi azaltzen digu. Xenpelar, Bilintx, Iparragirre, eta zeñ ez, or agertzen zaizkigu, Don Manuel'en eskuetan larru-gorrian, bilutsik. Don Manuel'ek, zituzten soñeko edo jantzi guztiak kendu ondoren, diran bezelaxeok ager nai dizkigu; bañan alare ez uste izan, bear ez den moduan erakutsiko dizkigula, Don Manuel'en esku eta adimen arrigarrietan sortzen bait da mirari berexi ori: zenbat eta geiago bertsoak beren apainduriz erantzi,

orduan eta ederragoak arkitzen dittugu. Benetan ederrak bait ziran izatez, eta don Manuel'en jakinduriak, ziran bezelaxeok agertuazi besterik ez bait digu egin.

Bañan ez da bertsoetan bakarrean bukatzen, don Manuel'en adimen luzatzea. Euskal-gizonen ondoen sortzen diran gai guziak; euskal kultura guzia ikuitu izan du, eta ikuitzen ari da, orañdik, gizon agurgarri au. Eta bere "Literatura Oral Euskérica", den baño obeagoa ezin ba-diteke izan, beste Lekuona jaunaren lan guztiak onen zeatzasun bera agertzen dute. Naiz erti lanean; naiz izkuntza buruz, zernai ikuitu, bere eskuetan gauzak urrez loratzen dirala dirurite.

TRABAK KENTZEN

Tamalgarria da, benetan, onoko orri gorantzitsu auetara alderdi zeken eta baldarrak ekarri bearra.

Guk, emen, don Manuel'engatik esan deguna ez da berak merezi duen milletik bat ere, eta ori Euskalherri guziak daki. Bañan, alare, mundu onetan iñork esker txarra artu izan ba-du, au don Manuel izandu da. Iñoren kezkek gabe ongi merezi zuan jarritako eserilekutik billatzen saiatu-ta ere, ezin izango zan billatu orrelako gizon bat Euskaltzaindiak bere lendakari bezela lan egiteko. Eta onela izendatu ta jarria zegola, ona nun bota zuten.

Gizatasun arrasto ttiki-ttikiena bere barrenian zeukan arrek, miñ artu zuan don Manuel'eri egin ziotenarekin. Gizon onek daukan jakinduriakin, bere zentzutasunakin, bere apaltasun eta emankortasunekin, iñork ez dauka kezkek gure euskeraren alde lan aundiak egingo zituala. Eta beste gauz bat: or egongo dira nor edo nor "filologo" izeneko aundiputz batzuk; or beren ustez danen gaiñetik dagoztenak; izango dira arrokeriz beteta iñork ezer esatia ezin eraman izaten dutenak, bañan guk uste dugunez beintzat, orrelako oien jakinduria eta don Manuel'ena aukeratu bear-ta, gu beintzat don Manuel'ekin gelditzen gera. Batzu-batzuk, egin dutena egiteko obeagoa izango genuen beti Salamanka'n egon ba-litzaizkigu, emen bazterrak nasten ari gabe.

Batzu oieri jendeak erantzun ez dioten bezela erantzungo zioten, kezkek gabe, ziur, sendo, don Manuel'eri. Eta seguru-aski, orain ikusten ari geran izkuntza-guda nazkagarri au ez genuan ikusiko, don Manuel'ek

ezin eskeiñ izango bait zigun euskera ez den izkuntza euskaldunari. Konkoxoaren gogoa izaten da denak konkoxo ikusi nai izatea, eta lan onetan gogor saiatu izan diranak ba-dittugu gure artean.

Dana dala, barka ditzaigula don Manuel'ek beragandik itzegiten asi-ta, orrelako gizon-ttiki, zeken oietara joan ba-gera. Gu bezela, asko ta asko dira, don Manuel Euskaltzaindiaren lendakari egon izan ba-zan, arren itzak ontzaz artuko ziotenak. Eta iñoiz batasunik egiteko biderik ba-zegon, don Manuel'en babespean egin zitekena zen ori.

Bañan, beste batzuei, traba aundia egiten zien gizona zan, don Manuel ;onen itzalak, itzal aundia egiten zuan; onek zekiana iñortxok ere ez zekien, eta era ontan, zer egin zezateken ostiko bat eman besterik?

Orduko ostiko billaba ura barkatua izango diote don Manuel'ek. Bañan, ostiko ura, ez zijoan gure jakitun aundi onen aurka bakarrik. Ostiko ura, don Manuel'en aurka ezik, gure izkuntzaren aurka, gure euskeraren aurka zijoan. Eta kezki ez dago ostikoa aundia izan zala. Geroztik, euskera gaxua or dabill, eri, baldar, konkoxo, parragarri utzi nai duten eskuetan ezin ta geiago zikindua.

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
- III -
KARDABERAZ-BAZKUNA, 1977

Itxaropenaren babesean

Zortzi poema labur

FRAY PEDRO DE ANASAGASTI

ITXAROPENA

Itxaropenak	jabetu.
egin dit	Naigabe
kabia	ondoren
biotzan.	zerutu.
Euriak busti,	Itxaropenak
otzitu,	kabia
astindu,	egin du :
baña ez ondatu.	sendoa,
Trumoiak	epela,
zarataz	goxoa.
bildurtu.	Eguzki
Aizeak	ugari
lastoak	zabaldu.
dantzatu.	Neguan,
Gizonak	beti udaren
maitasun	kupitu,
sakona	beti loraren
zapaldu.	usaindu,
Kabia	bati pakea
bai goruntz!	luzetu.
Zerua	Itxaropena
tellatu.	nigaz ezkondu!
Izarrak	
Jainkoa	

AMA LUR

Zapaltzen dut lurra	eskeko.
xamurra.	Ama lau milla urte
Azpian aurrekok	dituzte

emengo azurrak
biguinak.
Lur bizi-bizia,
gazia,
gorputz illekorrak
dakona.
Emen zar ta gazte
badaude
turuta kantari
noiz ari.
Azi bat bezela
sabela
eska dio lurrari
berari.
Ezin dut zapaldu
ez artu
bildurrik gabe lur
ain santu.
Atsegin egarri

lan-egin
munduko iturritan
txikitan.
Biotza nai bete,
atseden,
lurreko arboletan
gaztetan.
Maitasun eskari
daneri
dabil, emen ta or,
zartzaron.
Zenbat lore legor
or berton
betiko ito dira
kabian!
Aurrekoan babes,
etxe eder,
ezin zu zapaldu
lur mindu.

G A B E A N

Ikusten dezu gabean,
eguna jeisten danean,
argia nola iltzen dan.
Illuna errege, ixilla lagun,
ta gau txorien kantuak.
Errekak ikaraz dar-dar.
Illargi zeru zabalán.
Izarren diztirak dantzan.
Lotan gizona oean.
Esna Jaungoiko ludian,
biotz bete utsunian.
Begi-biotzez, ikusten ditu
Aitak semeen amesak,
ta euran barrenan uste du
itxaropenaren frutu,
itzalpe onean buru.

Gu lotan gauden artean
asitzen da aberea,
eldutzen dira loreak.
Jaungoiko osoa, isil-misilka,
danekin ari da izketan,
txori, arrai ta loretan,
bakoitzari bere izkeran,
amak umeekin eran.
Iñor ez dago bakarrik,
ez dago iñortxo utsirik,
bakartade bakarrean.
Izarrak dira Jaunaren begi,
gau illuna bere magal,
ixil bere biozkadak.
Nere begietan loa,
biotzean Jaungoikoa.

GORPUTZ BERRI

Lur illuna, garratza,
bakartadeak jana.
Neretzat, gorpuaren
etxe izan bear dana.
Millaka, millaka ar
gorputza jaten ari,
millaka zati-zatik
ondata nere kabi.
Begiak
ez geiago mendiak ikusi.
Eskuak
ezin pianoan soñuak josi.
Mingañak
jan bustik ain itsusi.
Illaren
ats zabaldu itsuski.
Jan, lur, jan nere gorputz

uztel ta maltzur.
Ez izan bildur:
berak zaldu zun
bere edertasun
nun ta nun.

Jan, lur, jan gorputz.
Berria nai dut:
ederra, txukun,
argia, mardul,
betiko zerun.

Lur illun,
jan nere gorputz:
ez du ez miñik artu.

Azia uzteldu,
gorputz miragarria sortu.
Bai, goruntz!

A N A I A

Gizon danen anaia naiz.
Ez det gorrotorik.
Danen anaia naiz noski
Kristoren odolan.
Beltzak eta oriak,
zuri, narru-gorri,
urrezko illekoak; denak
zerate nere anai:
anima berdiña degu.
Aberats, erdiko, eskeku,
neretzat berdiñak:
ez nau itxutu urreak,
ez jantzi bitxirik,
ez pillatu ondasunik:
urre bikañena

or: Aitaren Errefiua.
Ez nau batu ez aldendu
iñoiz politikak.
Bakoitzak beza pakean
nai duen jokera.
Politika zeru bide
izan bedi beti.
Bidetik denak aurrera:
Aita degu itxoín.
Aita bakarra bizitzan.
Etxe zoragarri.
Anima eder berdiña.
Zerk gaituko aldendu?
Arbola bateko kimu,
eutsi zugaitzari.

IZARRA LEIZEAN

Ez noa Jaungoikorantz
 ¿zergatik ibilli?
 Bera etorri zait neri.
 Bera, ixil-ixil.
 Maitasunak ekarri,
 maitasun itsuak,
 biotz motel onera
 —elurrari sua—.
 Ez al dauka zein maite?
 Milloika semeak,
 argi, zuzen, leialak,
 onginai zaleak.
 Bañan ikusi nozu Zuk
 umezurtz, ain zakar.
 Nere lokatzen musu
 eman dit Izarrak.
 Eun arditik, bat galdu
 arantzan ta illunan.

Leize garratz onera
 jetxi zan Kutuna.
 Zure aurka gudan ni,
 ta Zu ni parkatzen.
 Zu zapaltzen ari ni,
 ta Zu ni goratzen.
 Gorroto gorriena
 zalekeriz piztu.
 Nortasun puskatua
 mirariz berriztu.
 Zein zera Zu? Maitasun.
 Zure naia? Argi.
 Zure lana? Parkatu.
 Gabean illargi.
 Umea naiz munduan,
 argal, gaixo, itxusi.
 Badut nik zure odola,
 ezin nozu utzi!

BIOTZ ZABALA

Biotza daukat txikiña,
 mamintxo zati bat, fiña.
 Zainak odol iturriak
 garbitzen ditun zikiñak.
 Gorria, zuezko labe
 keirik eta egurrik gabe.
 Ain txikiña ta ain zabala!
 mundu osoaren ama:
 danak dira zurekiko
 maite-maiteak betiko.
 Besteen min zuretzat min,
 iñoren poza zuk mamin.
 Danen negarrak, zureak.
 Baita danen garaipenak.
 Aberats eta beartsua,

ume, gazte, zar, atsua:
 guztientzat dut kabia,
 nere adimen, nere ogia.
 Sartu bat ta sartu milla.
 Gau ta egun naiz zuen billa.
 Ez det nai gela utsirik,
 ez nere baratza utzirik.
 Jaunak eman dit biotza
 txikiña ta zabala. Lotza
 neretzat ainbet janari
 ta milloika gozez ari.
 Munduko gizon ta andreak,
 nereak dira zuenak:
 naigabeak, poz, maitasun.
 Denak zerate kutunak.

ARANTZAZU

Arantzazun bizi naiz. Mendean erdian.
 Zerua nere eskuan, oideak illean.
 Arbolak nere laguntzat.
 Ixilla nere doñutzat.

Arkaitzak sendo, mendiekin ezkongaitan,
 Margolezko bizarrak lez ta baratzetan.
 Errekatxo bat neguan,
 oporretan gustora udan.

Txori kaiola sugatz bakoiz kerizpetan,
 amorrai lotzor bere ur garbi ta otzetan.
 Zizak loreak bezela
 belarretan euren gela.

Ardien jolasak ikusten ditu euriak,
 belar-leku mamintsuetan. Ta eguzkiak
 parre-parre egiten die
 lore, orbal eta arriei.

Udaran seme-erromes milla Amangana
 esker-frutuz biotz-ontzi beteak dana.
 Negar iturrik artean
 damutasunez lorean.

Emendik ikusten da, argi, zeru bidea.
 Emen bai artu biotzak zeruko gosea.
 Emen zapaltzen bildurra,
 maitatzen aztun gallurra.

Atera zan udazkena. Jaio negua.
 Erromes gutxi jaietan. Illun oiua.
 Bakartadea nagusi.
 Lañuak lañua ikusi.

Txoriak otzan iges. Arbolak erantzi.
 gorputz zar zañezkoa. Elurrekin jantzi.
 Ixiltasuna ixillik.
 Bizitza bera be illik?

Eliz aundia uts-utsik. Sagrarioan Laguna
Andra Mari goitik bera billatzen kutuna,
munduko olatu erdian,
esna goiz ta gaberdian.

Prailleak goiz, eguerdi ta illunabarrean,
biotzak kantu ta salmu biur eleizan
danen izenez kantari
guztien Ama danari.

Arantzazu ez da il negu gogorrean,
Mariaren iturri urre zabaltzean.
Prailleak edur ta ortzakin
anai biurtzea jakin.

Arantzazu, euskaldun guztiaren biotz,
Arantzazu, danaren su,
miñetan goxo, kementsu.

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
- III -
KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Eresbil. Euskal ereslarien bilduma

Archivo de Compositores Vascos

JOSE LUIS ANSORENA

LA RAZON DE UN ARCHIVO

Nace un archivo cualquiera en aquellos lugares en que la actividad vital obliga a los hombres a una mínima y ordenada burocracia. Los trámites llevan consigo el inevitable papeleo, eso que todos aborrecemos cordialmente, pero que con el transcurso del tiempo se convierte en datos para la historia y en valores inestimables de archivo.

No ha sido éste el origen de ERESBIL (Euskal Ereslarien Bilduma). La contemplación de la música de autores vascos, desparramada en una extensa geografía dentro y fuera del país, es lo que promovió la inquietud por tratar de aglutinar tan rico patrimonio de nuestros antepasados.

Existen índices claros de la música de vascos de siglos pasados. Pero no es fácil comprobar tales afirmaciones con la ostentación de sus partituras, la mayor parte de ellas perdidas sin remedio. Otro tanto ocurriría con las obras de los compositores vascos del siglo XX, tan pródigo en número y calidad, máxime cuando con efemérides, como el Concilio Vaticano II, los eclesiásticos han dado muestras tan palpables de desorientación en la música litúrgica, inhibición e irresponsabilidad en la pérdida de verdaderos tesoros de nuestra polifonía religiosa contemporánea.

¿No sería la solución definitiva la creación de un ambicioso archivo que reuniese la música de los compositores vascos de todos los tiempos?

La idea no era nuestra. Había sido acariciada por diversos espíritus inquietos, aunque su realización siempre se vio aplazada.

Sin embargo, hecha la exposición del proyecto al equipo organizador de MUSIKASTE, en Rentería, fue aceptada con entusiasmo con todas sus consecuencias, como consta en acta de 30 de mayo de 1974. El Archivo de Compositores Vascos se consideró como algo necesariamente unido a MUSIKASTE, puesto que para ediciones posteriores e indefinidas de la semana renteriana de Música Vasca era imprescindible

el conocimiento directo de las obras de nuestros músicos de todos los tiempos. Estos considerandos motivaron el común acuerdo, que se resumió en la escueta decisión: Hágase.

EL NOMBRE

Era fácil prever que un archivo que fuese capaz de reunir la música de todos los compositores vascos de todos los tiempos, adquiriría con los años un prestigio de alto rango. Por tanto, jugaba un papel importante en la cuestión su nombre oficial.

El acuerdo de los responsables fue encomendar a uno de ellos la consulta a diversidad de personas de distintas clases sociales, conocedoras del euskera, partiendo de la idea "Archivo de Compositores Vascos".

Este fue el resultado, tal como respondieron los consultados:

Julián Bergareche: Euskal Eresgilleen Gordallua edo Euskal Ereslarien Gordallua (Bilduma).

Pedro Berrondo, periodista: Musikagille Euskaldunen Biltokia edo Musikagille Euskaldunen Bizi-lekua.

Luis Villasante, presidente de la Academia de la Lengua: Euskal Musika Etxea edo Euskal Musikalarien Artxibategia.

Pedro M.^a Oliveri e Iciar Corta, matrimonio: Euskal Musikagileen Artxiboa edo Euskal Musikalarien Artxiboa.

Felitzu Eraso, Isabel Albisu, Miren Guezala y Antonio Munduate, reunidos en equipo: Euskal-Eresgil Lanen Bildutegia.

Mikel Ugalde, escritor: Euskal Musikagilleen Gordailua, Euskal Musikagilleen Artxibategia, Euskal Musikalarien Altxorra, Euskal Musikagilleen Kabia, Euskal Musikagilleen Aterpea, Euskal Musikaren Bilduma.

Apreciados todos los matices con las correspondientes explicaciones nuestras y de los consultados, se optó definitivamente por EUSKAL ERESLARIEN BILDUMA. La última duda estaba en la palabra ERESLARIEN. Se creía que la idea de "compositor" se corresponde y expresa mejor con "eresgille". Sin embargo la intención de que el archivo abarcase a compositores, escritores sobre tema musical e incluso intérpretes de la música, influyó para que se escogiese la expresión "ereslari", como más genérica y en la que entran todos.

También se juzgó que el nombre oficial EUSKAL ERESLAREN BIL-

DUMA requería una contracción para su uso diario y popular, puesto que la frase es larga e incómoda. El mismo encargado de la consulta, Antonio Sáinz Echeverría, presentó la expresión ERESBIL, que fue unánimemente aceptada y a partir de entonces comúnmente usada por todos. En resumen: nombre oficial EUSKAL ERESLARIEN BILDUMA; nombre contraído y popularizado ERESBIL.

EL PRIMER IMPULSO

Tras los acuerdos del equipo organizador de MUSIKASTE, la tarea se puso en marcha a ritmo endiablado.

La gran tradición musical existente entre los capuchinos vascos, a los que pertenece el que estas líneas firma, nos hizo pensar que sus conventos podían ser un primer intento de investigación: Lecároz, con el Archivo del P. Donostia y el incansable trabajador, P. Jorge de Riezu; los Conventos de San Sebastián y Pamplona con sus Escolanías de tan brillante historial; el Seminario de Teología en Pamplona (Extramuros), el de Filosofía, ambulante por Fuenterrabía, Estella y Zaragoza, etc... Los meses del verano 1974 fueron intensamente aprovechados y dieron su fruto inmediato: en setiembre se elaboraba la primera lista, que reunía 300 compositores vascos, que se hallaban representados en ERESBIL con alguna de sus obras. Las visitas se extendieron a los archivos parroquiales, archivos familiares, comercios de música, etc... La visita a Aránzazu fue de excepcional importancia: posee un importante archivo de música coral contemporánea, pero su archivo de música barroca, con más de mil partituras, entre las que encontramos obras de más de 30 autores vascos del siglo XVIII, es de un valor inestimable.

Las visitas a los archivos de la Catedral de Pamplona y Colegiata de Ronvesvalles fueron también altamente positivas. Después han ido sucediéndose las visitas a las Catedrales de Tudela, Calahorra, Tarazona, Burgo de Osma, Santiago de Compostela, Salamanca, Málaga, etc... De todas ellas se ha extraído algo positivo.

Se ha trabajado en conexión con importantes musicólogos nacionales: José López Calo, Samuel Rubio, Dionisio Preciado, Joaquín Pildain, Jorge de Riezu.

Ya en noviembre de 1974 se elaboraba la segunda lista con más de 400 compositores. En abril de 1975 la tercera lista contenía 570

nombres. En octubre del mismo año la cuarta lista abarcaba 680 compositores. En febrero de 1976, 800. Y a fines de 1976, la sexta lista encasilla el millar de compositores vascos.

EL DESCUBRIMIENTO DE NUEVAS PISTAS

A medida que las cifras de compositores vascos catalogados en ERESBIL crecían de forma tan inesperada, podíamos llegar a la conclusión de que se agotaban los caminos de investigación. Pero cuanto más nos adentrábamos en la tarea, más se nos ampliaba el ángulo de visión de nuevas pistas. La adquisición de catálogos de archivos nacionales nos trajo noticia de la existencia dispersa de partituras de vascos en los rincones más inverosímiles. Madrid presentaba particular interés respecto a nuestros músicos del siglo pasado, que ocuparon permanentemente las cátedras de su Conservatorio: la Biblioteca Nacional, la Biblioteca del Conservatorio, la Biblioteca Musical Municipal, el Archivo de Música del Palacio de Oriente, los librerías de viejo, etc... son centros en los que hay mucho que espigar.

Barcelona no es plaza de interés para la investigación de la música vasca.

Los catálogos de las Catedrales de Cuenca, Santiago de Compostela, Tarazona, Monasterio del Escorial, Guadalupe, etc., nos detallan una lista interminable de obras de compositores vascos, que requerirán un gran esfuerzo económico para su fotocopia y catalogación en ERESBIL.

Otro tanto habrá que decir de las obras existentes en los archivos de otras Catedrales, que todavía no han sido catalogados e incluso ni siquiera ordenados.

REALIZACIONES HASTA EL MOMENTO

Todo el material reunido y almacenado en ERESBIL se halla perfectamente ordenado y catalogado.

Podemos hablar de más de 15.000 partituras, pertenecientes a un millar de apellidos distintos.

En ERESBIL figuran: a) compositores vascos de todas las épocas; b) escritores que tocan literariamente el tema de la música y folklore

vascos; c) compositores que no son vascos, pero han tenido relación con la música vasca.

Se tiene noticia de otros muchos compositores vascos, que no figuran en ERESBIL porque no se posee ninguna partitura o escrito de ellos.

Todo el material está ordenado en carpetas, en las que se coloca, si es posible, a cada compositor sus datos biográficos, fotografía, lista de obras, escritos literarios musicales y partituras. Estas carpetas siguen un orden alfabético, lo que equivale a un fichero por autores.

Existe, además, un fichero por materias, que obedece a las siguientes signaturas:

Música religiosa

- 1) Cantos a una voz con acompañamiento.
- 2) Coral "a capella".
- 3) Coral con acompañamiento.
- 4) Coral con orquesta (Misas, Salmos, Oratorios, etc.).
- 5) Orquesta sola.
- 6) Organo y clavecín.
- 7) Varios.
- 8) Trabajos literarios sobre tema musical religioso.

Música profana

- 1) Coral en euskera.
- 2) Coral en otros idiomas.
- 3) Sinfónico-coral.
- 4) Opera y zarzuela.
- 5) Canto y orquesta.
- 6) Orquesta sola.
- 7) Música de cámara (Canto y piano, pequeños conjuntos...).
- 8) Banda.
- 9) Txistu.
- 10) Varios.
- 11) Trabajos literarios sobre tema musical profano.

De todas estas secciones, la más destacada por el número de fichas es la de música de cámara, sobre todo la sección de canto y piano, que comprende más de mil fichas.

En breve se iniciará un tercer fichero por títulos de las obras, de manera que en él podrán verse agrupadas las fichas que correspondan a un único tema, por ejemplo "Uso txuria" o la "Marcha de San Ignacio" y disponer así de una completa información de lo que sobre tales temas se ha compuesto o escrito.

LOS AUTORES MEJOR REPRESENTADOS

En la tarea de recopilación de las obras de los compositores vascos la suerte ha sido muy diversa.

Algunos de siglos pasados conservan la aureola que tuvieron en vida, pero sus partituras no se localizan hasta el momento. Otros menos famosos han llegado hasta nosotros con abundancia de material.

Entre los compositores del siglo XX, se da el caso de gran diferencia de facilidades prestadas por sus propios familiares y herederos en orden a su catalogación en ERESBIL.

De los antiguos destacamos a Anchieta, catalogado con todas las obras hasta ahora transcritas y los mejores estudios sobre su música, biografía, etc...

Los barrocos Agustín Echeverría, José Larrañaga, Arriola y otros (s. XVIII) figuran con importante representación musical.

Juan Crisóstomo Arriaga se halla en ERESBIL prácticamente con toda su producción conocida.

Hilarión Eslava posee en ERESBIL el mejor elenco de obras que de él se conocen, incluida la "Lira Sacro Hispana" (11 volúmenes), adquirida en Madrid a un librero de viejo por 50.000 pesetas.

También está representado con la mayor parte de sus obras Felipe Gorriti.

Muy bien representados se hallan los Albéniz (Mateo y Pedro), los Santesteban, el Conde de Peñaflores, José Ignacio Larramendi, Aranaz y Vides, Emilio Arrieta, Joaquín Larregla, Dámaso Zabalza, Valentín Zubiaurre, Buenaventura Iñiguez, etc...

De los compositores que hemos conocido en este siglo este es el orden de mejor representación en ERESBIL: Isidro Ansorena, Norberto Almandoz, Tomás de Elduayen, Hilario Olazarán, Luis Iruarrizaga, P. Donostia, Eustaquio Azcárate, Eduardo Moco-roa, Francisco de Lazcano, Saturnino de Legarda, Garbizu, Guridi, Olaizola, Otaño, Azkue, etc...

El ideal para ERESBIL es que los compositores se hallen encasillados con toda su producción, no simplemente con una selección de sus obras. Se comprenderá que el trabajo es inmenso para conseguir tal meta. Pero esa es la dirección y el objetivo que hacemos público, con el fin de promover todo tipo de colaboración, que revertirá en bien de la cultura musical vasca.

DON MANUEL LECUONA

Es uno de nuestros hombres polifacéticos, cuya tarea de etnólogo ha rozado frecuentemente con el amplio campo de la música vasca, motivo sobradamente justificado para que figure en ERESBIL, archivo de compositores vascos.

Don Manuel Lecuona no es compositor, pero ha hecho sus pinitos de músico en determinadas ocasiones. Volviendo el recuerdo al año 1936, contemplamos a don Manuel escondido en el Monasterio de las MM. Brígidas de Lasarte, huído de malévolas intenciones. Las religiosas lo cuidaron con mimo y él quiso agradecerles sus atenciones con la moneda que estaba a su alcance: les componía poemas en euskera, idilios espirituales. A uno de estos poemitas, dedicado a la Virgen del Consuelo, le adaptó una melodía popular y le añadió una estrofa, compuesta por él mismo. De esta manera el Himno a Ntra. Sra. la Virgen del Consuelo, que cantan las Madres Brígidas de Lasarte, es una auténtica creación y partitura de don Manuel Lecuona.

Hay un villancico muy popularizado estas últimas décadas en el País Vasco, cuyo texto canta así: "Aintza zeruan, aintza zeruan, aintza zeruan Jaunari; eta pakea, eta pakea lurean gizonari". La melodía la oyó don Manuel en un congreso europeo a unos cantores checoslovacos. Le gustó tanto, que le adaptó el euskera señalado y le añadió una estrofa, tomando la melodía del "Ume eder bat" algo alterada. Como se ve, don Manuel ha sido práctico en trampillas musicales y hábil en la creación de estrofas, esa palabra tan magistralmente analizada por él mismo en su acepción griega y tan relacionada con el teatro vasco de Zuberoa.

También don Manuel trabajó en la adaptación de melodías y textos, para la publicación de su "Jesu Aurra'ren bizitza", obra por la que don Manuel muestra particular afecto.

Como escritor de temas musicales vascos, don Manuel nos ha dejado:

"Aurak nola kantatzen duten".

"Las canciones infantiles".

"Canciones enumerativas"

"La Canción Vasca de Navidad".

"Las toberas".

"La Marcha de San Ignacio: sus textos".

"La Marcha de San Ignacio: examen métrico - una variante de su música".

Todo esto existe en el carpetón correspondiente a don Manuel Leuona en ERESBIL, en donde puede ser consultado.

También debemos añadir que él descubrió en el archivo de la Catedral de Calahorra un "Miserere mei", compuesto por Elejalde (s. XVII), partitura que puso en manos del P. Donostia.

LAS CESIONES

Entre las carpetas existentes en ERESBIL hay una con la signatura "Cesiones". En ella se conservan los documentos que avalan la cesión en depósito de determinadas partituras o lotes de música al archivo de compositores vascos. Estas partituras siguen perteneciendo a los titulares de dichos documentos y tienen derecho a retirarlos en el momento que lo deseen. He aquí un buen sistema de ayuda a ERESBIL, ayuda que no es precisamente monetaria.

Cuando fallece un compositor, la conservación de sus obras, editadas e inéditas, suele experimentar una de estas suertes: a) los allegados las conservan con cariño y aun ordenadamente; b) los allegados se desprenden de ellas y se dispersan en distintas direcciones; c) los allegados, no valorando esta herencia artística y considerándola un estorbo, la destruyen.

La dispersión en distintas direcciones tiene a la larga un resultado inevitable de desaparición de muchas obras, aunque mayor desgracia es la de las partituras, que, tras el fallecimiento de su autor, son destruidas.

El ideal está en que los familiares conserven, como algo sagrado, el tesoro musical de su antepasado compositor, aunque el paso inflexible de los años, ya a partir de la tercera o cuarta generación, enfría el em-

peño de conservación, salvo en los casos de los músicos que gozan de gran renombre.

Todavía añadiremos un detalle más: aun en el caso de celosa conservación de las partituras, éstas se convierten en un museo totalmente olvidado e inútil. Nadie o casi nadie se interesa por ellas. De aquí arranca mi pregunta-argumento: ¿no es ERESBIL su lugar más apropiado? ¿no sería la mejor medida una cesión en depósito, bajo documento, o una generosa donación a nuestro archivo?

En ERESBIL se hallarían al lado de los demás músicos vascos, ordenadamente catalogados y cuidadosamente presentados por un archivero oficial al público, que cada vez visita ERESBIL en mayor número y frecuencia.

ANECDOTARIO

Desde el comienzo de la tarea de recopilación nos asaltó un interrogante: ¿Qué criterio emplearemos en la catalogación de nuestros compositores? ¿Sólo aquellos que han alcanzado cierta categoría? ¿Quién señala esa frontera? ¿Quién le pone el cascabel al gato?

Ante la incertidumbre, se descartó todo tipo de selección: se trabaja con criterio de totalidad, sin exigencias de ninguna clase. Todo aquél que se haya paseado por el pentagrama, irá a parar a los armarios de ERESBIL.

No han faltado opiniones que han recriminado nuestro criterio, pero éste es el camino escogido. De esta manera hemos entrado en contacto con las inquietudes artísticas de vascos de todas las clases sociales.

En ERESBIL figuran obras de tres obispos: José Eguino, Antonio Pildain y Carmelo Ballester, este último no vasco, pero obispo de la antigua diócesis de Vitoria. También del cardenal Merry del Val, catalogado por el donostiarrismo de su familia. El filósofo Juan Zaragüeta también se halla catalogado por sus aficiones pianísticas de improvisador y compositor, e igualmente Ignacio María Lojendio. Junto a ellos, son muchos los que han compartido sus profesiones de arquitecto, abogado, militar, etc... con la dedicación a la composición musical.

Diríamos que al vasco siempre le ha asaltado la tentación de componer una canción algo similar al chisme, que atribuye a ciertos religiosos el cuarto voto: escribir un libro. Convendría aquí recordar la

frase de Ortega y Gasset: "El mayor bien a la humanidad es no escribir un libro inútil". Traducida esta frase al mundo de la música, diríamos que hubieran obrado bien nuestros antepasados, si no hubieran escrito tanta ligereza. Pero nuestro respeto a ellos, como mínimo nos impele a deducir que la música es algo vital para el vasco.

Otra impresión anecdótica de palpitante interés que hemos sufrido en contacto con las partituras de nuestros compositores es el extrañamiento españolismo de muchos de nuestros músicos. Citamos este punto porque los condicionamientos políticos actuales nos permiten mirar con una sonrisa a flor de labios este matiz. El País Vasco, que siempre había tenido problemas con los gobiernos de Madrid, es lugar de origen de muchos himnos españolistas. Recordemos el "Tantum ergo" de Eslava, escrito sobre la Marcha Real. Cleto Zabala, autor del "Eusko Abendaren Ereserkia", no tiene inconveniente en escribir el pasadoble "¡Viva España!". Juanito Tellería, autor del "Cara al sol" y "Canto a la División Azul". El P. Otaño, armonizador en una misma publicación para coro de hombres de los Himnos Nacional, de Oriamendi y Cara al sol. El caso más chocante es el de Julio Valdés, que compone para ocho voces mixtas "Laudes hincmari al Generalísimo Franco". Mientras las voces graves cantan: ¡Franco, vencedor en cien batallas!, las voces blancas responden: Christus vincit! ¡Franco, forjador de la victoria! Christus regnat! ¡Franco, restaurador de la Cruz! Christus imperat!, etc...

Abundan otros muchos himnos españolistas de autores menos sonados, que al mismo tiempo componen en dirección vasquista. ¿Sería el puchero la razón de esta actitud? No somos radicales, y pensamos que todos los datos son interesantes para nuestra historia.

LA UTILIZACION DE ERESBIL

Teníamos prisa por declarar que ERESBIL es un archivo abierto al público y que nació con la formal intención de prestar un servicio a todos los que les interesa de algún modo la música vasca.

Comprendidas las lógicas medidas adoptadas para la conservación del material existente en ERESBIL, estas son las diversas posibilidades de su utilización:

- a) Estudio directo sobre las partituras y escritos en el local del archivo.
- b) Fotocopias de cuanto pueda interesar.
- c) Consultas al archivero sobre la diversidad de materias y autores de ERESBIL.

Hasta el momento pasan de treinta los coros y entidades musicales que se han beneficiado de sus servicios, además de muchas personas particulares.

COLABORACION CON OTROS ARCHIVOS

Ha existido y sigue existiendo una estrecha relación con otros archivos musicales, intercambio de materiales, publicidad de valores interesantes para todos. De estos contactos todos hemos salido beneficiados.

Además se ha participado en la ordenación y funcionalidad de algunos archivos particulares. Se ha ordenado y catalogado en su totalidad el archivo de don Norberto Almandoz, uno de los más importantes del País Vasco.

En la actualidad se trabaja en la catalogación del Archivo Barroco de Aránzazu, que contiene más de mil partituras del siglo XVIII.

EL PROBLEMA ECONOMICO DE ERESBIL

Hasta el momento y en los dos años y medio de existencia que lleva ERESBIL, todo lo realizado se debe al enorme desinterés y espíritu de sacrificio de los componentes del equipo organizador de MUSIKASTE, miembros todos de la Coral Andra Mari, de Rentería.

Junto a este mérito principal debe colocarse la inestimable colaboración del Ayuntamiento de Rentería, que en sesión de la Permanente del 15 de marzo de 1975 adoptó el siguiente acuerdo:

"Se acordó estudiar las medidas necesarias para facilitar a la Coral Andra Mari, de esta Villa, toda la ayuda posible para la creación y sostenimiento del archivo de música vasca, cuya formación se está llevando a cabo en este momento por los miembros de dicha Coral, estudiando incluso la posibilidad de facilitar algún local para el montaje de este archivo".

La realidad de este acuerdo es que ERESBIL realiza la fotocopia de todos los materiales prestados en la máquina municipal gratuitamente, lo que supone una gran ayuda.

Por lo demás ERESBIL no ha recibido ni una sola peseta de asignación de entidad alguna. A pesar de todo, el material ya recopilado es de un valor incalculable.

LO QUE QUEDA POR HACER

Ya hemos dado a entender que queda un largo camino que recorrer en la recopilación de música de vascos, existente en otros archivos.

Debemos añadir que gran parte del material reunido en ERESBIL, ha sido adquirido por el sistema de fotocopia, lo que supone una inquietante incertidumbre: ¿es indefinida la duración de la fotocopia? ¿o a la vuelta de 30, 40 o 50 años se convertirá en papeles ilegibles e inservibles? Téngase, además, en cuenta que muchas de las obras fotocopadas proceden de originales manuscritos muy confusos. Todo esto nos impele a pensar en la conveniencia de que ERESBIL se constituya en una modesta editorial, que vaya publicando en ediciones sencillas pero prácticas y duraderas, por lo menos la música de mayor interés.

Otro importante problema por resolver es el que se refiere a la grafía de las obras del siglo XVIII para atrás. La mayor parte de ellas figuran de manera que requieren una transcripción al lenguaje actual, sin la cual son papeles solamente asequibles a los expertos en paleografía.

EL PROYECTO COMPLETO

El proyecto inicial de ERESBIL comprendía también la realización de una discoteca, que reuniese cuantas grabaciones de música vasca circulan en el mercado público y privado. Este aspecto del proyecto ha quedado relegado por el interés primordial del archivo de partituras y escritos. Sin embargo todo está en marcha, aunque con paso más lento.

Podrá pensarse en la iniciación de ciclos monográficos de la música vasca contenida en los armarios de ERESBIL, siquiera sea entre grupos y para grupos minoritarios, que sueñen con tal aventura. La gra-

bación de todas las interpretaciones pueden ser origen de gran material para la discoteca. En este caso la edición de MUSIKASTE sería la feria de las muestras más importantes conocidas durante el curso.

Todo relacionado y unido: ERESBIL, CURSO MONOGRAFICO, MUSIKASTE, MUSEO, SALA DE GRABACIONES, MONUMENTO A LA MUSICA VASCA, llegarían a formar un foco e inyección constante a nuestra cultura musical.

Rentería, 7 de diciembre de 1976.

D. Manuel, jaun fina da

JOXE MARI ARANALDE *

Asko uste gabeko eskutitz batean, zerbait idatz dezadala eskatzen didate, D. Manuel Lekuonarentzat Omenaldia antolatzen ari omen direla-ta. Azken orduan deitutakoetako ote naizen daukat susmoa; baina ordua ordu, gusto guziz egingo dut, makina besterik aurrean ez dudala egin dezakedantxo. D. Manuelek oberik merezi badu ere, nik ezin eskeini diezaioket orain, nere memori txarra beste lagunik ondoan ez dudala.

Batikanoko II Kontzilioak elizkizunak erri bakoitzaren izkuntzan egin zitezela erabaki zuenean, gureak berea duen ontan emengoak egin zitezen, Gotzaiak apaiz talde bat deitu zuen, misala euskeratzen asi zedin. Talde artako gertatu nintzen ni ere, norengatik edo zergatik ez dakidala. An ere ez nintzen aurrenetan sartua izan, baina bai azkenak arte iraun nuena. Amar-dozena bat urte izan bear ditugu lan ortan paseak; eta urte oietako ainbat eta ainbat ordutan beti D. Manuel izan dugu gure laneko itzulpen-maixu.

Eta maixu ona izan dugu guk D. Manuel, buru ona. Lana, geigizko presarik gabe egin izan dugu, baina alperrikako etenik ere gabe. Jardunaren jardunez ateratzen genuen lan puska bat eskuartetik, ez zalapartaz. Eta jardunaren leen momentutik azkeneraino an aritzen zen D. Manuel, bere boligrafoa eskuan, inguruko oar guzien artetik formularik oberena ateratzen eta idazten. Ez zen, ordea, oraintxe egokiena iruditzen zen ura beti zutik gelditzen. Obe-ustekoren bat an izaten zen laister atzetik eta leena borratu eta berria idazten zuen gure maixuak. Bigarrena azkena izaten bazen ala ere, gaitzerdi. Zenbat ote dira bein eta berriz eta berriz idatziak eta borratuak, osorik edo erdizka edo laurdenka? Inolako ukiturik gabe gelditutakoren bat baldin bada, jaso dezala eskua.

* Bijoazkio Aranalde jaunari Kardaberaz-Bazkunaren esker beroenak, bere idazlan au irartzeko eman dion erreztasunagatik.

Eta D. Manuel antxe beti konponketa guziak egiten. Guk daki-gu zirujia orren berri. Bein baino geiagotan gelditu zen boligrafoa non sarturik ez zuela. Baina pazientziak inork uste baino geiago bait dezake, egiten zituen moduak beti, aren seinale guziak ulergarri izan zitezen kopiatzailearentzat.

Orrela ezagutu dut nik D. Manuel urtetan eta urtetan, beti pake-tsu, beti neurritsu, beti orduko, bere goxoan eta bere grazian, inguru-koen lanarentzat eskertsu eta besten iritzietara idekia. Aren ondoan aur ginakenok ere, ez dugu egundaino desairezko keinu bat jaso. Zenbait aldiz botoz ere erabaki izan ditugu gauzak eta orduan ere gureak, berarenak edo beste edozeinenak ainbat balio izan zuen. D. Manuelek egindako oinarri-itzulpenak berak, gutako edozeinek egindakoak beze-la-bezelaxe jorratu izan dira gure artean. Ortan ez da diferentziarik eza-gutu gure taldean Oiartzungo gizon-bitarte aundi oni eskerrak. Beste-rena aintzat artzeko —zenbaitena batez ere— apaltasun aundia bear da eta doai ortaz sotanaz bezain ongi jantzia da Lekuona "Zaarra". Aatik, gustoa zen aren ondoan lan egitea, eta gustoko lekuan aldapa-rik ez delako iraun dugula uste dut guk ere oinbeste urtean D. Manue-len ondoan lanean.

Baina idekitasun orrek dakarren berdintasunaren barnean, beste doai bat ere aitortu bear diot nik gure itzulpen-maixuari: Bakoitza bes-teak baino egokiago zertan den ikusteko begia. Berdintasun giroa sor-tze utsa, beste au gabe, berdinkeria batean gelditzea litzake. Guk ez dugu orren arriskurik ezagutu gure lanean. D. Manuelek bazekien bakoitzari zer eska, eta bakoitzak berea ematen zuen talde artan. Zerbaitetarako ez denik ez omen da-ta, neri ere amaika aldiz esan zidan "Ia, Joxe Ma-ri, bota. Nola jarri bear dugu au?". An bere lekurik ez zuenik ez zen. Eta lana egiteko eta gustora egiteko, bakoitza berari dagokion lekuan aritzea izango da leen kondiziotako bat. Gureak ez zuen kondizio orren eskasiarik, beste gauza askotan eskasa baditaike ere.

Lana ez zen, ordea, guzia gure lanean. Berritzuketarako tartek ere izan ditugu. Amaika ordü goxo badugu pasaturik alkarrekin lan bi-tartetan eta ondorenetan. Lagunarte aparta izan dugu eta ortan ere ba-zuen parte gure D. Manuelek. Besteak beste, neri gauza bat gelditu zait gogoan: Oiartzuarraren umore fina. Ez zituen txiste asko kontatzen, bai-na bai politikak. Aiexek ziren polit uts. Politetasuna bera zirela esan daiteke, batere zaborrik gabeak, urte utsa, finak benetan, gorputzik

gabeak esateko. Oraintxe bertan ere, gogoratu utsarekin, irria datorkit eta bat kontatu bear dut. Onelatsu da:

"Bi mutilzaar ziren. Bakar-bakarrrik bizi ziren. Iluntze batean bee-ko suaren ondora bilduta zeuden biak pipa errez. Askorik ez zuten itze-giten, baina zerbait bai. Ala dio batak besteari:

—I, Martioxe.

—Zer duk, Permin? —besteak.

—Zera. Guk muttiko ttiki polit bat bagendu, eta or goiko laino oiek arkaitz aundiak balira, eta or tximinitik beera sartu eta gure mutti-ko ttikia ilko baligute, zer pena! E?

—Bai, motel.

Eta... biak negarrez".

Xinplekeria bat dirudi ipui edo txixte edo delako orrek, baina nork esan obeki, eta nola, bi mutilzaar aundi aien biotzaren xamurta-suna eta biguintasuna? Orrelakoxe gauza politikak kontatzen zituen gure D. Manuelek.

Izan ere, ez aal dirudi gure oiartzuarrak politerako eta ederrera-ko jaioa? Badu amaika pitxi literario utzirik an-emenka, aspaldiko "Eun dukat" artatik asita. Eta zer esan gure erriko artearen ezagutzan eta bilaketan ibili duen begiaz? Baina ez nadin sar sail ortan, ni baino oberik izango baita D. Manuel-en arte-gizon alderdia aztertzeko. Nik, gure gizonaren fintasuna adierazteko bakarrrik aitatu dut puntu ori.

Baina Lekuona "zaarra" bere izaera guzian da fina, egokia, neu-rritsua, xaloa, kunplitua, baina ez prantsez kunplimetuz, gizatasun ede-rrak berekin duen erainu atseginez baizik. Aski da D. Manuel otordu batean ikustea, berarekin elkarrizketa bat izatea edo nolanaiko arreman-etan jartzea, Oiartzungo landare paregabe onen egokitasuna ikusteko. Nik arte-itzetan definitu bearko banu, romanikoan sartuko nuke. Ori da nik gure maixuaz dutan irudia.

Argatik etortzen zait bururá ainbat eta ainbat aldiz, gure gizarte egon-ezin ontan nola jokatu bear nukeen pentsatzen egoten naizenean. Nik ez dakit besteri gauza ori gertatzen zaien, baina nik askotan duda egiten dut nere jokabidetaz, izanetaz eta izan bearrekoetaz. Orduan, nere bizitzan ezagutu eta maitatu ditudan maixuak maiz etortzen zaizkit burura. D. Manuel da oieta-ko bat. Guzian ez bada ere, gauza askotan aren ikasle zuzen izan naiko nuke. Berak ez daki ori, baina ala da. Eta omenaldia egin bear bazaio, egin bekio erabatekoa, eta erabateko or-

tan sartzen dela uste dut puntu au ere. Berak jakingo du nori edo zeri eraman, guk ari ematen diogun eskerra; baina guk berari zor diogu eta ar beza eskerrez bederen, beste modu askotara ere eman bear ziztaion ordaina eta izan ez duena.

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
- III -
KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Jesus'en bizitza (Asera-aapaldiak)

Lekuona'tar Manuel jaunaren Omenaldirako.

ARANBURU'TAR BIZENTE'K

Emen dijoazten aapaldi oek, gertutzen ari naizen Jesus'en Bizitzaren aserakoak dira. Nai nuken zeaztasunekin argitaratzeko milla aapaldi gutxigi izango ditut. Beraz Jesus'en Bizitza osoa geroagoko batean argitaratu bear ko. Baiñan nere irakasle ta adiskide Lekuona'tar Manuel jaunari zerbait eskeiñi nai bere Omenaldirako. Eta or dijoaz aapaldi bakar oek.

1

Buruausteak eduki ditut
eginkizun on batekin.
Txorakerizko lan bat etzala
asi aurretik banekin.
Bera loretan ikusi gabe
onik ez daukat nerekin.
Eta aurrera jarraitu nai dut
Jainkoaren laguntzakin.

2

Nere lanak zer elburu duan
aitatu nai dut aurrena:
itz neurtuetan azaldutzia
Bizitarik ederrena.
Lan ontarako goiko laguntza
neretzat da bearrena:
atozkit, bada, lagundutzera,
zeruko Aita txit ona.

3

Jesus onaren bizitza dugu
bizitzarik bikaiñena;
kristau guztiok oso sakonki
jakin bear gendukena.
Laguntza eske, Jesus laztana,
Zugana nator urrena:
burua makur, eskatzen dizut
apal zure onespena.

4

Aita ta Seme jaungoikozkoak
agurtu ditudanean,
itxaropena jarri nai nuke
Goi-Espiritu donean.
Biengandikan zatozena Zu,
berdin jainkotasunean:
zure argia jarri eidazu
nere adimen aulean.

5

Gorputz t'anima zeruan zeran
Ama Birjiña maitea:
Zuri deiezka nagokizu ta,
arren, oroitu zaitea.
Zure Jesus'en bizitza nai dut
munduan zabalduzea:
Ama txit ona, etzaitetz aztu
zerutik lagundutzea.

6

Amaren urren, Jose santua,
apal natorkizu Zuri,
Jesukristo'ren Aita ordeko,
Birjiñaren senar garbi.
Lagun nazala eska eiozu
zure Seme laztanari:
ainbeste bider besoetan zuk
erabilli zendunari.

7

Egunik etzan garai aietan
Jaungoikoa bakarrik zan:
iru Persona jaungoikozkoak
Jainkotasun bakarrean.
Neurrigabeko maitetasuna
Aita-Semeen artean:
bien arteko Maitasun orrek
biak batutzen zituan.

8

Maitasun orri deitzen diogu
Goi-Espiritu Santua;
Aita-Semeak diran bezela,
egiazko Jaungoikoa.

Irutasun au sinistutzeko
dala egi betikoa:
Jaungoiko Berak eman deigula
sinismen guztiz sendoa.

9

Jaungoikoaren maitasun garbi
mugarikan ez duanak,
ezeretik atera ditu,
ongi naiez, gauza denak.
Oien artean Aingeruk dira
izakirik bikaiñenak:
oen urrena gizonak berriz
guztietan ederrenak.

10

Aingeru eder eta liraiñak
zeruratzeko aurrean,
beren azkena aukeratzeko
Jainkoak jarri zituan.
Jaungoikoaren gogoia egin
etzuten denak orduan:
zeruan beti bear zutenak
deabru gaur inpernuan.

11

Mundu guztia liburu bat da
nai badegu irakurri.
Berak ederki ematen digu
gure Jainkoaren berri.
Bere egintza arrigarriak
gogoratzen ditunari:
gure Jainkoak egingo dio
adimen barruan argi.

12

Begira zagun adimen argiz
zeru alde ta ludira.
Gure Jainkotzaz mintzo diranak
amaika gauza badira.
Oso arretaz jarrietzkerokero
gauza deneri begira:
gizonek nola ezin iritxi
sinismenaren argira.

13

Eguzki, illargi, milloika izar
ageri zaizkigu goitik.
Oen bitartez gure Jainkoa
mintzatzen zaigu zerutik.
Izugarrizko tarte aundia
denak daukate gugandik:
Egillearen aunditasuna
nabai gentzake emendik.

14

Lareun bat milla kilometro da
bitartea illargira.
Eun da berrogei t'amar milloi
daude berriz eguzkira.
Alaxen ere gugandik dauden
gertunetakoak dira:
arriturikan bat gelditzen da
jartzen danean begira.

15

Irureun milla segundoko da
argiaren abiera.
Millaka urte igaro dira
izar asko agertzera.

Zenbat milloika ez ezagunak
dauden oartzen ez gera:
millaga urte oraindik bear
oiek denak ikustera.

16

Eta zer esan jartzen bagera
aunditasunei begira.
Mundu au baiño milloika aldiz
aundiagoak badira.
Milloi ta irureun milla bider da
aundiago eguzkia:
eguzki eta bere antzekoak
izar txikienak dira.

17

Zalantza gabe lurralde ontan
gizon azkarrak badira.
Estualdi ta lan askorekin
eldu dira illargira.
Illargi ori gugandik dago
ain kilometro gutxira!
Illargiraiño elduarren zer?
ezin eldu eguzkira.

18

Mundu ta beste gauza guztiak
zuzendu zituanean,
Irutasunak itzezin zuan
onela bere artean:
"Orain gizona egin dezagun
gure antz ta irudian:
jaun da errege bera izan dadin
lur osoaren gañean".

19

Adan lenengo, Eba bigarren
egin zituan Jainkoak.
Bi oiek dira gizon guztien
aurreneko gurasoak.
Guraso oiek izan baziran
bear bezela zintzoak:
gizon guztiok izango giñan
beti zorionekoak.

20

Errege ta gai ziran gaiñera
zerua irabazteko.
Grazi ta emaitzez jantzi zituan
Jaungoikoak ortarako.
Agindutxo bat bakar-bakarrik
eman zien betetzeko:
"Ona ta txarra jakiteko zan
arbolatik ez jateko".

21

Aingeru eder zan Luzifer'ek,
orain deabru egiñik,
gure lenengo guraso aiek
galdu arte etzeukan onik.
Suge jantzizko deabru arek
maltzurkeriaz beterik:
iritxi zuan Adan ta Eba'k
jatea arbol artatik.

22

Etzutelako egin nai izan
Jaungoikoaren esana:
gure lenengo guraso aiek
galdu zuten zoriona.
Zoritxar ura eldu zan gero
gizon guztien barrena.
Pekatu orri deitzen diogu:
"Sortzez dakargun obena".

23

Esker txarreko Adan ta Eba'k
galdu zuten zoriona;
berentzat lenen, gero guretzat
gure Jainkoak emana:
grazi ta emaitz, ondasun denak,
berdin illezkortasuna:
Jainkoarekin asarretuta
gaizki geldituz gizona.

24

Pekatuaren zor aundi ori
gizonak ezin ordaindu:
negargarrizko iraiñarekin
Jainkoa zuten samindu.
Gizon guztiak bein betirako
ez zezaten Jauna galdu:
Seme Jainkoak mundu ontara
Salbatzalle jetxi nai du.

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
- III -
KARDABERAZ-BAZKUNA, 1977

Los fueros ante el Rey

DONATO ARRINDA ALBISU

"Guipúzcoa, nobilísimo solar, mantuvo su originaria libertad hasta el año 1.200, en que se entregó voluntariamente al rey Alfonso VIII, el Noble".

Así lo confirmó el rey Fernando VI, el Justo, en una Cédula Real del 8 de octubre de 1752:

Que siendo la Provincia libre, se entregó voluntariamente al rey Alfonso VIII, el de las Navas, el año 1200, "*bajo los antiguos Fueros, Usos y Costumbres con que vivió desde su población*" (1).

Lo cantaba también la copla en el siglo XIV:

"Gipuzkoarrak sartu dira
Gaztela'ko etxean" (2).

Subrayemos la entrega voluntaria de Guipúzcoa al Rey, pero manteniendo ella sus Leyes, porque la Provincia ha estado unida al Rey, pero no sujeta a las Leyes de Castilla.

* * *

La Provincia se gobernó durante mucho tiempo sin Leyes escritas "con la experiencia de ser más eficaz en sus pueblos la persuasión blanda y suave de la costumbre". Pero, al fin, también en los guipuzcoanos debió de prevalecer la idea de que "quod non est in scriptis, non est in historia".

Y Guipúzcoa, "ella misma pidió al rey Enrique II que estos Usos y Costumbres se redujesen a Leyes escritas":

(1) Esta "voluntaria entrega" —y lo ponemos porque así lo dice el libro de los Fueros—, a lo mejor ni fue "entrega" y, menos, "voluntaria". Pero nos sirve, en buena lógica, para el "argumentum ad hominem".

(2) "Los guipuzcoanos han entrado en la Casa de Castilla". Y sigue la copla: "Naparrakin batu dira..." (y comienza la guerra con Navarra).

En el gobierno del rey Enrique II, deseando la Provincia el reparo de los males que se cometían en su territorio, reunida en la villa de Tolosa, el año 1375, ordenó algunas Leyes. Confirmólas su Majestad en Sevilla, el 20 de diciembre de 1375.

De esas Leyes escritas fue formándose el Cuaderno de Ordenanzas, y de éste resultó la "Nueva Recopilación de los Fueros, Privilegios, buenos Usos y Costumbres, Leyes y Ordenanzas".

Estos Fueros (3) ampliados con algunas concesiones reales, los ha disfrutado la Provincia "en atención a sus especiales buenos servicios y acreditada fidelidad en todos los tiempos".

* * *

Si el Cuaderno, el 6 de julio de 1397, tenía "veinte hojas de papel y estaban cosidas con hilo", cuando se dio a la imprenta era un libro de tomo y lomo.

Se editó en Tolosa, con real licencia de Carlos II dada en Madrid, el 3 de abril de 1696, y llevaba por título "Fueros de Guipúzcoa".

Felipe V concedió su aprobación a los Fueros de Guipúzcoa el 30 de marzo de 1702, "sin perjuicio del Real Patrimonio y de tercero interesado". Pero, el mismo Felipe V —el 28 de febrero de 1704—, viendo que "un solar, originariamente libre y libremente unido a la Corona, no puede envolver perjuicio al Real Patrimonio ni a los vasallos, en sus Fueros", suprimió el "sin perjuicio del Real Patrimonio y de tercero interesado".

Fernando VI confirmó y aprobó también los mismos Fueros el 3 de julio de 1752.

(3) La palabra "fuero" tiene varios conceptos y es causa de confusión. —"FUEROS": o privilegios concedidos por los reyes, casi siempre en la fundación de una villa, buscando el desarrollo y promoción de ésta.

No tratamos de estos Fueros.

—"FUERO" o derecho foral tiene como origen el Uso, la Costumbre. Uso y costumbre que se hace LEY.

Ley que se transmite oralmente y que, más tarde, se hace Ley escrita.

De este FUERO tratamos. Fuero que no es privilegio Real, pues existía antes que el Rey. (Guipúzcoa se entrega voluntariamente al Rey con "los antiguos Fueros, Usos y Costumbres con que vivió").

Y el mismo Rey, en Cédula Real del 8 de octubre del mismo año subraya que el volumen de los Fueros fue impreso con pública Autoridad y Reales Aprobaciones. Es él quien señala lo de "especiales buenos servicios" y "acreditada fidelidad en todos los tiempos" de la Provincia de Guipúzcoa.

* * *

La primera Ley, aunque no está asentada en la Recopilación del Fuero, fue la del rey Enrique II, dada en Sevilla el 20 de diciembre de 1375.

Vino luego la del rey Juan I, con fecha 18 de septiembre de 1377 y dada en Burgos. Pero, los asientos en la Recopilación del Fuero comienzan 20 años más tarde, en 1397.

Recogemos la Ley que se refiere al mismo Cuaderno de la Hermandad y también las aprobaciones posteriores que de dicho Cuaderno hacen varios monarcas.

Enrique III: "En nombre de Dios. Amén. D. Enrique, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, (...), Señor de Vizcaya, a Vos, el Dr. Gonzalo Moro, Corregidor y Veedor por mí en Guipúzcoa y Vizcaya y en las Encartaciones: SABED que me han informado que los de la Merindad de Guipúzcoa, como los de las Alcaldías de Sayaz, y de Arería y de Aystondo (4), no procuraban guardar la Hermandad que fuera puesta por Enrique, mi abuelo, y Juan, mi padre..."

Y manda al Dr. Gonzalo Moro que vaya a la dicha Merindad de Guipúzcoa, que los haga juntar y vean el Cuaderno de la Hermandad, y que lo que atañe al servicio del Rey y en favor de la dicha tierra, lo firmen. Que él, el Rey, lo tendrá por bien hecho "como si yo mismo lo hiciera".

Añade el Rey: "por esta mi carta mando a todos los de la dicha Hermandad, así de las Villas y Lugares como de las Alcaldías y Tierra llana de Guipúzcoa, que tengan y guarden y cumplan la Hermandad que han firmado. Dado en la ciudad de Avila, a 23 de marzo de 1397. Yo el Rey".

(4) Alcaldía de Sayaz: Aya, Régil, Vidania, Beizama, Goyaz.—Alcaldía de Arería: Lazcano, Ychaso, Olaverría, Gudugarreta, Astigarreta y Arriarán.—Alcaldía de Aiztondo: Asteasu, Soravilla y Larraul.

El Dr. Gonzalo Moro, en cumplimiento de la orden del Rey, viene a Guipúzcoa, "haciéndoles juntar por sus Procuradores en la villa de Guetaria".

Tiene lugar la reunión en el coro de la iglesia de San Salvador de dicha villa. Están presentes todos los Procuradores de la Provincia. Son los siguientes:

Martín Sánchez de Tolosa y Marín Martínez de Durango, en nombre de la villa de San Sebastián; Juan Yáñez de Artazubiaga y Pedro Pérez de Oro, en nombre de la villa de Mondragón; Esteban del Cano y Juan de Ybargüen, en nombre del concejo de Fuenterrabía; Juan Martínez de Anduzqueta y Pedro Ybáñez de Ybargüen, en nombre del concejo de Villanueva de Oyarzun; Martín García de Zaldivia y Pascual Pérez de Mendibel, en nombre de la villa de Tolosa; Juan Ibáñez de Picamendi y Juan Yáñez de Asquizu y Pedro Pérez de Verategui, en nombre de la villa de Guetaria; Juan de Aldaola, Vicario, y Miguel Martínez de Ayzarna y Pedro Mz. de Arangutia, en nombre de la villa de Zumaya; Fernán Migueles de Yrarzabal, en nombre de la villa de Monterreal de Deva; Nicolás Pz. de Ayerceta y Pedro Ybáñez de Ybarrola, en nombre de la villa de Motrico; Juan Martínez de Aldaola y Juan Martínez de Corrano y Fernando de Bilbao, en nombre del concejo de Segura; Martín García de Zaldivia, en nombre del concejo de Salinas de Léniz; Juan Martínez de Veangere, en nombre del concejo de Salvatierra de Yraurgi; Lope Ybáñez de Espuru, en nombre del concejo de Villafranca; Juan Martínez de Amassa, en nombre de la villa de Hernani; Martín Sánchez de Aranzaeta, en nombre del concejo de Maya; Juan Beltrán de Amas, en nombre del concejo de Orio; Fernán Pérez de Lasalde, en nombre de Villamayor de Marquina; Juan Pz. de Lasarte y Ochoa de Paris, en nombre del concejo de Belmonte de Usurbil; Martín Pérez de Urnieta, en nombre de la villa de Zarauz; Juan de Santisbin de Zezenarro y Lope Lz. de Yraeta, en nombre del concejo de Santa Cruz de Cestona; Juan Miguélez de Ysiazabal, en nombre de las colaciones de Andoain; Lope Ybáñez de Espren, en nombre del concejo de Placencia de Soraluze; Pedro Díez de Valsagaray y García Pérez, en nombre de Villanueva de Vergara; Miguel de Atau, en nombre del concejo de Villarreal de Urrechua; Juan Miguélez de Churruca y Juan Mz. de Uribe, en nombre de la villa de Miranda de Yraurgi; Juan López de Tolosa, en nombre de la colación de Urnieta;

Martín Pz. de Montoya y Juan Mz. de Lerinda y Pedro Ybáñez de Ybarrola, en nombre de la Alcaldía de Sayaz; Juan de Larrea, en nombre de la tierra de Asteasu; Martín de Alquiza y Pedro de Eizmendi, en nombre de la Alcaldía de Arería.

En la iglesia de San Salvador de la villa de Guetaria.

Guetaria, 6 de julio de 1397.

Fueron testigos:

García Martínez de Elduayen, Alcalde; Pedro López de Anoeta, vecino de San Sebastián; Juan de Aguirre, vecino de Segura; Lope Ybáñez de Barrundia, Ochoa Urtiz de Orme, Merino; Sebastián de Olasegui, Pedro de Laurcain y Martín de Uzcia, vecinos de Guetaria.

Juan Sánchez de Vejar, escribano del Rey, presente a todo, redacta el Cuaderno.

Al final de cada página escribe su nombre y cierra el Cuaderno con el signo de escribano y con su firma. Nos dice también que el Cuaderno tiene veinte hojas y que están cosidas con hilo.

* * *

Este Cuaderno de las Leyes y Ordenanzas de Guipúzcoa, con las que se regía y gobernaba la Provincia, ha tenido la aprobación y confirmación de todos los Reyes de Castilla y de España... hasta Alfonso XII.

Juan II, Rey de Castilla, (...), Señor de Vizcaya, a vos D. Enrique, príncipe heredero, y a vos, don Alvaro de Luna: SABED que la Provincia de Guipúzcoa me ha presentado el Cuaderno de la Hermandad de dicha Provincia. Y yo túvelo por bien. Y mandé dar esta carta de confirmación, firmada y sellada. Dada en la villa de Arévalo, a 23 de abril de 1453. Yo el Rey.

Enrique IV, Rey de Castilla, (...), Señor de Vizcaya, a los Infantes, Duques, (...) y a los vecinos y moradores de la Provincia de Guipúzcoa: MANDE ver en mi Consejo un Cuaderno de Confirmaciones hecho por el Dr. Gonzalo Moro, el cual visto y examinado con diligencia, se halló ser bueno y justo. Es mi merced el aprobarlo y, por la presente, lo apruebo. Dado en la ciudad de Vitoria, a 30 de marzo de 1457. Yo el Rey.

El mismo Enrique IV da poder a Fernán González de Toledo y a Diego Gómez de Zamora para que vean las Leyes y Ordenanzas de la Provincia. Son dos Cédulas Reales despachadas en Fuenterrabía el día 4 de mayo de 1463:

Que añadan o quiten de las Leyes y Ordenanzas lo que pareciere inconveniente; que las reduzcan a un nuevo Cuaderno, con el que pueda regirse y gobernarse la Provincia en todo tiempo.

Fernán González y Diego Gómez vinieron a Mondragón.

En nombre del Rey y usando del poder Real, y con los Principales de la Provincia, hicieron una Nueva Recopilación "para ahora y para siempre jamás".

Y mandaron de parte del Rey que toda la Provincia de Guipúzcoa, "en las cosas y hechos tocantes a la dicha Hermandad, sea regida y gobernada y juzgada por las dichas Leyes y Ordenanzas".

Estaban presentes los Procuradores y Alcaldes de la Provincia. Mondragón a 13 de junio de 1463.

* * *

ISABEL LA CATOLICA

Fijémonos detenidamente en la aprobación y confirmación que de los "buenos Usos y Costumbres" hace la Reina Isabel, la Católica. "Si me reconocéis por vuestra Reina, mantendré vuestros Fueros", dice Isabel.

"Si aceptas nuestros Fueros, serás nuestra Reina", contesta Guipúzcoa. Es la condicional que siempre mantiene la Provincia, desde Alfonso VIII, el de las Navas, hasta Juan Carlos I: "*SERAS NUESTRO REY SI ACEPTAS NUESTROS FUEROS*"

Isabel, la Reina, manda a Guipúzcoa dos Comisarios, Antón de Vaena y Bartolomé de Zuloaga, para que, ante el Escribano de la Provincia de Guipúzcoa, D. Domenjón González de Andía y ante todos los procuradores, Hidalgos de las villas, lugares y alcaldías, haga leer, por el Escribano, dos cartas de la Reina, selladas y firmadas con su nombre.

La Junta se reúne en el campo de Basarte, Azcoitia, el día 2 de enero de 1475.

Primera carta:

Dice en ella la Reina Isabel:

Que hace unos días ha muerto el Rey, su hermano.

Que en Segovia le han reconocido fidelidad y lealtad a ella, como Reina y Señora.

Que eso mismo espera de Guipúzcoa, "por la lealtad de esa Provincia". Y añade:

"Alceis pendones por mí, reconociéndome por Reina y al muy poderoso Príncipe, el Rey D. Fernando (...), y yo les haré el juramento de guardar vuestros Privilegios, buenos Usos y Costumbres...".

Segovia, a 8 de diciembre de 1474.

Segunda carta:

La Reina Isabel da "poder cumplido" a sus dos Comisarios para que, recibida la fidelidad y obediencia y el juramento de homenaje de Guipúzcoa a la Reina, puedan éstos prometer y prometan, en nombre de la Reina, "guardar y confirmar sus Privilegios, Instituciones, buenos Usos y Costumbres, según que los tuvieron y tienen de los Señores Reyes de gloriosa memoria. Y yo la Reina guardaré y mandaré guardar".

En Segovia, a 15 de diciembre de 1474. Yo la Reina.

Leídas las cartas, la Junta toma tiempo para deliberar. Pero, ya adelanta, por medio de los Procuradores de Guipúzcoa, que obedecen las cartas de la Reina. Que harán lo que cumpliere al servicio de su Alteza y al bien común, libertad y exención de la Provincia.

Fueron testigos:

Juan López de Recalde y Gonzalo Martínez de Vizcargui, vecinos de la dicha villa de Azcoitia; Pedro Ybañez de Otalora y Juan Martínez de Olaverrieta, vecinos de la villa de Azpeitia; Pedro González de Andía, vecino de la villa de Tolosa.

Azcoitia, 2 de enero de 1475.

* * *

Trece días más tarde, el 15 de enero de 1475, y en el mismo campo de Basarte, los Procuradores de la Provincia de Guipúzcoa, a los

Embajadores y Mensajeros de la Reina Isabel —Antón de Vaena y Bartolomé de Zuloaga— exponen:

Primero: Que aprueben y confirmen el Cuaderno de Ordenanzas y Privilegios que la Hermandad tiene.

Segundo: Que si aprueban los Privilegios y Libertades de la Provincia, prometan, por virtud de los poderes que tienen en nombre de la Reina, que Ella y el Rey guardarán y confirmarán todo ello.

Antón de Vaena y Bartolomé de Zuloaga, Embajadores y Mensajeros de la Reina Isabel, aprueban y prometen, en nombre de su Señoría, que su Alteza guardará, cumplirá y confirmará todo lo susodicho. Y lo firman.

Azcoitia, 15 de enero de 1475.

* * *

Fernando e Isabel: D. Fernando y Doña Isabel, Rey y Reyna de Castilla, (...), Señores de Vizcaya, a la Junta y Procuradores de la (5) Noble y Leal Provincia de Guipúzcoa: NOS han hecho saber de que teneis Privilegios de los Reyes nuestros progenitores, confirmados y guardados hasta aquí. Que nos suplicasteis que mandemos confirmar y aprobar dichos privilegios.

NOS tuvimoslo por bien, y mandamos dar y dimos esta Carta por la cual aprobamos y confirmamos los dichos Privilegios, para que de aquí en adelante os sean guardados como los habeis guardado hasta aquí.

Dado en la ciudad de Tarazona, a 20 de marzo de 1484.

Yo el Rey. Yo la Reina.

Carlos V: Por cuanto que la Junta y Procuradores de (6) la Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa nos informaron que teneis Privilegios y Ordenanzas confirmados por los Reyes nuestros antecesores;

Y nos habeis pedido que los confirmemos;

NOS, por la presente, os confirmamos y aprobamos dichos Privilegios, buenos Usos, Costumbres y Ordenanzas.

Hecho en Bormacia, a 23 de mayo de 1521.

(5) Guipúzcoa: "Noble y Leal": Enrique IV, el 16 de febrero de 1466, en Segovia.

(6) Guipúzcoa: "La Muy Noble y Muy Leal Provincia": Carlos V, el 23 de Junio 1525 (en Toledo).

* * *

De estas confirmaciones Reales, que se guardan en el Archivo General de la Provincia de Guipúzcoa, da fe y certifica D. José Garmendia, Escribano de su Majestad, vecino de Tolosa y Archivero General de la Provincia.

El mismo Archivero certifica que la Recopilación de dichas Ordenanzas, Leyes y Privilegios, repartidos en 41 títulos del Libro de los Fueros, están tomadas al pie de la letra de dichos originales. Y que han sido cotejados.

Tolosa, 4 de mayo de 1692.

A su vez, D. León de Aguirre y Zuurco, Secretario de su Majestad, certifica:

Que D. José Garmendia es Escribano del Rey, y uno de los del número de la villa de Tolosa y Archivero General de la Provincia.

Que en virtud y orden que se le dio por la Provincia, D. José Garmendia ha sacado y copiado los Fueros y Ordenanzas de dicha Provincia.

Que el signo y firma, donde dice "José Garmendia", es el que siempre ha hecho y suele hacer en todos los papeles auténticos.

Y que da la presente "ateniente al dicho testimonio para donde convenga".

Tolosa, 5 de mayo de 1692.

D. León de Aguirre y Zuurco.

* * *

Así ha estado la Provincia de Guipúzcoa, durante siglos, recibiendo la aprobación y confirmación de sus Fueros "por los Señores Reyes, nuestros predecesores".

Fueros que eran "convenientes a la subsistencia de esa Provincia, a la defensa de la misma, al ejercicio de la justicia y al buen gobierno que debía practicarse".

Fueros que, reiteradamente, fueron confirmados "atendiendo a los muchos, buenos y leales servicios que esa nuestra Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa ha hecho en todos tiempos a esta Corona".

* * *

Pero se cometió la injusticia.

Una injusticia que lleva tres fechas: 1839, 1876 y 1937.

Una injusticia que lleva estos nombres: Isabel II, Alfonso XII y Francisco Franco.

* * *

La casa Lizargárate de Oyarzun lleva su escudo con este mote: FORUAGATIK MALEA (Malea por el Fuero).

Estas palabras están resonando durante más de 100 años, como grito de protesta, pidiendo que la injusticia se repare.

* * *

En Estoril, en el jardín de "Villa Giralda", residencia de los Condes de Barcelona, crece un retoño del Arbol de Guernica.

Lo llevó desde tierras vizcaínas el entonces Príncipe Juan Carlos, actual Rey de España y bisnieto de Alfonso XII.

Ojalá que ese retoño del Gernika'ko Arbola, símbolo de los Fueros vascos, dé un respiro a nuestra esperanza.

(Del libro "LOS FUEROS", que el autor prepara en homenaje a Don Manuel Lekuona).

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA - III - KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Areizaga apaizaren egoaldeko ibillerak

ATAUN'GO BONIPAGI A. (O. F. M. CAP.)

ABERASTASUN BILLA

Aberastasunaren egarriak neke aundiak eginerazi dizkio gizonari.

XVI mendearan asieran, eguzkialdean, Moluka itxasoko ugarteetan, berealdiko aberastasunak ziralako ota ibilli zan Europa guzian.

Itxasalde artara joan ziteken Afrikako egoaldetik barrena, eguzkia ateratzen dan aldera. Portugaldarrak ziran, ordea, bide orren jabe; eta aiekin topo egin gabe, ugarte aietara eguzkia sartzen dan aldetik joatea asmatu zuten espāñolek. Orretarako, Ameriketako lurralde luzearen arunzko aldera joan bear zan, eta igarobidea arkitzeko oso egoaldera jo bearo zan.

Moluka ugarteetarako lenengo joanaldia 1519 urtetik 1522 urtera egin zan. Joanaldi artako nagusi Hernando Magallanes portugaldarra izan zan, eta aren bost itxasontziako 264 gizonen artean baziran 23 bizkaitar, 10 gipuzkoar eta iru napar. Gizon aien guzien artea ospetsuena, joan-etorri osoa egin zuena, Joan Sebastian Elkano, Getariko semea, degu. Joanaldi orrek galera aundiak izan zituen ontzietan eta gizonetan.

Alare laixter eratu zan bigarren joanaldia, Joan Sebastian Elkano-ren eragiñari esker. Joanaldi ortarako zazpi itxasontzi egin ziran: iru La Coruña uriko ontziolan eta lau Portugaletekoan.

Joan Sebastian Elkano ibilli zan geienik joanaldi ortarako gizonak biltzen, eta 450 gizonen artean euskaldun asko zan, geienak gipuzkoarrrak. Elkanok bere etxetik bildu zituen bere iru anai eta aiekin batera: Santiago Gebara ezkonanaia, Arrasatekoa, Martin Iniguez Karkizano, Elgoibarkoa, Andres Urdaneta, Ordiziako mutil gaztea, Joan Areizaga apaiza, Urretxuakoa, Gebararen lengusua...

Bigarren joanaldi ortako buruena Frey Garcia Jofre de Loaysa izango zan, Kastillako erregeak ala erabakita, eta bigarren, Getariko Joan Sebastian Elkano. Ontzi aundiena "Santa María de la Victoria" zan, eta bereartako kapitan Loaysa izango zan. Bigarren ontzi aundiena "Sancti

Spiritus" izenekoa zan, eta aren kapitan, Joan Sebastian Elkano. Ontzi txikiena "Santiago" patatxa zan, eta aren kapitan Santiago Gebara izango zan, eta arekin batera ibilliko zan Joan Areizaga apaiza.

ITXASO ZABALEAN

Loaysaren ontzitalda La Coruña uriko kaian bildu zan, eta 1525 urteko uztaillaren 24'garrenean, aizeoialak eraiki eta itxaso zabalera atera zan eguzkia sartzen dan aldetik eguzkialdera joateko asmoan. Etzan orixe lan erreza izango.

Lau illabete luzeak bear izan zituzten Ameriketako lurra Brasilen ikusteko. Abenduaren 28'an La Plata ibaiaren sarrera aldean ziran. Gau artan berealdiko aize eta ur ekaitza sartu zitzaien, eta ontzi nagusia, "Santa María de la Victoria", izkutatu zan. Beste sei ontziak iru egunez aren billa ibilli ziran eta etzuten arkitu.

Aurretik ala erabakia zutenez, sei ontziak jo zuten egoaldera, eta lenengo gauean "San Gabriel" ontzia galdu zitzaien. Beste bost ontziak 1526 urteko ilbeltzaren 12'an iritxi ziran Santa Cruz ibaiondora eta 14'an, "Río Gallegos"ko bokalera.

Buenos Aires'tik Río Gallegos'era 2.800 kilometro dira gutxi gorabera; eta andik "Virgenes" lumuturrera, 90 kilometro gutxi gorabera. "Virgenes" mutur orrek erakusten du "Magallanes" itxasatakaren sarrera.

"Río Gallegos"ko bokalaren iparraldean bada "Buen Tiempo" izeneko lurmuturra, eta mutur onek "Virgenes" muturraren antz aundia du. Orregatik edo, itxasadar ura "Magallanes" itxasataka ote zan ala ez, dudamudan gelditu ziran gure gizonak, bat baiño geiago leenago an ibilliak izan arren.

ITXASATAKAREN BILLA

Joan Sebastian Elkanok zortzi gizon bidali zituen batel batean, ibaian gora, itxasataka zan ala ez ikusteko. Gizon aietakoak ziran Joan Areizaga apaiza eta Martin Elkano, Joan Sebastianen anaia. Itxasataka andik zala igartzen bazioten, iru su egin bear zituzten ontzietako gizonai adierazteko.

Ibaian gora zijoazela, asi ziran gure gizonak eztabaidan: Bustamante eta Roldan'ek, leenago an ibilliak biak, itxasataka zala ura eta iru suak egin bear zirala; Areizaga apaizak eta Martin Elkanok berriz, ura etzala itxasataka eta suak etzirala egin bear obeto ikusi arte. Eztabaidak lau gizonak irten ziran bateletik legorrera, beste lau gizonak batela zaintzen utzita. Bazala eta etzala, iru bat leguako bidea egin zuten oiñez, eta noizbait ere etsi zuten lauak urbide ura ibaia besterik etzala.

Bitartean, bateleko gizonak etzirala ageri eta surik ere etzutela egiten ikusirik, ontzietakoak itxasoaldera jo zuten itxasatakaren billa, zortzi gizonak legorrean utzita.

Areizaga apaiza eta bere iru lagunak itzuli ziran batela utzi zuten tokira eta, urberaldia zalarik, batela uretik urruti, ondarra jota, arkitu zuten. Ugoraldiaren zai egon bearra izan zuten itxasaldera joateko. Gau artan urak goraldi gogorra izan zuen, eta batela, ibai baztarrean, urez beteta, ondaturik gelditu zitzaien. Eta zortzi gizonak, batela legortu eta ibiltzeko eran jarri arte, bost egunez, ibai ondoan ibilli bear izan zuten, belar zuztar batzuek eta ibaian bildutako maskulluak janez.

Ibai erdiko ugarte koskor batetik ibai baztarrera jan billa txori asko zetorrela ikusita, bostgarren egunean bereartara joan ziran zer ikusi eta txori asko arkitu zuten. Baziran uso antzeko egazti zuri batzuek, moko eta anka gorridunak, eta beraietako asko il eta bildu zituzten gerrogo jateko. Ugarte beraren beste alde batean ikaragarritzko itxasantzarrak arkitu zituzten. Aietatik ere il zituzten nai zituzten guztiak, eta danakin batela bete zuten aal guztian. Eta abiatu ziran ibaia beera, ontzietako lagunak billa; eta egun berean iritxi ziran bokaleraño. Eguraldi txarrak etzien utzi ixasoratzen, eta batela ondarreratu eta eak ere legorrera irten bear izan zuten, gaua bertan igarotzeko. Ontzien arrastorik etzan.

Biaramon goizean, uretaratzeko asmoetan zebiltzalarik, Joan Sebastian Elkanok aien billa bidalitako bost gizon agertu zitzaizkien eta aren eskutitza ekarri zieten. Eskutitzak adierazten zien beste lagunak itxasataka barruan zirala, "Sancti Spiritus" ontzia ondatu egin zala eta, eskutitza irakurri ondoren, ontzia ondatu zan tokira bildu zitezela.

Batela eta egaztiak antxe utzi eta bertatik lotu zitzaizkion bideari. Bide latza zan: ez mendikoa; bai, ordea, txarakadi beltz eta zuaitz askokoa. Eta ala egin zituzten ogei legua bide neketsu artan.

"Sancti Spiritus" Elkanoren ontzia ondatu zan tokia, "Magallanes"

itxasatakaren sarreran, "Virgenes" lurmuturretik gertuko itxaszokoa da; eta Areizaga apaiza eta bere lagunak ara iritxi ziranerako, Joan Sebastian Elkano beste ontziak babes tokira eramatera joana zan.

"Sancti Spiritus" ontziaren ondaketa ilbeltzaren 14 gauean gertatu zan. Bederatzi gizon ito ziran, eta beste guztiak ere larri-larri ibilli ziran. Bizirik atera ziranak izpazterrean zeuden, artarako egin zituzten txabolaen aterpean, Joan Sebastian Elkanok agindu bezela, ontzietakoen bat jasotzera etorrizai. Aiengana bildu ziran Areizaga apaiza eta bere lagunak.

Ilbeltzaren 24'an agertu ziran, "Virgenes" lurmuturretik zear, galdu usteko "Santa María de la Victoria" eta "San Gabriel", eta aiekin batera "Santiago" patatxa. Santi Gebara kapitana, Areizaga apaiza ontzira jasota, Loaysarengana joan zan, "Sancti Spiritus" ontziaren ondamenaren berri eman eta ingurune ura arrisku aundikoa zala eta aurrera jarrai zezala esatera; eta iru ontziak zuzenean, itxasatakaren barrenean, "Virgenes" lurmuturretik ogei bat leguatar, iparraldeko izpazterrean dan zokoaren babesera joan ziran.

Biaramonean eldu zan Joan Sebastian Elkano bi karabela ta "Santiago" patatxarekin, bere ontzi ondatuaren gizonak eta gauzak jasotzera. Jendeak gogor lan egin zuen, legorrera bildutako, gauza guztiak ontzietan sartzen. Eta lan ori bukatu orduko, berealdiko ekaitzak eraso zien. "Santiago" patatxa bereartako erreka baztar batean sartu zan. Beste ontziak itxasoan aurrera joan bear izan zuten, itxaso baztarrean aizeak ondatu etzitzan. "Santa Maria del Parral" karabela, Jorge Manrique de Nájera kapitanarekin, sartu zan nolabait ere itxasatakan barrena; "San Lesmes" karabela berriz, Francisco de Hoces kapitanarekin "lurraren azkeneraño" (Cabo de Hornos) eraman zuen aizeak. Babes ustean ziran beste ontziak ere kalte aundiak izan zituzten ekaitzaldi ortan; batez ere, Loaysarena erdiondaturik gelditu zan.

Urrengo egunean, bildu ziran ontzietako kapitanak eta, itxasatakan aurrera jarraitu baiño leen, guztiak Santa Cruz ibaira itzuli eta ontzi nagusia berritu bear zala erabaki zuten.

Alatan, bost ontziak Santa Cruz aldera jo zuten. Bidean, ordea, "Anunciada" ontziak, otsaillaren 12'an, besteak utzi eta iges zuen bere bidetik, eta ez omen zuen iñork geiago ontzi aren berririk izan.

LARRITASUN AUNDIETAN

Anartean, "Santiago" patatxekoak beren errekabaztarrean zeuden, eta etzekiten batere ekaitzaldian beste ontziaz gertatua, eta nora jo etzekitelakoan ziran. "Victoria" zokoan izan bear zutelako ustean, Gebara kapitanak eta Areizaga apaizak erabaki zuten apaiza bere beste iru lagunekin buruenarengana joatea lau egun eta ogei leguatarako otamenaekin.

Abiatu ziran gure lau gizonak izpazterretik aurrera, eguzkia sartzen dan aldera, ibilli eta ibilli. Bidean etzuten ikusi igeska zijoazen piztitzarren batzuek besterik; eta laugarren egunean eldu ziran "Victoria" itxaso zokora eta an etzuten iñor arkitu.

Legua bat aurrerago joan ziran eta patagoi jendearen bizileku eta txabolategi aundia arkitu zuten. Patagoi jende orrek amairu arraeko gizabetea ba omen zuen. Gizaseme ta emakumeak neurri batekoak omen ziran. Gure gizonak ara agertu ziranean, txabolaetan emakumezkoak besterik ez omen zan. Gizonezkoak eizera joanak omen ziran. Emakume guztiak atera omen ziran gure gizon oien aldera eta oska eta keiñuz bertan gelditzeko esaten omen zien. Gure gizon oiek ere asi omen ziran, izkilluak lurrean utzita, "O! O! O!" oska eta besoai eragiñez; eta batzuek besteengana eldu ziralarik, bereala asi omen ziran guztiak batak bestea maitetasun aundiz besarkatzen. Kristau aietako iñor ez omen zan irixten buruarekin ere emakume aien lotsakizunetaraño, ezta eskuarekiñ burugaiñeraiño ere. Alare, Areizaga apaiza etzan nolanaiko mutil koskorra, gizapuska aundia zan.

Koskabillo, jostorratz eta beste zenbait gauzatxo eman zizkien emakume zentoi aiei; eta jolas aundiak egin omen zituzten, koskabilloak belauburuetan jantzita. Gero, txabolaetara eraman zituzten eta andre aundi aiek oso abegi ona egin omen zieten gure gizon txikiak.

Eldu ziran andre aien gizonak eizetik. "Tapira" bat (txerri antzeko piztia) zekarten ilda. Senarrak agertzen ikusi beziñ laixter, andreak irtzen zitzaizkien bidera, eta jakiñerazi zieten txabolategira lau gizon txiki nola agertu ziran.

Gizon zentoiak besarkatu zituzten gure lau gizonak, eta bereala asi ziran ekarritako eizakia ebaki eta gordiñik jaten. Apaizari eman zioten bi librako puska bat eta berak, gordik jan nai ez ta, sutan jarri zuen

erretzeko eta zentoietakoko bata bereala artu eta aokada batean jan egin zuen. Apaizak damu ederra izan zuen, bazuen bada zerbait jan bearra, zuen gosearekin. Illundu zuelarik, lau gizonak banaka txabolaetan artu omen zituzten eta lauak bildurretan igaro omen zuten gaua, andik bizirik aterako etziralako ustean.

Alare, biaramon goizean, keikuña agur egin eta aldegin aal izan zuten andik gure gizonak. Itxaso baztarrera eldu ziran, eta antxe ikusi zituzten, ekaitzaldian ontziak jaurtitako kañoigurdi, taketa, oski eta beste gauza asko. Ortik igarri zioten ontziak nolabait ere ondamen aundia izan zutela eta norabait joanak ziralá, eta beren patatxera itzultzeko bideari jarraitu zitzaizkion. Illunabarrean ondarretara jetxi ziran, eta gosea iltzeko zenbait maskullu eta lapa bildu eta gordiñik jan zituzten. Lotarako, ondarretan zuloak egin eta beraietan etzan ziran, burua ez beste guztia ondarrez estalita. Gau artan, bideko nekeaz gaiñera, otz aundia eta gose aundia izan zuten.

Urrengo egunean, bidea moztuko zutelakoan, muñoak eta sakonak zear abiatu ziran. Jatekorik etzuten batere arkitu, alde aietan sortzen diran ale txiki batzuek, basakaran mikatzak eta xagu batzuek besterik... eta orrelako gauza oiek jaten zituzten, obeagorik ezean. Berekin zuten zakurra, goseak eta egarriak ilda, gelditu zitzaien. Norbaitek esan zuen zakurra ona dala jateko, eta jan egin bear zutekela. Apaiza eta besteak etziran iritzi ortakoak eta etzuten jan. Ala igaro zuten egun ura neketan eta janik gabe. Alare ur ona izan zuten. Gaua sakan batean igaro zuten, estaltzeko belarra beste aterperik gabe, ango otz aundi artan.

Urrengo egunean, ibilli eta ibilli, lagun bat, Juan Pérez de Higue-rola izenekoa, galdu zuten, eta apaiza eta beste bi lagun gelditu ziran. Eta eguna zabaldu zuelarik, bi milla patagoi edo zentoi ikusi omen zituzten, iru gizonen aldera zetorzela, besoai eragiñez, oska, izkilluri gabe eta narrugorrian. Gureak ere, izkilluak lurlean utzita, joan ziran beraiengana eta besarkadaka artu zituzten. Geroxeago jolas ederra izan zuten zentoi aiek iru gizon txikiekin. Esku batekin artu eta beren burua baiño gorago jasotzen zituzten. Eta alaxe jasota eraman zituzten legua laurden luzeko bidean, erri antzeko txabolategi aundiraiño. Bereartan zentoiak buruko eta oiñetako mototsak jantzi zituzten; batzuek gezi ta uztaiak artu zituzten eskuetan eta beste batzuek eldu zieten iru kristauai, larrugorrian jarri zituzten eta, eskuz aidean jasota, legua bateko bidean eraman zituzten ixkanbilla aundian. Guztiek ikusi nai zituzten gertura gizon

txiki eta zuri aiek, denek ikutu nai zituzten bakoitzaren loiadarrak bana-ka, jolasean eta batere lotsarik gabe.

Apaizak eta bere bi lagunak etsi zuten ilko zituztela, beren gorputz barrenak nolakoak ziran ikusteko, eta gero jan egingo zituztela beren aragia aogozatzeko. Eta bildur ortan asi ziran iruak beren baitan Jainkoari otoika. Basagizon aiek egin zieten bada, bein da berriz, geziz ilko zituztelako keiñua. Iru ordu luzez erabilli zituzten jolas ortan. Eta ala zebiltzala, agertu zan zentoiseme gazte bat eta berarekin batera beste ogei zentoi. Sabelaldea narru biguñ illedunaz estalita zeukaten; saielumazko motots zuri eta gorriak buru eta belauetan; uztai eta geziak eskuetan. Zentoi gazte ura agertu zalarik, beste zentoi guztiak lurlean eseri eta kuzkurtu ziran eta beren artean marmar ixillean itzegiten zuten. Zentoi gazte ura guzien errege edo jauntxo zan noski, eta apaizari eta bere bi lagunai iruditu zitzaien beraien biziari azkena ematera etorri zala. Itxuraz beintz, gogorsamar itzegin zion, lurlean uzkururik zeukan, zentoi taldeari. Gero Areizaga apaizari eldu zion eskutik eta zutik jarri-razi zuen.

Zentoi gazte arek emezortzi edo ogei urtekoa zirudien. Areizaga apaizak ogeitazortzi edo geiago bazituen, gizabete onekoa zan, eta etzan alare zentoi gaztearen lotsakizunetaraiño irixten. Beste bi lagunai ere keiñuz esan zien jeikitzeke, eta iruak joan zitezkeela andik beren bidetik. Zentoi errege edo jauntxoari lagun egiten zioten aietako batek lumazko motots ederra jantzi zion apaizari. Eta alaxe, narru gorrian aldegin zuten zentoi artetik gure iru gizonak; alabaiña, ondo pozik, bizirik utzi zituztelako.

Areizaga apaizak, bear bada, zan baiño aundiago ikusi zuen patagoi jendea. Geiennen gizabetea 1.73 metro eta 1.85 metro artekoa zan. Baziran alare bi metrokoak; baiño geiagokorik ez. Beren janari aundiena guanaku aragia eta saie aragia izaten zan. Ogirik etzuten eta ardorik ere ez.

Gure iru gizonak jarraitu zitzaizkion beren bideari goseak, egarriak eta otzak, itxasoaren baztarretik. Ondarretara jetxi ziran jateko zerbaiten billa, eta, itxasaingira zirudien, arrai bat arkitu zuten ilda, bear bada urak ara botata, eta gordiñik jan zuten, eta etzitzaian oso txarra iruditu.

Apaiza eta bere bi lagunak iritxi ziran noizbait ere beren ontzira, Jesukristori esker aundiak eman ez, zentoi aien eskuetatik bizirik atera ziralako.

Eta ain zuzen ere, orduantxe eldu zan "San Gabriel" itxasontzia "Santiago" patatxekoengana, Gebara kapitanari, kapitan nagusiaren izenean esatera beste ontziak Santa Cruz ibaian zirala eta, aal zuelarik, beste itxasontziak ontziarintzea egin zuten tokira joan eta brontzezko kañoigurdi eta taketak eta beste aal zituenak jaso zitzaala eta Santa Cruz ibaira joan zedilla. "San Gabriel" ontziak bertatik alde egin zuen.

MENDEKU-EGARRIA

Asarre aundian gelditu omen ziran Areizaga apaiza eta bere bi lagunak zentoiak egindako laido beltzetaz, eta alakorik iñoiz arrapatzen bazuten bereak eta bi artu bearko omen zituen.

Eta, ara!, egun batean, zentoi bat izpazterretik oska, jaso zezatela patatxera. Apaiza eta beste batzuek joan ziran aren billa. Apaizari asarrea joan zitzain eta etzuen nai izan zentoi ari iñork gaitzik egiterik; eta il egin nai zutenai etzien alakorik egiten utzi. Ontzira jaso zuten, jaten eta edaten eman zioten, eta gauean lo egiteko tokia ere bai. Urrengo goizean, ontzitik ateratzekoan, apaizari zapela ebatsita joan zan zentoiia.

"Santiago" patatxa 1526 urteko epaillaren zortzian irten zan "Virgenes" lurmutur ondoko babesetik; eta berealaxe eraso zion ikaragarizko ekaitzak eta erabat ondatzeko arrisku aundian erabilli zuen. Jainkoari esker, okerragorik gabe atera ziran zorigaitz artatik ere, eta irugarren egunean bildu ziran Santa Cruz ibaira, beste ontziakin batera.

ATLANT ITXASOARI AGUR

Epaillaren 29'an atera ziran Santa Cruz ibaiondotik Loaysaren lau ontziak eta, eguraldi onarekin, jorraillaren 2'an sartu ziran eguzkialdetik "Magallanes" itxasatakan; eta urrengo maiatzaren 26'an irten ziran beste aldetik egoaldeko itxaso zabalera, "Pazifiko" izenekora.

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA - III - KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Soteko bastoa

AYERBE'TAR YOAN'EK

Batzen Ataun'go Aye'n aurreko gizaldin atzenetik gizaldi onen aurreneko urteetan, apaiz bat, guk gerokook Pater izenez aren berri jakin genduna. Ze izen zunikee, nik oain-oain bezela eztakit. Pater goora ta Pater beera, Pater zarra esan oi zioten.

Pater au, zakar xamarra zan, itz gutxiko gizona izan bear zoon bea ezautu zuenai entzun izan nienez. Areana ez emen zan iñor arrimazten gauz utseati. Beak bati deitzen bazion, eo beai zerbait esan nai zitzaioren ta ordune errespetoz eta bear zan modun agertu bear izate emen zan areana, arrera txarrik iñoi eite ezpazione. Gizon ona baño erespeto aundikoa ikusten danez.

Beorrake eukitze emen zitun, eiz zakurreke bai, ta iñoz aen beorren bat, bestaten soron eo sartzen bazan, eo eiz zakurrek auzoko ollon bat garbitzen bazonee, areana iñor gutxi juute emen zan kejakin.

Panplona're iñoiz baño geiagotan juute emen zan aste guziako jai aatsalden paisano jantzita zaldi gaiñeen kaballero. Ala esan oi zuen beintzet. Urrungo jai goizen ateeke eta leiok zerro itxita bazene, naiz ta lenengo mezako jendea bilduta eon, iñoiz gertau zan bezela, ez emen zion iñork ateik jotzen ari, eta etoita ote dek eo? alkarri galdezka eote emen zien. Alakoaten, zurrunka bezelako ots bat eñiez agertuko emen zan da elizan sartu baita jendeare uxur asko aren atzeti.

Gue Pater eliz-gizon ona emen zan, elizkizunek txukun da ondo eiten zekiña gaiñea.

Bein baten sakristauekin gertatu emen zitzaion gertatzekoa. Jakiñe, orduko ibilbideek etzien gaur bezelakok, ez ain errezak eta ugarike eta oiturea zan auzokonbatek berek eta besteen enkargu txikik eiteare, bi-deatez, esan oi zan bezela.

Eun baten Pater'ek esa emen zion sakristauei.—I Miel Joakin, Billa-prankaa jun bearrrik ba alde oian aldi ontan?—Bai jaune, datorren astaizkenen ain zuzen jun bearren nao, beorrre enkargun bat bauke eingo diot.—Ondo zeok, Billaprankan juai olakoana ta esaiok nee parteti, nee-

tzako dauken enkargue emateko, eztek gauza aundie izango.—Nee kontu jaune, eingo diot orrenbeste. Bai eñee zintzo asko sakristauek apaizen enkargue, besten batena aaztuta geatzeta baziteken baño ez orratio apaizenik, oixe bear gendukek, ederki emane. Jun da Miel Joakin Billa-prankaa urrungo astaizkenen, billau do gizon oi ta esan dio.—Bikarion parteti nator da aentzako daukazun enkargue emateko esan dit.—Ondo da, itxoizu pizkaaten da belaxe ekarrikoizut. Belakoaten or dator gizon oi eskun zerbait dola. Paper baten ondo-ondo bilduta gutzeta ederki asko lotuta an barrun zerbait.—Auxe da aen enkargue ta eamaiozu galdu bae.—Bai nee kontu, eamango diot. Aio, bestat arte.—Aio, ondo jun. Bee aurren sartu zon Miel Joakiñek barrungo poltxikon da ala sei zion bee lanak eitei. Ze ote zan ordea gizon ark eman zion ue...? Galdu bae eamateko... balioko zerbait izen bear zoon. Maiz sartzen zoon eskue poltxikon da estutzen, baño ezin ierri ze izen ziteken.

Nee lanak eiteituanen, tabernaaten basoat ardo ean ordeaz sartu ta ikusikoia zer dan.

Noizpaitekoaten ein ditu Miel Joakiñek bee lanik geientsuenak eta ia eztauke oaintxe geoxaokoaten, bazkaldu lasai ta etxeakon beste zeozer da patxara ederren, etxea illuntzeako. Oaintxe jakin bear diat zer dan bikariontzako eman diaen au. Sartu da tabernan, basoat ardo eskatu ta ua eanez ataa do poltxikoti ta zaaldu do poliki-poliki aldameneta beidauez. Ze izengo ta dirue, diru mordoxkea ala jañe, askotan Miel Joakiñen poltxikoon izate etzan bezelako diru mordoxkea. Bildu beizee txukun-txukun iñork antzik ez emateko eran da, au apaizena dek eta ari emanbear zaiok esanez sartu do beizee poltxikon. Esku garbiko gizona zan Miel Joakin da alaxe erabai zon.

Gora-bera batzuk perin ein, berriketa batzuke bai aekin da onekin, badijoa Miel Joakin bazkaitea, bai baapo bazkaldure. Miel Joakin ezeze an albon daen batzuke ez die gaizki jarri arraiea. Kolorek gorri-gorri, itze ugari, erronkaat eo bestere bai, kontue andi kontue emendi, prantatzen die jokuako ta Miel Joakin beakin baten.

Litroat ardo geiao eskatu ta asten die jokun. Ango enbido, bost geiao ta ordao soñue ta parre algarak batzuk.

Miel Joakiñek eztauke suerteik gaur. Baten eskuti dalako, besten atzekuti galdu oaingon da gerore bai, beti galdu, ez jokalari txarra dalako baño karteek ukatu ta olakon galdu ein bear. Galduite bereek

eta besteenak, baita gizonak eman da bikariontzat zaamazkiñake. Moxalduta geatu da.

Irten da noizpaiten zori gaiztoko taberna artati, burue beotuta, ze esan, ze ein, noa jun estakilla. Nun daonike ia eztaki Miel Joakiñek. Etzeon gizon prestue. Buuko txapelai buelta emanez, gaur orrati ikaragarri eñe izango nauk, olakoik oandio iñork etzian eingo ta or dator kezaz beteta etxe alde a gue gizona. Damutu zaio bi aldiz taberna zori gaiztoko artan sartue.

Nereek-nere, ze esan oain Pater'i...? Jokun galdu ein deala...? Lapurtu ein diela...? Nun da nola...? Au dek lotsagarrikerie! Gau artan etzun lo askoik ein. Urrungo eunetane ixilik eta barru xamarreti dabil, iesika antzeen Miel Joakin, da ola aste bat, bi, iru.

Bitarte ortan Pater'reke eztauke aaztuta bee enkargue. Ze ein oteik orrek nee enkargukin...? Kasoike ez... ikusire ia eztek oi eiten eun ootan... Etzoat antz onik ematen... Ba dek zerbait or.

Tarte ortan makiña bat pentsamentu dabil Miel Joakin da Pater'en buruutan. Biik lanen, ixilik bakoitze bee aldeti.

Alakoaten jakin do Pater'ek Miel Joakiñi egun artan gertatu zaionaan berri, dana pe a pa kontau dioe ze pasau zitzaion jokun, baño ixilik aurreare. Etorrikoek eune gauzak garbituko diena, zion beekasa.

Miel Joakiñee bazijoon lasaitzen apurka-apurka, oandire kezaz baño tira.

—Jakin oteik...? Zetan geatuko oteek au...

Alakoaten topo ein doia biik aurrez-aurre Miel Joakiñek eta Pater'ek. Eta ala dio Pater'ek.—Aizakii, aspalditxokoaten enkarguat eman nian ba iri, ein aloon eo...?—Bai jaune, ein nion baño ikaagarrie pasau zitzaian eun artan. Eztaki ondo beorrek, emen nabil geozti lotsa-lotsa ein da, beorrek in topo eiteko bildurrez, ze esan eztakiala...—Gizona, gizona orrenbeste...? Ze pasau zitzaian ba?—Ze pasauko... lapurre azaldu Umarki'ko zubin jaune, nitunañ kendu, beorrenzako nekarren enkarguere bai, ta bizkarreko otzak ataa ta trato txar askoa artu ta emen nail geozti nee onea ezin etorrik jaune. Aa itz gutxitan esan pasau zitzaiana.

—Enauk batee arritzen, baituk Umarki'ko zubi inguru oi baño leku txarragook olako lanetako.—Enaiz sekula aaztuko illuntze artan artu noon tratoo, izene alako tokie da zubi inguru madarikatu ue ta.

—Baa bai. Ta ze giza modu oon ba azaldu zitzaian lapur oi...? Onoko gizon luxerka prakestu bat, makillea bizkarren doola...?—Bai jaune

bea oandire ikuste nao bee...—Soteko bastoa dek oi. Eztek traste ona. Neonire ein izen ziatzak orrek lanak bein baño geiaotan.

Ordun ierri zion Miel Joakiñek, Pater eun artan Billaprankan gertautako guzin berri jakinda zeola. Lotsa aundie eaman zoon Miel Joakiñek, leengoz gañea oola oain gezurretan erortze onekin.—Aa ba jaune, ola gean ezkeo, dana dan bezela esango diot nee eun artako okerra, eta bertan kontau zion Billaprankan gertautako gora-bera guztie.

Pater, zakar xamarra baño gizon ona zan, da Miel Joakin alako damu ta lotseekin ikustean dana bertan barkau zion. Miel Joakiñee, etzan gizon prestue jun etxe aldea, baño lertu zan beintzet bein gauzea ta ondo.

Andi aurreare, bakoitze bee lekun baño aiski izan zien, orduarte bezelaxe.

Onek esan nai do, gezurrek anka motzak ditula.

Ezkiogan 1976'go Urrilla.

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
- III -
KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Algunos aspectos de la práctica religiosa y creencias religiosas y político-sociales de la juventud de Alegría de Alava

FELIPE DE BARANDIARAN IRIZAR

Alegría es una Villa situada a 14 Km. de Vitoria. Antaño se basaba su economía en la explotación agrícola, hoy es una Villa industrial. No quedan más que doce casas dedicadas a la labranza. En cambio existen varias industrias, como los "Talleres Tasmi", dedicados a la calderería, armazones metálicos, etc., con unos 120 obreros. Tenemos que añadir a ésa, otra denominada "Helisold Ibérica", que fabrica tubos metálicos; cuenta con una plantilla de unos 220 empleados. Hay también un secadero de bacalao, con personal no abundante, y preferentemente femenino. Aparte se cuenta con dos pequeños talleres donde se fabrica maquinaria agrícola (no olvidemos que esta Villa está rodeada de un cierto número de pueblos eminentemente agrícolas). Estos talleres tienen de 4 a 5 operarios cada uno, incluidos los propietarios. Hay que anotar que muchos de los que trabajan en las empresas citadas, vienen de Vitoria y Salvatierra, quienes al fin de la jornada se trasladan a sus localidades de origen, salvo los que indicaremos más abajo.

La población de la Villa.—La población de la Villa, según datos del Ayuntamiento, es de 878 habitantes. Existe, además, un número de obreros que están de pupilos en casas de la Villa, con todos los cuales, de hecho, residen en esta localidad unos 1.000 habitantes.

El número de jóvenes que viven en el lugar es de 91. Vamos a conocer la distribución, por sexos y edades, de esta población juvenil. Nos referimos a los que están censados en la Villa y en relación con el número de habitantes, también censado aquí:

<i>Grupo de varones</i>		<i>Grupo de hembras</i>	
De 14 a 25 años	38	De 14 a 25 años	42
De 26 a 28 años	8	De 26 a 28 años	3
Total	46	Total	45

Si la población juvenil, con relación al total de los 878 censados, constituye un 10%, la misma población de jóvenes está dividida, según sexos, en grupos de 50% cada uno.

No hemos hecho una clasificación más pormenorizada, según categorías de edad de los jóvenes, para acomodarnos a las respuestas dadas al cuestionario, que no admiten excesivas divisiones, dada su pequeña magnitud.

Jóvenes estudiantes y obreros.—De esta juventud, así clasificada, 28, o sea un 30,7%, son estudiantes. Los demás son trabajadores. Estos suman 63, lo que viene a ser el 69,3% del total de la juventud.

Fijémonos ahora, de una manera especial, en el grupo de estudiantes. Este grupo, según sexos, se divide así: 14 chicos y 14 chicas. De estos jóvenes, 3 chicos y 3 chicas estudian fuera de la provincia. A ellos no les llegó el cuestionario. El resto de los jóvenes, por razón de sus estudios, se pueden clasificar de la forma siguiente:

Jóvenes varones que estudian en Escuela Profesional	4
Jóvenes varones que estudian Bachillerato o Comercio	4
Jóvenes varones que estudian en la Escuela de Magisterio .	3
Total	11

De éstos han respondido al cuestionario 9, o sea casi todos.

Jóvenes muchachas que estudian Secretariado o para Administrativo	5
Jóvenes muchachas que estudian Bachillerato	3
Jóvenes muchachas que estudian en la Escuela de Magisterio	3
Total	11

De estas jóvenes han respondido 7, algo menos que ellos.

Si destacamos estas cifras pertinentes al estudiantado, se debe a que son los estudiantes los que, en mayor número, han respondido al cuestionario. En varios aspectos de este cuestionario (1), las respuestas serán expresivas de la realidad, y se podrá llegar a conclusiones ciertas. La razón es que, además de los datos recogidos, contamos con un informante conocedor de las personas y de su comportamiento religioso. En otros aspectos, como el de las motivaciones y algunas de las creencias, las conclusiones serán fuertemente significativas de la realidad estudiantil.

De los jóvenes trabajadores contestaron muy pocos: 8 entre ellos y ellas. Por eso, las conclusiones, *serán tan sólo indicativas*. Ello no impedirá que, gracias al mismo informante, Párroco de la localidad, conozcamos con cierta aproximación algunos aspectos sobre la "práctica religiosa" de estos trabajadores, y podamos indicar algunas diferencias de comportamiento de los mismos, con relación al grupo estudiantil.

Otros grupos de juventud.—En esta localidad, no existen más que dos grupos de juventud organizados o semiorganizados. El primero, aún en fase de organización, está constituido por unos 10 jóvenes, de ambos sexos y comprendidos entre los 15 y 18 años, y que se reúne bajo los cuidados de un sacerdote joven, cura de una aldea vecina. Las actividades de este grupo y su finalidad no están aún claramente definidas.

También existe otro grupo de jóvenes, con finalidades deportivas. Estos son menores de 18 años y sumarán, en total, unos 15. Pertenecen a los llamados "Juveniles del C. D. Alegría".

Fuera de eso, no existe más que las cuadrillas de amigos.

Cultura y diversiones.—No existe ninguna actividad cultural que convoque a estos jóvenes para el desarrollo de su espíritu. En cuanto a diversiones, dentro del pueblo, no se conoce más que el alternar, en cuadrillas, por los bares. El domingo, se vacía el pueblo de jóvenes de ambos sexos y marchan a lugares de esparcimiento existentes en Salvatierra y Vitoria.

OBSERVACIONES GENERALES CON RELACION A LA ENCUESTA

Para una recta comprensión de los cuestionarios respondidos, dividimos estos grupos principales: uno, el formado por los jóvenes estu-

(1) Me refiero a los estudiantes.

dantes y el otro por los jóvenes trabajadores. A su vez, a ambos grupos los subdividimos, según edades, de la siguiente manera:

De 14 a 18 años
De 19 a 28 años

A unos y otros grupos de estudiantes y trabajadores los distribuímos también según su pertenencia a uno u otro sexo, tal como lo hemos dicho arriba.

El cuestionario ha demostrado su validez, a juzgar por la claridad de las respuestas obtenidas. El mismo consta de tres partes principales. La primera, versa sobre la práctica religiosa de estos jóvenes, según estos apartados: a) Asistencia a la misa dominical. b) Cumplimiento del precepto pascual. c) Frecuencia en la recepción de los Sacramentos de la comunión y confesión.

La segunda parte del cuestionario se refiere a la mentalidad religiosa de los jóvenes, al mundo de sus creencias. Hemos escogido de éstas, para su estudio, dos muy principales: una que se refiere a Dios y la otra a Jesucristo.

La tercera parte, dice relación con las posibles opciones políticas de los encuestados.

Por último, hay planteada una cuestión, extraña al tema religioso, y que tiene su razón de ser en la personalidad del homenajeado en este libro. Es éste un Académico de la Real Academia de la Lengua Vasca, antiguo presidente de la misma, a quien creemos agradecerá conocer qué es lo que piensan estos jóvenes alaveses acerca del aprendizaje del euskera.

Nuestra hipótesis era la siguiente: Dada la actual secularización de la cultura y dado el ambiente de descreimiento en que se mueven hoy los jóvenes obreros o estudiantes, ¿cuáles son las respuestas, en el orden de la Fe, de estos jóvenes, ante esos fenómenos generales?

El cuestionario fue explicado a los jóvenes, en una reunión con los mismos, y todos mostraron haber comprendido el texto.

Como se verá, los grupos estudiados son reducidos. Por eso mismo, pensamos que podíamos penetrar en el conocimiento de las motivaciones que les inducen a una práctica religiosa determinada o a aceptar o rechazar unas determinadas creencias. Y esta nuestra pretensión ha sido

compensada por la claridad e interés que han demostrado los encuestados a través de sus respuestas.

Como las cifras que hemos de manejar son pequeñas, no merece la pena someterlas a tratamiento estadístico. Se darán cifras absolutas.

Claro está que no podemos decir grandes cosas, ni deducir conclusiones importantes. Pero si podemos realizar un ensayo de conocimiento de una realidad social, pequeña, pero interesante. Sobre todo, si se tiene en cuenta que se trata de un sector en vías de gestación y de proyección hacia el futuro. Las realidades pequeñas, aunque sean humildes, siempre constituyen una tentación agradable, en vistas a su descubrimiento. Y esto es también un servicio a la verdad y una satisfacción.

ESTUDIANTES DEL SEXO FEMENINO

Son 7 jóvenes que han respondido al cuestionario. De ellas, 5 han nacido en Vitoria y 2 en Alegría. El que haya más nacidas en Vitoria, obedece a que las madres se trasladan a Maternidades o Clínicas de esa ciudad para el alumbramiento.

Todas las estudiantes que componen este grupo tienen de 14 a 18 años.

La práctica religiosa de estas jóvenes.—Todas las componentes del grupo asisten a Misa todos los domingos y todas cumplen con el precepto pascual. En cuanto a la práctica de la confesión y comunión frecuente se distribuyen como indicamos a continuación. Entendemos por "frecuente", en este caso, aquella recepción de sacramentos realizada además de la que obliga por precepto.

Frecuencia de la confesión

1) Se confiesan, por lo menos, 6 veces al año	4
Se confiesan, por lo menos, 2 o 3 veces al año	1
Se confiesan "bastantes veces" al año	1
No se acuerdan cuántas veces	1
Total	7

Frecuencia de la comunión

2) Comulgan semanalmente	5
Comulgan, más o menos, mensualmente	2
Total	7

Esta práctica, que acabamos de describir, es ciertamente un indicio de la Fe que parecen profesar. Su sola exterioridad nos indica algo, ciertamente, de lo que llevan dentro. Mas también pueden existir razones de aceptación social, familiar, ú otras que les lleven a ejercitar esas prácticas. Para averiguar algo más sobre las motivaciones que les inducen a recibir esos Sacramentos, les hemos sometido a las siguientes preguntas:

¿Por qué te confiesas y comulgas?

	Sí	No
3) a. ¿Porque lo hacen todos o muchos?		7
b. ¿Por no disgustar a los padres?	1	6
c. ¿Por convicción profunda?	5	2
Total	7	7

Sobre algunas creencias religiosas.—En general, el mundo de las creencias es el armazón que da continuidad y significado al mundo de la persona. Cuando hablamos de creencias nos referimos, en primer lugar, a las que hacen referencia a la Religión. Estas, cuando existen, se convierten en algo sustantivo para la persona. Vive de ellas, la alimentan espiritualmente.

Pero también podemos considerarlas, desde un punto psico-social, como "una organización duradera de percepciones y conocimientos relativos a un cierto aspecto de la vida del individuo". (Vid. "Theorie et problemes de Psychologie Social", por D. Kreech y R. S. Crutchfield. Ed. P.U.F. París).

Tendremos en cuenta los dos aspectos. Hemos reducido nuestro cuestionario sobre creencias religiosas a dos temas fundamentales: Dios y Jesucristo. Las preguntas sobre Dios están tomadas de un estudio socio-religioso realizado en Málaga (Vid. "El fenómeno religioso y sus condicionamientos socio-culturales", por varios autores. Ed. Marova, 1972). Estas preguntas están ampliadas por nosotros. Todas las demás

sobre Jesucristo y otras cuestiones están propuestas por nosotros en su totalidad.

En el cuestionario, exponíamos las cuestiones e invitábamos a los encuestados a que leyeran, detenidamente, todo el bloque de preguntas acerca de Dios. Que eligieran la que mejor se acomodaba a su creencia, y luego respondieran. Las preguntas estaban hechas según este orden:

A) "Dios es nuestro Padre, a quien conocemos por Jesucristo. ¿Te parece que esto es verdad?" (Sí o no).

B) "Existe un "algo" pero no sé lo que es, ni cómo es. ¿Es esto lo que crees?" (Sí o no).

C) "Es muy difícil saber si existe Dios o no. ¿Es esto lo que crees?" (Sí o no).

D) "Las cosas de la Religión no me interesan. ¿Piensas de este modo?" (Sí o no).

E) "Yo pienso que Dios no existe". ¿Es eso lo que piensas?" (Sí o no).

Como se ve, las preguntas son de las de tipo cerrado. Mas nosotros añadimos a éstas, otra de tipo abierto, que dice así: "En pocas palabras, razona y dime por qué estás convencido de la pregunta que has elegido".

Los resultados de estas cuestiones fueron estos: 5 optan por la alternativa A), 2 por la B). Ninguna escogió otra u otras preguntas.

Explicación que dan a las respuestas escogidas.—Estas son las justificaciones que dan de su elección.

Transcribimos, al pie de la letra, sus contestaciones. La primera razona así: "Dios es nuestro Padre y le conocemos por medio de su Hijo, por medio de sus palabras, de sus obras. Jesús fue el que nos inculcó que Dios era nuestro Padre, no un dictador, a El podríamos ir siempre con esperanza de perdón". La segunda apunta: "Yo creo que Dios existe, que aunque no lo veamos está presente en todo momento, en la tierra, en el cielo, etc.". La tercera dice: "Creo en gran parte por la influencia de mi familia, pero además yo, poco a poco, me voy dando cuenta de esa realidad". La cuarta se explica así: "Porque Jesús nos mostró a Dios que es nuestro Padre y el suyo. El nos lo demostró por medio de sus palabras y de sus obras y lo quiso dar a conocer a todos

los hombres". La quinta expone lo siguiente: "Porque si creemos en Dios es por Jesucristo quien nos ha manifestado que El es quien nos ha dado la vida y a quien debemos la existencia. Dios es como la guía de nuestra vida".

De las que responden a la cuestión B), una se expresa así: "Porque yo sólo sé lo que a mí me han dicho, que Dios es así y tal, pero lo que yo creo es que Dios es un "algo" que nadie sabe ni dónde está ni cómo es". La otra dice "Porque estoy convencida de que tiene que haber un "algo" con mayúsculas que, por lo menos para mí, es una razón de ser".

F) Quisimos saber qué piensan acerca de Jesucristo. Para ello propusimos esta pregunta que consta de dos miembros: a) "Dime qué piensas de Jesucristo: es Dios y Hombre? (Sí o no). ¿Es sólo Hombre? (Sí o no)". b) "Dime qué te parece Jesucristo o qué esperas de El".

Al miembro a) de la cuestión, 6 responden que Jesucristo es Dios y Hombre. La séptima, se explica de una manera no del todo clara cuando dice: "Eso es lo que nos han dicho siempre. Pienso que es un Hombre especial".

En cuanto al miembro b), la primera escribe: "Para mí Cristo es mi hermano, mi amigo, un consejero, aquella persona en la que puedo confiar plenamente y sé que me ayudará. Es mi guía, mi camino". La segunda dice: "Que un día vendrá a salvarnos, que es un padre que nos ama por todo lo grande, etc.". Otra afirma: "Jesús es el Hombre-Dios enviado por el Padre a la tierra para renovar viejos conceptos trayendo un mensaje de Luz, basado en la justicia, la libertad, el amor, la paz. Su doctrina influiría en las sociedades de todos los tiempos". La siguiente: "Lo que principalmente espero es que haga desaparecer las injusticias sociales, las guerras, etc., del mundo". La quinta comenta: "Jesucristo es la persona a quien nos debemos dirigir en todas nuestras dudas y penas. Espero que me ayude a seguir el camino de la vida y que...". La última responde: "Yo espero de El la felicidad y el amor eterno entre todos". Una no responde.

Creencias político-sociales.—Definimos como creencias, lo que normalmente se llaman "ideas político-sociales". Nosotros las expresamos en el sentido dado a la palabra "creencia" más arriba.

Estamos en momentos de cambio político en España. Y, en todo el mundo, se anuncia el alumbramiento de una nueva cultura y de una sociedad también renovada.

El hombre tiene que definirse ante este fenómeno. Puede contribuir a que nazca la nueva criatura, puede también frenar el proceso del alumbramiento; o quizá permanecer indiferente ante el mismo. El pensamiento filosófico actual, se encuentra perplejo ante el grave problema de su quehacer en un mundo de grandes avances técnicos y ante una ciencia que pretende ser la respuesta definitiva a los graves y siempre urgentes interrogantes del hombre. Buena parte de la teología contemporánea se orienta hacia una postura comprometida respecto a las estructuras político-sociales que considera injustas.

La política está, cada vez, más influenciada por la economía, y los sistemas sociales buscan y proponen soluciones de mayor justicia e igualdad para los seres humanos.

En una sociedad, como la de nuestros tiempos, que tiene una conciencia más afinada que en otros tiempos, acerca de su deshumanización y de su alienación, todo gira en torno al problema del hombre. Los jóvenes, naturalmente, oyen, leen, hablan, acerca de estos problemas. Aquí y ahora, les preocupan, sobre todo, los problemas político-sociales. Nos ha parecido interesante conocer cómo reacciona la conciencia de estos jóvenes (que se dicen cristianos, y son jóvenes que viven en pequeños pueblos), ante alguna de las ideologías y proyectos que se ofrecen al interés de los mismos. Concretamente, queremos averiguar cómo inciden en su Fe estos estímulos que hieren sus conciencias, si existe o no coherencia entre esa Fe, por la que dicen optar, y esas doctrinas o proyectos político-sociales. Para ello, hemos propuesto la cuestión G), desdoblada en varias cláusulas.

Estas preguntas, están graduadas de menos a más, en el sentido de que presentan programas menos o más radicales o avanzados.

a) "Si tuvieras que votar, ahora mismo, en unas elecciones, ¿votarías por un partido demócrata y cristiano?" (Sí o no). b) "¿Votarías por un partido socialista con base cristiana?" (Sí o no). c) "¿Votarías por un partido socialista-marxista?" (Sí o no). d) "¿Votarías por un partido marxista-comunista?" (Sí o no).

He aquí catalogadas las respuestas:

A la pregunta G-a

4) Responden "no"	3
Responden "sí"	1
No responden	1
Responden "no sé"	2
Total	7

A la pregunta G-b

5) Responden "sí"	3
No responden	2
Responden "no sé"	2
Total	7

A la pregunta G-c

6) Responden "no"	3
No responden	2
Responden "no sé"	2
Total	7

A la pregunta G-d

7) Responden "no"	3
No responden	2
Responden "no sé"	2
Total	7

Cuestión "H".—El socialismo, en general, y el marxismo en sus diversas interpretaciones teórico-prácticas están presentes en el ambiente juvenil. Parece, pues, natural pensar que también estos jóvenes sentirán esas influencias. Su conocimiento nos ayudaría a interpretar las respuestas que acaban de dar. Por eso, les proponíamos que respondieran a la cuestión "H", desdoblada en dos preguntas:

- ¿Qué sabes sobre el marxismo? Dime tu opinión sobre ello".
- ¿Qué piensas del socialismo en general?".

A la pregunta a), contestan así: Una, "el marxismo a mi manera de ver es una dictadura de la cual unos pocos se benefician. Es un sistema que para China o Rusia bien, pero para España no, o mejor dicho, para el país vasco ¡NO!". Otra dice: "El marxismo es una teoría que persigue la dictadura del proletariado, la destrucción de la propiedad privada y la desaparición de las clases sociales. Yo creo que esto es simplemente en teoría, en la realidad, puesto a la práctica, no es más que una dictadura, y el obrero no es explotado por el empresario-capitalista, pero sí por el Estado-capitalista. La teoría del marxismo tiene algunos puntos con los que estoy conforme". Una tercera comenta: "La teoría de Marx, en alguno de sus aspectos, la acepto, me parece muy buena, pero en otros no, ya que es muy radical y antepone los intereses del Estado a la

dignidad que toda persona humana tiene derecho a poseer". La cuarta, se expresa así: "No la conozco, pero creo que tiene bastantes cosas equivocadas". La quinta, a su vez, expone: "No lo conozco y por eso mismo no me interesa, no es de mi agrado". Otra dice: "No sé". Y la séptima discurre de este modo: "Sé que tiene algunos puntos con muy poca libertad. No sé mucho de estas cosas de política, pero no me gustaría que viviera en un país socialista".

A la pregunta b), las contestaciones son éstas: La primera, "lo confundo con el marxismo, aunque sé que son muy diferentes". La segunda, "El socialismo está bien en teoría, pero depende de la forma de aplicarlo". La tercera, "Yo apoyo el socialismo porque pienso que es un sistema en el que las cuestiones económicas de la sociedad dependen de la parte pública, no de la privada". La cuarta, "El socialismo pienso que es algo que chutaría, pero que no se redujera a simple teoría, como en algunos países, sino que se llevara a cabo esa teoría que para mí tiene buenos principios y sí, claro, siempre habrá ricos y pobres, porque siempre los habrá, pero por lo menos no habría tanta diferencia y todos (aunque unos más y otros menos) humanamente seríamos iguales". La quinta: "No sé, pero me parece que no me gusta. Me confundo con el marxismo". Las otras dos no responden.

ESTUDIANTES DEL SEXO MASCULINO

Los jóvenes que han contestado a este cuestionario son 9, que según edad y lugar de nacimiento se distribuyen de la siguiente manera:

<i>Grupos según edad</i>	<i>Lugar de nacimiento</i>		
8) De 14 a 18 años	7	9) Nacidos en Alegría	5
De 19 a 28 años	2	Nacidos en Vitoria	2
Total	9	Nacidos fuera de nuestra	
		Región	2
		Total	2

Práctica religiosa.—Todos estos jóvenes asisten regularmente a la misa dominical, menos dos. De estos últimos, uno asiste a misa la ma-

yoría de los domingos; el otro va a misa algunos domingos sueltos y por Semana Santa y Navidad.

Todos ellos comulgan en Pascua y se confiesan también en esa ocasión, menos uno.

En cuanto a la frecuencia en recibir la comunión y confesión, véase a continuación:

<i>Frecuencia de la confesión</i>		<i>Frecuencia de la comunión</i>	
10) Se confiesan varias veces	8	11) Comulga semanalmente .	1
No se confiesa nunca ...	1	Comulga mensualmente .	1
	<hr/>	Comulgan varias veces al	
Total	9	año	6
		Sólo una vez al año ...	1
		Total	9

Sobre la frecuencia de la confesión, algunos jóvenes no se expresan con claridad. Así, uno dice que se confiesa de 3 a 5 veces al año; otro afirma que "pocas veces". Este recibe el sacramento 3 veces (y comulga semanalmente). El de allá asegura "no las cuento". Hay quien se confiesa "6 o 7 veces al año".

En lo que respecta a la comunión, hay quien no asiste regularmente a misa y comulga varias veces al año.

A la pregunta: "¿Por qué te confiesas y comulgas?", contestan así:

a) ¿Porque lo hacen los demás?"

"No", 9.

b) ¿Por no disgustar a los padres?

"No", 5.

"Sí", 3.

No responde, 1.

c) ¿Por convicción profunda?

"Sí", 6.

"No", 2.

No responde, 1.

Creencias religiosas.—El modelo del cuestionario propuesto a los jóvenes, en este caso, es el mismo que se propuso a las jóvenes. A él me remito.

A la cuestión A) de dicho cuestionario responden "Sí", 7.

A la cuestión B) responden "Sí", 2.

Nadie escoge ninguna de las otras proposiciones.

De los que han optado por la alternativa A), dice el primero: "Porque creo en Jesucristo y estoy convencido de lo que nos dice". Otro, "Porque así me lo enseñaron, pero ahora lo creo porque lo he pensado". El siguiente: "Yo creo en Dios porque nos dice la conciencia de que hay un algo y ese algo es Dios y lo considero como Padre pues El fue quien nos creó". Este otro discurre así: "Creo que la religión es un problema de fe y no de la razón y de la filosofía. Cristo nos enseñó cómo era el Padre. No se trata de una fuerza ordenadora o de un principio que se mueve a sí mismo y a los demás". Oigamos a este otro: "Dios es nuestro Padre, pues en toda religión tiene que haber un algo que sea el Padre de todos los que afirmamos esta creencia". Veamos esta otra muestra: "En principio tiene que existir alguien que haya creado la materia. Ese Alguien nos ha creado a nosotros, luego es muy superior a nosotros y yo lo identifico con Dios". El último razona así: "Dios se transformó en hombre para demostrarnos que como Padre que es de la humanidad, quiere lo mejor. La Justicia y el Amor".

De los que han respondido a la pregunta B), uno dice: "Creo que existe un "algo" si no no estaría en el mundo, no habría sol, etc.". El otro indica: "Porque tenga la necesidad de creer en algo superior que me ayude y me dé ánimo en los momentos más difíciles".

Cuestión F).—Al apartado a) de esta cuestión todos responden afirmativamente: Jesucristo, para ellos, es Dios y Hombre.

Al apartado b) de la misma cuestión hacen los siguientes comentarios: El primero: "Jesucristo me parece un tipo al cual hay que seguir, pues su forma de actuar es el mejor ejemplo a seguir. Espero de El todo lo que creo en esta vida se puede conseguir". El segundo: "Como hombre una persona amiga, de confianza, que podemos imitar. Como Dios es la bondad suprema, la verdad y la vida. Espero que con su doctrina haya un mundo mejor". Ahora este otro: "Muchas cosas". El que le sucede: "Yo espero de Jesucristo, como de un buen hermano, que

nos aconseje en nuestros pasos a seguir durante nuestra vida". Sigue el turno de este otro: "En cuanto Dios, pues que es el más poderoso, y en cuanto hombre es y será el mayor y mejor filósofo de la tierra". Ahora nos dice el siguiente: "Jesucristo me parece ante todo un amigo que está muy cerca de nosotros y espera que le busquemos en medio de lo que nos rodea y nos ayude a ello, aunque no siempre le comprendemos. De El, espero la felicidad". A ver qué nos dice el siguiente: "Me parece que Jesucristo es la relación hombre-Dios que mediante su vida y su muerte como hombre ha servido para unir el pueblo dividido con su Padre Dios". De los dos últimos, uno: "Jesucristo, Dios, es el hombre que pasando por el mundo quiso decir que Dios quiere en la humanidad, Justicia, Amor y unión, demostrándolo El con la muerte". El otro: "De El espero la felicidad en la otra vida, porque creo que El es el amor".

Cuestión G.—Según el modelo ya explicado, responden así:

<i>Cláusula a)</i>	<i>Cláusula b)</i>	<i>Cláusula c)</i>	<i>Cláusula d)</i>
"Sí", 6.	"Sí", 6.	"Sí", 2.	"No", todos.
"No", 1.		"No", 3.	
No responden, 2.	No responden, 3.	No responden, 4.	

Cuestión H.—Al apartado a) de esta pregunta contestan de las siguientes maneras: "El marxismo supone la negación de la libertad. Es ateo, Lenin "la religión es el opio del pueblo". Así no. Trabaja en espera de un mundo mejor". El otro dice: "En pocas palabras, el marxismo no se puede decir. Pero veo partes muy positivas y partes muy negativas, pues es un modo de alienar a la persona humana". El siguiente afirma que, "es una ideología política, la cual dice que los obreros se tienen que unir en partidos o bien en sindicatos para tener más fuerza y así poder luchar contra el empresario para obtener un mayor beneficio". Ahora bien el que asegura que: "Es la doctrina de Marx, en la que se habla de la igualdad entre los hombres, en el que todo sea de todos". Toca la vez a éste, que expone: "Que el marxismo es una idea política que va a favor de las masas obreras en contra del capitalismo y defiende las masas obreras como base de la sociedad actual". Hay quien

dice: "No sé nada". Otro, como el anterior: "No sé casi nada". Hay quien no responde. Y, por último, uno que se explica así: "Marx desarrolla una teoría que se basa en la destrucción del capitalismo, clases sociales, propiedad privada y a Dios, para hacer una masa humana en la ... todos sean iguales".

Al apartado b), dos no responden. De los otros, el primero dice: "En general que es bueno". El segundo: "Es el sistema de gobierno ideal, que creo se implantará en el futuro". El tercero: "Para mí, el socialismo en general es bueno porque una lucha de intereses entre empresario y obrero debe existir, así, de este modo, tienen la oportunidad de obtener un mayor beneficio". El cuarto: "Es una doctrina política que propugna la libertad social, pero que en cierto modo domina al hombre". El quinto: "Me parece bueno en cuanto se separe de la línea marxista y no socialice todo, sino solamente parte, lo que es más necesario y va mal". El sexto: "El socialismo es una teoría basada en el marxismo para la administración de la economía del país".

INTERPRETACION DE LOS DATOS. LA PRACTICA RELIGIOSA

En los jóvenes estudiantes, de ambos sexos, las prácticas religiosas que hemos estudiado, ofrecen estas consideraciones. Todos cumplen con los preceptos indicados. Hay dos chicos que difieren en algo del comportamiento común a ambos sexos. Pero la diferencia es mínima. En cuanto a la frecuencia de los Sacramentos de la Penitencia y de la Eucaristía, se observan dos cosas: La primera es que el Sacramento de la Penitencia se recibe con menos asiduidad que los jóvenes, sobre todo ellas, de hace unos 8 o 10 años. Es este un fenómeno hoy muy generalizado y de cuya influencia no escapan los jóvenes de esta Villa. La segunda cosa que se observa, es una mayor diferencia del comportamiento de unos y otras en orden a la recepción frecuente de ambos Sacramentos. Ellas frecuentan más los dos Sacramentos, sobre todo el de la Eucaristía. Este dato no hace más que corroborar el diferente comportamiento religioso de ambos sexos, observado desde hace muchos años. La tercera cosa que también podemos considerar es, que estos jóvenes, para su práctica religiosa, se encuentran sin los apoyos que tenían los jóvenes de hace sólo 6 años. Hasta entonces existían unas pautas culturales de

comportamiento religioso concretadas, a veces, en organizaciones. Tal era el caso de la Congregación de Hijas de María, hoy sin vida. Esas pautas y esas organizaciones ejercían influjo en la juventud. Lo cual era bueno, en sí. Su peligro consistía en conducir a la rutina. No es nuestra función el hacer ahora consideraciones sobre ese hecho. Sólo apuntamos lo dicho anteriormente: que estos jóvenes no sienten tanta presión social y cultural como antes. Les queda, eso sí, el apoyo de la familia. La impresión general que causan es que reciben estos Sacramentos por iniciativa personal o convicción. Se exceptúan 4 casos, en los que parece que sufren la presión familiar. Hay, también, tres chicas que afirman comulgan "por convicción", es verdad, "pero no profunda". Teniendo en cuenta las veces que esas mismas se confiesan y comulgan, y las creencias que tienen, hacen pensar que no es ausencia de convicción racional la que tienen esas jóvenes, sino, quizás, la de no "sentir" con fuerza esa convicción.

Creencias religiosas.—En lo que respecta a las creencias religiosas estos jóvenes son precisos. Para varios de entre ellos, Jesucristo es el camino que les lleva a Dios, al Padre. Mas, estos mismos, difieren en el uso de los argumentos que les conducen a esa conclusión. Mientras unos, sobre todo chicas, siguen un camino basado en los Evangelios, otros, sobre todo algunos chicos, recurren a argumentos de razón, más o menos convincentes. Y estos no habían optado andar por ese camino. Eran 4 los que decidieron "expresamente" recurrir a la razón para llegar hasta Dios. Eran dos chicos y dos chicas.

Sus ideas sobre la persona de Jesucristo llaman la atención. Podemos distinguir entre ellos varios aspectos de Cristo que reclama su interés. En primer lugar, todos reconocen a Cristo, como Dios y Hombre. En segundo lugar, unos lo miran desde la intimidad, desde algo que hace pensar en una relación personal con El. Frases como "es mi hermano", "mi amigo", "un consejero", "persona digna de confianza", "un tipo al que hay que seguir", "camino de vida", sugieren amor y atracción personal de Jesucristo. En tercer lugar, otros jóvenes se fijan en los efectos sociales de la enseñanza de Jesús. Este aparece como Aquel que trae un mensaje "basado en la justicia, libertad, amor y paz". Esperan de El que "haga desaparecer las injusticias sociales, las guerras, etc.". "Jesucristo nos enseña que Dios quiere que haya Justicia, Amor y unión". En

cuarto lugar, algunos esperan de El la felicidad personal y colectiva. Existe pues, un acuerdo entre sus creencias y la práctica religiosa. Salvo en algún caso que podría inducir a pensar otra cosa, estos jóvenes, en general, encuentran en sus creencias religiosas el sentido de su vida. Salvo algún caso, la estructura de sus creencias religiosas es fuerte, a pesar de los innumerables estímulos que padecen en sentido contrario.

Creencias político-sociales.—a) Cosa curiosa. Son los chicos quienes, en su mayoría, votarían por un partido democrático y cristiano. De las chicas, sólo una votaría por un partido semejante. Algunos de los que votarían por un partido como el citado, votarían también por un partido socialista con base cristiana. De ellas, las mismas que rechazan el votar por un partido demócrata y cristiano, lo harían por un partido socialista como el señalado. Hasta aquí lo que se pone de manifiesto son tres cosas. La primera, que las jóvenes tienen menor conciencia política que los jóvenes. En segundo lugar, que el calificativo de "cristiano" les induce a la mayoría a elegir determinados partidos. Y tercero, que también una buena parte aceptan un cierto socialismo. Aquí tenemos un caso de funcionalidad de las creencias, ya que entre la juventud actual se cotiza la idea socialista, y estos jóvenes que confían en ese sistema político, esperan ser mejor aceptados por los demás, y ser como la mayoría. Por otro lado, estos jóvenes de creencias religiosas fuertes, las extienden hacia otras estructuras de creencias político-sociales, en un esfuerzo para organizar su mundo interior y darle cohesión. Eso se ve, si se observa que no aceptan ninguna solución de tipo marxista, salvo en dos casos. Pero en estos mismos, se observa una fluctuación de pensamiento. La prueba está en que votarían por todos los partidos señalados, menos el comunista. Se podría decir que, dada la magia de las palabras y estereotipos hoy existentes, sus mentes están en fase de reestructuración de sus propias creencias. Hay dos chicos y tres chicas que, o no responden, o dicen "no sé" a las preguntas hechas con este motivo. Lo que todos los chicos rechazan es el sistema marxista-comunista.

En cambio, de las chicas lo rechazan tres, al parecer las más concienciadas políticamente, mientras las demás o no responden o no saben responder.

b) Los conocimientos que, en sus respuestas, manifiestan con respecto al marxismo, revelan que desconocen lo esencial del mismo. Unos descubren un aspecto, y otros otro de ese sistema doctrinal. Con lo recogido entre sus expresiones, se pueden destacar las diversas facetas que ven en el marxismo. Unos lo caracterizan como un *totalitarismo*. Así, lo suponen como contrario "a la dignidad de la persona humana" o "de la libertad". En segundo lugar, está quien lo juzga como ejerciendo la *explotación* del obrero, no ya por el capitalismo burgués, sino por el capitalismo estatal a que daría lugar el marxismo. En tercer lugar, no falta quien insinúa su carácter *antirreligioso*. En cuarto lugar, hay quien lo caracteriza por su carácter *revolucionario*. No falta quien lo considere desde el punto de vista de la *organización*. Quiere decir que los partidos y sindicatos marxistas propugnan mejoras para el proletariado. En quinto lugar existen quienes piensan en la faceta *igualitaria* que creen tiene el marxismo. Por último, hay quienes dicen no saber lo que es el marxismo, pero alimentan claras actitudes contra él.

Esas son las maneras de entender el marxismo que tienen un buen número de esos jóvenes. Como se puede observar son visiones parciales; ninguno da en el clavo. Pero eso mismo ocurre con otras muchas creencias a la mayoría de las personas. Es normal todo ello. Pero estos jóvenes, en sus apreciaciones sobre el marxismo, son coherentes con su Fe, sobre todo si tenemos en cuenta la posición de la Iglesia a ese respecto. Hasta ahora, así organizan estos jóvenes las estructuras de sus creencias religioso-político-sociales.

c) Respecto a su posición sobre el socialismo en general, piensan algunos de entre ellos y ellas que es un *buen sistema* político-social, y que lo apoyarían. Estos mismos, tratan de explicar en qué consiste el socialismo. Tampoco aciertan en su definición, tienen de él ideas muy imprecisas. Alguno lo considera como algo que fomenta la *lucha* entre los intereses de patronos y obreros. Otro confunde el socialismo en general, con el marxismo. Aunque tampoco falta quien cree que el socialismo como tal, debe ser separado de la línea marxista. Hay quien se fija como dato a retener, el carácter de la *nacionalización* que, a su juicio, propugna el socialismo. Algunos, cuatro, no responden. En definitiva, gran desconocimiento acerca de la naturaleza del socialismo, lo cual no impide a un buen grupo de chicos y chicas su aceptación. En esto sí que,

en verdad, se dejan guiar por la fuerte presión ideológica existente en el ambiente juvenil de nuestro País.

Conclusión.—Si tenemos en cuenta los resultados de la encuesta, y dado el conocimiento que tenemos de los que no han respondido, tendremos que decir que esta juventud estudiantil practica su religión fielmente. Al menos en cuanto a los elementos estudiados. También tenemos que decir que, en cuanto a los que han respondido a la encuesta, que son la mayoría de los estudiantes de la Villa, su Fe cristiana es fuerte. De la misma manera, tenemos que constatar su rechazo general del marxismo. Por último, la aceptación, por un buen grupo, del socialismo. Ellos no ven ninguna incompatibilidad entre su Fe y el socialismo no marxista. Además, debemos sugerir, que en las posturas que adoptan son coherentes con su Fe.

Cuestión adicional.—Todos, sin excepción, y con énfasis, confiesan que desean aprender el euskera. Aun los extraños al País Vasco.

LOS JOVENES TRABAJADORES

Han respondido al cuestionario 8 trabajadores. Tres de ellos pertenecen al sexo femenino, y los otros cinco son varones. Nos fijaremos, en primer lugar en

LAS JOVENES TRABAJADORAS

Las tres han nacido en la provincia. Dos de ellas en esta misma Villa. Sus edades están comprendidas entre los 22 y 25 años. Las tres tienen cualificación profesional. Una trabaja en Vitoria, otra aquí y la tercera no dice dónde.

La práctica religiosa.—Dos de ellas asisten a misa todos los domingos. La tercera, no; pero sí va a misa algunas veces al año y en festividades como las de Navidad y Semana Santa. Dos cumplen con Pascua. La tercera, no pero para interpretar este caso hay que atenderse a lo que sigue.

Frecuencia de los Sacramentos.—Una de ellas, la que dice no confesarse ni comulgar por Pascua, afirma que se confiesa y comulga más de una vez al año. De las otras dos, una se confiesa 8 veces al año y comulga semanalmente. La segunda, se confiesa unas tres veces al año y comulga varias veces, sin especificar cuántas.

Las tres afirman no recibir esos sacramentos, ni por hacer como los demás, ni por disgustar a los padres. Las tres están de acuerdo en asegurar que, si los reciben, es por convicción profunda.

Creencias religiosas.—De la serie de preguntas dispuestas para conocer sus creencias sobre Dios, una escoge la pregunta A). De las otras dos, una elige la pregunta B) y la otra la C).

Los razonamientos que dan acerca de sus respectivos elecciones, son estas: la primera: "Creo que Jesucristo nos ha dado a conocer al Padre a través de su predicación y de su ejemplo: cuando oreis decidle así: Padre nuestro, que estás en los cielos...". La segunda, dice así: "Porque necesito creer que hay Alguien superior a mí. Que me puede ayudar y que de todas formas me perdonará, que es todo Amor. Yo lo llamo Dios". La tercera se explica de este modo: "Me cuesta tanto sentirlo que caigo en la indiferencia y en la duda".

Cuestión F).—Sobre Jesucristo, en la pregunta a), las dos primeras confiesan que es Dios y Hombre. La tercera, no responde.

Respecto a la pregunta b) de esta cuestión, dice la primera que Jesucristo "fue un hombre que pasó por la tierra predicando la justicia y el amor. Tanto nos amó que dio la vida por nosotros. Espero que tenga compasión de nosotros débiles y pecadores". La segunda: "Pienso que sin dejar de ser hombre es también Dios. Por eso comprende al hombre. Porque lo siente. Ama-perdona y a pesar de que lo defraudes te sigue ayudando". La tercera confiesa que "Según lo que nos han enseñado, Jesucristo es Dios y Hombre verdadero. Yo lo acepto, pero sin demasiada fuerza".

Cuestión G.—A la cláusula a), la primera no contesta. La segunda dice que sí votaría a ese partido. La tercera no responde. A las cláusulas c) y d) la primera no contesta. La segunda asegura que no votaría. La tercera tampoco dice nada esta vez.

Cuestión H).—Al apartado a) de esta cuestión hacen las siguientes exposiciones. "El marxismo es una corriente política que pretende descubrir las leyes profundas de los sistemas sociales en general y del liberal capitalista en particular". La segunda: "Es un movimiento revolucionario que surgió cuando la Revolución Industrial. Pretende el apoyo y la lucha del mundo obrero, el más oprimido". La tercera, se calla.

Al apartado b) de esta cuestión, la primera comenta: "Pienso que es el sistema más idóneo ya que los intereses de la empresa coinciden con los del sector público". La segunda: "Pienso que en cuanto a teoría es fenomenal. Pero lo difícil será luego en la práctica". La tercera, no da ninguna explicación.

Cuestión adicional.—A las tres les gustaría aprender el euskera.

LOS JOVENES TRABAJADORES

Como hemos señalado más arriba son 5 los trabajadores de sexo masculino que han respondido al cuestionario. Estos son algunos datos generales referentes a los mismos:

Lugar de nacimiento	Grupos de edad	Clasificación profes.
En Alegría	4 De 14 a 19 años	3 Cualificados 3
Fuera de la Región	1 De 20 a 28 años	2 No cualificados ... 1
		1 Labrador 1

Tres de estos obreros trabajan en esta misma Villa. Los otros dos en Vitoria.

La práctica religiosa.—Tres de estos jóvenes no van a misa los domingos. Los otros dos, sí. De los tres que no asisten a misa los domingos, uno va alguna vez al mes, y en otras festividades especiales que no especifica. El resto de este grupo oye misa algunos domingos durante el año, y alguno explica que además asiste a la iglesia por Navidad y Semana Santa.

Los cinco se confiesan y comulgan una vez al año.

En cuanto a dos de ellos, además de cumplir con Pascua, uno se confiesa tres o cuatro veces al año y comulga cada dos meses, el otro dice que "varias" y no concreta más. Los cinco reciben los sacramentos por convicción profunda y no bajo presión de ninguna clase.

Creencias religiosas.—Al apartado a) de esta cuestión responden: 3 a la pregunta A), uno a la B) y otro a la C). Las otras preguntas no obtuvieron ninguna respuesta.

Al apartado b) de la misma cuestión, contestan así: Uno: "Estoy convencido de que Dios es nuestro Padre ya que Jesucristo vino al mundo dándonos ejemplo de santidad". Otro, "Aparte de ser esta la religión que yo he conocido desde siempre, tengo necesidad de creer en un ser superior o Dios". El tercero: "No lo sé". El que le sigue: "Porque no le he visto". Falta una respuesta.

Cuestión F).—Al apartado a) de esta cuestión dan las siguientes respuestas: 4 responden afirmativamente. Para ellos, Cristo es Dios y Hombre. El quinto escribe: "No lo sé".

Al apartado b) de la misma cuestión, tres no responden. De los otros dos, uno se expresa así: "Me parece muy hermosa su obra, todo lo que nos trajo. Espero de la Iglesia y sus representantes que se acerquen más al pueblo, al oprimido". El otro: "Yo pienso que como hombre fue fabuloso y espero que algún día nos mostrará mucho más".

Cuestión G).—En la distribución que, a continuación hacemos, aparecen las respuestas:

Cláusula a), votaría 1. *Cláusula b),* votarían 2. *Cláusula c),* votaría 1. *Cláusula d),* no votaría nadie.

Cuestión H).—Al apartado a) de esta cuestión hacen los siguientes comentarios: El primero: "No sé nada". El que le sigue, se expresa así: "Pienso que en teoría es quizá el sistema mejor, pero que en la práctica se convierte en opresión y limita la libertad del individuo". El tercero dice: "Veo muy bien que el obrero derribe al burgués y trabajar todos sin las grandes distinciones, unos y otros recoger el fruto sin dar golpe. Pero si esto se consigue y pasamos a la segunda fase, el comunismo lo veo peor pues sólo se conseguiría una dictadura total en todos los sentidos de la palabra". Los otros dos se callan.

Al apartado b) de la cuestión propuesta, uno no responde, y los otros manifiestan lo que sigue: "No puedo opinar, pues no sé mucho sobre estas cosas". "Creo, añade otro, que para mí es la mejor política". El tercero, "que es el comunismo moderno muy importante, creo que será el sistema del futuro". El cuarto: "Que es muy importante".

Cuestiones adicionales.—Todos quieren aprender el euskera.

Interpretación de los datos.—En cuanto a la práctica religiosa, está claro que aquí entramos en un mundo algo diferente al de los estudiantes. De los 8 trabajadores, 4 no asisten regularmente a misa, a saber una chica y tres chicos. Van de vez en cuando. Mi informante, buen conocedor de estos, me asegura que, un buen número de jóvenes menores de 18 años, obreros todos ellos, también faltan a la misa dominical, sobre todo en la temporada de actividad deportiva, que dura todo el año, excepto el verano. Respecto a mayores de esa edad y sobre todo, después de haber cumplido su servicio militar, algunos jóvenes tampoco asisten a misa con regularidad. Se trata, en este caso, también de obreros.

En cambio, en lo que hace referencia al cumplimiento pascual, todos los encuestados se manifiestan fieles al precepto. Y, según mi informante, también la mayoría de los demás jóvenes trabajadores cumplen con la obligación pascual.

Con relación a la frecuencia de los sacramentos, las jóvenes afirman recibirlos con alguna asiduidad, aunque varían en ella. De ellos, tan sólo uno los recibe de tiempo en tiempo. La observación que me hace mi informante, respecto al resto de los trabajadores, es que son raros los que los reciben con alguna frecuencia.

Creencias religiosas.—Sobre Dios, cada uno se define a su manera, aunque algunos aceptan a Jesucristo como camino que conduce a Dios.

De los demás, dos apelan lo que podíamos llamar de experiencia: "Me cuesta tanto sentirlo", dice una. "Porque no le he visto", confiesa éste. Una duda, "no lo sé". Hay, pues, una incertidumbre y una debilidad en la creencia de estos últimos.

Acerca de Jesucristo, la mayoría de los encuestados se muestran firmes: para ellos Jesucristo es Dios y Hombre verdadero. Sobre dos planea la duda.

De entre los que confiesan a Jesucristo en su identidad divino-humana, unos valoran y admiran su obra y la persona. Otros dos, se fijan más bien en matices de relación personal; ven a Cristo como alguien que comprende y siente lo humano.

Creencias político-sociales.—Atrae poco a estos jóvenes un programa demócrata y cristiano. Sí les interesa más, un partido de tendencia socialista que no incluya el marxismo. Sólo uno aceptaría votar por un partido marxista socialista. Excluyen todos el comunismo. Se observa que, también en estos, a la hora de juzgar la bondad o no bondad de un partido, influye el calificativo de "cristiano". Lo cual está de acuerdo con sus creencias religiosas.

Entre las respuestas, a través de las cuales tratan de explicar su pensamiento sobre el marxismo, ninguno lo define en sus puntos esenciales. Una lo hace teniendo en cuenta nada más que el *marco histórico* de su origen. Otra lo considera más profundamente, cuando afirma que es una doctrina *explicativa* de los diferentes sistemas sociales, y sus leyes; no falta quienes lo creen aceptable, pero al mismo tiempo lo consideran *opresor y contrario a la libertad individual*; otro más tiene en cuenta su aspecto *revolucionario*.

Últimas reflexiones.—Entre el grupo estudiantil y el de trabajadores existe una diferencia clara en cuanto al comportamiento religioso. Por lo que sabemos a través del cuestionario y de nuestro cualificado informante, se deduce la absoluta fidelidad de los estudiantes al cumplimiento del precepto dominical, con relación a los jóvenes trabajadores. Esto puede indicar que este último comportamiento es signo de un comienzo de descristianización. Esta última manera de comportarse ha sido general, desde hace mucho tiempo, en zonas urbanas e industrializadas. Pero aquí, en este pueblo, que ha sido hasta hace pocos años unánime en cuanto a la práctica religiosa dominical, significa una ruptura con las pautas de comportamiento anteriores. Eso quiere decir que la presión social ha perdido fuerza en ese aspecto de la vida de la comunidad. Se comprende. Estos jóvenes trabajadores pasan largas horas en sus lugares de trabajo, en medio de un ambiente en el que el valor religioso está desacreditado o, por lo menos, supone muy poco en sus vidas. Y eso se traduce a través de una menor o ninguna frecuencia de la Iglesia.

En cuanto al cumplimiento pascual, el comportamiento es más unánime en uno y otro grupo, salvo alguna pequeña excepción. Esto hace pensar que los jóvenes trabajadores, en su mayoría, no están aún desenganchados de la Iglesia.

También en lo que respecta a las creencias político-sociales, se da una ruptura con las que antes existían en el lugar. Aquí, que sepamos, nadie ha pensado antes en ninguna clase de socialismo. Quizá, hace de esto muchos años, se manifestaban unos pocos (eran contados) como republicanos. En cambio ahora, bastantes de estos estudiantes y trabajadores (los que conocemos) se manifiestan partidarios del socialismo, aunque no parece interesarles mucho el marxismo, salvo alguna excepción. Esto es importante. El optar por el socialismo supone la aceptación de modelos de organización económica, política y social muy diferentes de los que han sido comunes a la gente de aquí, en fechas aún no lejanas. Así la vida, para estos jóvenes, ofrece perspectivas que no existían en el ambiente social anterior.

En cuanto a la cuestión especial diremos que el deseo de aprender el euskera, que manifiestan estos jóvenes, es un aspecto importante de su conciencia que ha despertado con fuerza en relación al hecho vasco. Esto lo podemos afirmar por las indicaciones, a alguna de las cuales hemos respondido, que se nos hacen para urgirnos a que demos charlas sobre algunas características de la cultura euskaldun. También este hecho hace a estos jóvenes diferentes de sus mayores.

Es la tercera ruptura importante con respecto a la comunidad tradicional.

El Lyceum Cassiciacum

LUIS DE BARANDIARAN IRIZAR

Evocación de una vieja página histórica protagonizada por cuatro ilustres profesores del Seminario de Vitoria: Pildain, Lecuona, Aravio-Torre y Barandiarán.

Mi tentación espontánea, al dedicar unas líneas a la figura insigne del sacerdote ejemplar y del preclaro investigador de la lengua y literatura vasca D. Manuel de Lecuona, ha sido la de unirse a su extraordinaria personalidad en el campo de los estudios vascos a la de otra figura emparejada con la suya por su condición de guipuzcoano, de sacerdote y de investigador del pueblo vasco. Me refiero, naturalmente, a mi tío José Miguel de Barandiarán con quien D. Manuel, además de las afinidades apuntadas, ofrece otras, bien singulares por cierto.

Ambos a dos, Lecuona y Barandiarán, iniciaron juntos su andadura por los caminos de la vocación sacerdotal, circunstancia esta que habría de vincular a estos dos hombres durante casi siete lustros a partir de ese primer encuentro en la Preceptoría de Baliarrain, en el otoño de 1904, para continuar juntos ininterrumpidamente a lo largo de toda la carrera y, más tarde, como profesores ambos en el Seminario de Vitoria, hasta el verano de 1936.

Es precisamente dentro de este marco del Seminario de Vitoria, en el que D. Manuel volcó saberes hondos y sembró ejemplos largos como profesor de aquel centro eclesástico durante veinte años, en donde yo quisiera situar mi modesta colaboración.

Otros espigarán en la vida y en la obra de Lecuona para recoger los aspectos eruditos que esclarezcan los valores de una existencia entregada tesoneramente a hurgar en los subsuelos lingüísticos del idioma de Aitor. Yo voy a preferir ofrecer una de las páginas más sencillas y, sin embargo, ejemplares en la larga y fecunda trayectoria intelectual de D. Manuel, engarzándola en el conjunto armónico de otras tres venerables figuras sacerdotales y cultos profesores del Seminario en la segunda década del siglo. Dos de ellos murieron ya: D. Antonio Pildain,

Obispo que fue de Canarias y antes afamado orador sagrado y Diputado a Cortes durante la segunda República, y D. Leoncio Aravio-Torre, ilustre biólogo formado en la escuela del P. Pujiula en el Instituto Biológico de Sarriá. El tercero es mi propio tío.

Estoy seguro que D. Manuel Lecuona acogerá con simpatía el que yo desempolvo el recuerdo de estos dos ilustres compañeros de su etapa vitoriana y los sitúe en torno de él en esta circunstancia de su homenaje, ellos, —Pildain y Aravio— que nunca han recibido el justo testimonio de un recuerdo emocionado y agradecido.

El apunte biográfico a que hago referencia queda lejos en el tiempo, concretamente en el año 1924. Los protagonistas de la sencilla aventura intelectual eran, por lo tanto, jóvenes y, por lo mismo, soñadores. Así, con estos variados ingredientes resultó un cóctel original con nombre propio: el "*Lyceum Cassiciacum*", un equipo intelectual con nombre rimbombante, aires académicos y maneras desenfadas, concebido con zapatillas de andar por casa. Es, después de cincuenta años, casi una primicia. Nadie lo recuerda. Yo tuve la suerte de desenterrar su existencia el pasado año mientras repasaba las páginas del Diario de mi tío José Miguel buscando datos para la biografía que acabo de publicar (1). Me cautivó desde el primer momento por su llaneza, su frescura ingenua y su seria intención intelectual. Fue un intento corto y efímero, pero raíz y punto de partida de otras realizaciones futuras de mayor envergadura como habrían de ser las revistas *Gymnasium* e *Idearium*.

Nació el *Lyceum Cassiciacum* con la brisa del otoño vitoriano en el clima espontáneo de una conversación amigable en una tarde de paseo. Era el día 4 de Octubre de 1924. Por la mañana se había celebrado el acto académico de la inauguración del curso en el Seminario Conciliar. Después de la comida, salieron de paseo D. Antonio Pildain, D. Leoncio Aravio-Torre y mi tío José Miguel. Los detalles fundamentales de la conversación de aquella fecha, quedan recogidos en el Diario de mi tío:

Hemos tratado de organizar una tertulia religioso-científica con dos reuniones semanales que tendrán lugar los martes y los sábados en mi despacho del Seminario. A propuesta de D. Antonio Pildain, se llamará la tertulia "*Lyceum Cassiciacum*".

Ya hemos hecho una presentación sumaria de los dos compañeros que integraban el equipo con mi tío. De Pildain podríamos concretar que fue nombrado obispo de Canarias el año 1936, en donde realizó una intensa labor pastoral. Durante su pontificado escribió varias pastorales de amplia difusión. Falleció en la mayor pobreza, como pobre había vivido, el día 7 de Mayo de 1973. De D. Leoncio tendríamos que añadir que era un sacerdote extremadamente humilde, con una pluma facilísima y una capacidad de vibración extraordinaria ante los misterios de la naturaleza. Sus clases, más que una exposición fría y sistemática de su saber, resultaban un contagio vibrante de su apasionado sentir. Muy pronto, el trío se vería transformado en cuarteto por la inclusión de D. Manuel Lecuona, profesor, así mismo, y superior en el mismo Seminario.

Cada uno de los componentes del equipo tenía la obligación de presentar a cada reunión algún trabajo de acuerdo con las aficiones o estudios que cultivara con especial dedicación. Pero ninguna explicación puede sustituir a la presentación en vivo de la primera reunión del *Cassiciacum*, celebrada el día 11 de Octubre en el despacho de mi tío José Miguel:

Presentamos las primeras cuartillas al *L. Cassiciacum*. Yo leo tres cuartillas del prólogo de mi *Psicología Social*. Pildain lee las suyas de carácter apologético, de altos vuelos. Lecuona lee parte de su trabajo de investigación, que ha realizado en Oyarzun este verano, acerca de la religiosidad del pueblo: trabajo serio, bien concebido. Aravio-Torre trae unas cuartillas muy bien escritas acerca de puntos amenos de biología, fragmentos del divino poema de la Creación. Le hacemos Pildain y yo una crítica descaradamente salvaje.

Ciertamente resulta envidiable y aleccionador, a la distancia de los años, el noble empeño de aquellos cuatro hombres por salvar su vida de la vulgaridad circundante, remontándose sobre las realidades cotidianas para juzgarlas y orientarlas desde la atalaya de la razón.

Pero, tanto como las metas intelectuales, resulta particularmente admirable y simpático el tono de las reuniones: aquella sencillez para exponer el propio pensamiento, aquella libre espontaneidad para el elogio o la censura, aquel clima, en fin, de estrecha relación amistosa que, sin restar hondura, ofrece calor a la reflexión fría. El extracto de la

(1) JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN, *Patriarca de la cultura vasca*. Edit. Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. San Sebastián, 1976.

reunión correspondiente al día 14 de Octubre resulta una buena muestra del estilo ejemplarmente desenfadado de aquellos encuentros:

Presentamos las cuartillas, cada uno las de su correspondiente trabajo del día 11. Censuran Aravio y Pildain las mías, juzgando el estilo de demasiado modernista, porque uso las palabras "intuimos", "buceamos", etc. Pildain se eleva tanto en las suyas, que le perdemos de vista, por lo cual es censurado y obligado a corregir su conducta. Lecuona continúa más mesuradamente y no nos enfadamos con él. Pero Aravio arremete con las cuestiones más abstrusas de la Biología y es criticado por mí, por haber empleado frases literalmente bien dichas, pero que pudieran faltar a la exactitud requerida por la ciencia. Hablamos todos acerca de la cuestión de causas finales, que con gran interés propone al *Cassi*, el amigo Aravio. Nos calentamos la cabeza, y Aravio, después de mucho discutir, no sólo no saca un haz de rayos de luz, que fundadamente esperó de la discusión, sino que perdió en ella los pocos destellos que antes divisara. Con esto nos retiramos.

Por aquellas fechas, mi tío trabajaba sobre el libro que bajo el título de *Nacimiento y Expansión de los Fenómenos Sociales* habría de publicar el siguiente año de 1925. Por eso, no es de extrañar que la materia de estudio y reflexión que mi tío aportaba durante las reuniones del *Cassi*, versaran precisamente sobre Psicología Social.

También por aquella época y, como resultado de un acuerdo tomado por el *Cassicíacum*, comenzaron la colaboración en una publicación parroquial que, nacida en Vitoria, iba a adquirir carácter diocesano. El Sr. Obispo encargó a los componentes del *Cassi*, que se responsabilizaran de adaptar la publicación parroquial para el servicio de todas las parroquias de la diócesis.

Con tal motivo, la reunión del *Cassicíacum* correspondiente al día 21 adquiere particular matiz, entre gracioso e ingenuo, al dejar constancia de los apuros de cuatro intelectuales —un Diputado a Cortes y futuro Obispo, un biólogo, un lingüista y futuro Presidente de la Academia de la Lengua Vasca y un prehistoriador de renombre internacional— a la hora de redactar una vulgar epístola a las Juntas de la Buena Prensa de Guipúzcoa y Vizcaya.

La página, tiene, a mi juicio, el sabor fresco de la espontaneidad y la manifestación realista de ese eterno niño que es siempre el hombre, que si es capaz de triunfar en las más profundas elucubraciones intelectuales,

es, también muy capaz de fracasar ante cualquier dificultad elemental cortada a la medida de un niño.

Día 21. Mi trabajo es acremente censurado por Pildain y Aravio por frases que no les convencen: me veo obligado a suprimir una de ellas. Pildain lee párrafos emocionantes y no hay nada que necesite corrección. Lecuona sigue tranquilamente la lectura de sus investigaciones. Aravio también se va corrigiendo; escribe bien, muy bien; pero le tenemos un poco de "manía". Hablamos del proyecto de colaborar en una publicación o revista parroquial que se va a fundar en Vitoria. Nos parece bien la idea, toda vez que lo más importante es que se influya con doctrinas sanas en el corazón del pueblo. Emprendemos la redacción de una carta a las dos juntas de recaudación de fondos que funcionan en Vizcaya y Guipúzcoa. A algunos parece bien empezar la carta por estas palabras: "Tengo el honor de poner en conocimiento de Vd...". A otros les parece que se debe poner: "Tengo el honor de transmitir a Vd...". Hay quien dice que se debe empezar así: "Por encargo del Excmo. Sr. Obispo, tengo el honor de dirigirme a Vd...". En esto pasamos un cuarto de hora.

Como íbamos pasando mucho tiempo en escribir una carta que no lleva una cuartilla, Aravio propone que, por las dificultades de expresión con que hoy tropezamos, se aplace hasta otra reunión la redacción de la carta. Esto hiere el honor profesional (si así puede llamarse) de los miembros del *Cassi* y se resuelve no salir del local hasta haber terminado la carta. Por fin, después de una hora de escribir y tachar, damos por terminado el borrador.

Las únicas ideas que había que exponer eran: que el Sr. Obispo ha visto complacido el celo con que han trabajado las Juntas, y que, animado por el éxito alcanzado, por la recaudación de este año, ha decidido poner en práctica una idea que hace tiempo venía acariciando y que es la de fundar, o mejor, dar carácter diocesano a la hoja parroquial que se publica en Vitoria, destinando a este efecto la mitad de la cantidad disponible para el fomento de la buena prensa.

Y termina la nota de mi tío concretando las conclusiones de aquella reunión, por la que se encargaba a Aravio de la redacción de los entrefilets de la Hoja. Lecuona se responsabilizaría de la sección en vascuence, y Pildain y Aravio, por turno, de la de Apologética.

Como ya hemos anticipado anteriormente, de estas reuniones saldría el propósito de publicar lo que, andando el tiempo, habría de ser la revista *Idearium* y que habría de encontrar su anticipo en otra revista del mismo cuño, aunque con distinto destinatario: la revista *Gymnasium*.

Introduzcámonos brevemente en el origen de la revista *Gymnasium*.

Parece ser que algunos miembros de la Jerarquía eclesiástica, no estaban conformes con el rumbo que se daba a la formación misional de los seminaristas. Aprovechando estos nuevos aires que parecían soplar desde las alturas de la Jerarquía, los seminaristas de Vitoria, que venían publicando por aquellos años una revista misional titulada *El Eco Misiona*¹, creyeron oportuno exponer al Rector la conveniencia de crear una nueva revista más ambiciosa.

El Sr. Rector presentó el proyecto a los miembros del Cassiciacum, quienes en sucesivas reuniones programaron la orientación de la nueva revista, rompiendo los moldes habituales de las revistas colegiales al uso como meros exponentes de unos ecos de sociedad de la vida escolar. La nueva revista se presentaba con la pretensión de ser expresión sincera de la vida del Seminario en cuanto centro docente. Y esto de dos maneras. En primer lugar, ofreciendo a los seminaristas la oportunidad de sintetizar y profundizar en los conocimientos recibidos presentándolos, por el ejercicio de la pluma, en un estilo más asequible. En segundo lugar, estableciendo un puente entre el Seminario y las corrientes del pensamiento que, a favor o en contra de la Fe, circulaban en el ambiente exterior y poder así localizar anticipadamente y equiparse, el futuro sacerdote, con las armas más adaptadas.

No es éste el lugar para hablar de la organización interna de la revista con sus diversos seminarios de estudios montados a escala de las mejores universidades europeas, pero no quiero omitir, entre tantas colaboraciones importantes, como fueron apareciendo en sus páginas, una que vio su luz en la sección post-escolar y que se aireó por todo el ámbito nacional. Me refiero a la réplica que el equipo del Lyceum Cassiciacum hizo, el año 1928, a la obra del Dr. Lafora *Milagros curativos, laicos y religiosos*. Elaborado el trabajo por todo el equipo fue, sin embargo, D. Leoncio de Aravio-Torre el encargado de redactarlo. Réplica que fue ampliamente difundida y comentada en los términos más elogiosos, contrarrestando eficazmente las ideas expuestas por el Sr. Lafora. Tanto interesó el tema que *El Debate* llegó a publicar la réplica de los cuatro sacerdotes vascos.

También la revista *Idearium* nació por la iniciativa del mismo equipo del Cassiciacum. Fue en la reunión del día 17 de Enero de 1925 donde se discutió tal propósito, concluyendo en la necesidad de publicar "una revista destinada a orientar al clero en las modernas transforma-

ciones de los pueblos" y que había de sustituir al *Cooperador del Clero*. Revista ésta que estaba dedicada a los sacerdotes y orientada a la "investigación y síntesis de ciencia religiosa", como rezaba el subtítulo. Nació el año 1934 para morir con la guerra del 36. Creo que se puede afirmar sin pecar de exageración que *Idearium*, a través de sus cuestionarios, fue la pionera en España de la investigación socio-religiosa de una diócesis.

Esta es la corta historia de un equipo de intelectuales, con trazas de empaque académico y, a veces, de divertimento intrascendente, protagonizado por cuatro sacerdotes y profesores del Seminario de Vitoria, ilustres por la honda raigambre de sus virtudes eclesiásticas y el amplio espectro de sus conocimientos en el campo de las ciencias sagradas y profanas.

Burutapen ausnargarriak

M. BERAZA

EZER "GARRANTZIZKORIK" BA-DA... MAITASUNA DA

Garrantzi aundikoa da bai Maitasuna; ez ordea "garrantzitsuena".

"Garrantzirik aundienekoa", elburua degu; elburu-bideak, garrantzi aundikoak.

Gure eginkizun guzien elburu gain-gañekotzat maitasuna artuko bagenu, lerro oieri eman diegun izen-burua, ongi baño obeto legoke. Maitasuna ez izan ordea bide bat besterik; garrantzi aundikoa beraz, eta aundienetakoa ere bai, nai ba-dezu; Baña azkenean ere bidea, geiago ez.

Gure solas-aldietan, batez ere seksu-gaietan ari geranean, itzetik-ortzera darabilkizkigu orrelako esaerak. Eta ondoren, astakeririk aundienetara ere iritxi gindezke, jakina.

Seksu-arremanak ba dituzte beren neurri ta bideak. Ortarako ezkon-bizitza. Eta ezkon-bizitzak ba ditu, oixe bai, bere elburu ta eginbearrak: Jainko-Egilleak Berak ezarriak gañera. Egia, eginbear oiek bear-bezela betetzeko, maitasunak garrantzi aundia du, beste ezerkin ordaindu ezin ditekengarrantzia. Bañan beti bide bezela, eta ez elbururik nagusienaren neurrian.

Maitasuna dala-ta, ¡amaika kirtenkeri ba dira egiñak! Nork jaso gai ontan idatzi ta gertatutako guzia...? Ta gaur-egun entzun eta ikusten diranak...? Zenbat erailketa!... buru-iltzeak zenbat eta zenbat...!

Bai ba, sakon-sakonera jo ezkeru, dalako "maitasun" izeneko orrek, maitasun makur eta sasiko orrek, egitazko maitasun jatorrari dagokion tokiaren jabe-egin bai zaigu...

Egia auxe da: maitasuna aitatzen degun bakoitzean, egitazko maitasun jatorrari elduko ba-genio, ez genduke elburutzat artuko. Egi-

tazko ta ziñezko maitasunak ta ditu berez dagozkion malla-neurriak. Eta ez dagokion gallurrera igo bearrrik ez du.

Maitasun zindo, zin maitasun
zeiñen ez-ezagun zaitugun!

¡¡Maitasun oker, sasi-maitasun
zenbat astakeri egin dituzun!!

NI NERE BURUAREN JABE NAIZ

¡¡Zeñen errex itz-egiten degun!!:: NI NERE BURUAREN JABE NAIZ!! Utziko al-didazu zerbait esaten? ...IÑOR EZ DA BERE BURUAREN JABE. Beste zerbait da, gizakia bere buruaren jabe izateko sortua dala esatea. Ori bai, Gizonak askatasun-eskubidea ba du.

Zer degu baña ASKATASUNA?

"Nik nai detana egiten det". "Neri ez dit iñork aginduko". "Nik ba dakit zer dagidan bai, eta ez dut iñork erakutsi bearrrik". Onelakoak esan oi dira; ortan dagola uste dute aske (yarei) izatea. Ori ez ordea egia izan...

Askatasuna doai bat degu; eskubidez eta eginbearrez ornitutako doaia. Ortan ezin dezaiketu iñortxok ere ezer esan; gutxiago berriz ori ukatu. Baño zuk eginbearrak ere ba dituzu zere gain; aaztu ezin, eta utzi ere, alde bat utzi ezin dezazkezun eginbearrak.

Eta askatasuna orixe da: zuk, iñungo eragozpen eta loturarik gabe, zere eskubidez jardun aal-izatea eta zure eginbearrak bete aal-izatea; ez barruko ta ez kanpoko ezereen billurrik gabe alegia.

Zugandik at izan daitezke —eta izan, ba dira— zere eskubidez jarduteko eta eginkizuneri erantzuteko, eragozpen dituzun katerik eta gora-bera naiko. Kate oiek autsi naiean eta egoera oien aurka jokatzeko ba-dezu, zere askatasunaren alde ari zera.

Geure baitan ere izan ditezke —eta ba ditugu— geure eskubideak lotu eta geure eginbearrak betetzen, uzten ez diguten korapillu ta katramillik aski. Korapillu oiek askatzen eta katramilla oiek gaintitzen ari geran bitartean, gere askatasunaren alde diardugu.

Eta gañera, lan ontan, urkoaren eskubide ta eginbearreri toki-egin bearra daukagu nai ta nai-ez.

Askatasuna ez berez datorrena, baizik leiaketa, lan-neke ta burrukaren ondorena degula, garbi al-dago orain?

Nor bere jabe izatea, ez da beraz eginbearrrik gabekoa eta eskubide guziak bereganatu nai izatea. Orrek ba du bere izena: BEREKOIKERIA.

Asieran esandakoa garbi ikusten da orain: IÑOR EZ DA BERE BURU JABE.

Gutxi edo asko zere buru-jabe zera; ikusi egin bear noiz eta nola. Ez al-da ala?

Zalantzarik gabe - esan dezakeguna:

Buru-jabe izateko - egiña da gizona.

ASMOA NOLAKOA, GUZIA ORTAN DOA

Asmoak zerikusi aundia du bai; baño ez dago guzia ortan.

Egia da, asmo txarrak errudun biurtzen du gaizki egiña; baño asmorik ez izanagatik, gaitz edo kalte egin oi da. Eta kaltea antxe gelditzen da.

Gaitz-egin ondoren, gutxi aurreratuko degu, gaitz-egiteko asmorik ez genduela esanda. Miñ-emateko asmorik etzenden izango, bañan miñik ez emateko asmoa bear zenduen erru-gabe izateko.

Gure egintzak berez ditugu onak ala txarrak, onuragarriak ala kaltegarriak, baita asmoarekin zerikusirik gabe ere.

Eginkizun txar bat gaiztakeriz ba-dagigu, orduan bi aldiz gaizto. Baño guk bear gendukena da, gaiztoz ez jarduteko asmoa, edo "gaiztoz bestera" au da: "gaiztoz aurkako asmoa", "aurkasmoa" deritzakena. Onela, gaitz eta kalte askori iges-egingo genieke.

Egintzari etorri lezaiokie errua gaiztakeria egiteko asmotik; baño baita gaiztakeria ez egiteko asmoa utzi edo saiestu ez degulako ere. Eta ontan ba degu eginbearrrik aski.

Ba dira zigor-bildur aundirik gabe biraoka ari, eta ondoren, "iñori miñik emateko asmorik ez dutela" diotenak. Ez genduke besterik bear... Orixe polliki!!

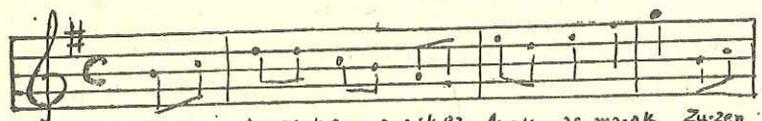
Guk bear deguna da, "iñori miñik ez emateko", aurkako asmoa ta erabakia artu. Orduan errex utziko genduke biraukeria. Bertzenaz "aurkasmorik"-ezaren errudun gindezke.

"Gora-bera guzia asmoetan dago" Itz aotua oiek, oso gaurkoak.

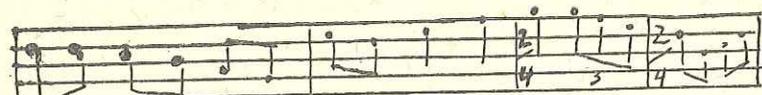
Eta ezaria-ezarian or doaz gero ta errotuago akats eta griña bat baño geiago. Berriro esanda, "aurkasmorik" artzen ez degulako, okerkeri oiek gero ta indar geiago ari dira artzen, txukuntzen ez diran soro-bazterretako sasiak antzo.

Egia bai, asmoak zerikusi aundia duela, baño baita "aurkasmo"-ezak edo alde batera uzteak ere.

Eta eginkizun bat erruduna dala erabakitzeke, leen esan bezela, alderdi biak begira bear, ots: asmoa eta "aurkasmo"-eza.



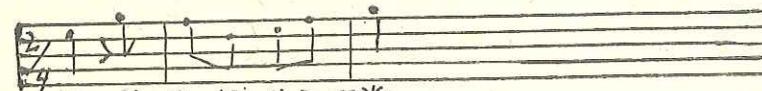
As-mo txar-rak gauz o-nik ez Aur-ka-as-mo-ak Zu-zen



du-ku li-tuz ke-re gu-re ka-ko-ak. So-ro-baz-tar sa-si-du-
gu e-re zai-a gae-te.



nak bi-ur-zen di-tu txu-ku-n-ak Lan-pix-kat e-gi-ten dun-
zen oit-u-ra txar guz-tik gae-ffen aur-kas-moz e-ta e-ra-ba-



ak Ji-ek bai gi-zo-nak.
kie gi-zon-ki jo-ka-zen.

Asmo txarrak gauz onik ez.

"Aurka-asmoak"

zuzenduko lituzke

gure kakoak.

Soro-baztar sasi-dunak

biurtzen ditu txukunak

lan pixkat egiten dunak

Gu ere saia gaitzen
Gu ere saia gaitzen
oitura txar guztik galtzen;
aurkasmoz eta erabakiz
gizonki jokutzen!

("Esan nion atsuari
zer da motibo?" kin asten diran
bertsoen doñuan)

NERE BARRENAK AGINDU BEZELA, DIARDUT

Amaika aldiz esandako itzak oietzek. Inork ere ez du agertu nai barren gabeko. "Nik ba det nere kontzientzia, nere giza-barrena". Norbaiteri "barren gabeko gizona" dala esatea baño itz mingarriagorik, ez da. Eta esaera oiek balio aundikoak dira, bi egi benetakoak agertzen dizkigute-ta:

1'go, Gizakiak bearrezko duela bere kontzientzia edo barrena.

2'gn, Gizakiak, bere barrenak agindu bezela, joka bear duela.

Ontan iritzi bateko gaituzue danok.

Baño bi esaera oiek ongi aztertu bearrean gera. Izan ere "barren" itz onekin zer adierazi nai zenduke?

"Barren" itzakin, "oi dana" adierazi nai ba-dezu, edo oituraren bat, edo modan dagoen zerbait, edo bestek esan eta egiten dutena... oker zabiltz. Ori bestek erabiltzea litzake, inoren mende jartzea, nortasunik ez izatea, ezer ez izatea.

"Barren" itzakin zure iritzia ager nai ba-diguzu berriz, edo atsegin zaizuna, edo burura etorri zaizun zerbait... oker zaude. Ori ez bait-da barren edo kontzientzia. Ori burualdi bat besterik ez da, irudipen bat, naikeria.

Barren edo kontzientzia, Egillearen abotsa degu; geure barren-barrengo Jainko-itza. Ez al zaizu beñere burura etorri, gizona bere biotz-barruan ona danik eta zuzen ikusten duanik? Jakiña ba, gure barru-barruan Jaungoikoa daukagu-ta; geure baitan Jauna mintzo-da-ta.

Burutsu ta zuur danak, bere barrenean zer dabilkion jakiteko, alegiñak egiten ditu. Ixiltasuna ta bakardadea maite ditu; ausnartu, bere

baitan aztortu eta izkutu —itz ori entzutea nai du; burualdi, naikeri, griña, irudipen eta inguruko zaratarik inundik ere tartean sartzen utzi gabe.

Eta jakintsua bai al-dakizu nor den? —Jaungoikoaren abots ori entzun eta itz orren jabe egiten nork erakutsiko dionaren billa, ibilli oi dana.

Bein ontaraño elduz gero, esan genezake zalantzik gabe, bigarren esaera ere ongi esana dagola: gizakiak bere barrenak agindu bezela joka bear duela, alegia.

Itz gutxitan: Jaungoikoaren abotsa entzun bear du gizonak, orixe du-ta kontzientzia; eta Jainko-itz orrek agintzen diona egin bear du, orixe da-ta bere barrenak agindu bezela jardutea.

"GURASOEK EZ GAITUZTE ULERTZEN-ETA..."

Gurasoek ez dute ulertzen gure pentsakera. Ori diote neska-mutilllek. Gurasoek berriz: "gaurko umeeri ezin antz-eman diegu".

Nork arazoi? Bai batzuek, eta bai besteek; erdizka noski.

Gizadia asko, aunitz aldatu zaigu; batipat, gauzak leen baño askoz azkarrago dijoazkigulako.

Ez arritu beraz gaurko gurasoek gaurko gazteeri sarritan ezin antz-emanik ibiltzea; eta oiek aieri ere, ez. Ez ba, gurasoek "leengoetan" erroturik bait-daude; seme-alabaek berriz, "oraingoetan". Eta leengoa ta oraingoa ain agudo geregianatu zaizkigu izan ere... bata ta bestea alkarren gain etortzeraño.

Ori aaztu ezin daitekena degu. Baño ez da ori bakarrik.

Bai bait-dira seme-alabaen gauzetan, gurasoek egundo ulertu ezin-go dituztenik. Ezta beñere ulertu bear ere. Au da, inoiz ere onartu bear ez dituztenik.

Ikustekoa izan ere gaurko gazte askotxoek jokaera: lana dala-ta, dirua eta jolasak dirala-ta; begirune edo errespeto eta era guzietako igesegite, alako burubide ta zeinbait eratako oitura eta abar...dirala, gurasoek ezin jarri beren seme-alabaen naietara. Zergatik? Jokaera oiek onartu ezinezkoak diralako.

Eta oker ez ba-nabil, ortitxe dator "leñu-arteko burruka" izen-eman dioten leieketa. Bai izen polita asma dutela e? Bai orixe!!

Alegindu bitez alegindu seme-alabaek... lanean, ikasten, zaarra-goak aintzakotzat artzen; ekin beren jolasak txukuntzen, eta burubi-deak zuzentzen; leiatu sexu-bizitza erabat garbitzen. Ortan alegiñak egin-da gero, gurasoen onespren eta oniritziaren jabe izateko, eskubide lukete. Onela izan ezik, guraso oiek egoskor batzuk lirakela esan bear. Beste aldera berriz, seme-alabak lirake egoskor eta basatiak.

Ez gaitezen egoskor
ezta basatiak,
ditzagun jokaerak
zuzen da garbiak.

"LAN-EGIN BEAR... AU NEGARRA!, AU ZORIGATZA!"

Itz oiek ez dira askotan entzuten diranak. Inor ez da esatera ausartzen. Eta azken-azkenean, ez det uste ontzat artu daitezkenik ere.

Ortaz ba... nundik eta norakoa degu esaera ori?

Onela ez itz-egiñarren eta ori onartu ezagaitik, gere bizitzan beintzat lan-egin bearrez zoritxarreko ba-giña bezela agertzen gera. Ara garbi esan. Eta lan-egin bearrik ez duenari begi argia oi diogu.

Lana... bear-bearrezkoa degu. Lanik gabe, etekiñik ez; ez irebazirik era.

Lana... eragille zaigu; lana dala bide, gauzak aldatu, eta onurakor biurtzen bait'ditugu.

Lana... osasungarri ere bai guretzat; alperkeriak soñ-atalak gogortu ta almenak aultzen dizkigu-ta.

Lana... gizakiari dagokiona da. Bestela ez litzake giza-aztarnik lur-bira guzian.

Lana... Jainko-maillaraño irixten dena da. Jaungoiko Bera degu izan ere lenengo Langillea. Eta Jaunak gizonari lendabizi emandako agindua auxe da, lan-egiteko, alegia.

Jakiña, lana nekegarri zaigu, gogorra, ler-erazle ta latza. Lanak berekin ditu atsekabea, samintasuna, nekea, izerdi-patza, itomena, akidura, oñazea... edo-ta danak batera.

* * *

Orain beste bide bat ar dezagun, lana zer den aditu ta onartu nai ba-degu.

Jaungoikoaren asmoz, Berak egin zuena, adimenez eta giza-maillan, aurrera eramane eta osatzen jardutea besterik ez da, lana. Jaungoikoaren asmo oietan, lanak etzuen ez oñazerik ez nekerik. Pekatu edo oben-egin ondorengoak ditugu oñazea ta nekea. Orduzkero bereganatu zituen lanak, nekea ta oñazea; Jainko-asmoz duen izakerarik uzteke ordea. Egilleak Paradisu edo atsedeen-baratzako atarian esana: "Ire kopeteko izerdiz...".

LANAK Jainko-asmoetan laguntzalle edo kideko egiten gaitu eta bide batez, Kristo Eroslearekin bat-egitnik, gizonen erosle-kide.

Nai dezuna leike, baiña
lana ez da gaitz aiña.
Lanarik gabe ba-giña,
ba genduke naiko miña.
Bedi bada zuk egña,
danontzat salbamen-muiña.

OÑAZERIK-GABEKO ERIOTZA

Eriotz-unea, garrantzi aundiko unea. Ez ordea azken-azkeneko unea dalako; izan ere ez bait' da azkenekoa...

Eriotz-ordua une garrantzizkoa bai, erabakidun da-ta; eta bein-betiko erabakia duena gañera. Eriotzak erabakitzen bait' du joandako bizi osoa; baita ondorengo ta betiraunde guziko bizitza ebatzi ere.

Eriotza zer den? Ba dira amaitzera dijoan bizitzatik, bizi berri batera jauzte dala diotenak. Baita gauz guzien azkena besterik ez dala esaten dutenak ere. Eriotzakin dana bukatzen dala alegia. Eta olaxe, era guzietako iritzi ta itzak jaso genezazke.

Ez dakit zer derizkiozun zuk eriotzari buruz. Agi danean asko ta asko dira, eriotzak duen gauzik aundiena "oñazerik gabe iltzea" dala diotenak. Apika zu ere oien artekoa zindezke...

Geientxoan esaera dezu, ta nun-nai entzuten dana: "Oñazerik,

miñik gabe il da". Ba dirudi, etxekoren bat iltzen zaigunean, itz oiekin arindu edo... nai digutela gure atsekabea.

Gizonok nekeari muxin-egiten diogula? miñari iges? Garbi asko dago ori. Baiña zer esan nai izaten degu itz oiekin: "Oñazerik gabe il da, Jaungoikoari eskerrak"; "Txori bat bezela joan da, konturatu gabe, iñungo miñik gabe?" Miñik gabe iltzea, ori dala alegia gauzarik aundiena eriotz-orduan, eta geien-geiena begiratu ta nai izan bear deguna?

"Bizia erabat bukatzea" ba-litz eriotza, itz egokiak lirake ta ongi esanak. Bai oixe.

Baiña, eriotza bi bizitzen artean daukagun unerik garrantzitsuena dala begiratu-ta... Eriotza joandako bizi-zatiaren bukaera eta betiko bizitzaren asiera dala ikusi-ta... zer esango ote genduke?

Geiago oraindik, eriotzak duen gauzarik aundiena, gu gure Egillearen aurrera eramatea dala jakin-da... Orduan zer?

Eta ori bait' da egia. Diozuna diozula, ta nai dezun aldetik jo, eriotza orixe da: gure Egillearen aurrez-aurre jartzea. Eta jakiña, ori ez izan txantxetako gauza.

Nik naiago eriotza era ontara ikusi. Eta zuk... beste biderik ba dala USTE al-dezu?

USTE'ak erdia baiño geiago USTELA du gero...

ILL EZKERO... KITO!

Ill ezkerok... zulora, zulora! Emen ez da beste konturik.

Esaera ederra... To!

Nik jakin nai nukena au da: ze "kontu" adierazi nai dan alegia. Bukatzera dijoan biziarena, ala eriotzaren "kontua"?

Bizitza, kontua edo ipui bat besterik ez ba-da, zertan egon eriotzaren zai "bizia bukatzeko"?

"Kontua" eriotzarena baldin ba-da berriz, zergatik orrenbeste istillu iltzeko?

Or zegok bada: bizitza ez izan ipui bat; ezta eriotza ere atso-kontua.

Bizitza aundia degu, aundia! Norbaitek bestela ikusiko ba-lu, etsipenak joa legoke, erabat errea. Bizitza... gizonak lezaken gauzarik ederenetakoa degu. Ara itz gutxitan esan: bizitzen jakin ezkerok, bizitza aintzakotzat artzekoa da. Benetan bizi ezkerok, jakiña; eta ez errexege. Benetan bizi aal-izateko ordea, bizitza zertarako dan jakin bear.

Eriotza berriz... ezin esango degu oso ederra danik, etzaigu eder-itxuran agertzen-da.

Eriotza jauzte baten antzekoa degu. Betiraunderañoko jauztea alegia. Ez zaitzala bildurtu itz onek. Ez bada; eriotzarekin dan-dana "bukatzen" bada, txakurrekin eta katuekin gertatzen dan bezela, nola daiteke gizakiek bere baitan beti-beti bizitzeko egarri bizi ta asekaitza izatea? Izan ere bai nik, eta bai zuk, baita arek eta beste guziak ere... bai bait-degu geren biotz barruan alako bizi-gura ezetzik, betiko bizi eta beñere erabat suntsituko ez geran berezko sen eta ziurtasuna ere.

Gañera, gizaki guziera gertatzen (jazotzen) zaiena da ori, gizakia bear bezelakoa dalarik beintzat; baita iñungo sinismenik ez ba-du ere. Sinismendun izanik berriz, zer esanik ez... ba dakigu-ta eriotzak gure Egille ta Jaunaren aurrea garamala. Ta... au ez izan txantxetako gauza!

Ez, bizitza ez da ipui bat, gauz aundia baizik.

Ez, eriotza ez da berriketa, betiraundeko sarrera baizik: gure Jaun eta Jaungoikoaren aurrera joatea alegia.

Bizitza ez da atso-kontua
baizikan gauza aundia;
Eta eriotza ez berriketa
bai betiraundeko atia.

Gure Jainkoak egiñak gera,
Bera da gure Jabia;
bidezko ortaz bizitz ondoren
kontu-ematea joatia.

OTOITZAK ETA... DAMU-ESKEINTZAK ETA... SAKRAMENTU TA... GAÑONTZEKOAK...

Itsu batekin itz-egiaz, beti ikasten degu zerbait.

Bein batez, ona zer gerta zitzaidan. Asi nintzan izketan itsu batekin, eta alako batean, nik nasaionak ezer etziola esaten konturatu nintzan. Ez ziran egun asko, ikuspegi arrigarrizko lurralde batean izan giñala, eta ango edertasunak adierazi naiean jardun nintzaion. Gogoratzen naiz iparraldeko itxaz-baztar artako eguzki-sartzearen zoragarria gorai patzen ari nitzala. Orduntxe jabetu nintzan nere itz guziak alperrikakoak zi-

tuela. Gizon arek etzuen nere itzak aditu ta jasotzeko almenik. Nik bai argiaren dirdira bitxiak agertu... baña ez bait-zuen arek sekula argirik ikusi...

Orixe ber-bera gerta oi da, nik uste, gizaki batzuekin, otoi-tza, da-muekintzak, ikurton edo sakramentu ta orrelakoeri buruz ari gatzaizkio-nean. Gauz oiek ez-ezagunak dituzte, ez bait-dute ortarako ikusmenik. Sinismen-argirik ez nunbait eta... ezin ulertu orretariko ezer.

Ikurton edo sakramentu ta orretarikoak, sinismen-argiz bakarrik atzeman ditezke; gauz oiek izakiz gairiko graziari ta Jainko-bizitzari baitdagozkie...

Ori bai, grazi-mallan edo-ta Jainko-bizitzan, otoi-tza ta gauz oiek ezin-beste-ko dituzu: begientzat argia bezela, birikentzat aizea ainbat.

Egia bai, Jainko-bizitza-giroan sinismenez bizi nai genduken asko-txo, bein baño geiagotan zoritxarrez, otoi-tz, sakramentu, damu-ekintza ta orrelakoen bearrik ez ba-genu bezela agertzen gera...

Eta jakiña, orrelakorik gabe, ezin bizi iñolaz ere Jaungoikoaren bizitz eta grazi-giroan; ezin ezer ikusi, ezin arnasik artu.

Jainkozko bizitza
goi-goienekoak
Grazi ta otoi-tza
bear-bearrekoak.

ERLIJIOARI BURUZ... ZER ESAN?

Asko dira erlijioa erabat utzi dutenak, gizonen asmakizun bat dala esan-da. Batzuek diotenez, erlijioak ez omen du ezeren onurarik bizi-biderako; besteek berriz, norberak arki bearreko egitekoa dala... Gai ontan, ez daukagu bide jakiñik. Alakoek gezurkeri ta berriketa oien berri ongi dakitela diote, eta zearo laga-ta bizi dirala. Onelako edo onelatsuko (antzeko) esaera ta itzak entzungo dituzute zenbait baztarretan.

Baita, ba dira erlijioa alperkeriz eta zabarkeriz utzi dutela diotenak ere.

Nik, egia esan, askok eta askok erlijioa alperkeriz utzi dutela nioke. Uztea errexa bait-da... Baña nola agertu gero iñoren aurrean, alperkeriz utzi dutela esanaz? Ez da itxurazko gauza. Alper izen ori ez izan nunbait oso ederra. Orregatik beste arrazoi "itxurazkoago" bat bear ba,

eta ez arritu eundalako itz-zerrenda luze bat entzutea: bai, gaurko gizarzte ta erri-arazoak, diru-kontu ta jakintza-gora-beren egoerak eta abar ori eskatzen dutela alegia. Aa!! itz oiek aundi ta dotoreagoak dira... "itxurazkoagoak".

Ala ta guziz ere, ezertarako ba-zenituzke edo... itz bi esan nai nizkitzuke.

—Erlijioa, gizakiaren ezagutze bat da, ots: gu guzian eta gauz guzian Egille ta Jabe degun Jaungoikoa, ba dala ezagutzea.

—Uka eziñezko ezaguera ortatik, berez sortzen zaizka gizakiari eginbear batzuek; eta eginbear oiek betetzea, orixe da erlijioa.

—Erlijioa, gogapen uts eta irudikeri bat besterik ez izatea nai ez badegu, gizakiak Jaungoiko orren menpean bizi bearra dauka; ez itzez bakarrik, baita egitez ere.

—Erlijioa ez degu gizonek asmatutako zerbait, gizakiaren izakera-ri berez dagokion zerbait baizik.

—Erlijioa agertu, Jaungoikoarekin arremantetan jartzen gaituen itz, egite ta jarreraz agertu bear degu. Orrixe deritzaio yauresketa edo gurtza.

Itz batean; gizakiak yauretsi edo gurtu bearra dauka bere Jaun da Jabea.

Ori ontzat ez artzea,
oixe da Jainko-gabea;
Jainko-ukatzallea izatea;
Ez bere buruaren jabea.

LEKUNA'TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
- III -
KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Lurdes'ko egia

BERGARETXE'TAR JUAN JOSE

Gure On Manuel'en omenaldi-idaztirako nik ere lantxo bat egiteko eskatu zidatenian, nere aurtengo oporraldiaren zati on bat Lurdes'en igitzeko asmoetan nebillen, eta gai jakiñik izentatu ez zidaten ezkeru, auxe esan nion nere buruari: Antxe bertan, Lurdes'en, egingo det nere lana, Lurdes bera gai artuaz. Zer egokiagorik neretzat Massabielle'ko arzulo bedeinkatuaren aurretik, otoitz bero batekin batean, gure irakasle izanaren eta danarentzat, nere idatz-oparitxoa eskeñi al izatea baño?

Naizta irakurleak, bearbada, jakintsukeriaren usaia artu lan onen izen-buruari, aipatu dedan egi ori, jakintza bide soilletik ateratako ondorena baño, sentipenen lore-baratzan bildurako txorta izango da neretzat. Eta, sentipenak ere badu bere egia!

Paul Claudel, gizon leñargi eta idazle ospatsuak, auxe utzi zuan idatzita, Lurdes'ko gertakizunari buruz: "Ama Birjiñak munduari Lurdes'era deitzean, Bernardatxo'ri lez, lurreko belarra jatera eta bertako lokatz-ura edatera deitzen dio, au da, maitasun uretan bustialdi on eta apal bat artzera; bataioko uren antzo, gure anima au ere sakonki garbitzen duten ur auetan murgiltzera; bai, Jainko beraren irudia dan anima auxe, Berak bakarrik ezagutzen duana eta ainbeste maite duana. Jainko berak deitzen gaitu Lurdes'era, Bere errukiaren billa".

Guztion ezaguna dan Gilbert Zesbron'ek berriz orra zer dion: "Auxe esango nieke gogoz kristau guztieri: Inñolaz ere ez zaitezela ara ibiltari uts bezela juan, ez eta ikusmiraz ere. Ez duzute orretarako esku-biderik. Juan zaitezte Lurdes'en biotz barrura, bada eun da geiago urteren buruan, toki ortan, milloika ta milloika gizon da emakumek atsekabea erruz jasan dute, otoitz egin dute, itxaron izan dute, alkarri lagundu diote... Au dalata iritxi da Lurdes gizadiaren tokirik bikañeneta-ko bat izatera. Bereala somatzen da ori ango arnas-aizean bertan".

Lurdes'ko egia aipatzean, Pilatos'ek bezelatsu erantzungo luteke gaur zenbaitzuk, egia zer da? esanaz.

Izakien eta gertakizunen egi osoa astertu eta ezagutzea ez da be-

netan lan erreza. Izan ere, izaki bakoitzak ainbeste alderdi dauzka nundik begiratu!, eta danak astertu bearrekoak, gauza, ondo, zeatz eta osoro ezagutuko bada. Lojika ikastean, izaki bakoitzak ogetabostmilla alderdi dituala errepikatzen zigun eten gabe, orduan gure irakasle zan, On Manuel'ek. Eta ala izan ere! Badira ordega gauzak, euren aurpegi guztiak erakutsi gabe ere, daukaten zera, nortasuna eta bikaintasun nabarmenak garbi aurkezten dituztenak. Zenbat alderditik begiratu bearra ote dauka eguzkiak, guretzako aski dan neurrian, bere izatasuna erakusteko? Edota illargiak, gizonak bere oñak arengan jarri bearra ote zuan, bere egitekoaren berri guri eman al izateko? Erromatarren eunkari edo zenturionak etzuan izan Jesus'en bizitza osoa ikasi bearrik, Kalbario gañean Au benetan Jainkoaren semea zan" aitortzeko. Aren eriotza besterik etzuan ziurki ikusi, eta ala ere, "Ni naiz egia" esan zuan ura bera bapatean ezagututa gelditu zan aren baitan.

Lurdes'ko gertakariari buruz, auxe bera esan genezakela iruditzen zait, eta aski dala, ango egiaz jabetzeko, bertara ikustaldi bat egitea, aren biotzera alegia, Zesbron'ek dion bezelaxe; bada eguzkirik argi ta beroena ere ez du ikusiko leize zuloan eskutatzen danak, edota begiak ixten dituanak. Lurdes'era jua egin bear da, ango egia somatu eta ikusiko bada. Eta jua ere onelaxe: aurre-iritzi guztiak etxian utzita.

Sarri xamar izandu naiz Lurdes'en. Geienean egun bat edo biko ikustaldia egiñaz. Bañan oraingo ontan amar egun igaro ditut bertan. Ze pozik egongo nitzan beste amarrean! Au dalata beraz, badur eskubide, nere ustez, an gertatzen danari buruz zerbait adierazteko, batez ere toki artan bein ere izan ez diraneri, eta oraindik geiago, an sekula ankarik jarri gabe, Lurdes'en aurka ari diraneri.

Lurdes'ko gertakizunaren asiera, edo Subirus'tar Bernardatxo'ri gertatua, zeatz, sakon eta leiatsu aztertua, miatua, astindua eta azkenian baietzua izan da, eun da geiago urteren buruan, gizamota asko ta ezperdiñen aldetik, sinismendun eta baita sinisgabeen aldetik ere. Elizgizonak, errigizonek, jakintsuek eta ez diranek, asko eta asko izan dira, kupida gabe zorrotz, persona eta gertakizunak epaitu dituztenak. Bernardatxo bera nola erabilli zuten, bere bizi-denpora guztian! Arrezkero gertatzen diran mirari-usteko guztiak, nola aztertu eta epaitzen dituzten!

Ezer gutxi naiz ni nere aldetik Bernardatxo'ren Ama Birjiña "ikus-te" ura nolatariko ikustea izan zan, aztertzen asteko. Lan ori ez da erreza, inñundik ere: Ama Birjiña an aitzuloan ala Bernardatxo'ren buruan

eta nola ikusi zuan, alegia, aur xalo eta tolesgabe arek. Edozeinetara ere, guk ikusten degun guztia, naizta begiak kanpoko izakietatik irudia jasota izan, ikusi, gure buru barruan egin oi degu beti. Eta aski degu begietatik burura dijuazen bideak eta lokarriak ebakitzea, begirik osasuntzuenaz ere, ezer ez ikusteko. Gu egin ginduzanak berriz ondo daki onen berri, eta Berak naita beste gabe egin lezake, gugandik at gorputzki bearrik gabe, gure buruan Berak nai duan irudia sortu eta ikusi-arazteko, egoki dana. Eta irudi egizkoa noski. Onela izan ba-zan edo ez, xeetasun onek gutxi ajola digu orain. Gauza bat ikusten da emen garbi: Bernardatxo'k bere aurrean edo buru-barruan bakarrik zeukan ura Ama Birjiñaren, Jesus'en Amaren, irudia izan zala eta irudi arrek itz egin ziola, eta neskatxak ondo ulertzeko itzak esan ere. Baita ere, itz aien bitartez, albiste arrigarriak adierazi zizkiola, albiste bezela Bernardatxoren burutik inñolaz ere urten ezin zitezkenak: Sortze Garbia zala bera; ikusten ez zan putzuan ura edateko eta bertan garbitzeko —eta or nun Bernardatxo'k, irudiak adierazitako tokian, atzamartu ondoren, sortzen da, ordurarte inñork esagutzen ez zuan iturri ugaria—; pekatarien alde otoitz eta baita penitentzia ere egiteko; jende talde aundika, prozesioan, ara juatea nai zuala ere adierazi zion egun batez. Eta lendabiziko agerketaren aurretik Bernardatxo'k nabaitu zuan aize-otsa?... An inguruko zugatz eta sasirik astindu ez zuan aize durrunda ura? Pentekoste egunean, Jerusalem'en, ez al zan orixe bera gertatu Espiritu Santua jetxi aurretik?

Auxe entzun nion bein gizaseme bateri, Lurdes'ko agerketari buruz sinismenik ez zuala agertu naian, izketan ziarduala: "Bernardette'k gosea galanta eukiko zuan, eta jakiña, era ontan edozer ikusi oi da". Eta entzun ere bai noski? Orrela baldin ba-zan, etzeukan ez gose makala. Bañan orra orain nere galdera: Goseak orrenbesteraño auldutako aur gajoa nola jua ere egin ote zan bere etxetik Massabielle'ko artzuloraño, inguru artan txotxabarrak bildu, bizkar edo buru gañean artu eta berriz etxera biurtzeko asmoan? Ala, goseak begi-bixta bakarrik aultzen ote du? Eta errosario osoa belauniko, —arreta aundiz gañera—, erreza-teko, nundik atera ote zituan indarrak goseak ainbesteraño makaldutako aurrak? Bernardatxo'ren etxeok aseak bizitzeko askoren bearrean arkitzen ba-ziran, ere, ez du inñork esan artaraño gosean bizi ziranik.

Ondorenak garbi erakutsi zuan Bernardatxo'k emezortzi alditan ikusi eta entzun zuana ez zala gezurra izan, ez bere aldetik eta ez azaldu

zitzaion irudiaren aldetik ere. Jaungoikoaren gauzak beti arrigarri eta askotan ulergaitz dirala eta izango zaizkigula sinisteko gertu baldin ba-gaude, Massabielle'ko arzuloaren inguruan Jainkuaren eskua bereziki dabillega ikustea ez zaigu oso zail izango.

Bernardatxo'k, ain ezjakiña izan da ala ere, eman zituan erantzunak burua oso bere tokian zeukanaren erantzunak izan ziran, gertakizunari buruz itz egitera beartu zuten guztian. Pentekoste ondorenean, apostoluen itzaldi miraritsuak entzun zituztenen artean ere, izan ziran apostoluak "edanta" zeudela esan zutenak. Oraindik goizeko bederatzirak jo gabe, eta dagoneko "edanta"?...

Gezurrian arrapatzeko edo burua naastu-araziaz, gertatua itxuragabetzeko asmoz, zenbat oztopo bide jarri zizkioten, Bernardatxo berak beste inork ez du jakingo. Diru opari bidez erosi ere nai izan zuten, bein baño geiagotan. Bañan Bernardatxo beti berean, eta beti argi eta berdin ematen zuan ikusi ta entzunaren berri. Eta bai inoiz erantzun zorrotz eta politik eman ere. Egun batez, argazkia atera nai omen zioten. Garai artan argazkintza aurkiberria zan munduan, eta orduerdi inguru bear omen zan geldi-geldi egonda, argazki leiarrean irudia sortu-arazteko. Asmo onekin, argazkilariak, bear zan denporan Bernardatxo geldi eukitzearren, onen burua zurezko euztai bateri lotu omen zion. Era ortan Bernardatxo geldi bai geldi omen zegoen; nola ez ba? Bañan nolatan irriparre egin egokera artan?... An omen zan bere erretore zan Peyramal jauna ere, eta ikusirik onek neskatxaren aurpegi errukarria, onela esan ei zion: "Egizu irripar, Anderea aurrean ba-zendu lez". Bernardatxoren erantzuna: "Esaiozu etortzeko, erretore jauna!".

Gertatu guztiaren testigantzarik ederrena bere bizitzarekin egin zuan Bernardatxo'k. Aldareetara jasoaz izateraño bizi santua eramanez zuan il zan arteraño. Gaxotasuna, iraiñ mingarriak eta gurutz-bidea eten gabeko lagun izan zituan mundu ontan bizi izan zan bitarte guztian. Bai ondo egiztatu ere Ama Birjiñak berari agerraldi baten esana: "Ez dizut agintzen ludi onetan zoriontsu izango zeranik, bañan bai bestean". Ogeitaamabost urte zituala juan zan mundu ontatik zoriontasunera.

Emen gelditzen da guretzat berak asiera emandako Lurdes: Oñaze toki, otoitz toki, itxaropen toki... Paul Claudel'en itzekin esanda: "Guztiok batean Jaunaren errukia eskatzeko eraikitako toki aparta... Ez gera emendik juango, Jauna!, zure onespina artu arte!".

Eta zugaitza bere fruetatik ezagutzen baldin ba-da, ona emen Lur-

des'ko zugaitzak eskeintzen dizkigun frutuak, danak Jesus'en lagun kurtinak, denak Beronek, aginduz edo konsejuz, Ebanjelioan guri emanak. Danak beraz, frutu onak, santuak, Jainkozkoak.

Lurdes oñaze toki. Oñazea aragi bizian ikusi nai duana etorri bedi onera. Azken aldi auetan, urteoro, irurogei milla inguru gaxo etorri omen dira Lurdes'era. Zenbatu ditzagun al badegu, eun da amairu urteren buruan bertan bildu diran guztiak, gaxo ta elbarri, eta antzeman gero munduaren nungo bastarrean bildu ote zitezken beste ainbeste negar-iturri, eritegiak alde batera utzita, alegia. Itxura baten, guztiak sendakuntza billa, edo gaxotasuna ondo eramateko indarraren eskean. Eta baita askok iritxi ere bata edo bestea. Bañan kristautasunaz at oso arrigarria dan beste eskabide bat egiten omen dute anitzek Lurdes'en, zera: leen baño oñaze geiago izatea!, eta ori Kristo'ren antz aundiagoa izatearren eta baita euren nekeen bidez beste askoren ezbearrak eta oñazeak arintzearren, eta batez-ere pekatarien alde zerbait egitearren. Auentatik bizi bera ere eskeintzen dutenak zenbat diran, Jainkoak bakarrik omen daki, eta baita Jainkoak eskeintza oiek onartu ere, eta Lurdes'en bertan ilda geldituak. Gorputzaren osasun gabeak baño anima gaxodun geiago dijuazela Lurdes'era diote ango animen artzaiak. Eta oiek bai irixten dutela sarri euren eritasunen sendakuntza. Zenbat borondateko korapillo! Zenbat sinismen aul eta zenbat illak ere! Zenbat asarre ta gorroto; zenbat alperkeri; zenbat arrokeri... Izan ere auetxek izaki gaxorik errukarrienak Ama Birjiñarentzat eta ez da arritzekoa ainbesteren sinismena indartu ta piztea; asarre ta gorrotoak desegintzea; alperkeriak zuzpertztea; arrokeriak apaltzea. Ona emen gizaseme baten aitormena: "Izan nuan nik korapillo bat, nere borondate kaxkarraren erruz, sei urteren buruan naastuta euki nindua. Ementxe askatu zitzaidan. Su ondoan jartzen dan argizaia bezelaxe nere naimena bigunduta, aldatuta, arkitu nuan gabetik goizera; nere eskubiderik ziurrenak ere usteko prest, Kristo'ren antz pixka bat geiago eukitzearren. Orain iraupena eskatzen diot Jainkoari, Bere Ama'ren bitartez".

Lurdes otoitz toki.—"Otoitz egiten ikasi nai ba-dezu zoaz itxasora", dio esakun zaar batek. Esaera orri ezer kendu gabe, auxe esango nuke nik: Otoitz gogoz egin nai ba-dezu zoaz Lurdes'era. Otoitzakin asi zan Lurdes'ko gertakizuna. Bernardatxo'ren lenengo lana, Massabielle'ko ar-

zulo aurrean, AITAREN egitea izan zan, irudipen txarrenbat ote zan susmoz eta bildurrez an aurrean ikusten zuan irudia, eta bera uxatzearren. Oarturik neskatzak ala ta guztiz ere, irudiak bertan jarraitzen zuala, errosariua erreztatzen asi zan, eta orra berriz, irudiak irripar egin eta nun laguntzen dion otoitzean. Bernardatxok Agur Maria'k esaten zituanian, irudiak eskuan zeukan errosariuaren aleak beatz artean pasatzen omen zituan, ezer esan gabe, bai, bañan AINTZA AITARI ETA SEMEARI ETA ESPIRITU SANTUARI Bernardatxok esatean, itzal aundiz, burua makurtzen omen zuan.

Irudiak emandako aginduetan bat pekatarien alde otoitz egiteko izan zan, eta beste bat toki artan elizatxo bat jasotzeko, otoitz leku berexi bat alegia. Agindu au erriko apaizentzat eman zion.

Batere bildurrik gabe esan genezake, Lurdes'ko ikuskizun otoitza besterik ez dala: Otoitza Massabielle'ko artzulo aurrean, otoitza inguruko elizetan, otoitza ango uraska bedeinkatuetan, otoitza zelaietan, otoitz beroa Gurutz-bide mendian goora eta beera, otoitz asko bertako ostatu eta kaleetan barrena ere. Zenbat ikusten diran an, taldeka edo banaka, Lurdes'en lenengo aldiz euren oñak jarri orduko, errosariua eskuan artu eta otoitzean, Massabielle'ra bidea artzen! Badira esango dutenak salosle geiegi dagola ango kaleetan zear, otoitza ondo egiten laguntzeko. Bai, bearbada, bañan aietxek ere ez dute galerazten otoitz egitea. Une ontan, eta bidebatez, auxe esango niteke salosle oietan oztopo bidea arkitzen duteneri: Saletxe oietan erosi oi diran bitxi eta irudiak laguntzen diotela Lurdes'ko otoitz giroa euren etxeetara eramaten. Ez dala beraz dana txarra. Eta oraindik geiago esaten ausartuko nazaizue: Salosle oiek ez-palira, Lurdes'ko inguru guztia atzamartu eta larrutu ere egin genduala onuzkero ara juan geron guztion artean; batak arriak, besteak ostroak edo belarrak, danok atera naiko genduan andik zertxobait, gure ikustaldiaren ezaugarri eta oroigarritzat, bakoitzak bere etxera eramateko. Salosle guztien asmoak erabat santuak ezpadira ere, zer du onek arritzekorik, gizonak dabiltzan tokian? Belar txarra ateratzeko garaia etorriko da, Jainkuak nai duanean. Bien bitartean, arkitzen degun landara ona zaitu eta obetu dezagun al ba-da eta al dan neurrian. Intxaur batzu utsak edo ustelak diralako gure zorroan, ez degu pardel osoa erretzen edo erre kara jaurtitzen.

Beti otoitza: Ainbeste ta ainbeste apaizen Meza ematean eta milloika sinismendunen alkarrekin Meza entzutean; arratsaldetako gaxoen

ibildeunean eta Jaunaren onspena artzean; Otoitza gabeko errosariokoan, munduko erri guztiak, ortxe ortxe, alkartuta egin oi duten ibildeun zoragarrian, aspertzen ez duan otoitza, ñori logurarrik ematen ez dion gau-abesti gozoa. Orixe da bakarrik ainbeste milloi gizaseme eta emakume Lurdes'era erakartzen dituan ikuskizuna: otoitza.

Lurdes itxaropen toki.—Otoitz jatorrak bere ondoren dakar gizonaren itxaropena indartzea ta aunditzea. "Eskatu eta emango zaizute", dio Jesus'ek. Eta Lurdes'en otoitz gogotik egiten dalako, Jainkoaren itza beteko danaren ustea aunditu eta sakondu egiten zaigu biotz-ondoan. Eta zeren itxaropen bereizia sortu edo aunditze ote da Lurdes'ko toki aparteko ortan? Garbi ta soil erantzunda, gure eskabideak beteko diran itxaropena, ots gure eguneroko otoitzetan egin oi ditugun eskabide berberak, gorputz eta animaren osasuna, bizitzarako erosotasuna, pakea, alkarmaitasuna... izen auetan mamitzen bai-dira gizonen eskabide edo geienak beintzat. Bañan bakoitzak bere etxean edo dabilten tokian egiten duan otoitzak ez al du indarrik itxaropen ori pizteko? Ez diot ukatuko zuurtasunik, galdera au egingo lukeanari, bada Jesus'ek berak esana da au ere: "Benetako sinismena ba-zenduteke, eta aurreko mendi oneri esan, zuaz atzerago ortik, itxasoraño, zuen naia beteko litzake". Ez dago beraz Lurdes'era juan edo etorri bearrik, benetako sinismendunak Jainkoaren grazia, eta mirariak ere irixteko. Bada ordea eragille bat gizonaren jokabidean garrantzi aundia euki oi dunaa, ots, giroa! Eta auxe da nik eta milloika sinismendunek, eta ez diranak ere, Lurdes'en arkitzen dutena: Jainko sinismen giroa. Giro onek arnas garbi eta osasunkor bat eskeintzen die Lurdes'era dijuazeneri. Giro ontan kristau-sinismena indarberotu, esnatu, pizkortu egiten zaigu. Eta, ondoren bezela baita itxaropena ere.

Alor ontan auxe ere gertatzen da Lurdes'en: Itxaropena nun lendabizi jarri bear degun obeto ikastea. Ba-dira anitz, eritasunenbategi jota, gorputzaren osasuna eskatzeko asmoan Lurdes'era bidea artu, eta bertara irixten diranak, bañan ango giroan sartzean, gorputza aaztu eta euren animaren osasuna lendabizi eskatzen dutenak. Eta oraindik geiago: ikusirik ainbeste eta ainbeste lagun urkoren bearrik euren inguruan, beren buruaz erabat aaztu eta besteen alde otoitzean an igarotzen duten denpora guztia ematen dutenak. Garbi somatzen da Ama Birjiña'k Bernardatxo'ri esandako itzen oiarzuna —"ez dizut aginzen mundu ontan

zoriontsu izango zeranik, bañan bai bestean"— an dabillega itzali gabe. Eta gogo oneko kristauak, oartzeke ere, entzun egiten giro garbi artan. Orregatik gertatzen dira Lurdes'en ainbeste asmo zuzentze, gogo-iraultza jator, Jainkoaganako eta lagun-urkoaganako biurtze arrigarri eta egi-korrak.

Lurdes maitasun toki.—Massabielle'ko txoko ontan ba-dagola aize mairagarrienbat, dana leundu, danak biguntzen dituana!, ara dijuazena anaikiro alkarganutzen dituana; batak besteri laguntzeko gertu ta prest jartzen gaituana; lenengo aldiz ikusten degunari ere, betiko laguna balitz bezelako agur bero bat egitera bultzatzen gaituana. Jainkoak bakarrik jakingo du zenbat adiskide berri eta jatorren sorleku biurtu zaigun. Ango maitasun-giroaren ezaugarritzat, begira, esate baterako, gaxo-laguntzen ibilli oi diran ainbeste gizaseme eta emakumeren aurpegietara. Ba-dirudi pake-ur miraritsuenbaten garbitu dirala goizean ogetik jeikitzean. Inor gutxik dakite nolatariko gaxoa eman dioten zaitzeko. Dena dela, Kristo balitz bezelaxe darama eskuburditxuan aruntz eta onuntz, naiz elizkizunetara, naiz ibilli bat egitera, inguruko baster polit aiek erakutsiaz. Ez da arritzekoa gaxo oien artean batzuek erreak eta zitalak izatea, bakoitza bere etxeetan beintzat. Bañan gauza arrigarria: Nik beinipein ez det oraindik somatu inor zitalkeriak esaten edo adierazten bere inguruko inori. Eta atsegin izaten zait eureri begira egotea, ez aien gaxotasunak ezetariko pozik edo jolas-biderik ematen dualako, baizik aien eramantasun eta baretasunak animan on aundai egiten digulako. Iruditzen zait, bigunki eta apal auxe esaten dizutela: Etzazula izan zuk nik daraman gaxotasun au edo antzekorik ere; nere au eskeintzen diot Jaikoari eta bere Ama'ri, munduan danak osasuna izan dezaten. Begira dagoanaren erantzuna berriz, gaxo aren eta guztien alde otoitz egitea izan oi da, osasuna edo on zaiona Ama Birjiñaren bitartez Jainkoa eman dezaien.

Ala ere maitasun arloan, gaxo-laguntza Lurdes'ko arpegi bat besterik ez degu. An ikusiko dituzu ainbat gazte ta ez diranak ere, Lurdes'era dijuazen erromesen laguntzalle, bertako inguruen berri emalle, ostatu billatzen, Lurdes'ko gertakizuneri buruz, askok ez dakizkiten berriak irakasten, baita ere, erlijio eta Elizatzaz anitzek egin oi dituzten galdereri egoki diran erantzunak ematen, buru naastuak argitzen eta pa-keatzen.

An dauzkagu baita ere Lurdes'en ostatua ordaindu ezin dutenentzat antolatutako bost edo sei osta-etxe egoki ta eder, denak kristauen eskuzabalarari esker jasoak eta mantenduak. Bertako serbitsua ere, utsaren truk egiten dute ortarako euren buruak eskeintzen dituzten munduaren alderdi guztietako kristauak. Oraingoz urtian amabi milla egun-oso ematen dira esandako ostal-etxe auetan. Erabilli, Karitas'ek erabiltzen du.

Mixio sailean berriz, gutxik uste duan bezelako lana egiten da Lurdes'en. Eten-gabeko mixio erakusketak, itzaldiak, erakunde berri sortzeak, opari biltzeak, batzarrak. Bertan biltzen dan diruari esker lagun-tza aundiak bialtzen dira urteoro Iugarren Mundura.

Prantzi'ko eta mundu guztiko Katoliku-Ekintzak antxe egiten ditu bere billera garrantzitsuenak, apostoltzaren bultzagarri indartsu gertaturik. Noiz nai sortzen dira Lurdes'en, gizoneri euren bearretan laguntzeko, erakunde berri eta eginkorrak. Izan ere ango Pentekoste giroak orretxetara bultzatzen dio edozein borondate eneko pertsonari, lagun-urko beartuaren alde zerbait geiago egitera, alegia. Sarritan borondate on ori itzalita dagoen pospolo burua bezela euki oi degu, eta, Lurdes'ek ematen digun sarraztadaz, piztu egiten zaigu pospolo buru txiki ori. Eta bera bakarrik da aski mundu guztia erretzeko.

Eta askenez *Lurdes sinismen toki.*—Zer eratariko sinismena agertzen ote da Lurdes'en? Asieran esan det ba-dirala Lurdes'en aurka ari diranak. Bi eratarikuak ditugu. Batzu Jainko gauzetan ezertariko sinismenik ez dutela diotenak. Auek, Lurdes'en, gezurra, sorginkeria eta diru-grifia besterik ez dute ikusi nai. Erdi-erditik asmatuko nuke esanaz, auek Lurdes'en ez dirala bein ere izan, eta gutxiago oraindik bertan egon; urrutitik ari dirala itxu-itxuan arri-jaurtika, Gizamota auekin obe da ez izketan asi, Lurdes bertara eraman eta ango giroan sar-arazi arte. Ez dira gai alkar-izketa jator bat eurekin egiteko.

Bigarren aurkezle oiek berriz ez dira sinisgabeak, baizik, euren ustez inork baño sinismen sendo eta garbiagoa daukatenak. Eurok diotenez, Lurdes'en kristauak, bear baño geiago aintzat artzen dute Ama Birjiña eta Jainkoaz aaztu edo aldamenara bastertu. Ori orrela ba-litz, Eleiza'ren leenengo egitekoa izan bearko luke munduari Lurdes'ko gertakizuna aaztu-araztea eta bertara juatea ere kristaueri zorrotz dabekatztea. Kristo Beraren agindua bai-da "Zure Jaungoikua bakarrik gurtuko dezu eta bere esana bakarrik egin". Beraz, Ama Birjiñaganako jaiera

agindu orren aurka baldin ba-dago, naitezkoa degu beratzaz aaztutzea, naiz Lurdes'en, naiz beste edozein lekutan.

Bańan gauzak orrela ote dira gure Lurdes onetan? Nork egiztatu eta ońarritu ote lezake ateraldi ori? Izango dirala norbaitzu, euren ezjakintasunaren erruz, an ere siniskerietan txirristatzen diranak? Ez det erabat ukatu ere egingo, bańan ez eta arritu ere ez naiz egingo, gizonen artean gabiltzan ezkeru, an edo emen itxuragabekeri batzuk ikusten diralata. Izan da izango tentelkeriak munduan, gizona gizon dan bitartean, eta gizamalla guztietan. Gauzak orrela izateak ez digu eskubiderik ematen gertakizunaren muńari erasotzeko, eta gutxiago oraindik aldezaurretik erabat ukatzeko eta ezetzeko.

Lurdes'en gertatzen diran gauzak banan banan aztertu eta miatzen baldin ba-dira, auxe da garbi ikusten dana: Ama Birjińiak ez diola Jainkoari ezertxo ere kentzen, ez itzalik egiten. Bera, Ama Birjińa, da an itzalean dagoana eta egon nai duana, Massabielle'ko artzulo bazterrean. Gertakizunen asiera asieratik adierazi zion Berak Bernardatxo'ri, gizonen gurtza oso osoa noientzat izan bear zuan. Etzuan alperrik burua makurtzen, Bernardatxo'k AINTZA AITARI ETA SEMEARI ETA ESPIRITU SANTUARI errezatzen zuan aldi bakoitzean. Orra garbi aditzen eman munduari, Jainkoa dala gauza, guztien gańetik gurtu ta goratu bear deguna, eta beste izaki guztiak, naiz santuenak, Aren aurrean burua makurtu bear dutela.

Lurdes'ko gertakizuneri buruz auxe bakarrik jakitea aski litzake, siniskerietan ez eroritzeko, ez Ama Birjińaren aurrean otoitzerako belaunikatzean, ez ango ura edatean edo bertan garbitzean, ez kandela-argia eskeintzean eta ezta bertako kaleetan oroigarriak erostean ere. Bakoitziari berea eta berea bakarrik-emango bai-zio.

Egia da Lurdes'en Ama Birjińaganako maitasuna bero eta sakon agertzen dala, bańan egi aundiago eta nabarmenagoa da oraindik, Lurdes'ko elizkizunak euren muńa eta ardatza Eukaristian daukatela: Meza eman eta entzutea, Jainkoaren itza agertzea, Jauna artzea, Bere onespina gureganatzea, Gurutz-bidea egitea, auetxek dira ara dijuazen erromesen eginkizun berezienak, naizta errosario Santuaren esatea ere egunero eta sarri egin, naizta Ama Birjińari aspertu ezin ala abestu, naiz bakarka naiz ibildeun eta prozezioetan.

Guk Ama Birjińa'ri abestu aal dizkiogun goratzen bidez, ez degu jaso al izango Jainko Berak jaso zuan bańo goorago. Ez al zuan ba

goratu Bere Ama izaterańo? Ontaz gańera, ez al zigun ba Berak gure amatzat ere eman. Zer arritzeko beraz ain Ama maitagarriarengana kristauak milloika ta geiago, maitasunez beteta urreratzean, eta guk bear deguna Jainkoagandik irixteko berari eskatzean? Gai ontan oso zailla ikusten det nik geiegikeriaren arriskua. Errez ote da gizonon biotz koxkorrak orrelako Ama geiegi maite izatea?

Ara, Kanaan'go eztaietan gertatua: Ezkonberriak ardoezean arkitu ziranean, Jesus'ek Ama Birjińiak bańo leenago zekian an gertatzen zaren berri; ala ere etzuan miraririk egin eta itzik ere aipatu, arik eta Bere Ama'k eskatu zion arte. Eta mesede arengatik eskonberriak eskerak ematerakoan, arritu ote zan Jesus, Berari bańo leenago norbaitek Bere Ama'ri eskerrak eman baldin ba-zizkion? Ebanjelioak ez du ortaz garbitasun aundirik ematen. Bańan zerbait orrelako gertatu ba-litz, esango zigutela uste det.

Eta zer Lurdes'ko iturrietan ura edan eta jaso bearrari buruz; ango ur-asketan garbitu bearrari?; ango kandela eroste eta eskeintzeari buruz? Ori ez al da siniskeria? Gai ontan jakintsu eta zuur jokatu nai duanak, pertsona bakoitzaren barrua ezagutu bearra dauka, nai ta ez, ińoren jokabideak epaitzeko. Persona bakoitzean arkitu lezake batek siniskeria, bańan ez guztietan. Noizean beingoak ez du gauza osoaren izatea aldatzen. Beste edozer gaitan ontzat artzen degun astapena degu au, beraz zergatik ez erlijio gaitan?

Lurdes'ko uraren berri dakianak, ba-daki nola agertu zan eta zer agindu eman zion Ama Birjińiak Bernardatxo'ri: Juan eta edan zazu ur ortatik, eta garbitu zaite bertan. Ez dago emen zalantza biderik, Ama Birjińiak agindu ura zergatik eman zion Bernardatxo'ri jakiteko: apaltasun egintza batera bultzatzearren, eta pekatutik guztiok daukagun garbitu bearra adieraztearren, ots ezaugarri bat, simbolo bat bezela. Auxe jakitea aski da ur aren erabiltzeari berea bakarrik emateko. Zenbat ote dira ba, Lurdes'ko erromesen artean, ango urari buruz, orrenbeste ikasi ez dutenak?

Eta ango argi-eskeintza neurri-gabea? Argia Lurdes'en gure sinismenaren ezaugarri bat besterik ez da. Eleizak beti bere eskuetan daramana, eta baster guztietan eramango duana: beste ezaugarri edo simbolo bat. Asko ta asko dirala eskuetan daramatenak eta Ama Birjińaren aurrean jartzen dutenak. Eta zer? Gizon asko badira, zer arritzeko euren

eskuetako argiak ere asko izatea? Gai ontan geiegikeria nun egon leiken ez det ulertzen.

Esanalak esanda ere, ba-dakigu gizonok oso trebeak gerala gauzarik santuenari eta Jaungoikozkoenari ere gure gizonkeriak eta iñoiz itxusikeriak ezartzen. Ala-ere Jesus Berak agintzen digu uzta-garairarte irakari ere pakean uzteko, landara ona ateratzeko arriskua ikusten degu-nean. Juan'en bataiua artzen zutenen artean ere zenbat ote ziran, euren biotzeko damutasunean eta gogo-onean baño ibai artako uraren indarrean uste eta sinismen geiago zutenak? Ala-ere Jesus Bera ibai artan-txe sartu zan, Juan'en eskutik bataioa artzeko, eta baita, bataioa artzen ari zan bitartean Bere Aita zerukoaren eta Espiritu Santuaren onespena artu ere.

Auxe bera esango nuke Lurdes'eri buruz: Baleikena da norbaitzuk ango azaleko gauza eta ikuskizunetan bear litzaken baño uste eta arreta geiago jartzea, bañoan ala ta guztiz ere Lurdes'ko zerak Jainkoaren onespena nabarmen agertzen duala; Lurdes'en bene-benetako sinismenaren ezaugarri asko eta arrigarriak ikusten dirala, Jainko ta alkarmaitasunaren berogarri eta itxaropen eder baten esnatzalle diranak.

Eta, bestiak beste, auxe beintzat ba da Lurdes'en egia.

Lau olerki

"BORDARI"

FIDANTZA

Ikusi al dituzu
beinere
ainara kumeak
kabitxoan
ao-xabal
aita-amak
eltxoarekin
datozenean?

Gurasoak
txandan txandan
dituzte pazkatzen
Aiek azkurri billa
aldegitean
Kumeak, ixil-ixillik
Itxaropenik
Ez dute galtzen

Gizonezkoak
ikasiko al degu
uste ona eukitzen!

Gure egilleagan
fidantza izaten!

BRITS! BATEAN DOA

Emezortzi urtetan
Irurogei urteak
Oso urruti nekuskin

Orain;
 Irurogei ta sei urtetan
 Nere gazte denbora
 Or bertan dakust.
 Beetik gora begiratuz
 Dana urrun!
 Goitik beera ikusmiratuz
 Dana urbil!
 Zergatik ote?

 Bai dala laburra bizia!!

JESUS'EK MONJATXOARI

Monjatxoa, erruki-etxean josta-jostari;
 josten ari.
 Denbora galduetan brodatzen,
 Sagrarioako urrezko xingolak atontzen.
 Eta bitartean, otoitz-izketaldi.

—Ene espos maite,
 Ikusten nolako sedazko oial fiñak
 ditudan sagrarioako atondu?

—Eskerrik asko, nere.
 Jaso dut zure borondate;
 ordea, oberik dut maite.

Begira alboko zarpail orri;
 prakak eta txamarrak orpo-besoetan
 luzetxo dauzkan orretan
 ez al nauzu ikusten ni?

Ori neurritz jantziko bazenu...

Benetako sagrario bizi,
 Urkoan dagoala bear duzu ikasi.

Oyartzun'go erriak 1967'ko Jorrailla'ren 23'an, bere seme ospetsu Don MANUEL LEKUONA'ri OMENALDI bat egin zionean, bertso aukeratuak eskeñi nizekion, bertako Udal-etxeko arkupean izan gendun bazkalandoan.

Bederatzi puntuan
 artu dut tamaña
 Neurri ori neretzat
 zailtxoa da baña
 Nik gaurkoan, ordea,
 buru ta mingaña
 Kantatzeko gertuak
 dauzkat bear aña
 Maixutan gain-gaña
 Danetan apaña
 Jakintsu bikaña
 Don Manuel Lekuona
 Oyartzun'ek damaizu
 merezi-ordaña

Berrogeitamar urte
 apaiz egin zala
 Amaika fruitu goxo
 eman dun arbola
 Urrezko eztaietan
 gaztetan bezela
 Begiak urdin-bizi
 ta gorri masalla
 Biotza zabala
 Zintzo ta leiala
 Jakintsu apala
 Grazizko itzala
 Jainkoak urte askoz
 begira dezala
 Euskal-erri orotan
 oso ezaguna
 Euskaltzaindiko maixu

Nagusi ta Jauna
 Apaiz otoizlaria
 santu ta otzana
 Eginkizun danetan
 zearo gizona
 Gidari txukuna
 Biotza biguna
 Anima euskalduna
 Don Manuel Lekuona
 Apaiz degu oraindik
 Obispo bêr zuna.

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
 OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
 - III -
 KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Algunas notas en torno al topónimo «bidea» en el Valle de Yerri (Navarra)

MIREN EGAÑA

Me ha parecido oportuno tratar del topónimo "bidea" por ser bastante frecuente en el valle de Yerri y porque se pueden observar fenómenos lingüísticos de distinta índole en torno a su evolución. El punto común de todas las piezas en que entra en composición *bidea*, es que se hallan efectivamente al borde de un camino.

La lista de topónimos con componente *bidea* = camino ha sido extraída de la tesis de Licenciatura que con el título "Toponimia del Valle de Yerri-Navarra" presenté el año 1974 en la Universidad de Deusto. Los datos de toponimia fueron recogidos principalmente en encuesta personal en la que colaboró básicamente Fermín de Leizaola, en el catastro del Ayuntamiento de Arizala que amablemente nos dejó consultar el secretario D. Francisco Echeverría, en archivos parroquiales, así como libros de fundaciones de los diferentes lugares y finalmente en el Archivo General de Navarra.

Situación geográfica del Valle de Yerri.—El valle de Yerri se halla situado en la Navarra Media Occidental, en la comarca llamada popularmente como "Tierra Estella". Su forma es alargada, siguiendo un eje Norte-Sur, y su extensión de 246,35 km²., confluyendo, debido a su situación próxima a las montañas y a las sierras llanas, grandes contrastes geográficos.

El valle limita al Norte con las sierras de Urbasa y Andía, al Sur con la villa de Villatuerta y la ciudad de Estella, al Este con el valle de Guesalaz, el pantano de Alloz y con la villa de Cirauqui, y al Oeste con el valle de Allín y el lugar de Abarzuza.

El valle de Yerri, que constituye un solo ayuntamiento, cuya capi-

tal es Arízala, está formado por los siguientes lugares: ALLOZ, ARANDI-GOYEN, ARIZALA, ARIZALETA, AZCONA, BEARIN, ERAUL, GROGIN, IBIRI-CU, IRUÑELA, LACAR, LORCA, MURILLO, MURUGARREN, RIEZU, UGAR, VILLANUEVA, ZABAL y ZURUCUAIN; además de cuatro cotos redondos: MURU, ERENDAZU, MONTALBAN y ZUMBELZ.

El topónimo bidea.—Se puede apreciar a la vista de los topónimos recogidos que el valle de Yerri tiene un sustrato lingüístico netamente vasco y es lógico que así sea, puesto que en 1778, según A. Irigaray (1) todavía se incluía como zona vascofona de Navarra, no siendo así 85 años más tarde según aparece en el mapa de L. L. Bonaparte de 1863. En efecto en ese documento no aparece nuestro valle como vascoparlante, y sí en cambio el lugar de Iturgoyen del valle de Guesalaz lindante con él.

Entre los fenómenos que se pueden constatar al estudiar el topónimo que nos ocupa, tenemos en primer lugar en cuanto a vocalismo se refiere el cierre de /e/ > /i/, como en *Irunbidia*, *Estelevidia*, *Bidaldia*, etc.

El término *bide* aparece acompañado de artículo la mayoría de las veces; así por ejemplo *Abarzabidia*, *Arnabidia*, *Bastabidia*, entre otros.

En los compuestos en los que aparece en primer término, sigue fielmente la ley usual en Euskara /e/ + /a/ /a/; como por ejemplo *bide aldea Bidaldia*, *Vidaldia*.

En cuanto a consonantes se refiere hay algún caso de metátesis: *Estibilidea* por *Estilibidea*.

A veces se puede constatar una pérdida de /-d-/ intervocálica, pasando sin duda por una fricación, así:

Iturbide *Iturbie*, aunque hay que hacer constar que esto ocurre en casos aislados, puesto que la mayoría de los topónimos han conservado la consonante.

Con respecto a la representación de /-b-/ por /-v-/, se puede pensar que no es más que una variante gráfica de un mismo fonema, puesto que la oposición oclusiva sonora, fricativa sonora se pierde muy tempranamente en el romance castellano, y puesto que el Catastro consultado es de 1883, fecha en la que nuestro valle ya ha dejado de ser vascofona, no hay ninguna razón para creer que sí había una distinción. Además esta /-b-/ intervocálica tenía que haber dado algún caso de pérdida, como es usual que ocurra y no ha sido así. En efecto según

Alarcos Llorach el confusionismo de estos dos fonemas en castellano es antiguo y se debe al parecer a influencia del euskara, puesto que lo atribuye a las hablas nortefías.

En cuanto a la consonante /-b-/ intervocálica, al entrar en composición, aparece ensordecida en algunos casos como: *Erapidia*, *Lapidia*. Este ensordecimiento puede tener su explicación en la persistencia del romance navarro-aragonés en conservar las oclusivas sordas intervocálicas, en oposición con el castellano que las sonoriza. Este fenómeno se debe según algunos lingüistas como Saroihandy y Rohlf s a influencia del euskara; sin embargo Elcock y Menéndez Pidal opinan justamente lo contrario. En cualquier caso me inclino a pensar que el ensordecimiento de estas oclusivas sonoras se debe a la influencia de conservación de las sordas.

Hay por fin algún caso de asimilación romance en fonemas marca de plural como en el caso de *Irunbideas*.

Entre la lista de topónimos que aparece al final del trabajo cabe destacar aquellos que se refieren a toponimia mayor y que reseño a continuación.

Abarzabidea > *Abarzuza* + *bidea*. Al entrar en composición ha habido una elipsis de la sílaba interior /-zu-/ debido quizá a la cerrazón de la vocal.

Carratavidia, *Tarratavidia*, *Zarratabide*

Carrata + *bide*, *Tarrata* + *bide*, *Zarrata* + *bide*.

Se podría aventurar como posible denominación autóctona de Villatuerta a *Tarrata* (2), puesto que estos topónimos que en el fondo deben de ser uno con variantes gráficas, aparecen en el Catastro de 1883 como piezas de Murillo, lugar mugante con Villatuerta. Estos topónimos están perdidos en la actualidad.

Errezubidea *Riezu* + *bidea*. Como es sabido el euskara rechaza la vibrante múltiple en posición inicial por lo que es normal la aparición de esa /e-/ en posición inicial en Errezu.

Al parecer el nombre del lugar de Riezu debió de ser romanizado muy tempranamente puesto que aparte de la pérdida de la /e-/ inicial, la /é/ tónica ha evolucionado como /e/ procedente del latín dando lugar a un diptongo /e/ > /ie/, igual que ha ocurrido con otros to-

pónimos muy conocidos como Javier, Javierregay... Ya en los Fueros de 1366 aparece como *Rieçu*.

Estelebidea, Estelevidea, Estellavidea...

Hemos recogido en el valle diez topónimos que se refieren a *Estella*, apareciendo con pequeñas variantes gráficas. Aparte de aparecer /b/, /v/ para un mismo sonido, anteriormente comentado, aparece la /-l-/ intervocálica de Estella tanto palatalizada como sin palatalizar.

Garisoenbidea Garisoen + bidea

Garisoen por *Garisoain* —valle de Guesalaz.

Ilumvidia Iruña + bidea

Aparece en el caso *Ilum* el rotacismo /l/, /r/ muy frecuente en euskara.

Tanto *Ilumvidia*, como *Irunbideas*, topónimos ambos del lugar de Zabal, están en el camino que se dirige a Pamplona. No ocurre así con *Irunbidia* de Iruñela que es camino de Iruñela y no de Iruña (Pamplona).

Murubidea, Muruvidia Muru + bidea

Muru es un coto redondo lindante con Eraul y Murugarren que es donde aparecen los topónimos citados.

Yurrevidea Yurre + bidea

Yurre es un lugar del valle de Guesalaz que muga con el de Yerri.

Ugarvidia Ugar + bidea. Ugar es uno de los lugares del valle.

Los topónimos que aparecen a continuación son todos aquellos que de una fuente o de otra hemos podido recoger y en cuya composición entra el término *bidea*, siempre dentro del valle de Yarri.

Abarzabidia	pieza en Eraul	C., E. P.
Abarzabidea	pieza en Eraul	C.
Aldicoladevide	pieza en Iruñuela	C.
Arnabidia, la cuesta de	pieza en Iruñuela	E. P.
Astabidia, rincón de	pieza en Azcona	E. P.
Astavidea	pieza en Azcona	C.
Bastavidea	pieza en Villanueva	C.
Bastabedi	pieza en Villanueva	E. P.
Berkusetabidea	viña en Eraul	E. P.
Bidaldia	pieza en Eraul	C., E. P.
Bidelauna	pieza en Iruñuela	E. P.
Bidilaona	pieza en Iruñuela	C.
Bordabidea	pieza en Lacar	E. P.

Carratabidea	pieza y lleco en Murillo	C.
Carretavidea	pieza y lleco en Murillo	C.
Erapidia	pieza en Eraul	C.
Errezubidea	pieza en Ugar	L. F. U.
Estelebidea	piezas en Grocin, Lorca, Ugar	E. P.
Estelevidea	pieza en Ugar	C.
Estelevidia	pieza en Grocin	C.
Estellabidea	viña en Lacar	C.
Estellavidea	lleco en Ugar	C.
Estellavidea	viña en Lorca	C.
Estellevidea	lleco en Ugar	C.
Estibilidea	pieza en Ugar	C.
Estilibidia	pieza en Ugar	E. P.
Estilividia	pieza en Ugar	C.
Galbidia	pieza en Eraul	C.
Garisoenbidia	pieza en Lorca	E. P.
Gastanbide	pieza en Ugar	E. P.
Granjavidia	pieza en Arízala	C.
Igaravidea	viña en Villanueva	L. F. V.
Ilumvidia	pieza en Zabal	C.
Irunbideas	pieza en Zabal	E. P.
Irunbidia	pieza en Iruñuela	C.
Iturbie	pieza y lleco en Eraul	C.
Lapidia	pieza en Eraul	C.
Lapidea	pieza en Eraul	E. P.
Lauzadiavidia	pieza en Eraul	C.
Leuzadiabidia	pieza en Eraul	C.
Lozabidia	pieza en Eraul	C.
Mendividea	pieza en Villanueva	L. F. V.
Murubidea	pieza en Murugarren	E. P.
Murubidea	pieza y camino en Eraul	E. P.
Muruvidia	pieza en Eraul y Murugarren	C.
Ordavidea	pieza en Lacar	C.
Ordavidea	yermo en Lorca	C.
Ozadiabidia	pieza en Eraul	E. P.
Ozabidea	pieza en Eraul	E. P.
Salbidea	pieza en Eraul	E. P.
Salbidia	pieza en Eraul	C., E. P.
Salvidia	pieza en Eraul	C.
Tarratavidia	pieza en Murillo	C.
Ugarvidia	pieza en Alloz	C.
Vidaldea	pieza en Eraul	C.
Yurruvidea	pieza en Villanueva	L. F. V.
Zaldabidea	pieza en Ugar	C.

Zaldavidea	pieza en Ugar	C.
Zaldavidia	pieza en Azcona	C.
Zaldevidea	pieza en Ugar	C.
Zaldebidea	pieza en Ugar	C.
Zarratabide	pieza en Murillo	C.

ABREVIATURAS:

- C.—Catastro del Ayuntamiento del Valle de Yerri-1883.
 E. P.—Encuesta personal realizada en el valle durante los años 1972-73 y 74.
 L. F. U.—Libro de Fundaciones de Ugar.
 L. F. V.—Libro de Fundaciones de Villanueva 1642-1800.

BIBLIOGRAFIA

- ALARCOS LLORACH, EMILIO, *Fonología Española*. Madrid 1971.
 APAT-ECHEBARNE, A., *Una geografía diacrónica del euskara en Navarra*. Pamplona 1974.
 MICHELENA, LUIS, *Fonética histórica vasca*. San Sebastián 1971.
 MENENDEZ PIDAL, RAMON, *Manual de gramática histórica*. Madrid 1968.
 MENENDEZ PIDAL, RAMON, *Orígenes del español*. Madrid 1972.
 ZAMORA VICENTE, ALONSO, *Dialectología española*. Madrid 1970.

San Sebastián, 14 de abril de 1977.

LEKUNA'TAR MANUEL JAUNAREN
 OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
 - III -
 KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Anaforikoak aldez edo moldez

E. ERKIAGA

Darabiltzanak aldaratzen ditu gauzak. Izkuntza ere, darabilenak mugiarazten du; itzegille, iztun, idazle, auek bait dituzu izkera-eragille.

Gogoan dugu arako istillua. Egun-bukaeran diruzaiñak, an egon dagoenaren azterketa egin du; eta orra ba; ez dator bat kontuarekin, diruments nabaria da, ez da behar lukeenik an ageri. Zorigaitz au artez-kari jaunari adiarazteko garaia eldua denean, onek: —Nori gertatu zaio oker ori? —Azterkari jaunari ez —erantzuna diruzaiñak— neuri, neu bait nabil diruaz. Ondorio: erderaz ari denak, ez du noski euskerarik onduko.

Izkera-eragille bakoitzak, erabilliaz zaindu egiten du, gal ez dadin; landu egiten, gogor ez dadin; bestelakotu ere bai, aldatu apurka apurka, il ez dadin. Geldia eriotza izanik, oro aldakor den lurgain onetan, izkuntzek ere lege edo noraezeko indar izkutu orren atzaparkadak beuren gan pairatuko nahi eta nahi ez.

Gizasemeek, premiari egokitu beharra izan ohi dute beuren jardun, lanbide eta joeretan. Iñoiz, benetako premiarik gabe ere, izaten dira al-daketa txiki ala larriagoak. Bizitzaren ibilliek beurek, gauzen eta arazoen joan-etorriek, gizadi belaunaldi berriek asmo ta asmakari bitartez ere, igitzen eta mugitzen dituzte zerik anitz.

Nolabait sortzaille den gizona, aldatzaille ere baita. Mudantzazale ere bai, maizenik. Are gaur den egunean.

Euskeraren iraupena opa dutenak erruz ugaritu dira azken bolara onetan. Zale aspaldietakoez gaiñera, gure mintzoz behiñere ari izan ez direnak ere euskalmiñak jo ditu, zorionez.

Elebitza delakoaren arazoa, bero ta gori, griña ta gar aundiz artu bide dute, ageriko zantzuak egiaren lekuko zintzo baldin badira, bai mintzatzaille eta emengo semeek eta bai erbestetik eldurik, gure Errion bertan-goxo egin dutenen seme-alabek ere. Zuzentasunaren ukitua duen sentimendu au, ezin onuragarriago litzaioke Aitor ospatsuaren izketa oni.

(1) A. APAT-ETCHEBARNE (A. IRIGARAY, *Una geografía diacrónica del euskara en Navarra*. Pamplona 1974.
 (2) Esta hipótesis me fue comentada verbalmente por A. Irigaray.

Fenomenu gure artean ez ezagun au, ikasgarri dute, noski, gure soziologoek. Izkeralarientzat agian, arrigarri daitekeena; errikerientzat, ez ordea.

Mende luzeetan, mairu-aldiko kutsua duen arako "hable en cristiano", gure asaben asabek ere amaika bider entzunak ere, agian, iraultza izanen, gure izkuntzarekiko. Ailitz.

Alabaiña, gertakizun au, ez bedi izan aspaldiko esan arek daukan muiñekoa, nahiz eta alderantziz. Alegia, "erdera ahantzi, eta euskera ez ikasi". Bego ortxe gogoetagarri.

MINTZATUZ

Auxe izan du gehienbat bere ibilpidea euskerak mendez-mende: ahotik belarrira, maizenik —antziñeko berri zuhurrik ez dugu— bere bizikera ta iraupena. Mintzatzailleek iraurazi diote batipat aillagiñean.

Izkribuzko laguntasuna euneko urri izan du, eta mende laburreta-koa, irakurleak dakianez. Etxeko izkuntza izan da batipat, basetxekoa, kaiekkoa, baserri ta uri txikietakoa, kaleetan, elizan, gizartean bizi izan dena. Uri txikietan diñogu, uriok aundi egin alean, erdalduntzen soma ditugu ta.

Lekuona zaharrak, GERO IV garren argitaraldiaren Aitzin-solasean aipatzen digun arako izkuntzaren jatortasuna, zera, gatz, grazi, bereiztasun, argi ta ez illun ez astun; erabat izkera bizia, bizidun eta beraz, euskera gazte, ta gazte bigun... dohain guzti oietaz ornitua eta txukundua ikusi nai genuke gerorantz ere mintzaira (1). Egikor dea?

IRAUPENA

Euskeraren iraupen historia bitxia da, agian. Bidasoaz unaindi, berrogei urteko traba-bizimodua galerabide larri izan zaio, kaltea izugarri ezagutu du, gutxiespena, atzeratze, baztertze ta murrizte ikaragarria;

(1) Ezin ahantzi J. M. Mokoroaren barne oihu au ere: "...ausencia del "genio idiomático", el mortecino dejo de traducción que nos hace insoportables ciertos escritos, por otra parte correctos y sustanciosos..." (Genio y Lengua, "Ibar", 31 orr.). La salvación del euskera está en la defensa y vigorización de su genio (33 orr.).

agintarien jazargo nabarmenez eta erdal-elderiez gafiñeratu zaion galtzaia ez da nolanaikoa.

Baiña, orraitio, berrogei urteko jaurgoera jauntxukoia erori xamar deneko, jende jator ala erdal-jatorriko anitz, euskeraren alde aitortzen eta aldarrika. Mende onen asieran euskal-pizkunde azia ereiña zegoen, politikaz eta izkuntzarekiko.

Bidasoaz araindi, ordea, euskerak legetarik laguntasunik izan ez badu ere, jazarpenik ere ez du izan, Egoe euskalerrietan ikusi dugun gisakorik. Zergatik baztertu eta murriztu ote da Ipar euskalerrietan mintzaira zaharra ain nabarmen, ain lazkarriro? Agian, iraupena, galtzaiaz ere, izan du nolabait; baiña ez pizkunde garrik.

Bitxia benetan, diñogu berriro ere.

Aldi berria ote datorkion ba. Egiazko aizarapen eta zuzpertz bal-
din bada, ala behar luke. Ez du txantxetako garaia izanen, burruka eta proba aldia baizik. Frogantza emateko aro ta epea.

Nor den edo zer den erakutsia eman beharreko une itzuriezina, eta alaere, esperientzi aurreztikabea. Plaza gizona iduri, plaza izkuntza bilaka daiteke. Belarri zuhurrek Etxepareren oihua jasoteko une dardaretsua.

Burruka-zelaiera daramate oraingoan euskera, dakitenek eta are ez dakitenek. Orraitio, euskalmin erdi orokor onek, uberka eta ezaupide oiñarri egokirik ez baldin balu, ohidura izkera, aspaldikoa, arrunta erabat esan, erbail eta maingun bilaka daiteke, agian.

Esaterako, irrati-esale batek euskerarik ez baldin badaki, itz bakar-
ka jakiteak ez dio, borondate ona gorabehera, euskeraz mintzatzeko eskubiderik ematen toki aretarik, erriari begira. Aurki, kalte egiten dio, nabarmen ari den bakoitzean. Eta ohar au bego izlari, idazle, irakasle eta andereñoentzat ere; zera, euskeraz arlote xamar ari baldin badira, ez direla iñor jendaurren akats eta makets agertzaille izateko. Beste izkuntzenganako aña errespetu eskatzen dugu euskerarentzat ere.

IDATZIZ

Estatu espainola delako erakunde orren esian dauden Errien artean, gureak du izkuntza zeharo berezia. Egoe euskalerrietako gizalabek eta gizasemeek, menderik-mende, izkera ofizial delakoaren uztarpean artu izan dituzte kultura eta jakitegaiak. Ortik ba, orain, euskaldun gazteek

aurki daitekeen aukera berria; alegia, jakitegaillu, beuren asaben izkera erabilli ahal izatea.

Epe laburren bitartez beharko duen etorkizun ernagarria. Lan berri eta ugaria eskatuko duen lillurabide ainbat bider amestua.

Bidenabar aipa dezagun urrats-lan axola aundikoa or dagoela gertu; alegia, aditz laguntzaille bateratua deritzana, Euskaltzaindiak 1973 gnean. taxutua ta argitaratua.

Literaturarako batipak erabillia izan den izkera, jakite eta eder arlo edozeinetarako trebatzea, erantzupen goreneko zeregiña dela aitortu beharko. Ortografia arazoa eta lexikoarena ere alderoka dabiltzan arren, liztor izan orde erle maratz izatez gero, zubigilleak izan daitezke gure artean, geroko geroan mesiasi begira loak artzeke.

Pizkunde berriko goizabar onetan, moldezko letretan iñoiz baiño maizago ta usuago agertarazi ohi dituzte emen Bilbon, ere. Gehienbat, itzulpen-puxketak dira, lan laburrak, gizarte eta politika ohar eta deia-darrak, orri eta orrikkak, elebiko maizenik.

Lerro oietan barrena, erdal-itzak, udaberrian belardian txibirita zu-riak gisa, erruz. Arrimenez galdetzen digute euskera ez dakitenek gure vernacula iztegia orren murrizta eta urria ote den, testu modako oiek irakurtean, beurek ere poliki xamar ulertzen baitute. Jakiña, itzak; ez esaldiak.

Salba nahi dugunaren zati eta itz asko ez erabilliz baztertzen eta leizeratzen baditugu, dudan jarteko ez ote, zer salbatuguran ari garenz, gurea ala besteren izkera.

ITZULKETAK

Oker ez baldin bagagoz, itzulpen zeregin ugari izanen da emendik gorakoan, beste belaunaldi iñoizkoetan ez bezala. Lege, arautegi, agindu eta erabakiak, agintari maillan eta norbaitezkoan ere. Zabalkunde zere-retain, alderdien eta taldeen agerpen eta komunikabideetan, ots, eguneroko brentsan, irrastian eta abar; eta bestalde, irakaskuntzako zenbait arlotan, testu aldatze lana, itzuleen nekea, luze, astun eta maizenik, pre-saka egin beharreko izanen da. Ez orainarte bezala, eserita eta agian li-buru mordoak eskuar izanik; sarri askotan zutik, telefonoz eta irrati-gelan berpertan eman beharrekoak ere susmatzen bait ditugu.

Itzulpen puntu au ikasi dutenak, eta oraintsu xamar, ba ditugu zo-

rionez, euskal-eremuan. Zaharragoak aintzindari izan dira eta, bidezko dirudi aien onu eta esanak jasotea.

Arlo oni buruz, nahi ta ezkoa omen, anaforiko direlakoek aipa-zea. Itzulpen zereginetan barna, mailla orretako elementu bilakatu bai-tira lehen edu onetako ez ziren itzak. Izan ere, beste izkuntzatiko lanak gureratzerakoan, euskeraren jeinuz mamintzea ez da gero, auntzaren ga-berdiko eztula.

Zera, itzulketa dexente xamarra egitea —gaztelaniaz de recibo de-ritzatena— are nekezago da, lumaren aidera idaztea baiño. Ildo eta erre-ten agindurikoan barrena joan beharra denez, tresna on, malgu eta lan-dua eskatzen baitu, baiña tresna abillaz gaiñera, tresnaduna, au da, idaz-lea izkerajabe ta esperientziduna beharko. Ondarrutarren arako zera gerta ez dadin: "Jakin bai, baiña praktika alu falta..."

Dena dela, guztia ezin ale, garau eta bihi izan. Galtzooa, lastoa eta... beruna ere, meazketan delako *ganga* antzo, nahasteko bidelagun behar-ko. Dena ezin ba, giar, urre ala zillar izan.

Gogoz eldu zion itzulpen zeregin orri, beste batzuen artean, Axu-larrek bere garaian. Eta gaietan aituak zirenengandik, arrakesta, izugarri iritxi. Lan ona eskeiñi zion euskerari, nahiz eta geroago, eta mende luze-tan eta are orain ere, obra gailen ori irakurle gehientzat autsez esta-lia egon. Arek eratutako liburu oni aurkitu izan zaizkion alde onak, gehiago dira eta goraipagarriago, akatsak baiño (1).

Itzule, eta itzule onen premia gorria izanen du, noski, orain eta gero areago, euskerak. Irizleek erran ohi duten "itzule, saltzaille" ez dadilla gurean gerta.

Axularrek oparo ta zabalki ematen zituen sarritan itzulpenak. Bego aren lana asmatu eta burutu zuen gisa. Orraitio, oraingo aldian, ba dirudi parafraasiak eta, iztun edota eleder-lan ala epaikaritzako jar-dunetarako daitezkeela.

Eta eguneroko koxkak, argitalpenak, itzulpen zehatz, zuhur eta lan etorkunari atxikiak izatea noraezeko; okerrik eta utsik ezer laga gabe,

(1) "Zer dago baztertzerik Axularrengan, oraingo ustez? Hitzak, gutxi edo gehiago (*desplazer, desordenatu*, eta antzekoak), *ezen, nola, non* eta *zein batzu*; hitz ordena ere apur bat aldatu behar omen zaio, guztiok dakizkigun [guztiok, ote?] legeen arabera. Euskal-gramatikaren mamia eta bihotzari baga-goakio, ordea, badaiteke iñoiz oker ibiltzea Axular, baina ez dut nik behinere huts aurkitu. (L. Mitxelena, Idazlan hautatuak, 352 orr.).

zintzoa; uste bihurrik izan ez dezakeena, bete, originalari darraiona, erabat esan. Lege, arautegi eta erabakietan batez ere, beste izkeraz eta euskeraz adiera berbera, esangura berdina izan beharko bait dute testu elebitzakoek. Ez dugu norarik.

Gaifera, damurik, gaztelaniazko originalak beurak ere, gero ta izkeraz bihurriago baitira maizkiro, —auzo-eremu orretan ere idazten ari diranak izkuntza bereaz inorantzi mardulez izanik— asti eta beta aukerakorik izanen ez baitu bihurtzailleak, presaren mende, iraduaren bulkaz, testuen zatiketa eta analisirik astiro burutzeko.

Orain berrogei urte, Bilbon, 1937 urtarrilletik ekain-erdirarte, egunerokoa agerrazten zuen E. Alderdi jeltzaleak, euskeraz osoro. "Eguna" zan aren izena. Astegunetan banako arrunta, eta igandetan, maiz, zenbaki berezia ta txairoagoa. Txeratsu ta maitakor A. Zubikarai erredaktoreburuak arestian idatzi bezala, lau arlotek ateratzen zuten egunkaria. Gerrate denbora zen. Goizeko laurak arte lan egin behar izaten genuen azken-orduko txandakoek. Aritiketako itzulpenak orduan beharko, beste orduetan ez bezala, azken albistak, urruneko ala urreko, itzulpen ala idazketa, artikulu labur buru-zerrenda, egunsenti bakoitzak zekarrena. Lau begidunak ginen gehienok, mendirako eskasak.

Euskaldunek irakur zezaketen, euskaldun jaiok idazten zuten; au da, ez zuten eskurik sartu egunkari aretan euskaldun berriek, eta izkeraren gidaritzan ere ez; bestek oker usterik izan ez dezan diñogu. Ba dirudi aldi aretako norbaitzuen kexu-itzak jasoak izan zirela. Altube eta "Ibar" ditugu orain gomutan; erri-idazle soillen gain laga bait zuten jabeek, "Eguna" bizkaieraz eta gipuzkeraz argitaratzen zen, errez eta berezko bidez, fonetismuak gehienbat uxatuz. Irakurleek atsegiñez artu ta irakurten zuten, "argiagoa" bait zen.

ETXEKO ETA MAILLEGU

Izkera argia, erreza, egokia izatea komeni zaio idazleari. Ulerterreza bilakatzea, irakurleari. Beraz, idazleen eskola onuragarri daitekalarik, euskeratzaileena ere, noraezekoa dugu, nunbait. Arako Toledoko Itzuleen eskola datorrigu gogora; gureari buruz, jakiña.

Duguna aski ez denean, aldatuz edo sorberrituz, gureak zertuz eta mailleguak artuz, beharko.

Bidelagun oien artean ari izan dira, anaforikoen artean esan nahi

dugu, euskal-idazle batzuek, bereziki, itzulpenlanen aurgintza miñetan. Orren premiñaz gertatu nunbait idazle aintziñekoak, eta urrengorik urrengo erabilli izan dute anitzek.

Beste batzuek, ordea, ez dute oien beharrizanik nabari izan, eta ez dituzte beuren gutun, idazki eta liburuetan sartu.

Baifia etxean sartuak dira eta, gure jakitunek esan dutenaz iruzkin labur egitea dagokigu.

Azkuek bere Morfologia mardoan, 365 gn. orrialdean diardu anaforikoez. Oien bitartez antolatu esaldiak, ez zaizkio batere atsegin eta begiko. Eta 490 orr. berriro doa ar'lo orretara, erdal-kalkodun elkargarriaz ari dela, eta dirausku: gure galdegai auek, *nor*, *zer*, *zein* eta abar, orixe dira ta besterik ez: beraz, eta adibidez, "Gero"-ko puxketa au erakartean, "zeren iduritzen zait ezen oraino bizi zarela..." doble extranjerismo, aldarrikatzen du, eta onela gehitu: la locución neta es "oraino bizi zarela iduritzen baitzait".

Lekuona zaharrak oraintsuago, Axularrek erabilli anaforikoez diardu, gorago aipatu "Aitzin-solas" aretan.

Bospasei puxketa sailkatuko ditugu, don Manuel-en leziño errez au azter dezagun. (Axularrek okasino, debozino, arrazoin eta abar dabilzki; baterantzarako amoreakgatik, badirudi *n* ori ere itzurti bilakatu behar ez dugula, etxerakotu baizik).

"Zeren baitaki, ezen, baldin amak nahi ezpadu, eztioela zigorrak minik eginen". *Zeren* eta *ezen* oiek —azaltzen du Lekuonak— eztute leku oietan faltarik egiten. Euskaldun arruntak eztizu erabiltzen bere bizitza arruntean olako *zeren*-ik eta *ezen*-ik. Elizgizonak dira ola idazten eta peredikatzan dutenak; eta oiek ere ez, idaztietatik eta kulpitoetatik kanpora; oiek ere ez beren bizitza arruntean. Guzti au [olaxe, don Manuel, eta ez *au guztia*, belaualdi berrikoek diotenez] *kulteranismoren* bat ote dan señale bait-da: latinetik eta erderatik artuaren señale...".

"Bi itz oiek gabe, zati ori ondo, oso ondo ere, dago, bere ortan. *Zeren*-ek esan nai duana, esana dago urrengo itzeko *bait*-orrek (baitaki, bait- praefixum causale); eta *ezen*-ek esan nai duana, berriz, esana dago eztioela-ren -la orretan (-la, suffixum consequitivum). Beraz, sobra dira biok.

"*Zeren* au, geienean —jarraitzen dio oiartzuarrak— leku betegarri bezela erabiltzen du gure Axularrek; gutxi gora bera, latinoak beren *quidem*, eta grezitarrak beren *men* etab. erabiltzen zuten bezelatsu; ots, bear esturik gabe, expletive, lekubetegarri bezela".

"Beste zenbait aldiz, eztira sobra egongo... Adibidez: "Zeren, hartan ageri da ("Hartan ageri baita"-ren ordez).

"Begira orain *ezen* batzuk ere: "Kontsidera dezagun, *ezen*, Adanen seme guztiok... gorputz bat garela ("garela" dagon lekuan sobera bait da *ezen*); "Ediren duzu, *ezen*..., konpainia batzuetarik aldaratu behar zenuela... Halaber edirenen duzu, lehen *zinela* gerlan eta orai *zarela* bakan (lenengo zatian *ezen*-ik gabe ondotoxo bait legoke, bigarrena dagon bezela...).

"Ez *zeren ez ezen* Axularrek erabilliak eztira legezko urre...

"Ezta zein..., hain... non, hain... *ezen*, ponderativo oiek ere.

.....

"Beste akats bat aizkenik "...ez pentsatu ere, batzuen gezurrak indar gehiago *duela*" (*duenik*-en ordez).

"Aipatu akatsok... ez ditugu Axular mendretzeagatik egin —bukatzen du ataltxo au Lekuonak—, aren liburuko zenbait urre-aizun, legezko urreztat iñork artu ez dezan baizik, eta paperezko lorea lore jatortzat"

Gure elederrari buruz aspaldi don Manueli entzuna datorkigu gogora: "Idatzi egin behar da, ugari idatzi, lan ugari atera, orixe baita eredu onak irixteko bide. Anitz galduko, agian lan kaxkarra dalako; baiña lanegin txukunek, taxuzkoek, la non direnek iraunen dute izkuntzaren eta literaturaren onerako. Ona emen "Gero", diogunaren erakuspen mardul.

ALTUBEREN OHARRARAZPEN ZOLIAK

Itzulpenetan, batez ere gaztelaniatikoak baldin badira, aien esaldiko lehenbiziko itza, gurean azken daitekeela, argitzen digu Altubek. Erderatiko paragrafo, ots, beste pentsamoldez sortu esakerak, naturaltasunez eta malguki itzultzeari, euskerak gogor egiten diola, eta are naska ere. Beti ez dela jardun erreza izaten, izan ere.

Sarritan, aditz-formaz beste izkeraz ager daitekeena, gurean aditz-izen soillez ordekotzea, jatorri aritzea dela; eta alderantziz, erderaz aditz-izen egoeran datorrena, aditz-jokoz ezarri, gurean. Beste nonbait auxe ere ba dirausku: frase luzea, berez, euskeratzaille askorentzat opio loak-argarri ohi dela, mintzairaren sena ta jarraipen arruntaz ahanzten baitira.

Anaforiko morrosko oien susterrerago jo guraz, arrasatear maixu aren ohar oni gatzazkio: J. Vendryes-en itzetarik, arako "cuyo, al cual, por el cual etab., esaldi-asierak eta oien kideak, izkuntza zenbaitetan

jakintsuen literatura bitartez sartuak direla ar daiteke. Eta euskal-itzu-leek ere, orretara jo izan dute, itzik-itzegi edo ixuriz, ordea.

"Gizona, zeñen alaba ezagutzen dedan.

"Ugezaba, norentzat lan egiten dedan.

"Eskekoa, nori limosna eman oi-diodan...".

Erdal-testuak gureratzean —gaiñeratzen du arek— trabak ematzeko, arintzeko, lehen eta behiñen auxe egitea artamendatzen da; zaititu, banatu, soildu ta laburtu, luze daitezkeen frase elkartu eta estekatuak, eta ain zuzen, itzulpena egiten asi-aurretik.

Arrotz esaldi luzeetan, ataltxo bakoitzak duen tokia zuhur aintzat artu ezaz, euskal-idazle lazo ta zabarrak izkuntzari egin diezaiokeen kalte izugarriaz bildurti izan gaitezen, eskatzen digu benazki. Eta ala, 172 orrialdean, eredu laburretan ere, argibideak ematen; berdin ez baita "bizi izateko jatea" ala "jateko bizi izatea", edota, "irakasten ibiltzen" ala "ibiltzen irakasten"...

Au ere esanik du: arako euskaldunak bere izkera-sena gal baleza... el día en que ese pueblo vacilara en su acertada composición (inversa a la castellana en locuciones euskéricas) perdiendo la noción exacta y clara del valor morfológico que el orden de colocación de sus términos infunde a esas locuciones [tal como constante e inalterablemente sale de los labios del pueblo euskaldun] habría perdido el euskera su virtualidad para servir de medio de expresión".

Euskeraren jeinua gorai patzen du lehenik. Mokoroak ere berdin ziñoena, ikusirik dugu. J. Zinkunegiren "Irizpidea" lana, bost zentzunez egiña aztertzean, ohar zorrotzak benetan Altubek egiñak. Itzule berri daitezkeenak bioaz aren "Erderismos" liburu aipu aundikora.

Buruxketa lan ariñean bezala, erakusburu oiek, soillik.

Batzuetan, frase-atal biñako gisakoak, gaztelaniaren ordena berean doazela euskeraz ere, elkarkariz estekatuak direnean. Itzulpena, izan, zuzen xamarra izan daitekeela, baiña ez beti zeharo arteza. Eta baita au ere, zuzen itzuli arren, izkera batean balio bateko ta jakiñeko daitezkeen itza, beste mailla batekoz itzulia izatea, izena ta aditza, aditza ta izena, eta abar. Elkarkiak gaztelaniaz, komunzki aurretik dioztela; gurean, ordea, atzean; eta zidor arrotzez jardun izan dutela sarri askotan euskal-idazle zenbaitak, eta ola, itz auek: baizik, beraz, ba edo bada, noski, barriz, ordea... eta abar, asieran ezarriz.

Au ere jakinarazi digu: erdal-moldez esaldiren bat egitean, *non* edo *nun* anaforikoaren orde, gaitzerdiago dela *ze* jarrea; adibidez: "ain geiztoa zan ze (non, nun) auzoko umeak ere...".

Erdal-kalkoz eratu esaldietan, aipatzen dituenen antzera egitean, *ze*, *eze* eta *ezen* erabiltea kalte apalagokoa dela, oien gisako esaldietan ezik, euskeraz funtziño zehatzik betetzen ez bait dute.

Eta emen dator jakingarriztat damaigun au ere. Altube irakasle artez den au, adikor, lagunegille eta amore-ematen dakiana ere, ba da. Ikus bestela; 191 orrialdeko oiñean ezarri ohartxo: "Esaldi laburretaz kanpora, ohargarri da zer au orraitio; alegia (gaurko euskaldunentzat behintzat), elkarkari aiek aitzinean daramazkiten esaldiok, argiagotatik ulerkorrago direla".

Goratxoago ikusi iru oraziño oiek azaltzean ere, luze xamar ari da eta beste izkerari lotuegi jardunaz itzuliak izan direla; eta olaxe, "gizona", "ugezaba" eta "eskekoa" esanaren atzera jaurtikitzen ditu, eta beste tankera onetan taxutu esaldiok:

"Zein alaba ezagutzen dedan gizona;
"Norenzat lan egiten dedan ugezaba;
"Nori limosna eman oi-diodan eskekoa...".

Oiengatik, bitxi ta bakan iritzi arren, euskal-sintaxiari menago dau dela, dirausku. Eta ziri eta biri, beste taxuok ere ematen ditu, errikoiak direla gaineratuz:

"Zein gizonen alaba ezagutzen dedan? ba gizon uraxe;
"Zein ugezabarentzat lan egiten dedan? ba ugezaba orixe;
"Zein laguneri limosna eman oi-diodan? lagun ura..."

(edota "zein lagunek limosna eman oi-dion? lagun ura).

Are gehiago. Aipagarri benetan Altuberen beste esan bakan, iritzi ernagarri au: "puede asegurarse, pues, que la utilización de la oración interrogativa como auxiliar de las ordinarias (tal fue el origen de las locuciones anafóricas *cuyo*, *al cual*, *por el cual*, etc., de que tanto partido sacan los idiomas indo-europeos) no es un recurso del todo extraño al euskera popular; así se comprueba por los ejemplos expuestos y los siguientes...".

Ororen buru, Azkueren aitopen au, ain zuzen, Altubek bere li-

burura osorik erraldatua; akasdu lokuziñoi buruz ari delarik: "Lokuziño obendun oiek, eta orobat anaforikoak erabiltea, gehienbat itzulpenetan nabarmentzen da, ohargarri baita ez dela lan erreza oiek egitea, arrotz-kalko direlakoez baliatu gabe". (Morfol. 365 orr. eta Erderismos, lehen agerraldia, 229 orr.).

Eta orra ba, anaforikoen ipuia zelanbait kontatu, eta alde edo moldez, erdi senitarteko ditugula jakin. Eta premiarik ez denean, zertan erabili ez den bezala, beharrezana eta noraeza duenean... Jainkoak argi ta arnas, itzule esturaz ximurtuari, eta gustu ta eder-ukitu puxka, euskerarenganako amodioz, egin gogo duen lanari estetika igurtzia ere, eman diezaion.

Bilbon, 1977 urtarrillaren 19 an.

Nolaz D. Manuel Añorga'n?

JUAN MARI GALARRAGA

1937'an etorri nitzan lenengo aldiz Añorga'ra. Apaiz-berria maixu lanera.

Gerra zakar ura pasa berria genduan Gipuzkoa'tik. Amaika gazte lirain eta jator eraman zituan aurrean, Udazkeneko egoaizeak orbel-igarrara bezela!

Etzan, ordea, or bukatu: ondoren beste gerra bat zebillen gure artean; gañetik kentzeko itxurarik gabe. Aurrekoa baño oraindik ere gorroto biziagoko zurrunbilloa! Larri ta ikara pranko sortzen zuana.

Giro ontan etorri nitzan Añorga'ra; gazte asko palta ziran, gerrak aurrean utxatuak. Lasai iñor ez, baño pakean zeuden. Atzetik zebillen gorrotoak etzuan emen gaizkirik egin.

Seminarioan gure maisu izandako geienen berri ba-genduan; D. Manuel'en aztarrenik ez urte ta erdi aietan.

D. Juan Otaegi, apaiz jatorra, zegon apaiz Añorga'n. Berarekin bizi nitzan. Etorri ta laister berak eman zian D. Manuel'en berri: "ixillean gordetzeko kontu bat esango diat: D. Manuel Lasarte'n zeok. (¿...?) D. Antonio Abaunz'ekin; Brijida'tar monja-etxearen itzalpean ezkutatua".

Nun bear ta, gure albuan bera!

Giro bildurgarria zegon eta ixil artan utzi nion nik ere. Noizik bein eskumiñak bialtzen nizkion D. Juan'en bidez.

Etzegon alperkerian; Santa Brijida'tarren konbentu zarrean papel zaar asko zeuden, eta xagu ta erle lanean jardun zan. Xagua bezela txulo danetan sartu, dana ikusi; erleak bezela gozo guztia bildu; paper zaar aiek euskal-gaietan zuten gozo guztia. Gero bein baño geiagotan agertuak ditu orduko bilketak.

* * *

Ekaitza zerbait baretu zanean, beste txulo baten billa.

Kalahorra zaar artan artxibu zaarren bat izan bear dik euskal-gaie-

tan interesgarria. Antxe sartu zaiguk, xagu ta erle lanean berriz ere!
Euskalerrian jakingarri ziran berri pranko biltzea zian aurreneko
lana. Gero jakin-miña zutenai eman ta lagundu; paperetan agertu ere
bai. Gaur-oraindik azaltzen ari zaiguk.

* * *

1947'an bigarren aldiz Añorga'ra etorri nitzan; oraingoan maisu
ez, apaiz lanera baizik. Urte gutxi barru or nun datorkidan D. Manuel!
Kalahorra'ko bilketak eginda, bere errian bizi nai! Zer gutxiago?
Donosti inguruan txulo bat balitz... monjatxo batzuen kapillautza
edo... kapillautza egiaz bere lanetan jarraitzeko tarte batzuek izate-
ko eran...

Ez dek ba beste munduko amets bat!

Ba-zeuden orduan orrelako bi edo iru txulo egokiak. Erdi-agindu
ere egin zitzaizkion bata-bestearen ondoren. Baño, euskal-kutsua euki
D. Manuel'ek, eta kutsu txarra izan ori agintzen zeudentzat! Or nun
gelditu zan ez bat eta ez beste gabe.

Beñere kapillautzarik izan etzuten Andoain'go monjatxuen etxea
eskeñi zioten azkenik. Orrekin bakarrik ez ordea osatzen bizi-etxean or-
daindu bear zuana! Or nun datorkidan eskalearen antzera.

Bai-alekian eskale ere ibilli zala?

Garai batean eskaleak etzien ate-joka bearrik. Ate ondora etortzean
Aita Gurea zernetan zaudena erreztatzen ziteken; emandako ogi zatiari
edo txanponari musu-eman eskertuaz; orko ta emengo berriak emanaz,
beste bat arte joaten ituan. Orain askok, bost-pezetakoa artu arren "con
esto qué hago yo?" arro-arro esanaz jarriko zaizkik. Gezur bat biribil-
tzen saiatuko dituk Aita-Gure orde. Eskale ez, agintari.

D. Manuel eskale, ta lege-zaareko eskale gañera!

Jaietan meza bat geiago jartzeko asmuhan nebillela jakinda, bera
etorriko litzakela Andoain'dik meza ori ematera, guk zerbait lagundu
ezkero, Andoain'en eskeintzen ziotena ta abar bizi-etxean ordaindu bear
zuana osatzeko. Gure baietza artu zuanean, Andoain'goari baietza eman
zion.

Ordutik asi zan jaiero Añorga'ra bidean.

Txulo txikian sartu arren, gizon aundiak txulo ori azi egin oi du.
Amaika tokitara argia zabaldu du txulo ortatik!

* * *

Urteoro "kale" pare bat egiten zizkiak, aurrez ondo adierazita:
Urte Berri egunean bat. San Manuel eguna bai-da! Egun ori bere Oiar-
zun'erako dik; famili guziarekin jai gozo bat pasatzeko. Bestea udaran,
Aguztu aldian! Estibaliz edo Oarriz aldian biltzen dituk Liturji ta Biblia
euskeratzeari bultzada bat emateko. Gañontzian emen dek jaiero txintxo
asko. Gogoratzen al aiz zer ikara sartzan zigun seminarioan gebiltzanean?

Egingo nitek ezetz beste bat, itz eta zigor gutxiagokin, D. Ma-
nuel'ek añeko ikara sartzan duanik! Iñoiz aitatu ziot xirikatu naiean:
"Zuk seminarioan guri sartzan zenigun ikara...!" Parre egiten ziak, eta
aurrera. Orduan ere egingo zian amaika aldiz, guk alkarri, izaturik
"D. Manuel'ek "peska"egin ziak" aitortzen genionean

Ori jakin ba-gendu...!

* * *

Ogeitabost urtetik gora dira Añorga'n Aste Santurako imajiña ba-
tzuk ekartzeko asmoa artu gendula. Nolakoak, nori enkargatu, ta abar,
ez-bear bat ez egitearren, D. Manuel artu genduan maixu ta kritikiko. Zu-
zanean Beobide'rengana eramán ginduan, eta iru imajiña: Ama Dolo-
retakoa, Kristo gurutzarekin (Nazarenoa), eta Kristo illa (Iazente) egi-
teko agindu genion Beobide'ri.

Ama Doloretakoa ba-zemakian aurrera. Iazente'rekin asi baño
len, ordea, erti-ase baten naia agertu zigun: Gregorio Hernandez'enare-
kin gozatu bat.

Egun batean ba-goaz Valladolid'era: D. Julio Beobide, D. Manuel,
Añorga'ko jaun bat: Jorje Ganuza, ta laurok. Ez genduan beste "Cice-
rone" bear aundirik biderako.

Ba-zeok, ezker-eskubi, erria pranko bide ortan! Baita eliza ere!
Bakoitzean bat gutxienez; eta ori Gipuzkoa'n, Araba'n, ta Burgos'aldian
aurrera ere. Gure "Cicerone" k danen berria ba-zekian; danak ikusia
zeok! Ondo buruan artuak ere dauden erti-lanak, beren istori ta guzi:
Batean, Antxieta edo bere eskolako batek olako garaitan egindako iru-
dia; an Berrugete'ren retabloa. Ezin esan zenbat!



Iritxi gaituk Valladolid'ko museora. Gure bisita Museo aurrean asi uan, goitik-beera aurreko edertasun ari begira "Cicerone"erakusle gendula.

Alako batean, sartu gaituk barrura. Museo batean oi dan bezela: ertz batetik asi ta bestean bukatu, ekin ziogu begira, oker edo zuzen, gure iritzitxoak agertuaz.

Asi orduko or nun arkitzen geran Jorje ta biok alkarri begira: nun ditugu, ordea, beste biak? Ezta arrastorik ere!

Gure museo ikusketak utzi-ta an goazik billa. Noizbait Beobide arkitu diagu: Gregorio Hernandez'en Kristo bere orren onduan: alde batetik begiratu... makurtu-ta..., gañetik..., bestaldetik urruna...; bakoitzean igurtzi goxoak emanaz. Begira baño otoitzean geiago.

Beste baztar batean ori-bera egiten D. Manuel; billatu bai-dizkik Magdalena bat eta San Sebastián; an zebillen biak begiakin jan naiean: jo batengana, jo besteangana. Barruan sentimentuak ere ikusten zizkiela uste diat.

Utzi egin bear ba bai beren ortan!

Noizbait biak alkarrengana bildu genizkin Kristo illaren onduan. Imajiña arek zenbat gauza esaten zizkien guk ezin asmatu. Ori bai, bai berdiñak.

An bukatu uan gure museo ikusketa.

Noizbait jarri gaituk etxera bidean, ez ordea museo aurre ari begiratu gozo-bat egin gabe.

Etorreran ere gure "Cicerone" k naiko konta-gai bazian, lengoak berriitu bearrik gabe.

Erti ta istori gaietan agortzen ez dan iturria daukala netxeok.

Ordutik zeuzkagu Añorga'n, bai zor dizkiegun, iru imajiña, zein baño zein ederragoak.



Len aitortu detan bezela, bi "kale" oiek kendu ezker, emen dator jaioro Añorga'ra Amabitako meza ematera.

Meza aurretik ba-du geienean norbait: euskerazko lanen-bat dua-la, *Zigor* operaren letra dala, itzen batzuk aldatu bear zaizkiola musika-

rekin ondo uztartzeko. Noizbeinka kontu zaar eta berriak astintzeko tartea ere izan oi degu.

Larogei urteri jira eman dienean, Andoain'go lanak utzi ditu, ta bere Oiartzun'era bildu berria da. Añorga, ordea ez digu utzi, ta eskerrak.

Len bezin bizkor eta gazte zetorkidak jaioro zintzo.

Euskal-lanak ere ez ditu utzi; ez dauka uzterik; oraindik gauza asko bai-dauzka xagu-lan ortan bilduak.

Ain zuzen, gaur *Fuero* giruan gabiltz, Gauza asko esaten ari zaizkigu bata ta beste. Ez dijoaz, ordea, danak bide zuzenetik. D. Manuel'ek ederki ikasita dauzkanekin ondo josten ez diranak asko.

Eta bere bizi guzian bezela, lanerako dago. Bai *Fuero*-sallean ere. Muga-ariak ondo sartu nai dituanak, berari entzun gabe ez dedilla asi sartzen, okerretik jo ez dezan. Asia degu zerbait esaten eta argitzen. *Lege-Zaarrak* paper zaarretan ikusi bear bai-dira, ta paper zaar oiek D. Manuel'ek autsak kenduak egon, iñork bezin ondo!

Langille beti
Euskal-zale beti
Apaiz beti

Ez al-da naikua?

Sobre el autor de «Testamentu zar eta berrico condaira»

JOSE GARMENDIA ARRUEBARRENA

No anda errado quien ha considerado a Zaldivia como uno de esos "hauts lieux" de la vascoología de la mejor especie. En efecto, la villa que, dentro de la geografía de Guipúzcoa, es un fin de mundo y se topa de bruces con la sierra de Aralar —sierra de leyendas y de pastores— es cuna y patria chica de vascófilos notables.

Zaldivia, en su reducido número de habitantes y en una determinada época, conoció el fervor simultáneo de hombres de pro en la literatura bascongada. Ahí están, llenando la primera mitad del siglo XIX, los nombres de Juan Ignacio de Iztueta (1767-1845), cada vez más apreciado por sus aportaciones al folklore y a la antropología vascas; Francisco Ignacio de Jauregui (1767-1829), autor del hermoso, del magnífico "Galbarioco bidea" y Francisco Ignacio de Lardizábal (1806-1855).

Después de revolver revistas y periódicos de provincias y no hallar nada escrito en ellos, fue Ignacio Beláustegui el primero en trazar una semblanza del autor de "Testamentu zar eta berrico condaira" en Euskal-erria (1901, t. XLIV, pgs. 78-82). Finaliza su trabajo aludiendo elegiacamente al olvido de su memoria y la exclamación de Bécquer al contemplar el religioso silencio de las tumbas:

Dios mío, ¡qué solos
se quedan los muertos!

Desde los lejanos años de 1901, que es cuando escribía Beláustegui, hasta nuestros días, si exceptuamos a Echegaray que dijo del sacerdote zaldibitarra "que atesora lo que pudiéramos llamar perfección negativa del estilo", todos los estudiosos vascos como Azcue, Irigoyen, Mendizábal, F. Michelena, Omaecheverría, Onaindía S., Orixe, Villasanté, etc., etc., han tratado de él calificándole de escritor correcto, claro, de narrador fiel que sabe decir las cosas con frase atildada y bella, de

que usa un euskera bello, puro, rico y en donde siempre se pueden aprender muchas lecciones.

Nada digamos de la difusión y de las repetidas ediciones que ha tenido su "Testamentu zar eta berrico condaira", uno de los libros más leídos por el pueblo euskaldún, el libro de veladas de nuestros caseríos. El P. Lasa se hace testigo cuando escribe: "¡Cuántas veces he visto yo ancianos de nuestros caseríos, muchos de ellos imposibilitados para el trabajo, armados con unas gafas poco estéticas y polvorientas, sostenidas en las orejas con trozos de cuerdas de alpargatas, entusiasmados con la lectura de este libro".

RAZON DE ESTE TRABAJO

Aunque en un principio pensamos ofrecer alguna semblanza de oyarzuarras como Aldaco, uno de los tres principades patrocinadores del edificio "La Vizcaína" en Méjico o los mineros Retegui, muy cercanos a nuestras investigaciones en el Archivo de Indias y en el histórico provincial de Cádiz, a última hora nos ha vencido la concomitancia existente entre Lardizábal y don Manuel de Lecuona: esto es, un sacerdocio vivido como un servicio pastoral y de entrega al pueblo vasco. De Lardizábal, fallecido en aras de su celo en la atención a los afectados por el cólera-morbo, sabemos que en casa no daba tregua al trabajo y que no perdía ocasión de aprovechar el tiempo, llegando a tanto su afán de perfeccionarse en el vascuence, que ya podía hallarse recreándose con gente amiga que como se le viniera a la memoria alguna palabra que él buscaba con diligencia, al punto la copiaba, temeroso de que se le olvidara.

De su afán por la conservación y extensión de la lengua vasca está su Gramática. Ramón de Guereca, secretario de la Diputación, en el prólogo a la obra escribe, que "estando imprimiéndose esta obra bajo la ilustrada dirección de su autor, le arrebató la muerte en la flor de su edad, dejando un gran vacío entre los aficionados a esta clase de obras y causando un profundo dolor a los muchos amigos que tenía en el país y que le apreciaban sobre manera por su bello carácter y por los raros conocimientos que poseía en su lengua nativa".

De Lardizábal puede decirse que encontró en su fe de sacerdote y en su sencillez y amor de un hijo del pueblo un rosal con que entretejer

para el bien de su pueblo una corona inmarcesible, en el mismo sentido en que el gran Mistral se dirigía a Verdaguer con motivo de la publicación de sus "Idilios y cantos místicos".

En este homenaje o tributo de admiración a la persona y obra de Don Manuel que, en su modestia admite o acepta sólo como acicate y estímulo a la investigación de nuevos temas o de su profundización, nuestra contribución consistirá en ofrecer el marco histórico y familiar en que se desenvolvió Lardizábal. Su vida —como hemos dicho— transcurre en la primera mitad del siglo XIX. Vida más bien breve de 49 años y cuando más se esperaba de él, en un marco histórico agitado por las guerras napoleónicas, la nefasta política de Fernando VII, la primera guerra carlista, la peste del cólera morbo y otros acontecimientos que apenas permitieron un día de paz y que sumergieron al País en un estado de miseria.

LA PARTIDA DE BAUTISMO

Empecemos por copiar la partida de bautismo (Libro 5, núm. 36, fol. 183-184). Dice así: "En la villa de Zaldivia el 6 de julio de 1806 con licencia de mi el infrascrito vicario y comisario del santo oficio de la Inquisición de Navarra bautizó D. Juan Bernardo de Echavé, presbítero beneficiado de esta parroquia a Francisco Ignacio que nació ayer a las siete y media de la tarde, hijo legítimo de Francisco María de Lardizábal y María Antonia de Urretavizcaya de esta villa. Abuelos paternos Francisco Javier de Lardizábal, natural de la villa de Idiazábal y María Antonia de Urquía Iturrioz, de Zaldivia. Abuelos maternos, José Martín de Urretavizcaya y María Ignacia de Jauregui, también naturales de ésta, siendo padrinos Francisco Javier de Lardizábal y María Ignacia de Jauregui, a quienes advirtió el parentesco espiritual y la obligación de enseñar la doctrina cristiana a este niño, y para que conste firmamos, José Ignacio de Echavé (párroco) y Don Juan Bernardo de Echavé".

Los libros parroquiales y del municipio de Zaldivia arrojan abundante luz sobre los familiares de nuestro biografiado. Comenzando por sus abuelos paternos diremos que Francisco Javier, o mejor Xavier como se escribe, fue elegido por cirujano de la villa por nueve años, y aunque natural de Idiazábal, era en esa fecha vecino de Zaldivia. Pleiteó mucho

con el Ayuntamiento por no querer cumplir uno de los cometidos de su profesión cual era la de rasurar la barba a los vecinos, lo que se acostumbraba a hacer en la planta baja de la casa consistorial y que a él le parecía indigno y humillante. Al parecer tenía mayor conciencia y dignidad de su profesión. Falleció el 14 de noviembre de 1808 sin tiempo para disponer sus cosas espirituales ni temporales, casado como estaba con María Antonia de Urquía Iturrioz, natural de Zaldivia (libro 4.º de finados, núm. 20, fol. 3 v.).

El abuelo materno José Martín Urretavizcaya, fallecido el 25 de agosto de 1842, era padre de Juan Ignacio, Francisco Ignacio (vicario de la parroquia y tío por tanto de nuestro biografiado, del que luego hablaremos), José, María Antonia, María Dominica y Ana María. Datos éstos importantes, ya que Lardizábal aparece emparentado con familias de eclesiásticos como los Urretavizcaya y los Jauregui, entre ellos Juan Francisco, vicario de Zaldivia de 1767 hasta 1784 en que le sucedió José Ignacio de Echave.

LOS ECHAVE

Tanto José Ignacio de Echave, que era párroco de Zaldivia desde el 18 de febrero de 1784 hasta el 19 de agosto de 1822 en que fallece a los 71 años cumplidos el 25 de mayo, como su hermano Juan Bernardo, ministro del bautismo de Lardizábal, como Francisco Antonio, escribano de S. M. y del número y Ayuntamiento de Zaldivia (1783-1820) falleciendo el 7 de enero de 1838, juegan un papel muy importante en la vida social de la villa.

Eran éstos con Juan Ramos y Martín Joseph Xavier de Echave, residentes en Caracas, hijos de Juan Ignacio de Echave, vecino de Zaldivia en 1785, teniente alcalde en 1792 y juez ordinario y poseedor de los mayorazgos de Miranda y Albisu y de su mujer, María Antonia de Sasiain, de Gainza.

Un largo capítulo en la vida de Iztueta, a quien delató ante el tribunal de la Inquisición de Logroño, juega el párroco José Ignacio de Echave en los años de 1797 a 1801. Aunque se afirma que merece la estimación de las gentes y está reputado de íntegro cual requiere ser un párroco, al mismo tiempo Iztueta presenta querrela criminal al obispado de Pamplona sobre falta de cumplimiento de las obligaciones de párro-

co y otros excesos que ha cometido en impedir el tránsito por el camino de Calbariota, propio de la villa, a sus habitantes y otras extorsiones con otros moradores (véase *Juan Ignacio de Iztueta*, Jesús Elósegui, pág. 72 (Añañamendi)).

Años antes, el 17 de septiembre de 1789 es nombrado albacea en el testamento del padre de Iztueta, y el 9 de abril de 1803, en el memorial de deudas y obligaciones de María Ignacia Echeverría, madre del folklorista, aparece ésta debiéndole 330 reales.

Bien cuco se muestra el historiador zaldibitarra para no hablar mal de él, como lo hace —creo yo no sin cierta sorna e ironía— en su Guipuzcoaco condaira (pág. 69). Nuestro párroco que explotó en Aitzarte (Aralar) una mina en 1787 con 16 obreros traídos de la explotación de cobre de las minas de Aralar, sólo consiguió tres onzas y dos ochavos de oro, con un coste doce veces superior.

Achacoso ya en 1819, figura en los meses de julio y agosto de este año fray Ambrosio de la Madre de Dios del Camino como teniente vicario de la parroquia de Zaldivia, así como desde el 14 de enero de 1821 fray Lucas de San Antonio, y en 1823 y 1824 fray José Antonio de San Esteban y fray Lucas de San Antonio, todos carmelitas del convento de Lazcano. Datos de interés por la vinculación carmelitana a la parroquia de Zaldivia y de sus habitantes a su vez con el convento en el que había de estudiar Lardizábal (¿quizá Iztueta?) y el ofrecimiento de misas en muchos testamentos de Zaldivia. Largo período el que ocupa como párroco José Ignacio de Echave, desde 1784 hasta el 19 de agosto de 1822 en que fallece, habiendo testado a una con su hermano Juan Bernardo el 12 de mayo de 1807.

Juan Bernardo, clérigo de prima cursante en Pamplona en 1785 fue beneficiado desde 1807, siendo vicario interino desde la muerte de su hermano José Ignacio hasta el 23 de febrero de 1823, y falleciendo el 29 de marzo de 1826, a los 63 años y 8 meses.

Pero volvamos al año del nacimiento de nuestro biografiado Lardizábal, 1806, año en que ocurre un hecho que tuvo una enorme resonancia: la aprehensión del temido Maragato por el zaldibitarra fray Pedro de Argaya. Años más tarde escribiría Iztueta que "mundua mundua dan arte" sería recordada esta hazaña. Goya lo trasladó al lienzo en seis cuadros que se conservan en el museo de Chicago. Para su Virgen del Rosario, que contaba con una cofradía, recibía la parroquia en

1807 un rosario de plata. Su narración debió bullir más de una vez en la mente infantil de Francisco Ignacio de Lardizábal.

MARCO HISTORICO Y FAMILIAR

A la hora de nacer Lardizábal, contaba Zaldivia con 18 casas en su casco urbano y noventa y seis familias dedicadas a las faenas del campo o al pastoreo de ovejas, numerosas entonces en la sierra de Aralar. Pertenecía eclesiásticamente la villa a la diócesis de Pamplona, siendo entonces obispo D. Severo Adriani. Unos años anteriores al nacimiento de nuestro biografiado se alzó la iglesia actual, muy distinta de la anterior que era reducida, con capillas y en sentido inverso.

En un ambiente agrícola y pastoril convergente en lo religioso y popular a la parroquia, sabemos que había danzantes de espada los días de Corpus Christi y el día de San Juan Bautista. En 1809 las actas del Ayuntamiento están llenas de firmas, jurando fidelidad al rey José, hermano de Napoleón que había puesto sus plantas en Burgos, acordando se haga la festividad de San José con tambor y tamborilero, se saque un pellejo de vino, se haga repique de campanas y canto de "Te-Deum", junto a la represión de bandidos, gravámenes por la guerra a los municipios, el cólera que había entrado de la India en Europa en 1811, y en España, por Cádiz, en 1823.

El 2 de abril de 1809 se decreta que el cementerio o la sepultura se haga fuera de la iglesia, donde actualmente se halla, en el campo de Berdillari, donde fue enterrado nuestro biografiado. El 12 de octubre de 1816 (repetición de las fiestas locales de Santa Fe) un predicador apostólico del Colegio Seminario de Zarauz erige en la parroquia el Via Crucis. De todos modos le tocó sufrir las consecuencias de la invasión napoleónica con su cortejo de depredaciones y de miseria. En los mandatos de la visita pastoral de 1819, hecha por Severo Adriani, se dice que "no es nuestro ánimo el de oprimir y el de arruinar las pobrecitas familias", al mismo tiempo que se indica que no suba la gente al coro y se retiren los carros de la iglesia. Escuchó sin duda más de una vez noticias de sanciones por juego de naipes en el monte, en la posada, en casas particulares, por pesca de trucha en el río con redes, hasta por encontrarse gente en la taberna en tiempo de vísperas. Pincelada ésta que retrata toda una época y modo de vivir de nuestros antepasados.

Francisco Ignacio de Lardizábal fue el mayor de los hijos contando con ocho hermanos: *José María*, nacido el 21-I-1809 (Libro de bautizos 4.º, fol. 210), del que hablaremos más tarde; *Polonia*, el 8-II-1811 (id., fol. 231); *Joana Francisca*, el 29-IV-1813 (fol. 259); *Josefa María*, el 17-I-1815 (fol. 276); *María Concepción*, el 6-XII-1817 (fol. 310); *Francisco Javier*, el 28-III-1820; *José Ignacio*, el 13-V-1823 (Lib. V, fol. 7) y *María Dominica*, el 21-V-1827 (Lib. V, folio 46).

Ignoramos muchas cosas de su juventud y cuándo partió de su casa natal de Zubiaurre junto al río Amundarain y en el casco de la villa para hacer sus estudios en el convento de PP. Carmelitas de Lazcano. El hecho es que cursados sus estudios de latinidad, invitado por el General de la Orden que había estado de visita en el mismo marchó a Burgos, donde curso sus estudios de filosofía y teología, que más tarde los completará en Madrid.

Es más que oscura esta época de su vida que se clarifica cuando practica los ejercicios para obtención del beneficio de Zaldivia y habiéndose ordenado a este título. De todos modos, a sus 25 años, en abril y junio de 1831, así como en octubre y diciembre del año siguiente y el 13 de julio de 1833 aparece su firma en los libros parroquiales. Es más que probable que ocupara el beneficio que había dejado vacante el autor de "Galbarioco bidea", Francisco Ignacio de Jauregui el 22 de marzo de 1829, fecha en que falleció a sus 62 años. Para más noticias véase nuestro estudio en La Gran Enciclopedia Vasca de Bilbao.

Conviene desterrar para siempre el error que se viene repitiendo. Nunca fue nuestro Lardizábal párroco de Zaldivia y sí vicario interino en las ausencias de su tío Francisco Ignacio de Urretavizcaya, nacido en Galbariota y con quien, siendo estudiante a su paso por Echave-nea, una de las mejores casas de Zaldivia, bromeaban los obreros en tiempo de su construcción.

Fallecido el vicario José Ignacio Echave en 1822, figura Urretavizcaya como párroco en abril de 1824 hasta que desaparece, o mejor dicho, se lanza al monte en la primera guerra carlista, siendo desde entonces vicario interino y firmando su sobrino Lardizábal hasta el 7 de septiembre de 1839, menos en la fecha del 15 de noviembre de 1834 en que extiende la partida de defunción de María Ana de Iztueta, hermana de nuestro folklorista y el 31 de julio de 1835.

En el equilibrio y prudencia de Lardizábal nada debieron influir

las ideas de su tío. De hecho, en 1833, Severo Adriani, obispo de Pamplona y amigo consultor de nuestro biografiado, gira una visita pastoral a Zaldívar. Entre 1834 y 1839 Lardizábal extiende su firma en la defunción de 16 voluntarios del ejército del rey don Carlos V en el "Depósito" que tuvo en Zaldívar.

Ya el 11 de septiembre de 1839 reaparece el párroco Urretavizcaya. Se entiende el detalle de la partida extendida por el mismo sobre la defunción o fusilamiento del general Alzáa el 3 de julio de 1848 en Zaldívar: "Recibió el Sacramento de la Penitencia, para lo cual únicamente se le concedió el tiempo". Antes, el 18 de agosto de 1845 extiende también su firma en la partida de defunción de Iztueta. Años intensos estos en el quehacer de Lardizábal, en sus conversaciones y trabajos con Iztueta y en cuyo testamento es nombrado por testamentario y albacea, siendo su hermano José María el confesor, a la sazón de 35 años de edad.

LA EPIDEMIA DEL COLERA MORBO

Muy próximos en días y víctimas del cólera morbo iban a fallecer tío y sobrino, Francisco Ignacio de Urretavizcaya y Francisco Ignacio de Lardizábal, éste antes que el primero.

Se hace necesario recoger el pulso estremecido de esos días, del azote mortal que constituyó, al menos para Zaldívar, aquella epidemia en agosto de 1855. Días de verdadera siega de vidas humanas, terribles de silencio asombrado y no roto por el toque de campanas, de aislamiento completo por temor al contagio, con personas vigilantes en las puertas de las casas afectadas, e incluso supresión de cultos. La pluma temblorosa de José María de Lardizábal va día a día anotando en los libros parroquiales defunciones con detalles de los que tenemos que prescindir en aras de la brevedad. Anota así al margen del folio: "El primero que murió con cólera morbo fue el 12 de agosto". Y el 7 de octubre volverá a anotar de nuevo: "Miguel Antonio Lasa, el último que murió con cólera". Para una población de unos 1.200 habitantes está la cifra de 45 muertos en el plazo de 57 días. Del 11 hasta el 31 de agosto en los veinte días, fallecieron 35 personas entre niños, jóvenes y personas mayores.

El día 20 del mismo mes le tembló más el pulso. Tenía que

registrar la defunción de su hermano Francisco Ignacio en la edad más prometedora para las letras vascas: "El día veinte de agosto de 1855, habiendo recibido los santos sacramentos de Penitencia y Unción murió con cólera a los cuarenta y nueve años de edad y un mes en esta villa de Zaldívar D. Francisco Ignacio de Lardizábal, Pbro. Beneficiado decano de la iglesia parroquial de la misma villa, Notario eclesiástico y natural de la citada villa, hijo legítimo de don Francisco Xabier de Lardizábal, nat. de la villa de Orendain y residente en esta villa y de doña María Antonia de Urretavizcaya ya difunta, natural y residente que fue de esta villa. No testó y el mismo día fue conducido su cadáver al campo santo, habiéndose hecho las funciones de iglesia cuando cesó el cólera y firmé D. José María de Lardizábal".

Víctima también del cólera, por su celo y asistencia a los enfermos, iba a ser seis días más tarde D. Francisco Ignacio de Urretavizcaya. El vicario interino en estos momentos, su sobrino José María, teje así el elogio, dejando a un lado los laconismos habituales: "El día veinte de agosto de 1855 habiendo recibido los santos sacramentos murió con cólera a los sesenta años y siete meses de su edad en esta villa de Zaldívar D. Francisco Ignacio de Urretavizcaya, Pbro. y vicario propio de la misma parroquia, natural de esta villa, quien desde el mismo día 11 del mismo mes de agosto en que fue invadida la población del terrible azote del cólera morbo no descansó un momento asistiendo día y noche a los coléricos y socorriéndolos tanto en lo espiritual como en lo temporal hasta que sucumbió él mismo, hijo legítimo de Don José Martín de Urretavizcaya y de doña María Ignacia de Jauregui, ya difuntos, naturales y residentes que fueron de esta villa. No testó y el mismo día...".

No desaprovechemos la ocasión para decir que D. José María Lardizábal falleció el 12 de enero de 1894, de 85 años de edad y de senectud. Habiendo vivido junto a mi casa natal, mi abuelo lo conoció mucho y repetidas veces me hablaba de su señoritismo al mudarse en días de calor hasta dos veces de camisa y no permitiendo en las horas de la siesta el martilleo de los herreros de la fragua inmediata. Su hermana María Concepción falleció el 21 de julio de 1894, a los 77 años y María Dominica, entrado el siglo XX y a la que recuerdan los ancianos en Zaldívar en su condición de serora, D. José María tuvo grandes deferencias con su sobrina Francisca Teresa Lardizábal, abadesa por dos veces del Convento de Franciscanas Concepcionistas, de Segura, inteli-

gencia muy despierta y notable escritora como se comprueba en los dos tomos inéditos que escribió sobre los orígenes e historia del citado convento, donde se la recuerda con afecto. También su madre había fallecido el 23 de agosto de 1855 a sus 33 años a consecuencia del cólera.

OBRAS DE LARDIZABAL

Dejando a un lado "Testamentu zar eta berrico condaira" y su Gramática vasca de la que poseemos un raro ejemplar, no quedaríamos satisfechos sin aludir a sus obras inéditas. Beláustegui habla, y más recientemente tuvo D. Modesto Mendizábal en sus manos, de un sermón a San Miguel in Excelsis, predicado en Aralar ante el chantre de Pamplona. También escribió una historia del Arcángel sin que se llegara a imprimir. Según Beláustegui, constaba la obra de un número crecido de páginas, teniéndola ya puesta en limpio y con la aprobación eclesiástica y contenía —según el autor citado— datos interesantes para la historia del santuario de Aralar, algunos muy raros y curiosos, mezcla de tradición y leyenda, que hacía agradable y entretenida su lectura. ¿Se inspiraría en dos grandes volúmenes publicados años antes en Pamplona y que se encuentran en la biblioteca parroquial de Zaldivia? Es posible.

Esta obra como el sermón mencionado obraban en 1901 en poder de D. Bonifacio Lasa, arcipreste del partido de Villafranca de Ordicia y pariente del biografiado. Nos resulta extraño que Beláustegui escriba: "No hablo aquí de otras obritas de menor importancia como son novenas, devocionarios, etc., etc., pues son bien conocidas del público". ¿Quién conoce o posee hoy algún raro ejemplar de esas novenas o devocionarios de Lardizábal? Se cita —no conocemos— "Maria Santisimaren amodio ederraren novena", de 65 páginas, al parecer la que en 1855 rompió el fuego de sus publicaciones.

SU BIBLIOTECA

¿Se puede hablar hoy de ella? Maladado y desangelado día, o, en plural, aquellos de 1909 o 1910 en que todos los papeles —tantos y de tanto valor, cuya destrucción duró casi una semana— fueron quemados en la huerta pegante a la casa de Lardizábal. Mi padre me confesaba

que estaban llenos de versos y en uno de ellos durante la quema aprendió los versos de Vilinh que me recitaba de memoria, ya en su ancianidad:

Egunaren izena
ez dakit nola zan
baña señalagarri
partidu bat bazan, etc., etc.

Los libros fueron depositados en el caserío Zelaa, propiedad de los Lasa, pero con tan mala fortuna que un desaprensivo que había pedido permiso sólo para verlos, llenó ante el inquilino el coche y se los llevó sin que se sepa su paradero. Ocurría esto antes de la guerra. Poco es lo que queda ya de ellos. Los anotamos un día lejano y están ahora mismo en espera de ser depositados en el archivo diocesano de San Sebastián. Salvemos, al menos, los que llevan su firma y anotaciones. Algunos traen fecha y lugar en donde fueron comprados: Logroño, Burgos, Pamplona, etc., etc. Con los apuntes que tengo a mano y sin confrontarlos en el desván en que yacen, no respondo si algunos pertenecerían a D. Bonifacio Lasa. Los que llevan su firma son: *Theologia moralis* (año 1767). (año 1767). *Diálogos, de Luis Vives* (1809) en el que se encuentra su firma. *Memoria de la vida cristiana*, con palabras suyas. *El sacerdote santificador*. Sus palabras del 28 de octubre de 1840. *Introducción al símbolo de la fe*, del P. Granada, con anotaciones suyas. *Comentarii Iriani Antropiani in Sacram Scripturam* (1734) como los dos tomos sobre lo mismo de Menochi. *Lexicon ecclesiastarum* (1792). *Speculum parrocorum* (1724). *Exercicios de perfección cristiana*, del P. Rodríguez (1733). *Obras del maestro Granada. Opúsculos y doctrinas prácticas del P. Calatayud* (1744). *Catecismo explicado y predicado*, por A. Marxal (1762). *Compendio salmaticense* (dos tomos). *Despertador cristiano* (tres tomos). *Memorial de la vida cristiana* (1656). *Pasión del hombre*, por el P. Avila (1651). *Diccionario de lengua castellana. Historia del Reino de Navarra. Exercicios espirituales*, por A. Molina (1622). *Instrucción de sacerdotes*, por A. Molina (1612). *La flor de la moral. El catolicismo* (Madrid), revista a la que estaba suscrito. *Biblioteca portátil de los Padres y Doctores de la Iglesia*, 1842, en 10 tomos. *Obras de Tulio Cicerón, Ovidio Nasón, Virgilio, Horacio*, etc.

Por aquí podemos rastrear las fuentes y los libros de lectura de Lardizábal, que tenía una cabeza bien ahormada.

Dícese que de su devoción a San Miguel dio muestras hasta en sus postreros momentos, pues en los últimos estertores de la agonía y luchando en las angustias de la muerte, las últimas y pocas palabras que pronunció fueron éstas: "El Arcángel San Miguel me defenderá". Que desde la atalaya de su santuario en la sierra de Aralar defienda San Miguel los valores espirituales de un pueblo pequeño, pero con grandes virtudes, sin que venda su primacía ni su primogenitura por el plato de lentejas del materialismo.

Al ofrecer al lector estos datos, muchos inéditos, lo hacemos, sí, en este homenaje tan merecido a D. Manuel de Lecuona, pero también queriendo reparar en algún modo la memoria de este preclaro sacerdote zaldibitarra, tan entrañado en las gentes de nuestros caseríos de otros tiempos, y tan entrañable aún en nuestros días para nosotros.

Nik ikusi ta ikasi nuena

GOIKOETXEAUNDIA'TAR JOAKIÑ

"KARDABERAZ BAZKUNA" aldetik deitu naute zerbait esan edo argitaratu nai ote dedan Lekuona'tar Manuel jaunaren omenaldi ontan. Zalantzik gabe, bai pozik, ontzat artu nuen eskari au; aundia baita nere zorra beti nere ongille izandu dan Lekuona jaunarekin. Urrutiko oroi-men batzuk etorri bitez ba gaurko egunera gu guztion onerako.

Ni Gazteizko Seminario Konziliarren 1921 urtean sartu nintzan, lau urte Andoaingo Seminarioan latínakin burruka ibilli ta urte bat Gazteizko "Aguirre" zeritzaion Seminarioan Filosofi jakintzaren alde eginda; ez bait zan guretzako tokirik Konziliarren, ain beteta zegon. Beraz, bigarren Filosofian Konziliarko Seminarioan lenengoz ikusi nuen Lekuona'tar Manuel agurgarria.

Sei urte ikasle (1921-1927) apaiz egin arte; iru urte Erroma aldean; gero, irakasle-lagun Seminario berriaren asieratik (1930), ni filosofo'en bizitegian eta Manuel jauna teologo'enean. Guda samíñak sakabanatu ginduzen (1936) Jaungoikoak dakin bezela. Obe izango degu antsi ta larrialdi aiek gogora ez ekartzea. Geroz, ikustaldi batzuk bein edo beste ta norbera bere lanetan zorrotz, Jaunak lagunduta.

Orain ¿zer esan? Orra nere iritzi ta lan bidea: LEKUONA GIZON - LEKUONA APAIZ - LEKUONA IRAKASLE. Nik ikusi ta ikasi nuena azaltzea eragin naute. Barkatu nere gauzeza ta ezerestasuna, batez ere nere euskera gaixoaren jantzi arlotea. Nere eramate au baño ugarigo ta sakonagoak izango dira noski omenaldi ontan. Ala bear. Pozez artuko ditugu ta benetan, baño ez nuke nai iñork aurrera artzea nik sekula ta beti On Manueli izan diodan begirunezko maitasunean.

LEKUONA GIZON

Gizon-gizonak gizartean ondo ematen du beti. Erdi gizon asko ikusten baita alde guztietan, naiz azaletik begiratu, naiz barrungo ma-

miak miatu. Gazteak gizon izan nai du; bere ondoan era bateko gizonak ikusten baditu, geienetan gizon egingo da. Esaera da: "Zer ikusi, ura ikasi ta ala izan". Amazazpi urtekin gu Konziliarren sartu ta ¿nola oraindik gizon izan, nola gizon neurriak bete? —Gizon izateko utsune asko agirian eta gure barruan zer esanik ez...

Umetatik atera giñan Andoaingo Seminarioan. Gure Erretore jauna, Joakin Antonio Ustoak, bein batean, baratzatik Seminaria begira, bere apaiz lagun bati erdiparrez, esan zion: "Siempre desasnando burros y siempre la cuadra llena". Egia esan zuan. Lau urtetan umeak gizon antzera biurtzea ez da lan erreza ta urteero urteero gizaseme legun eta biribilduak Gazteiz'era bidali ta berriro "astotxo" berriak, poteka ta punpaka, "ikullan" sartzea, nekagarri da benetan erakuslarientzako. Gu ongi ezi ta aziak giñan... Eskerrak gure aurreneko apaiz maixuai. Bañan oraindik, erdi gizon... Baten batek ekin bearko zion ziñez lanari gu guztion gizatasuna osatzen. Eskerrak baita ere Filosofiko iru urtetan izan ginduzen apaiz-zaindari ospetsu ta ongilleai. ¿Nola aaztu Jaunak gure bidean, Tobias'i goiangerua bezela, jarri zizkigun laguntzalleak?

Goazen orain teologiko aizken lau urteetara. Orduan ezagutu genduan eta gertutik, ber bertan, gure Manuel jauna. Gure begien aurrean gizon gazte, egoki ta polita, alde guztietatik begiratuta; arpegi gorri, ille ori-gorri, goitikan beera garbi, ibilleran arin, jazkeran txukun txukuna. Asko ikasi genduan basarritik etorri giñan arloteok: ortzak egu-nero garbitzen, bizarrak maiz kentzen, eskuak sarritan garbitzen, azkazaletako loiak ateratzen, anakak maiz garbitzen, galtzerdiak aldatzen, izardi usaiak aizatzen, sotanak astindu ta eskobillatzen, zapatak dizdiratzen, gela garbitzen, ikas-maia txukuntzen, oi-azpiko autsak aienatzen... Nola ikusi, ala ikasi, nola ikasi, ala egin. Bai, Manuel jauna garbizalea zan benetan. Guk ezkenduan Seminario zaarrea, ez dutxarrik ez bustiontzirik, txarro ta palankana bat besterik. Gogoan det gaixo-tegian zan bustiontzia. Ez det beñere jakin zertarako, sendagillearentzako ala gaxo-zaindariarentzako. Gaurko aurrerapenak Erroman lenbizi ta gero Seminario berrian ikusi nituan.

Azal oneko gizonak, geienetan mami ona. Intxaur alea, naiz agirian egokia, gertatu leike barrundik ustela. Orixe bera iñoiz gertazen da gizonetan. Bañan, Manuel jaunak barne-muñak pin-piñak ditu. Buruz jantzia ta biotz aundikoa; gizon egizalea: egia buruan, egia biotzean eta egia ezpañetan; egiaren serbitzua izandu zuan bere eguneroko lanaldia;

etzan izan batzuek bezelakoa, ao-zuri, gezur ontzi makurra, an eta emen lagun urkoaren esaera ta gertaerak itxura-gabetzen dabillena. Gizon dan gizonak ez du gezurrik, ez malzurkeririk, ez da ere zurikeririk. Manuel jaunak gure biotzetan egi-zaletasuna nai izandu zuan, zintzotasuna ta leialtasuna. ¿Eskuratu ote nai zuena? —Ez beti, apaiz artean ikusten danez. Seminarioan, sustraitik atera ez ziran makurkeri ta azpikeriak, or dabiltz gure ta gure erriaren kalterako!

Manuel jauna, zure asteroko itzaldi, jardun aldi ta ikaskizunak, danak ez ditugu aaztu. Izketa aietan trebe ta egokia ziñala benetan!... Ez da edozein, ain apain, lirain eta dotore erderaz mintzatzen!... Gure utsegite ta zentzu-gabekeriak zeñen argi ta garbi gure begien aurrean azaltzen ziñuzen: gure ikas-lanetako nagitasunak; gure aruntz eta onuntz ibilli bearrak; gure ixil tokitako itzeginbearrak; gure arteko zakarkeri ta trakeskeriak; gure deadar eta irrintziak; gure jolasetarako neurri gabeko griñak; gure ordutako atzerapenak; gure eliz-aldare, eskola ta abarretako moldakaitzkeriak... Zuk gu gizon egin nai, ta guk umekeriak ez utzi nai!... Betiko gizonen burruka!...

Bein edo bein, Manuel jaunak bekoki illuna ekartzen zuan eta zorrotz jardun ere bai. Gogoan izaten det bein bota zigun trumoi jasa. Nunbait eskallemaillertzak gure oñetako lokatzez igurtziak ikusi zituan. Sutu zan, eta nola esan: "Zuek oraindik zapata ormak igurtziko dituzute aldareko kalizaren ezpañetan". Gogorra izandu zan egun artako eraso. Bañan dana bear, gure buru kaskallutan, gizonari dagozkion oitura ta jokaera onak sartuko baziran. Apaiza, erriaren gizargia dalata, ezin moldekaitz izan. Olakoak giltzapean edo lakaripean gordetzea askoz obe litzake. "Zuen argia gizaurrean dizdiz bego, zuen egite onak ikusazten eta zuen Aitagoikoa goretzi dezaten". (Mt. 5,16).

Bein baño geiagotan, Manuel jauna, gaur gure artean ikusten dienak ikusita, esango zenduan onezkero, lengoak ikusita esaten zenduana: "¡Me valga Zorobabel!".

LEKUONA APAIZ

Oso gogoan daukat Manuel Jaunak meza santua nola esaten zuan. Aldarean ezagutzen omen da apaiza. Geienetan egia dala esango nuke. Bein baño geiagotan, meza-lagunzalle bezela, ikusi nuen egokia ta txukuna, bai astiro ta garbi otoitzak irakurtzen, baita ere beste aldareko

siñu guztiak zuzen da zearo osatzen. Ta, meza ondorean, ixillik eta be-launiko, Jaunarekin alkar izketan. Zenbat aldiz gure alde ta erriaren alde erregutu ote zuan... Ori berak bakarrik daki.

An, Seminario berrian, oso goian zeukan On Manuelek bere bizi gela. Onen ondoan terraza eder bat, kanpai torrearen inguruan. Antxen, bakar bakarrik, zerua goian da lurra beeran, errezo liburutik Elizak apaizari erriaren alde agintzen dizkion eguneroko otoitzak, egiten zituan su ta gar. Eguneroko meza ta eguneroko otoitz aldia erriaren alde ta mundu guztiaren alde.

Urte aietan Gazteizko Seminarioan Mixiotako zaletasun ugari ta sendoak sortu ziran. Besterik ez zegoalako, Erligiosoren bidetatik, batzu batzuk jua ziran Mixiotara. Beste asko, eragozpen aunditxoazalata, atera zien gogotatik. Baño, azi aiek on egin ziguten danori: apaiz zaletasuna gure biotzetan sendotu. Geroago etorriko ziran egun on ta ospetsuak Gazteizko barrutiarentzat. Begira nun dabiltzan, ogeita zortzi urte oetan, gure apaiz lagun bulartsuak. Begira Amerikara, begira Aprikara...

* * *

Apaiz kontu au ez da gaur goizekoa. Apaiza, kristau erriaren buru, agirian dago beti, mendi-tontorra gure aurrean egunero dagoan bezelaxe. Nai ta nai ez, ezin leike gorde. Ez bear ere, danen onerako jaiki baita erriaren erdian Naiko lan izango du noski danen naierara biltzen. Denbora berriak apaiz berritua eskatzen omen dute. Ala diote geienak. Batzuk ordea berritze ori ontzat emanik, geiegi berritzea lengoa galtzea dala diote.

Gaur, esan leike, apaiz geienak aurrerapidean daudela, bañan aurrerapideak ere baditu bere eragozpenak. Entzun orain, bein batean basarritar batek esan zidana: "Ni urte askotan nere idi pareakin mendi lane-tan ibili nintzan. Urtea jua da urtea etorri, gauz bat ikusi nuan garbi garbi; idiakin ez zegoala aurrerapenik". —¿Zer ba? "Aldapean gora eziñik, zelaiean ainbestean, eta gainbera artzen zutenean, laisterkago jua bearrean, atzeaka jartzen ziran buruak jasota. Bildur bai ziran kargak mendeatuko ote zituan. Olaxe ba, noizbaiten, zori onez, idiak saldu ta kamion bat erosi nuan, geroago beste bat... Lasai bizi naiz".

Guk ere aurrera jua bear degu, ez atzeraka gelditu, idiak bezela. Baño, kontuz! Motorrak ere baditu bere eragozpede ta galerak. Geiegi

ematen badiogu, petrilla jo ta putzura juango gera. Ez bat ez bestea. *Modus in rebus*, esaten zigun Joakin Antonio Ustoak. Ez geiegi, ez gu-txigi. *In medio virtus*. Or zeok koxka.

Leengo apaizak eta oraingoak ez degu alkar moztu bear. Ez degu alkar epaitu bear. Ortarako Jauna dago ta, bere orde, Eliz Agintariak. Ez da erreza beti asmoatzen. Euskalerriko apaizak ez dira lendik oraie-tara begira egon. Zenbat eta zenbat aurrerapide gure erriak zor dizkion apaizari, ez da bi itzetan esatekoa. Oraingoak ere, bere ustetan, erriari gaur dagokion bezela jokatu nai dute. Batak besteari, leengoak eta oraingoak, ezagutu iogun alkarri onginau au. Etsaikeririk ez degu bear. Alkarrengana bildu sarritan, ori bai. Alkar izketak bateratu ta berdintzen ditu gure arteko gora-berak. Eta... iñoiz ezin baliteke, beti leike alkar maitatzea. Buruz ez baidegu berdin ikusten, bañan biotzak ez du lege bat baizik: *maitasuna*. Kristau izateak eta apaizgintzak ez zituan berdindu gure adimenaren neurriak, ez da gure fedearnak ere, naiz fedea bat izan. Ontan ez dago okerrik. Okerra egon leike maitakizunean. Agindu bat daukagu, Jaunak jarria, aginduetan berezieta: beti alkar maitatzeko, danak maitatzeko, onak eta gaiztoak, iñor baztarrean utzi gabe, mugarik gabe maitatzeko. Bide au guztiontzako irikia dago, naiz askotan guk itxi. "Sit in necessariis unitas, in dubiis libertas, in omnibus caritas". Esaera zarra, Juan XXIII'ek sarritan berritzen zuana.

Esan nai nuan nik Seminarioan ikusi ta ikasi nuena: apaizak goi-argi ta goimaitasunez betea bear duana; Jesukristoren jarraizaille "purrukatua", arren itza entzun, ausnartu ta erriari zabaltzeko, baserritarrak soroan arbi-azia bezela; Jesukristoren Espiritua ontzat eta gogoz artu, gizonen biotzak eta egintzak berpizteko. Orra alderdi bat; apaizak badu ordea beste alderdi bat. Jaunaren eta gizonen bitartekoa da, Kristoren antzera, Kristoren izenean eta Kristo berbera baliz bezela. Goitik dakar Berri Ona (Ebangelioa), beeran, gizartean zabaltzeko. Apaiza jakin bearrean dago ziur nun da nola azia bota. Basarritarrak ere zertsu diran bere soro-lurrak ondo asko jakiten du, batzuk gordiñak eta sakonak, besteak axialak eta goseak. Samurtu egin bear danak, azia bota baño len eta gero gozotu edo ximaurtu bere neurrian. Era berean apaizak ezagutu ta aztertu bear ditu gizonen gora-berak, gogaerak eta oiturak, bai ta ere gizarteko giroa, otza, epela edo beroa dan. Gure Eliz barrutietan ere arte aundikoak eta txikikoak ikusten dira. Jakin bear ba nun eta nola Berri Onaren azia bota.

Esan zagu garbi, Gazteizko Seminarioak ez giñuzela gure garaietan bear aña erriari begira jarri. Askotan entzun genduan Paulo Santuak esana: "apaiz dana "pro hominibus", gizonen onerako". Orregatik esan det gure len leengo apaizak, gure artean geienak, erriaren alde ziñez jokatatu dirala. Baño, alaz guztiz ere, ¿ez altzan bear bearrekoa guk gure erriaren izkuntza sakon-sakon ikastea? ¿Nola ba bear bezela gure erriari itzez eta idaztez Ebangelioa argitaratu? ¿Ez altzan bear bearrekoa Euskalerrriaren histori edo edestia, antziñatik asi ta gaurko egunetaraño-koa, zerbait azaltzea? ¿Ez altzan bear bearrekoa guk euskerazko liburu batzuk eskuartean ibiltzea ta danok alkarrekin otoitz batzuk euskeraz egitea? Bai, alde ontatik parragarri gelditu zan orduan, baita geroago ere, euskaldunen Gazteizko Seminarioa.

Bañan, dana esan bear da garai aitan ere argi bide piskabat ikusten zan urruti-urrutian. ¿Nork piztu ote zuan urrutiko izar ori? —Esan bearrrik ez dago. Barandiaran'tar Joxe Miguel eta Lekuona'tar Manuel jaunak. Garai aietan giro aundirik ez zegon eta oien bultzakadak ez ziran on artuak izaten goiko malletan. Gazteak bai ziran eta beste irakasle aundikiak gazteen asmo ta burupideari muziñ egiten zien.

Konzilio Vat. II baño ondotoz ere lenago, gure irakasle gazteok oartu ziran nundik nora dijoan apaizaren eginkizuna. Jesukristoren ordezkari, apaiza erriarentzat da, "pro hominibus". Beltzak eta zuriak, alde askotako erri-gizonak ludi zabalean ikusten dira. Danentzako etorri zan gu guztion Salbatzallea, danen alde il eta piztu zan. Berri On aundi au erri guztiari ematera bere ikasle taldea biali zuan. Geroz Ebangelioaren otsa alde guztietan zabaldu da. An da emen, erri bakoitzak, bere era edo gisan kristau sinismena aitortu ta adierazten du. Jesukristok gizonari ez dio puskarik kendu, ez da erriari ere, edertu baizik, goratu ta garbitu. Euskalerrriak, beste erriak bezela, saiatu bear du erri-jakintza kristau-jakintzarekin bateratzen. Erriak, zerbait badiralata, errez itxutzen dira beeren bideetan. Arrokeriak berekin bait-du begietan lausoa ta belarrietan goraizea. Apaizan aotik ikasi dezatela erri guztiak: kristau ona, gizon ona; kristau onena, gizonik onena; kristau erria, erririk bikañena.

LEKUONA IRAKASLE

Era askotako irakasle izandu da beti gure On Manuel. Hebreotarren izkuntza zerbait erakutsi zigun, ez baita erreza atzetik aurrera ira-

kurtzen. Salmudia Katedralean abesten degunean, beti gogoan daukat berak esana: olerkariak errenka batean edo bitan agertzen duan gogapen edo burutapena, ori bera urrengo errenketan beste itz batzuekin berritzen duana. Orrela erriak errez asko buruz artu ta abesten ditu olerkiak. Euskalerrriko bertsolariakin iñoiz orixe gertatzen da; orregatik ain errez euskaldunak erriko plazan entzun ditun bertsoak arin arin, doñu berean, abesten ditu. Zenbat eta zenbat bertso, an da emen, Euskalerrriko bazterretan On Manuelek bildu dituan, Jaunak daki. Bai ta ere, bein baño geiagotan, itzaldi goxoetan, gure biotzak ikutzeaño, erri bertsoen barne muñiak adierazi dizkigu.

Eusko izkuntza gure maixuak benetan, gazte gaztetatik, maite izanduala, esan bearrrik ezdago. Urte otan apaiz artean berpiztu dan KARDABERAZ BAZKUNA, an, Gazteizko Seminarioan, apaiz gaien artean sortu zan. Antxe Lekuona jauna, buru ta erakusle, euskera ikasi ta oberendunai zuen guztientzako. Amaika bider ikusi genduan luma edo lapitz gorriakin aurreko papelai oarkerak egiten edo aizken ikusia ematen. Lan nekagarria izandu da beti Lekuona jaunarentzak, andik eta emendik datorzkion paper ta liburu-gai guztiari on-iritzia edo gaitz-iritzia ematea.

Idazle onak aizken urtetan ugaritu dira Euskalerrrian, Jainkoari esker, baño Lekuona jaunak aspalditxoan onenen txapela irabazia dauka. Euskera beti goxoa, beti samurra, euskera garbia Lekuonaren euskera... batez ere, erri kutsu ta usai gozoa berekin darama.

Irakasle Seminario barruan, irakasle etxetik ateratzen zanean. ¿Nola aztu Arabako zelaietan gurekin egiten zituan ibilketak? Zenbat aldiz Arabako eliz polit eta txukunetan sartu giñan gure maixuari entzun naiean... Jaunari agur egin da, aldare nagusira lenbizi, gero beste aldarretara, ponte, sakristi ta koru aldeko baztarrak ikustera... Guretzako ikusmira bat, baño gure Manuel jaunarentzako gozamen aundia zan. Barenago atsegiña begietan zuela elizak eta elizetako torreak erakutsi zizkigun, baita ere noiz egiñak ziran gutxi gora bera; erretablo batzuen edertasun da egokitasunak, baita ere nork egiñak ziran; Andre Maria-ren eta Santu batzuen irudiak, ain politak, ain bikañiak...

Manuel jauna etzan beñere maixu utsa; bere jardun aldietan apaiz onaren tanto atsegingarriak gure biotzetara ixuri zituan beti.

Gaurko omenaldi onetan, biotz biotzez agurtzen eta eskertzen det Manuel jauna, guretzat eta askorentzat "Christi bonus odor" beti izandu dalako.

Aozko euskal literatura

JOSE ANTONIO GOIRIA, KARMELDARRA

On Manuel Lekuona apaiz jaunak idazlan mamitsu bat argitaratu zuan 1936'garren urtean Gazteizko Apaiztegiko Izkuntza ta Euskal Literatura-irakasle zala. "AOZKO EUSKAL LITERATURA" du izena. On Mateo Mujika zan bertako Gotzai. On Joxe Miguel Barandiaran izan zan eliz-eslari. Erderaz idatzi zuan. Zergaitik erderaz eta euskaraz ez? Erderaz eginda irakurle ta ikasle geiago izango zitualako noski. Aundi-aundia ez da; bai ostera interesgarria. Aita Santi Onaindiak be zerbait idatzi du gai ontaz bere euskal literatura-idazlanetan eta Enbeita Kepa Urretxindorraren liburuan. On Manuel Lekuona euskal idazle jator-sakonari omenaldia egiteko asmoz lantxo bat eskatu dauste. Amaika zor dautso Euskerak On Manuel Lekuonari. Geldituteke ta bizkor erabilli izan du beti bere idaztortza ainbat gai eder-azalduz. Ainbat aldiz egonak gara bere itz argi-erreza eta egokia aditutzen. Gaiñera esker txarra be artutakoa da.

Kardaberaz-taldeak eskini nai dautsan omenaldia berezkoa deritxat. Zorra.

Asieran aitatu dodan "Aozko Euskal Literatura" bere idazlana askorentzat ez ezaguna izan daiteke bear bada. Orain 42 urte egindako idazti onen barri emon nai dot, baiña azaletik, laburpen bezala bakarrik, egillearentzat omenaldi bezela ta guztion pozerako ta erakusbiderako.

1936'garren urtean azaldu zan liburu au esan danez. Euzkadi gure Aberria odol-bidean jarriko zuan guda naskagarri-madarikatua sortu aurretxutik. Colombian irakurri nuan 1937'garrenean euzkal idazle trebe izan zan Juan Antonio Irazusta Aldun eta adiskide mamiak emonda.

Liburuaren zatirik edo irakatsirik urtenenak bakarrik jarriko ta azalduko ditut idazlan onek labur izan bear du-ta. Eta dana egilleari jarraituta. Aozko literatura zer dan, aozko literatura osokoa ta erri-euskal literatura ta bera agertzeko bideak diran bertsolaritza, Kopla zaarrak eta olerki edergarria.

AOZKO LITERATURARI BURUZKO EZAGUTZA BATZUK

Pentsaera ta esaera oneik dakarz egilleak ezagutza oni buruz.

Irarkola-egunetako gizonak ezin dute ontzat artu aozko literatura. Idaztirik gabeko literaturarik ezin dute ulertu. Ala ere ba-da idatzi gabeko literatura, aozko literatura. Gizona beti agertu izan da ertilari, naizta izan ez lenengotan pentsaerak eta gogaiak idatziz azaltzeko ta agertzeko erarik. Aoz azaltzen eta agertzen zituan eta onela mendez-mende ainbat pentsaera, asmo ta esakun eder eldu dira gaurdaño. Antxiñako gizona itz-ertilari izan zan, elerti-zale. Idazten ez ekian. Aoz azaltzen zuan bere elertia, bere pentsaera.

Euskaldunaren literatura-elertia aozkoa izan zan. Bazituan orduko gizonak eta beraz euskaldunak elertia azaltzeko erak eta bideak, eta euren artean izkuntzaren kidetasuna, neurria, doiñua ta dantza; oroimenaren lana, irudimena ta esan-aldiak (improvisación). Oneikin osotzen eta azaltzen zituan ertilariak bere gogaiak eta pentsaerak. Aozko olerkariak kantuarien eta dantzaren bidez azaltzen ditu bere barruko naiak eta asmoak.

Antxiñako gizonak ez eukan idazkerarik. Antxiñako gizonak bere etorria ezin ezarri eikeon idazkerari. Ez zuan ezagutzen idazkerarik, ez paperik. Bere oroimena besterik ez eukan bere etorri ta esanak iraunderazteko. Idazkerarik ez-da, bere oroimenean irarri bear izaten zituan bere esanak. Au olan-da, itza bere oroimenean irartzeko bideak osotzea onena antxiñako gizonarentzat bere literatura gizaldiz-gizaldi iraunderazteko. Argi ikusten eta oartzen danez antxiñako kondaira ta kultura-gizonak oroimena zuten biderik onena ta euren erak oroimenari laguntzeko. Era oneik ziran: neurria, amaia, doiñua ta igidura. Asko laguntzen eutsoen oroimenari lau erok. Laguntzalle aundi ziran. Ainbat gauzetan erabilli oi da gaur be era au zerbait ikasi gura danean. Adibidez, bertsoak, esakunak, kristau-ikasbidea, izkuntza, zenbakiztia errezago ta lenago ikasteko doiñua erabilli oi da; onela errezago ta bizkorrago beraganatzen du oroimenak. Antxiñako grezitarrak onelako erak erabilli oi zituan batez be kantu ta dantza euren kondaira ta egite arrigarriak erriaren oroi ta aintzarako azaltzeko. Baiña ez zan au elburu bakarra onelako erak erabiltzeko; elertiak be ba-zuan bere indarra, bere zergaitia ortara jokatzeke.

AOZKO IZLARIEN ETA ENTZULEEN OROIMENAREN AGERKIA

Gai ontaz be pentsaera ta iritxi zorrotzak gogoratzen ditu Lekuona jaunak.

Ondoren eta egite arrigarriak sor-erazten zituan oroimenak aozko olerkari ta izlarietan. Bardin entzuleetan. Jesukristo ilda berrogei ta amar urte geroago idatziak dira onen esanak eta itzaldiak. Zelan gogora ekarri al'izan zituen idazleak ezertariko idazkerarik ezpa'zan orduan? Aozko literatura kultura-giroak ortarako osotuta, tinkatuta, moldatuta eukezalako seguru asko. Oroimenak oso eratuta eukezan entzundako edo ikusitako jazoerak eta esanak zintzoki gogoratzeke. Adibide bat dakar Marcel Joussek Julit aitatutzean. Antxiñako gizonak erlojurik gabe ekien ordua Gaur erlojua erabiltzeak kendu egin dausku, galdu-erazi almen au. Irarkolak eta batez be idazkerak moteldu egin du guban oroimena.

Gizon geienetan lan gitxi egin oi du oroimenak eta zearo galdu ezpa'da be, ez du lengo indar-almenik. Antxiñako gizonak oroimendunagoak ziran. Kristau-erako lenengo mendetako judutarrak, zerbait kultura eukenak beintzat, buruz ekien Talmud, liburua eskuetan artu gabe. XIII'garren eta XIV'garren gizaldietan be buruz ekiezan eskuratu ezin zituen idaztiak.

Adibide bat dakar On Manuelek esandakoa egiztatutzeko.

Koplakari ospetsua zan Milován. Bertsoak esan oi zituan buruz erriaren aurrean. Bere oroimena ez zan apartekoa. Ala ere, 40.000 ta geiago bertso buruz esateko beste ba-zala diño Kraussek.

Milovanen oroimenak errez gogoratzen zituan ikasitako bertsoak. 458 eskema esan-erazo eutsazan Kraussek bere aurrean 1885'garrenean. Itzez-itzez esaten zituan Molivanek zazpi illabete geroago; Molivanek barrero be gogoan zituan naizta zerbait aldatuta.

IRUDIPEN BIZKORRA TA ESAN-ALDIA

Argiro azaltzen ditu egilleak jarraian gai biok. Zertzelada berezi bi ditu aozko literaturak: aoz-esatea ta doiñuaren bidez oroimenean iraunderaztea. Gaiñera bereizgarri bi ditu aozko literaturak: Arritzekoa da aozko olerkari-koplakariak zelan erabilli oi duan ain bizkor eta ziurta-

sunez bere irudimena bere pentsaerak eta esanak azaltzeko neurria, amaia ta aria ausiteke.

Ziur eta ardua aundiz josten ditu olerkariak paperean bere irudi-penak eta pentsaerak. Astiro ta ixilean dagi bere lana; baiña neketsua-goa ta motelagoa bezela agertzen da aozko koplakariaren lanaren aurrean. Eta iduri bat jartzen du egilleak au argiroago ikusi dedin.

Olerkari idazlea eulia bezela ezti-ontzian, au da, bere pentsaera-mizkerian gozartzen dagoala esan daiteke. Kantatzen duan olerkaria ostera, erleak bezela da. Erleak txastatuzten duten loraren inguruan dabilta egaz geldituteke, ta lora batetik bestera ibilli oi dira geldi-aldirik barik. Idazten duan olerkariak atsedan artzen du ta bere irudipenari be atsedena damotso. Olerkari kantariak geldituteke ta bidean doala bezela dagiz bere koplak.

Berezko da. Gaurko olerkariak bere olerkiak ainbat geienek irakurri dagiezela nai du. Ori billatzen du. Aozko koplakariak une baten entzun dagioen kantatzen du. Orregaitik bere kantua beste era batekoa da. Berezkoagoa.

Antxiñako olerkariak kantatzean sor-erazten zuan eta kanturako. Literatura-legeak eskatzen du au. Kantatzean danak biziak, laburrak, bizkorak eta autuak izan bear du. Ebertarren olerkirik geiena aozko literatura-barruan sartu bear da. Oartzen danez bein eta barrero esaten diran bertso-gogaiak —naizta sor-eraziak izan— irudimenak tximista bezin bizkor darabiltza; orobat olerkiaren aapaldiak eta bertso bakoitza.

Beste onenbeste esan daiteke jaioen olerkiaz. Birjiliren Eneidak alako moteltasun-nagitasuna agertzen du. Homero'ren Odise'ak eta Iliada'k ostera bizitasun aundiagoa agertzen dute. Bai, ba, Homero'k erriko gaiak erabilli zituan eta aozko koplakarien erara. Birjili'k maian, gela-barruan sor-zituan bere pentsaerak eta koplak. Birjili mai-gizon eta patxaradun azaltzen jaku; Homero biziago, berezkoago ta errikoiago.

ESAN-ALDIA

Zabalkundeak eta jarraitusunak idazkera dute bide gaur egunean. Papereko lanak egas egiten dute ta betiro iraun. Antxiña ostera biltzar-rak ziran gogaien zabalkunde-bidea. Erriko merkatu-eguna abere, egaz-ti ta igali-sal-erosteko aña ziran izparrak, asmoak, gertakizunak eta goraberak jakiteko ta zabaltzeko. Orretan parte aundia izango zuten seguru

asko olerkariak, bertsolariak eta koplakariak. Egunerokorik eta irrati-televisarik ez-da, orri agiriak biderik onena barriak iragarri ta zabaltzeko. Ta erriak pozarren entzungo eutsen koplakariai. Koplakariak beingoan beraganatzen du erriaren biotza. Kantatzen dago olerkaria. Erria adi-adi entzuten. Burkideren bat laister jagiko da. Bertso-burruka ari da bien artean. Erantzun bizkorak, biziak, zorrotzak, zurrak, jostagarriak. Ta dana doiñuz, neurritan eta esan-aldi (improvisación) errez-arrigarrian. Olerkariak gai-ebardiñak erabilli ditu ta neurria, amaia ta doiñua galduteke esan-aldi argi-jarraian.

Bat-batean egin du dana. Beste gai ebardin batera bultzatu ta eroan du burkideak. Bereala ta egokiro erantzuten dautso doiñu berean eta neurria ta amaia osoturik. Esan-aldiaren doaia.

AOZKO LITERATURA OROKORRA TA EUSKAL LITERATURA

Aozko literaturari dagokiozan ezagutzari ainbat argi egin ondoren aukerako zertzeladak emonaz, aozko literatura orokorra ta erri-euskal literatura azaltzen du Lekuona jaunak, batez be aozko koplakaritzan esan-aldiak duan indar-garrantzia sakonduz. Jarrai dagoiun idazle trebe-argiari gaitetik eta azaletik baiño ezpa'da be.

ESAN-ALDIA - ADIERA BATZUK

Esan-aldia (improvisación) da ezbairik gabe gauzarik arrigarriena aozko euskal literaturan. Esan-aldia osoa bai eran eta bai bizitasunean.

Esan-aldia onek ez bardintasun-giro aundia du gaurko idazkerazko litaraturarekin.

Beraz ezin epaitu daiteke neurri ta era bardiñarekin. Aozko koplakariak daukozan erriak nolako erti-giroa duan jakitzeko, poemarik daukan ala ez galdetzea ez da bearrezko. Erri onek olerkia bizi du. Koplakarien gogoia du bere barnean. Poemarik ezpa'du ere, poemak bizi ta egokiro kantatzen dituzten koplakariak ditu. Ta au naiko izan beretzat, erri au berez ertilari baita. Barnean daroa poema-sugarra.

Iturria daukanak ez du oziña daukan auzokoaren bekaitzik. Orrelako erriak naiko ta aski du bere koplakarien iturriarekin. Eta koplakariak eurak be erria kanta-bidez pozik eukitzeko, ez dute idatzitako poe-

maren premiñarik: gai bat naiko dute. Gai au azaldu kantuz erriari. Euskalerrriak beti izan ditu koplakariak eta ugari euki be. Olerki-zale agertu izan da beti gure erria. Poema aundiak baiño koplakariak euki naiago izan du. Onela euki al'ditu jaietan-da pozaldiak koplakariai entzuten.

ESAN-ALDIAREN TAIUA TA IRUDIPEN BIZITASUNA AOZKO EUSKAL LITERATURAN

Arrigarria da benetan gure bertsolarien esan-aldiaren taiua. Batzuk beste batzuk baiño aundiagoa, baiña euskaldun bertsolari danak euki dute doai au. Enbeita, Xenpelar, Musarro, Pello Errota, Otaño, Txirrita, Prantxexa, Matxin, Larralde, Zepai, Xalbador, gogoratzea naiko. Batak besteari adarra jotzen orduak eta orduak. Ura esan-aldia. Ura etorria! Ura bertsoak neurtitza! Ura gaia beste batek barrita ta neurri ta doiñu berean!

Irudipen-bizitasuna be oso arrigarria da gure bertsolarietan. Ez du antzik eta bardintasunik idatzitakoarekin. Olerkari idazleak bere irudipenaren ispilluan geldi-erazi oi duala bide bere pentsaera. Aozko olerkariak ez. Aozko olerkariak egaz bezela azaltzen ditu kantuz bere pentsaerak. Bizitasun onek ez du nai esan txirotasuna, irudimenik-eza, arintasuna; osten, bizitasun onek aberastasuna, ugaritasuna ta edertasuna emon oi dautse bertsoai.

Egilleak diñoanez akatz batzuk oartu daitekez iñoiz aditzan aozko bertsoetan. Bardin oker batzuk joskeran eta aldiari buruz batez be edes-ti-gaian. Ain bizkor aldatzen du sarritan bertsolariak bere irudimena ta esateko era bai itzetan eta bai aditzan. Kantua izan du bertsolariak bere lagunik onena; bardin entzuleak. Ezin onartu dasakegu erri-euskal olerkirik kanturik gabe. Kantatzen dala sortzen du koplakariak bere bertsoa. Kantua da ba koplakariaren iturria ta kantua orobat olerkiak mendez-mende errian irauteko bidea. Ta esandakoak naiko bigarren gai oni buruz, egilleak zerbait geiago azaltzen duan arren.

BERTSO IRU AGERPEN

Oar eta esaera interesgarriak dakarzki Lekuona idazle argiak aozko euskal literaturari buruz bertso-iru agerpenetan, au da, bertsolaritza, ko-

pla zaarrak eta olerki edergarria azaltzean. Egilleari jarraituz iru erak azalduko ditut emen. Bertsolaritza zerbait geiago berak egilleak bezela.

BERTSOLARITZA

Bertsolaritzak indar aundiagoa eukan len antxiña. Sartuagoa egoan errian. Lengoak oraingoak baiño esan-aldia aundiagoa eukan. Ez Euskalerrian bakarrik; mundu osoan. Lege Zarrean Igarleak ezeze Job santuak eta bere adiskideak eta beste askok esan-aldia eukan. Eta Lege Barrian Zakariak apaizak, Simeon zaarrak, Ama Birjiñak eta Jesusek Berak. Gure Aberrian —Euzkadin— beti izango ziran erri-bertsolariak. Usoa Alos Anderea agiri da Deba'n XV'garren mendean eta Lasturko andereñoa Arrasate'n Peru Gartzia orokoarekin ezkondata egoana.

Gaur egunean gitxik dauke doai au; geien baten baserrietan jaio ta azitakoak.

BERTSOLARIA

Euskaldunak bertsolaritza-zaleak agertu izan dira beti. Alan be bertsolariak, bertsoz kantatzen dakienak, esan-adia daukatenak oso gitxi dira. Bertsolari-izena damotse onei erriak. Bertsolaria bertsoak asmatzen, egiten, sortzen dituana da. Sortuta kantatu. Aozko literaturak bear dituan doai guztiak euki bear ditu bertsolariak, au da: oroimena, irudimena, esan-aldia. Baiña ez ditu naiko bertsolariak doaiok.

Geiago bear du. Adimen argia, zorroztasuna, bizitasuna, arintasuna, zirikeria, erosotasuna ta ateraldia. Erriak batez be zirikeria nai du bertsolarian. Onela betiko izena itxi dute errian Xenpelarrek, Pello Errotak, Musarrok, Fernando Amezketerrek, Txirritak, Enbeitak, Matxinek eta beste askok. Zirikeria da jabe bertsolari oneitan. Onela jabetu zuten erria.

ERRIA

Bertsolaritza bertsolariak bakarrik ez du egiten. Erriak be bai. Erriak be parte du ta aundia. Kanta dagian bertsolariak eta entzun dagian erriak dagie bertsolaritza. Sarritan gogo bera, biotz bera egiten dira bertsolaria ta entzulea.

Bein baiño sarriago erriak txaloak jota berak bukatzen du bertsoa bertsolariaren itz berakin.

Bertsolaria gartsua ba'da, erria pilpilka jarriko du, batez be politika-gaiak azaltzen ba'ditu. Inoiz agintariak zigortu be egin ditu onelako bertsolariak eta atzerrira bialdu be bai. Geuk be ezagutzen ditugu onelako bertsolariak. Eta bat baiño geiago. Izen bat bakarra gogoratu dagi-gun. Iparragirre. Euskalerriak bere Lege Zarra galdu zuanean Iparragirek bere bertso aberkoiak abestu zituan ainbat tokitan. Tolosan espetxeratu zuten agintariak. Onela abestu zuan bertsolariak bere zoritxarra:

Zibillak esan dute
bizi, egoki,
Tolosan bear dala
gauza au erabaki.
Giltzapean sartu naute,
poliki-poliki...
negar egingo luke
nere amak ba'leki.

BERTSOLARIAREN IZEN AUNDIA

Gure erria bertso-zale da. Barru-barruan daroa griña au. Orregaitik maite ditu bertsolariak. Ikusteko da gaur be. Naizta kirolak eta beste ainbat jolas euki errian, bertsolariak iragarri ezkerero ara doa erria dana itxita. Eta ba-dira gaur be zorionez bertsolariak eta onak izan be Euzkadi osoan.

Bide bi ditu bertsolariak erriarengana urreratzeko: bertsoak agi-rian kantatuz eta bertso paperak argitaratuz. Lenengoa biderik onena ta au dogu gogoan bertsolaritza aitaturtean. Bertsolaritza au da aozko literaturaren agiririk osoena; koplak zaarrek eta olerki edergarria baiño be bai.

AOZKO LITERATURAREN BEREIZTASUNAK BERTSOLARITZAN

Ez da emen esan bearrik esan-aldiak, pentsaera ta gogaien-neurke-
ra ta igikurak eta oroimenak bertsolaritza dauken garrantzia. Asieran esandakoak naiko.

Auxe bakarrik ezarriko dot an pentsaera-neurkeraz esandakoai: bertsolariak koplakariak bezala bertso-azkenerako izten duala gogairik garrantzitsuena. Onela jokatuta geiago ikutzen du entzulearen biotza. Onetan zuberotarrak maxuak dirala diño Lekuona jaunak. Zuberoako Larraineko Ligeix bertsolaria aitutzen du.

AMAIA, DOIÑUA, METRIKA TA DANTZA BERTSOLARITZAN. AMAIA

Auxe esan bear da lendabizi: Bertsolaritza amaiak kanta-doiñuan du bere indarra, bere mamia. Kantuan uztutzen du bertsolariak bere etorria, bere pentsaera. Bertsolariak ez du gogoan zenbat bertso-izki esan dituan. Doiñua bakarrik du gogoan. Askatasun osoz azaltzen du bere pentsaera, bere etorria. *Puntuak* bakarrik ditu gogoan. Orobat amaiak. Bederatzi *puntuak* bertsoak dira zallanak. Egilleak diñoanez bertsook dira bertsolari on baten *tour de force*. Maxu agertzen dira onetan Xenpelar eta Bilintx "Betroyaren tratuan eta Zaldi baten bizitean".

Kantu aundia du euskaldun bertsolariak amaian. Ez du ontzat artzen oskidez (asonante) amaitzea; idekez (consonante) amaitzea nai du. Bestetik ontarako *da ta du* aditzak bein eta barriro bertso baten esan arren ez dagie *pofo*; bardin *bat* itzak.

DOIÑUA

Doiñuan datza aozko literaturaren edo erriko olerkien igidura. Ez da bardin doiñua bertso berrietan eta esan-aldietan. Bertso berrietan esan-aldietan baiño doiñu-dezbardintasun aundiagoa dago. Esan-aldietan bertsolari bakoitzak bere doiñu begikoak daukaz asko ezpa'dira be. Onelako bertsoak neurrik ez daukela esan daiteke; ostez igidura aundia dute. Beingoan sortzen ditu bertsolariak bere gogaiak eta itzak eta bertsoa osatezko ez du bear aldirik. Kantatuaz batera sortzen ditu. Ezaguna da gaur be Pello Joxeperen kantua. Lau alditakoa da. Gaurko bertsolariak ez darabille, obeto esan, aldátuta darabille. Naizta doiñu au erabilli euren kantu-bertsoetan, zortsiko bezela kantatzen dute, arin eta bizkor-zamar eta punturik gabe, alako gregoriano kantaren erara.

Bertsolariak euren be konturatzen dira euren doiñua zerbait dez-bardiña dala aldian eta kanta-era au "*kaletar*" bezela kantatzea omen

da. Zerbait aldatu ta ikutu egin dute bertsolari barriak doiñua. Gaiñera alderdi bakoitzak bere zera, bere bereiztasuna du.

Auñamendi aldeko aozko bertsolariak obeto biribilduta kantatzen dabez. Musika-aldetik be obeto esanak. Lekuonak berak dionez Enbeitak era barria sortu zuan Bizkaian. XIX'garren gizaldiko Euskal taiukoak alegia, zortziko eran. Berak dionez, Enbeitak era barria sortu zuan Bizkaian. XIX'garren gizaldiko Euskal taiukoak alegia, zortziko eran. Enbeitarenak aparteko doiñua ta igidura zeukaten. Arrese Beitiaren *Arbola bat zan paradisuan* bezelakoa edo antzekoa.

METRIKA TA DANTZA

Metrika-aldetik zortziko aundia ta zortziko txikia dira geien erabiltzen diranak. Zortzi pikuko bertsoak be erabiltzen dira. Oneitarikoak dira adibidez *ikusten duzu goizean* eta *Uso txurian*.

Dantzaren aldetik ez du kantuarekin bat eginda egon bearrik, au da, gorputzaren ibilteak ez du izkiarekin balerazi bearrik. Lekuona jaunak dionez Laburdiko ta Zuberoako bertsolariak izlari bezela ere agertzen dira erriaren aurrean. Gipuzkoakoak eta Bizkaikoak geldi egon oi dira, eskuak eta besoak erabilteke.

KOPLA ZAARRAK

Bertso berriak eta koplak zaarrak bardiñiak edo antzekoak dira; Koplak zaarrak gabetako eske-ibilladietan esan oi dira; Gabon Gabaz, Urte Berriz, Santa Ageda gabaz, iñauteritan, eta San Juan gabaz. Pandereta-dantzan eta antzekoetan be bai. Buruz kantatzen diran arren, lenengotan esan-aldiak ziran. Au sortze-aldetik. Trebetasun-teknika-aldetik bertso berriak añako dira. Bere alderik onenean alegia. Poesi-igiduraren aldetik, bertso berriak baiño bizitasun aundiagoa dauke. Gaia ez da ain egokiro osotzen. Aria be koplarik-koplara ez da ain jarraien azaltzen.

KOPLAREN TEKNIKA

Kopla bakoitzak lau bertso daukez. Lenengo biek gogai ta pentsaera berezi bat azaltzen dute. Gogaiak gizaditik edo ertitik artuak'izan oi dira. Azkeneko biek sailleko gogaiak azaltzen dituzte. Teknika onen

bidez koplakariak azkenerako izten du bere pentsaerarik zorrotzena. Lenengo zatia bigarrena gertatzeko dala esan daiteke. Bata besteagandik ez bardiñiak dirudie.

Sarritan koplatako zati biak alkartu-eziñiak dirudie. Baiña ez da onela. Ba-dute ziñez alkartasuna, ar-emona. Alkartasunik ezpa'luke erriak elukez ontzat artuko, ezetsi egingo leukez. Erriak bertsolari txarren bertsoak beti ezesten ditu.

Guk bear bada ez dugu oartuko alkartasunik, baiña erriak bai, erriak alkartasuna oartzen du zati bietan. Jakintza adimenaren elburua izango da; baiña olerkia biotzaren eta irudimenarena. Egilleak geiago azaltzen du gai au adibideakin, baiña idazlan ontarako naiko esandakoak.

OLERKI EDERGARRIA

Ots-izenak eta itzak dagie geien baten olerki edergarria. Lelo kantua dira. Lekuona jaunak dionez lelo kantak ez dauke esan gurarik. Gizaditik artutako itzak dira.

Ots-izenok (onomatopeya) gauzen mintzoa adieratzen dute. Oso ai-patuak eta erabilliak dira euskeran ots-izenok. Gaiñera euskerak erreztasun aundiak ditu ots-izenak erabiltzeko. Olerki edergarriak onura aundia iriste du ots-izenokin. Indar aundia dauke gauzak esateko ta azaltzeko. Seaska-abestietan batez be asko erabilli oi dira ots-izenak. Samurtasuna, goxotasuna damotsoe olerkiari.

Ots-izenak asko bereiztutzen du kantua. Bereiztasun onek urritasunean du oiñarria. Erti guztiak urritasunean dute indarra. Urritasunean goi-maillan jartzen du elertia ta beraz olerkia. Au olan-da ots-izenak ar-emon aundia du olerki edergarrian. Baiña bereiztasunak urritasuna bakarrik ez du nai esan. Bereiztasunak gaiñera gogoetatatu ta edertu dagi aukeratutako pentsaera.

Egilleak beste iritxi ta lege batzuk be ba-dakarzki olerki edergarriari buruz, baiña aurrean esandakoak naiko dirala deritxat idazlan au geiago luzatzerik ez nuke nai-ta.

Algo sobre la ermita de S. Juan Barrio Iturreta, Marquina

On Manuel'eri atsegín aundiz eta xaloki

KARMELE DE GOÑI

Expreso mi admiración y cariño a D. Manuel, ofreciéndole este pequeño dato que someto a su valoración e interpretación.

Recorriendo las ermitas de Vizcaya a la busca de fotografías interesantes para el Concurso, que a este fin había organizado la Sección de Etnografía de la Sociedad de Ciencias Naturales Aranzadi en el año 1967, llegamos a Marquina donde entre sus muchos motivos artísticos y monumentales destacan sus primitivas y sencillas ermitas.

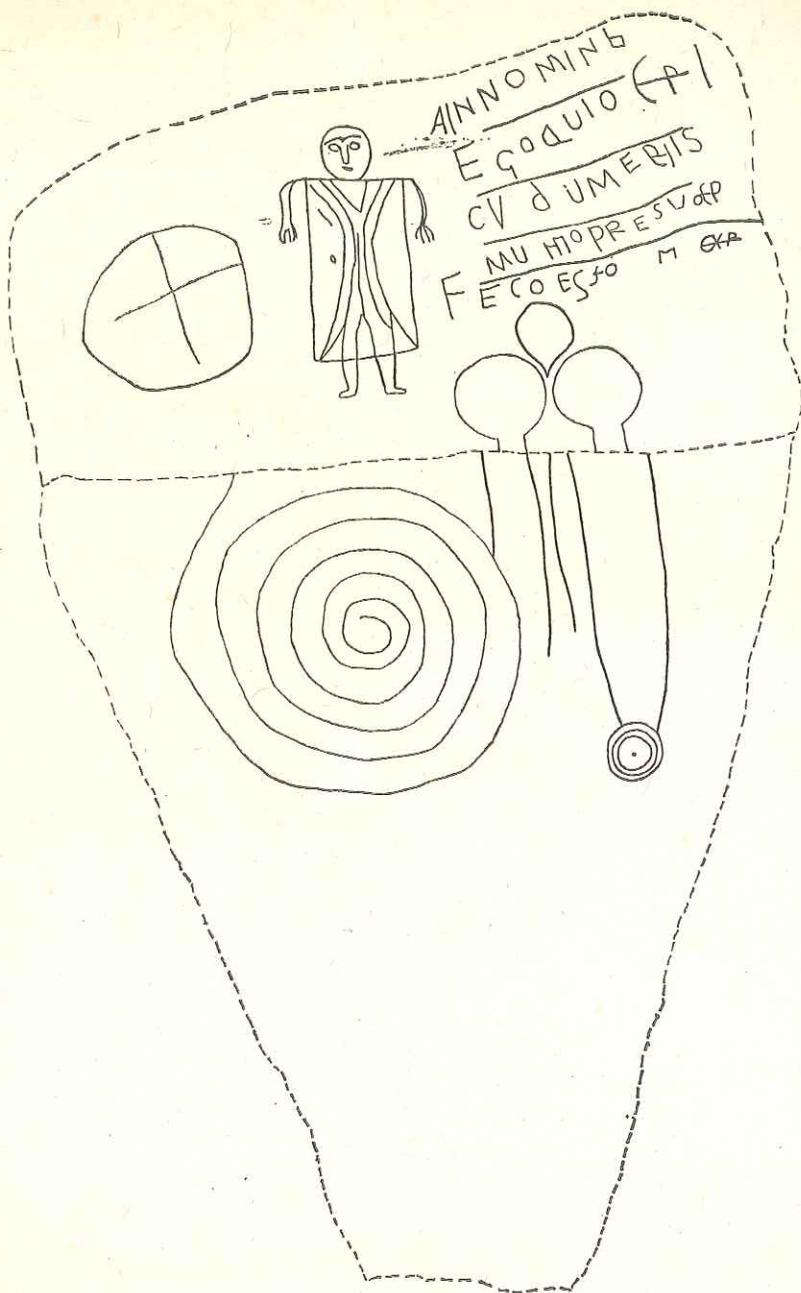
Por la entonces recién abierta carretera subimos al barrio de Iturreta, que preside su ermita de San Juan. Sencilla en su estructura de nave a dos aguas con pórtico que le rodea por el frente y lateral derecho, presenta dos detalles curiosos:

El primero lo constituye el trabajo de madera del revestimiento interior de la cubierta que con un trazado de nervios y claves de este material imita rústicamente un abovedado gótico. A señalar los remates de las vigas del coro que con diseños diferentes recuerdan los canes de las catedrales góticas.

El segundo es la clave de su puerta principal, de diferente calidad que el resto de la sillería, que presenta una leyenda latina y unos grabados que reproduzco ampliados por entender que es la mejor descripción.

La piedra mide 85 cms. en su eje longitudinal por 55 cms. de anchura en su parte superior y parece como si la esquina superior derecha no estuviera completa, lo que afectaría a la primera línea de la leyenda.

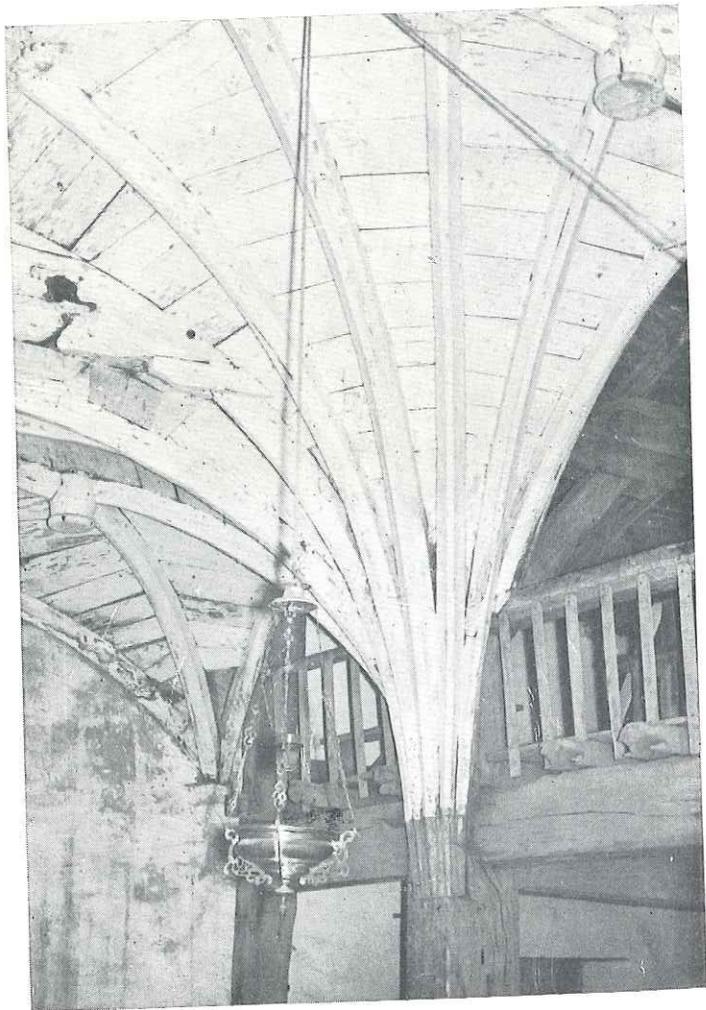
Los vecinos de Iturreta siempre la han conocido en su actual estado y situación.



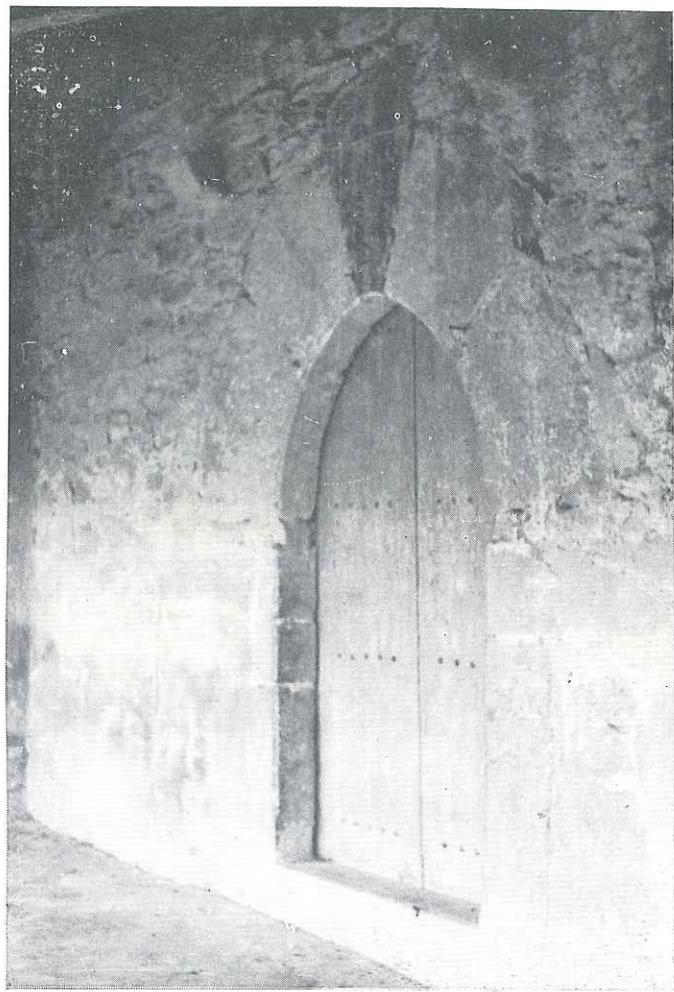
CLAVE PUERTA PRINCIPAL
ERMITA DE SAN JUAN
ETURRETA, - MARQUINA



Detalle del arco, con los grabados de su clave.



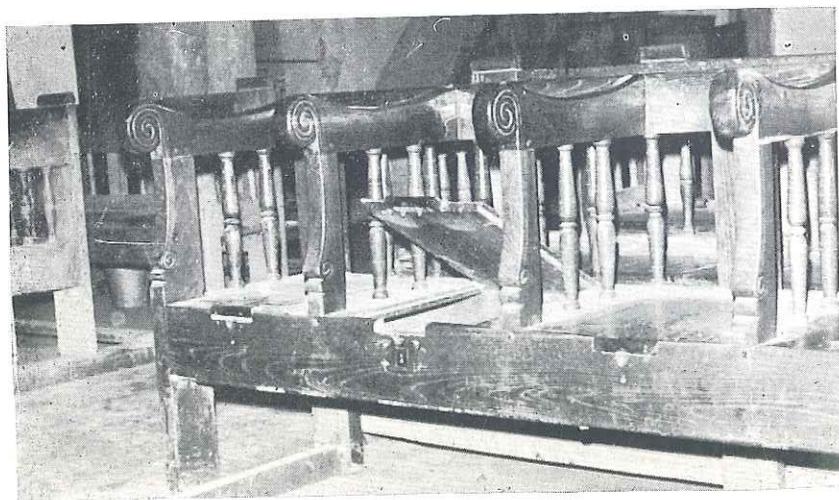
Nervadura de madera en una de las columnas.



Markina. - San Juan de Iturreta. Puerta principal.



Interior de la Ermita. Detalle de la bóveda en madera.



Banco

Euskal «Hache»ren yatorria

JUAN GOROSTIAGA

Noiztik dauka Euskereak H edo aspirationea? Zar-zarra, euskera zarrenena da, ala geroztik etorria?

Zegaitik euskalki batzuek bakarrik —iparraldekoak— eta ez egoaldekoak (mugatan izan ezik) oraingoan beintzat?

Eta zegaitik H-dun euskalkiak ez euren artean, ez bakotxean, ez dabe H ori tink eta beti era batean erabilten?

Azkenez, zegaitik geldi-geldika galtzen doa H ori?

Argigarri batzuk :

- 1) Eskualeri (r-rr), Eskualheri eta Heskualheri (BN)
- 2) hun baña untsa (S)
- 3) harma baña "arme/arma" erderatan
- 4) Haizkora baña "asciola" latíñean
- 5) Hordi(a) baña "odrina" españeran; bardin hudio baña "odio", ahi(a) "puches" "farineta" baña "harina" españeraz, uhe "palo" "vara" baña "fouet" ("fué" otsean)
- 6) habia baña "cavia" ("cavea") latíñean, Hauzi baña "cause" frantzezean
- 7) aurpegi (BN) baña ahurpegi (S)
- 8) koorro baña "cor" (callo, dureza, etc., frantzezean)
- 9) lardeki eta lahardekatu ("larru"), ahaire ("aire"), mihimen ("vimen") ahari, ari baña frantzez (dialect) Aré, aret (lat. ariete).
- 10) Haidor ("aire" españ. "airoso").

Ikus zertzelada eta zehetasun geiago Gramatikaetan eta Iztegietan.

Irakurri orain Grammont'ek diñoana (Traité de phonétique, Paris 1933, pág. 177): "Certaines des causes qui tendent à fixer la langue peuvent dans d'autres conditions devenir un motif de changement, en particulier la *mode*. On imite la prononciation d'un personnage en vue, ou d'un groupe de personnes (cour, académie), on subit l'influence d'une

orthographe artificielle ou non adéquate, etc. Les changements volontaires ne s'étendent ordinairement pas au delà d'un groupe social étroit (incoyables, argots); au contraire l'imitation plus ou moins inconsciente d'un idiome prépondérant peut se développer dans de vastes régions et s'étendre à des populations tout entières".

Irakurri orain latínean zer gertatu zana. Niedermann (Aita Rufo Mendizabal "Compendio de Fonética histórica latina" biurturik, Madrid 1920, págs. 60-62): "Al comenzar el período literario... esta aspiración (h) pronto se perdió totalmente en ambas posiciones (inicial y medial)... Sin embargo, la gente culta por influjo de la ortografía restableció la aspiración, y el descuidar una h, en la época clásica, era señal de gente baja y poco educada. Pero como esa pronunciación era puramente artificial, pronto se produjo el fenómeno que hoy, en Inglaterra se conoce con el nombre de "to drop one's h's", es decir, el empleo abusivo de la h en palabras que no debían tenerla (ejemplos, bertan). Nadie extrañará que desde entonces una de las principales preocupaciones de los gramáticos romanos fuese definir los límites precisos de la aspiración. Sus esfuerzos, las más de las veces estériles, son comparables a los de nuestros maestros de francés, cuando se empeñan en hacer distinguir a sus alumnos, la h aspirada de la h muda, siendo así que por lo menos desde hace dos siglos no hay en francés h aspirada, a no ser en el habla local de algunas provincias como la Normandía".

Ta frantzezean era zer gertatu zana (Meillet, Linguistique historique et ling. générale, Paris 1926, pág. 86): "Toutefois durant longtemps les conquérants (franc. méroving) ont gardé leur langue qui avait le prestige d'être la langue des maîtres. Le gallo-roman a donc emprunté beaucoup des mots à la langue des Francs... le latin vulgaire n'avait pas d'h, alors que h était fréquent en germanique... les Francs que parlaient latin ont gardé h... dans les mots germaniques qu'ils mêlaient à leur latin, et les populations galo-romanes ont tenu à prononcer correctement ces mêmes mots germaniques (ejemplos bertan)... ceci montre que, pendant un temps, il a été élégant de prononcer ces mots latins avec un "accent" germanique... l'h, elle s'est maintenue davantage; mais elle a fini par disparaître... et l'on sait que le français actuel n'a pas d'h; la présence ancienne de h se traduit seulement par des hiatus".

Bardín ere Dauzat (Histoire de la langue française, Paris, 1930, pag. 55): "...l'effacement de l'h avait déjà commencé en latin classi-

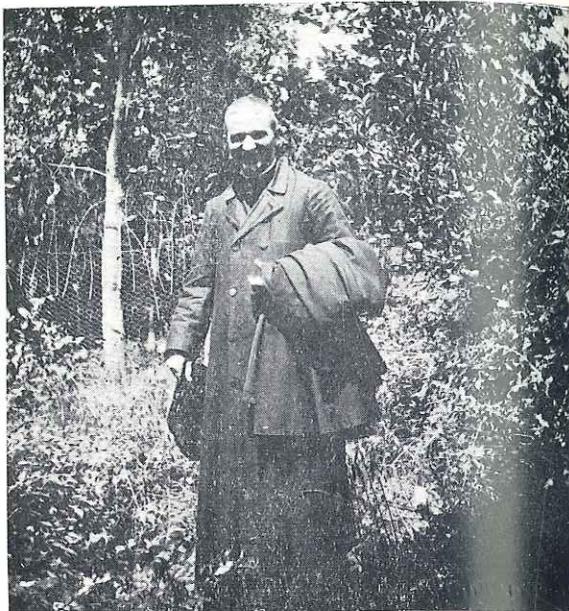


Oyarzun. 1925. Zalakain' dar Ramon'en meza-berrikoan. Lekuona jauna ta apaiz-berriaren bienartean, Irigoyen' dar Pablo, erriko apaizburu jauna. Atzean, zutik, zazpi apaizgai erritar. Eskubitik asita irugarrena, Lekuona'tar Martin, gure Lekuona jaunaren anai zana... gero apaiza zalarik, gure etsaiak, guda garaian su-izkilluz erail zutena (†).

Calahorra'n. 1947-XI-22. Pedro Gutierrez ereslari adiskidearekin.



1926- VIII - 12. Iraeta'ko elizan
«Greco» margolari espetsuaren San
Pablo laukia aurkitu zuan egunean.
Irri-par gozoa dario D. Manuel'i...
eta ez gutxi gorako!



1961-VI. Escudero ereslari otsaundikoarekin, «Zigor» eres-antzerkiari begiraldi bat emanaz. - Escudero'renak eres-lanak; Lekuona'renak izkiak. - Eskuin-aldean, irizlari-zorrotz, Pio Montoya apaiz Jauna.



que...; il est complet dans la langue populaire dès l'époque de Cicéron. L'influence du germanique, par l'intermédiaire de nombreux mots d'emprunt, reintroduit cette consonne dans la Gaule, sauf dans le Sud-Est, qui échappa en fait à la colonisation germanique". Eta oarpen baten: "La présence de l'h en gascon dans les plus anciens textes et le recul de l'h vers le nord, qu'on observe en langue d'oïl dès le XVI siècle, font présumer qu'au moment où l'influence germanique atteignit son maximum (vers le VIII siècle), l'aire de l'h devait être cohérente en Gaule et englober une grande partie de la langue d'oc (la région soumise à l'influence des Wisigots). L'effacement de l'h, propagé du Sud-Est, a dû commencer de bonne heure". Ikus ere pag 99: "L'h, que le latin avait éliminé dès l'époque de Cicéron et que l'influence des envahisseurs germaniques avait rétabli dans la plus grande partie de la Gaule, disparaît de nouveau aux abords de la Renaissance... l'h n'est plus conservé que sur la lisière du domaine germanique et une partie de la Normandie côtière. Au XVI siècle, Scaliger note qu'on ne sait plus pronocer l'h et que ceux qui veulent emettre ce son le font d'une façon forcée, comme s'ils aboyaient...".

Gogoratu geinke. "...si los oyeres hablar te acordarías de los perros que ladran, pues tienen una lengua de todo punto bárbara". Codex Callixtinus (biurturik, Marqués de la Vega Inclán; Madrid 1927).

Grammont berak h-dun izkuntzak zelakoak diran diñosku (Rev. 1. rom LX LX 438): "Les langues sont, comme toutes les institutions humaines, plus ou moins perfectionnées, plus ou moins civilisées... A mesure qu'une langue s'affine, elle se débarrasse de ce qu'elle pouvait posséder de rude ou de violent... Une langue qui gaspille du souffle à des aspirations... est à un degré de civilisation inférieur. Le français qui est sans aucune espèce de contestation possible la plus affinée de toutes les langues du monde, ne connaît pas d'aspirations... Le français n'avait pas érite d'aspirations du latin, qui les avait perdues dès le siècle d'Auguste; quand il s'est mis à en articuler sous l'influence des invasion germaniques, il a subi un recul. Il s'en est débarrassé assez vite. L'espagnol et le gascon, qui n'en avaient pas érite non plus, en ont refait par évolution des F; mais le gascon que les garde encore est à un degré de civilisation bien moins avancé que l'espagnol qui les a depuis longtemps évincées".

Bertan era diño zelan Italian (Toscanan) erriko semeak "questa

Casa Costa troppo" esan ordean, "questa Hasa Hosta troppo" esaten dabela...

Ta ez bakarrik H ori, Euskereak ba-dauka beste ez-yatorrizko otsak; begira L eta LL, N eta Ñ, S eta Z, V eta B, I (yota) eta JOTA, indar —azentu edo "acento de intensidad Zuberoan eta, H-kin, germaniko kutsuaz.

Moda au (Hachena) gure egoaldeko euskalkietan, idazkeran beintzat, Naparroan kluniazense —aldian sartu zan, baña gero galdu zan yatorrizkoa ez zalako (Ikus Grammont, *Traité de Phon. len aitaturikoan* pag. 164).

Iparraldeko euskalkiak beti euki dabe egoaldean sartzaira andia, ex bakarrik lenengo Renazimentoan, bigarrean ere (Echepare; Leizarraga); bardin frantzezak, provenzalak gure euskal-yakitunetan indar andia euki eben (agirietan zarrenetan, Refranes y Sentencias 1956 eta).

Gaur, gaur norbatzuen asmoa H ori esakeran (pronuntiation) eta idazkeran (eskritura, ortografía) barriz sartzeko, nire lantxo au irakurri dabenak erabaki begi. Eta ez-yatorrizkoa, eta ez-bearrekoa (idazkeran?) eta bai kampotarra eta ez iraunkorra. Euskal-batasunerako egokia?...

Akitano-inskriptionetan ugari eta sarri agertzen da benetan H ori, baña yakin bear dogu Keltatarrekin batera azpiratuta edo lotuta Germanotarr-talde batzuk etorri zirala. Gure ANDERE (ANDRAKA, Bizkaian) euskalki guztietan H-gabe da; bardin NESKA (ez NESKHA) alemanez NIX (Ikus Lizop; *Le Cominges et le Cous. Toulouse-Paris* 1931 pag. 62) "Niskae" inskription batean. Beste baten geiago onetzaz.

Amaitzeko. Itzaldi edo Konferentzia batean idatzi nebana agertu gura dot orain.

Euskera da gure erriaren izena eta izana, Euskalerrarena; bere biziaren suspergarria da, baña bakarra eta bakartuta dagoanezkero, edo nundik arnasa artu-bearra dauko. Eta Palestinan gertatzen dana, gure artean era gertatu da aspalditik. (Patai "On Cultura Contact and its Working in Modern Palestine", 1947) Konferentzia orretan esaten neban Melville J. Herskovits tik artuta: "Para los judíos éste (el lenguaje, como la agricultura en las nuevas tierras) ha sido cuestión de interés y debate como resultado de los muchos problemas que entran en la utilización del hebreo en una colonización moderna. Los árabes, no obstante, han dedicado poca atención al lenguaje. Así es que encontramos

rápidos cambios y la incorporación de palabras árabes al hebreo de Palestina; pocos cambios y pocas palabras hebreas al árabe de Palestina. En un caso, el lenguaje es de interés focal, opuesto a la manera en la cual el árabe ha dado por bueno su modo de hablar.

Otras culturas también, como la vasca, aportan un ejemplo de conservación de un foco original bajo transculturación forzada.

La vieja etnia vasca conservando lo esencial se dejó penetrar y ampliar de las influencias civilizadoras dominantes en el período histórico al compás de los tiempos.

El impulso carolingio que detuvo la decadencia de Occidente supuso en la vida general del Pueblo vasco un paso si no tan decisivo y dominante como el romano sí más rico y progresista, al cristalizar dentro del área los embriones de una Euskalerría ilustrada y de una Navarra imperial clánica.

Si comparamos el estado inicial de la evolución histórica con el final, lo que resalta no son las supervivencias y conservatismos sino las novedades y las innovaciones. Cuando tras el baño en el Renacimiento carolingio y superada la prueba islámica, el Pueblo vasco emerge a la observación, se revela no ya resto aborigen inerte ni engendro mestizo aberrante sino producto original de plena historia, reviviscencia del sentimiento nacional, revitalización del idioma ancestral, renovación del fondo cultural, trazado territorial doblado, población y autonomías desbordantes.

En particular el idioma —el elemento más tangible de la etnia— cobra categoría (eskuara paralelo al Theotiska lingua) y asistimos al punto de partida de una literatura popular (bersolarismo, canción) y de un cultivo gramatical intenso, de neta escuela monacal.

Más importante que el mero nacer y perdurar en la oscuridad es el injertarse y prosperar tomando lo mejor de las civilizaciones superiores en contacto, asimilando lo que de útil se encuentra en derredor"...

Xalbador'ekin gure iru azken- -alkar-izketak

HERNANDORENA'TAR T. (ONDARRABI'N)

LEHENA

Aurtengo Ekainaren 20'an 1976 Donibane Lohitzun'en Xalbador'eri egindako omenaldiaren ondotik, susmur txarrak zabaldu ziran bere osasunari buruz: begi bat galdu eta biozetik eri zela.

Egun artan, goizetik Donibaneko omenaldian izan arren, berarekin itzegiteko aukerarik ez gendun izan, mezetik lekora, etxeratzea beartuak izan giñalako.

Orregatik, susmur oriek jakin bezin laixter, Urepel'eko bere etxera jo gandan, gure kezkek arindu asmoz. Eta Xalbador'ekin solasaldi bat egin ondoren ¡XALBADOR ERI! izenburuko idazkitxo bat argitaratu gendun "Goiz-Argi" astekarian, Xalbador'en eritasunaren berri emanaz.

Idazkitxo ura borobildu nai degu gaur, orduan ixiltzera beartuak izan giñan xeetasun bat aipatuaz.

KEZKATI BAÑO ITXAROPENTSU

Xalbador'ekin izan gendun solasaldi artatik, kezkatu baño itxaropentsu etxeratu giñan eta ona zergatik.

Etxe aurrean biok buruz-buru solasean giñala, izketaldiko tarte batean "ekatzak eskumuturra" esan genion, pultso ori artu dezadan. Ordu-rako esan bai zigun sendagilleak biotzetik arras eri aurkitu zutela eta osagarriak artzen ari zela berriro ospitalera itzuli aurretik, operatuko zuten edo ez jakiteko.

Guk eskatu bezela, Xalbador'ek eskumuturra ixil-ixilik zuzendu zigun. Arrituta, ezin sinisturik gelditu giñan, zeukan pultsoa ikusirik: bata bestearen ondotik taupada berdingabeko pultsoa zan, izugarri desberdiña, "arrítmico" esaten dana, eta beraz, arrunt txarra.

Ori ikusirik, len aipatu galdera bat itaundu genion: Ondo sentitzen aiz...— Zonbaitetan ez dek nekealdirik nabaitzen...?

Eta berak iardetsi: Len ere esan dizut: "Orain dela bizpairu urte gaixorik egon nintzan. Sendagilleak urdailekoa zala esan ziraten. Ura pasa zan eta geroztik ustez beintzat, ongi naiz. Nere biotzeko mina, begiko ezbeharak argitarazi du".

Ori entzunik, berak Errexil ebetsolatiarengatik kantatutako bertsoa bururatu zitzaigun:

Bainan norik erran holako gaitzik
Bazegola haren baitan.

* * *

Xalbador'ek, pultsoa zer nolakoa zeukan etzigun galdetu eta gure iritzi latzgarri ura guretzat gorde gendun, ez berari, ez familiari ez eta "Goiz-Argiko" irakurleeri deusik aipatu gabe.

Itxaropen bat gendun: Osagillen eskutan zegon Xalbador eta gaitzak aztertu eta sendatzeko dauden gaurko aurrerapenekin, Xalbador'en biotz miña, sendatu ez bada ere, beintzat miña arindu eta bizia luzaariko zioten itxaropena.

Orregatik kezkatu baiño itxaropentsu etxeratu giñan, Xalbador oraindik luzaroan gurearteko izango gendun itxaropenarekin.

* * *

AZKEN AURREKO ALKAR-IZKETA

Illabetetsu bat pasatu zan guk Xalbador ikusi ezkerotik eta bere berririk ez gendun. Ezin ukatu kezkatu giñala.

Orregatik, Agorreko lehen egunetan Baigorri'n erreboteko partida bat jokatzekoa zala jakirik, egun ura autatu gendun, partidaren ondotik Urepel'era inguratzeko.

Donibandarrak eta Atharraztarrak partida izugarri ederra eta luzea jokatu zuten, ederrez eta emozioz, aspaldian, bear bada beinere ez, ikusi ez dan bezelakoa.

Orregatik beranduxko, ordu biak pasatuak ziran gu Urepel'eko Xalbador'en etxera iritxi giñanerako.

Etxekoandreak errezibitu gindun. Agurtu ondoren "Nola da Xalbador?" itaundu genion. Eta berak erantzun: "Ongi da ongi, mila esker. Baina sar zaite barrera, otoi. Orain pausan dago Bazkal ondoan pausa txiki bat egiteko oitura du".

Begira etxekoandre, Xalbador'ek nola jarraitzen zuan bakarrik jakin nai gendun. Zure esanarekin lasaitzen naiz eta ez du balio gizona altxaaraztera. Utzi, pakean pausatzen".

"Ez, ez, iardetsi zigun etxekoandreak, bera ere pozik izango da zu ikusirik eta bereala etorriko da. Zaude instant bat".

Binbitartean Xalbador'en seme Mixel'ekin gelditu giñan sukaldean kontu kontari.

* * *

Etxekoandreak esan bezela, bereala agertu zitzaigun Xalbador. Lehen kolpez sasoi onekoa, ez beintzat eritasun aundi batek mendean zeukan itxurakoa; pausoa senda, izpiritua argi eta arpegi oneko gizona azaldu zan gure aurrera.

Agur Xalbador eta barkatu, beranduxko etorri nauk. Pausa moztuari dit. Baigorri'n jokatu dan erreboteko partida zoragarria dek errudun. Egun batez, joko oneri bertso zonbeit eskeini bear dizkak. Len ere esan izandu dit.

"Badakit, erantzun zigun Xalbador'ek. Baina zure eskutitza nik ukan ordurako, bertsoak pilotako sariketara bialiak nitun".

ERITASUNAREN BERRI

Utzi dezagun, Xalbador pilota jokua eta esan, nola jarraitzen dek biotzeko eritasunarekin. Etxekoandreak esan zirak ongi aizela eta berri orrekin asko poztutzen nauk.

Xalbador'ek itza artu eta antxe, sukaldean familiaren aurrean, berak gauzak esaten eta aztertzen zekin eran, gora-bera danak, Bordole'ko ospitalean egin prueba eta examina guziak garbi kontatu zizkigun.

Examina orien ondotik, sendagilleak operaziorik etzela bear erabaki omen zuten eta jarraitzeko etxeko pausan, emozio aundirik gabeko

bizimodu lasai bat eramanaz. Osagarri batzuk errezetatu dizkirate eta ontan jarraitzen det”.

Bainan, ikusten deranez, pipatzea eta bear bada arno txirripa bat edatera ere ez ditek debekatu. Eta ori seinale ona dek, nabariazi genion Xalbador'eri.

Zoritxarrez,, bertso saioketan ez degu geiago ikusiko Xalbador...!

”Ez, erantzun zuan Xalbador'ek, neronek igartzen diot orrek asko nekatzen naula eta utziarazi dirate”.

ETXEKO PAUSAN BERTSOAK EZARRI...

Orain, Xalbador, etxean ongi laketuz eta pausatuz, naiko denbora daukak, bertso ederrak egiten jarraitzeko. Azken denbora orietako bertso paperen sariketa geienak, denak ez bada, irabaziak dituk ”Mendaro Txirristaka”... Xenpelar saria... eta abar, denak zein baiño zein bertso ederragoekin. Len ere esana dit, neretzat denetan ederrena ”Jiankoa eta ni”. Ori zoragarria dek, paregabekoa.

Aurrerako ere gaiak ez dituk eskas izango, baiño nik gaur liburu bat ekarri dit iri eskeintzeko. ”Bombas y mentiras sobre Guernica”dik bere izena. Liburu onek bi gauza nabarmenduazitzen dizkik: euskaldunak gerla ortan jasan bear izan dituzten sufrikarioak batetik, eta gure etsaien maltzurkeria bestetik, Gernika guk euskaldunak kixkali degula esanaz.

Liburu onek, bear bada, zerbait esanaraziko dik.

Ori esanik, etxeoandrearari luma bat eskatu genion liburuan gure eskeintza Xalbador'eri egiteko.

OROITZAPENAK

Sukaldean, familiarekin egin solasak bukatu ondoren, Xalbador'ek etxe atarian utzi gendun berebillera lagundu gindun eta antxe gure solasak luzatu.

”Zenbat urte Xalbador elkar ezagutzen degula...?”.

”Ez dakit zuzen baiño, ogeita amar inguru, erantzun zigun”.

Bai, aurten juxtu 30 Donibane Lohitzun'en 1946'ko Agorrean, Ipar aldeko Euskalerrian guk eratutako lehen txapelketan.

Orduzkeroztik, Xalbador, zenbat ibillaldi elkarrekin eginak!... Noizian beinka gure gora-berak, alako diferentzi txikiak izanak gaituk: i txapelketaren aurka, eta nik berriz txapelketak bear errian, garai artan ezagutzen etzan bertsolaritasuna sortu eta zabaltzeko.

Baiño zenbat egun eta memento onak ez ditugu elkarrekin pasiak! Gogoraari, Urruñia..., Paris..., Gernika..., Sara..., Hasparren... Louhossoa..., eta..., eta.

Or goien, solairuan, sari-oroitzapen franko ikusi dizkit: zillarrezko txapel mexikanoak... kopak... euskaldun txapelak..., batzuk nere eskutik artuak. Ontzako urreak ez dituk ageri...

NERE OROITZAPENAK

Barkazak, Xalbador, nik ere neretzat gogoangarri diran oroitzapenak gordetzen dizkit eta irekin emen berriztea atsegin zaidak.

Oroitzapen ederrenetako bat 1958'an Urruñia'n gertatua dek, eta gainera bertsolaritzaren ixtoriarako garrantzi duna. Bear bada go-goan dek.

Saioketa artan bertsolariak lendabiziko aldiz kantatu zenduten LAU

ITZ ALDREBESEKIN borobildutako bertsoa.

Urruñia'ko saioketa artan Mattin'ek eta biok kantatuak ditut xixtema ortako BI LEHEN bertsuak.

Mattin'ek itz oriekin: Gezur... ezur... elur... beldur.

Ona iri jarritakoak: afal... ahal... apal... itzal.

Mattin'ena ez dit gogoan. Ona itz oriekin ik eman bertsuak:

Gorputzez gora bainan jakitatez apal

Famatua naiz eta badut aunitz itzal

Etixerat ez banaute eramaten ahal

Egun bearko dut emen bertan afal.

Ori dek xixtema ontan ik kantatutako lehen bertsuak.

Geroztik amaika eman ditut, zein baiño zein arrigarrigoak!

Xalbador'ek irripar-ezti batekin, deus esangabe, erantzun zigun.

D. MANUEL LEKUONA IZLARI

Neretzat beste garrantzi aundikoa dan oroitzapen bat ere barkatu bear dirak. Louhossoan gertatua.

Egun artan saioketaren aurretik, ik ziur ezagutzen deken D. Manuel Lekuona jaunak, Juan Mari'ren osabak, bertsolaritzari buruz eman-dako konferentzia. Nere iduriko, saioketa baten aurretik gisa ortako itzaldiak garrantzi aundikoak izan litezkek bertsolarien kultura-eziketarako, ta berdin bertsolarien eta entzuleen bertso-jakintza sakontzeko, batez ere gai orietan aifñ jakintsu dan D. Manuel Lekuona bezelako gizon batek emanak badira.

Ez dit uste sekulan orrelako itzaldirik berriztu danik. Eta tamalgarria dek.

Bueno Xalbador: Naikoa mintzatu nauk gaur, i ixilik egonaizen denboran eta agurtzeko garaia dek.

Xalbador'ek berriro irripar-ezti batekin erantzun zigun, guk agurtzeko luzatu gendun eskua berarenarekin lotuaz.

Orrela bukatu gendun gure bigarren solasaldea.

Nork pentsa zezaken etxeko azkena izango zanik...!!

* * *

IRUGARREN ETA AZKENEKO ALKAR-IZKETA

Azaroaren zazpia zan, Urepel'en Xalbador'eri egiten zioten omenaldiko eguna.

Eguzki ederreko giro goxo batekin Urepel'era jo gendun, Xalbador'en ondoan egun ori pasatzeko asmoz.

Bertara irixterakoan, berebillarentzat tokia billatzen etzen erreza. Bizkaitik, Gipuzkoatik, Napparroatik, Lapurdi, Xuberoatik eta Baxenapar bertatik jendea parrastaka. Erri inguruko bide bazter denak berebillez josiak zeuden eta gendarmak, berebilla uzteko, oso urrun bialdu gindun.

Eliza bete-betea egon arren, barrena sartzeko suertea izan gendun, eta antxe aldare azpiko eskubi aldean ikusi gendun Xalbador, beinere ez bezela gorbata polit batekin, dotore apaindua, lerroan iru bertsulari



*Napparroa'ko aldun Jaun Iturralde'k Xalbador'eri omen-oroitza eskeñiaz.
(Urepel'en 1976-XI-7)*

Hernandorena'n argazkia

zituala: Xanpun, Larre eta Mattin. Meza emaile erriko jaun erretora, amar bat apaiz laguntzailekin, tartean Aranalde eta aita Zabala.

Jaun erretorak, Xalbador'en omenez egiten zan egunaren ospakizuna adierazi ondoren, Mattin'ek, bertso batean ongi etorri eta meza debozinez entzuteko eskatu zigun entzuleeri.

Jaun erretoraren sermoia, egunari zagokion erakoa eta aipatzea intergarri dena, Xalbador'en bertsoekin borobildua. Xalbador arras fede sendoko bertsolaria zan. Goiz artan bertan aita Zabalaren eskutik Jauna artu zuan.

Oso meza ederra, dena euskeraz.

* * *

Mezatic lekora, korrika bazkaltzeko txartelaren billa juañ gifañ, baño gu lerroan gifañala, Itzainak, egunaren erazailtako bat, ez geiago txartelik saltzeko agindua eman zuan. Ezagutzen bai gendun gizon ori, guretzat toki txiki bat ez ote zan izango geldetu genion eta buruarekin... ezezkoa adierazi zigun.

OMENALDIKO ARETOAN

Andik omenaldiko aretora juañ egiñan eta aurreko exertoki batean jarri.

Len lehenik Urepel'ko alkatea erriaren izenean jendeari ongi-etorri eta Xalbador'eri goresmenik biotzkorrenak zuzendu zizkion.

Ondotik, arratsaldean kantatuko etzuten bertsolariak bertso bana eskeini zioten Xalbador'eri, antxe maina baten atzean exerita zegoñ adixkideari.

Ona bertsolari orien izenak: .Alkat, Mendiboure, Clemente, Enbeitaa aita-semeak, Elgezu eta Mitxelena.

Ondoren, guretzat unkgarriena eta garrantzirik aundienekoa NAPARRO'ko ERRIAREN OMENA. Naparroa'ko Diputazioaren izenean, Iturralde, Diputadoak, itz batzuk Xalbador eta bertsolariak goratuaz esan ondoren, Xalbador'eri plaka eder bat eskeini zion Naparroako armarriarekin.

Ori izandu zan Xalbador'ek mundu ontan artutako AZKEN OMENA.

Bein baño geiagota goratu zuan Xalbador'ek NAPARROA eta napartarren euskaldun-anaitasuna.

Guretzat sinbolo bat bezela geratu da Naparroak Xalbador'eri egin-dako azken eskeintza ori, anai arteko lokarri bat.

Goizeko ekinaldia bukatzeko, Aranalde jaunak, Xalbador'ek argitaratu berri liburuaren aurkezpena egin zuan. Liburuari "ODOLAREN MINTZOA" deitu dio Xalbador'ek, eta izenburu orrek zerbeit esan naiko duala uste degu.

Aranalde jaunak, eskutan zeukan liburutik bertso zoragarri batzuk kantatu, beste zonbeit irakurri eta liburua, esan litezken itz goragarriekin goretsi zuan.

"OBEAGORIK... EZIN", aitortu zigun bukatzeko.

XALBADOR'EKIN GURE AZKEN SOLASAK

Etzen erreza, goiz artan Xalbador'ekin itzegiten. Baiño alako batez, guk ere tarte txiki bat izandu gendun.

Gure lenengo galdera: Nola sentitzen aiz Xalbador...?

Eta Xalbador'ek itzik gabeko jestu triste batekin eta sorbalda altxatuaz erantzun zigun.

Ondoren, zorionak Xalbador, esan genion omenaldiaren goizeko asiera oso ederra izandu dek. EuskalERRI guzitik jendea ugari, Meza un-kigarria, ire bertso zonbeit entzun dizkigu. Naparroako Diputazioaren eskeintza, neretzat eta iretzat oso atsegiña.

Antxe mai ganean zegon oroigarri ura, Naparroako eskudoa zeukan plaka bat, artu eta eskutan jarri nion Xalbador'eri, eman ari emen-txe esanaz, Naparroako armarrria onen aintzi nean eta euskal ikurriña-ren babesean. Argazki bat atera nai dit.

Xalbador'ek itzik atera gabe obeitu zigun eta mundu ontako azken argazkia atera genion. Guretzat oroitzapen paregabekoa.

Gero, bazkaltzeko tokirik ez gendula billatu eta etxeratzen giñala esan genion.

"Nola ez dezu aurretik manatu, asarre antzera, erantzun zigun Xalbador'ek. Gizona, inguruko ostatu batean edo bestenaz ementxe bertan bokadillo bat izango dezu eta geldi zaite arratsalderaarte".

Ez dik balio ni emen gelditzea Xalbador. Etzeukat deus egitekorik. Elduden asteen, aita Zabalak liburuak ematen dizkiran bezin laixter fa-

miliarekin ire etxera etorriko nauk eta antxe lasai, mintzatuko gaituk eta liburuak izenpetuko dizkiak.

Xalbador'ek onartu zuan gure esana, eta bostekoa emanaz eta be-rriro zorionduaz, agurtu gendun betiko gure adixkide mina.

* * *

Urrengo goizean, eriotzaren berri latzgarria jakindu gendun.

Egun batez Xalbador'ek, aitontzera zijoala jakindu zuanean, bertso au kantatu zun:

Beti ez gaitzen higa
tristeak diren gauzetan
zorion tokia ere
bada gure biotzetan.

Urepel'eko egun artan, Xalbador'en biotzean ez da naiko toki izan, zorioneko emozioak gairiturik, lertuta, antxe bertan gelditu zan.

Azken itz oriek era ontara eman litezkek...

Urepel'eko egun artan
Xalbador en biotzean
Etzen naiko toki izan
Zorioneko emozioak gairiturik
Lertuta, antxe bertan gelditu zan.

1976'ko Azaroaren 29'n.

Semblanza de D. Manuel

HIJAS DE JESUS (Andoain)

Siempre es difícil hacer la semblanza de una persona, sobre todo cuando ésta vive; nos puede tachar de exagerados o de poco gusto; pero resulta más difícil cuando se trata de una persona sencilla, que hace el bien sin redoble de tambor, escondida, humilde, sin dejar de hacer lo que, en conciencia, cree que debe de hacer, le dé brillo, o lo enlode, y, siempre con la mirada fija en el bien del prójimo. Así es D. Manuel Lecuona; así lo conocimos durante 20 años, día tras día. Puntual a pesar de los años y de los pequeños o grandes achaques que, toda persona humana, va sufriendo conforme avanza en la vida. Siempre sostenido por el cumplimiento del deber, más aún, por el servicio que podía prestar. Sin embargo el rasgo principal —algo así como su signo— es su vocación como confesor y consejero. Por el confesonario de nuestra capilla —antigua caballeriza, como muy bien nos explicaba él— y por la sala de ventana gótica, pasaron personas de todas las edades, sexos y condiciones sociales; a todos acogió como un padre, y a todos dedicó su tiempo hasta solucionar sus problemas. Dio paz, dio bondad, perdonó en nombre de Cristo con el amor y sencillez de los primeros Apóstoles que se sabían rudos pescadores y, no hacían gala, de ser los fundamentos de la Iglesia.



*Guda-ondoan, Altzaga'n, zenbait adiskideekin erti-azterketa baten ondoren, atiz-
-atarian.*

*Andoain, Arregi jaunaren etxean. Gure Lekuona, Lopez-Mendizabal dar Isaka to-
losarrarekin solasean.*





Oyartzun. 1960-VIII-12. Eliz-atarian, Lekuonatarrez inguraturik.

Erroma'n. 1965-XI-9/13. Liturgia-gaiak zenbait izkuntzetara itzulketak egin zituztenekin batera. (1) Lekuona jauna. (2) Oñatibia'tar Iñaki (biak oyartzuarrak).



LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
- III -
KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Gure txanpon zaarrak

TXOMIN'EK

— "Aizu, Txomin; Ta... emen gure artean aurreko gizaldiek nolako dirua erabiltzen zuten?"

Orrelatsuko galderak bein baiño geiagotan egin izan dizkirate, txanpon zaar-zale ta biltzaille naizela-ta.

Erantzuna, ordea; batere tajuzkoa izatekotan, itz gutxitan ezin eman inñolaz ere, zeartasun batzuk aurrez jakiñarazi gabe.

Asi gaitean, ba, errazenetik. "Emen gure artean" esaten didatenak, Euskalerrria dute gogoan. Euskalerrriak berriz, edesti-zear, zati asko-aukeran geitxo-izan ditu ta ditu gaur bertan ere. Ori olaxe izan da ta ez dagokigu, oraingoz, etsipen pixka bat artzea besterik. Gerokoa gerorako.

Ta gure Euskalerrri zatitu ontan, gaur probintzi diran Araba, Bizkaia ta Gipuzkoa'ko esparruan ez da beñere dirugintzarik izan eta azoko erreinuetako diruaz baliatzen ziran artu-eman guztietarako.

Naparroa'k bertan bertako erregetza zualarik, dirua ere berekin zuan. Eta erregetza galdu-ta gero ere, dirugintzan jarrai zuan irureun urte ta geiago, zorioneko fueroak galtzea-kentzea gertatu zan bitarte guztian, alegia.

Alare, beste gure Probintzietan ezik, Naparroa'n ere erabiltzen zan Espaiña'ko beste erreinuetako dirua, urrezkoa ta zillarrezkoa batik-bat.

Ipar-Euskalerrriari buruz, gaurko gure mugetatik goruntz, alegia, berdintsu gertatzen zan. Agintari, Naparroa'ko Errege zutenean, Xuberoatarrek eta Be'Naparrek Iruña'n egindako dirua diru-naparra erabiltzen zuten. Osterantzean, prantzesa.

Orduan ere, gaur ezik, diruaren balioak aldaketak eta goraberrak izan oi zitun mugalde batetik bestera, erreinu batetik bestera. Ta alakoetan, aldearen araberran ordaiña emanaz egiten zuten kitatzea, gaur bezelatsu.

Dirua muga batzuetatik bestera nola ematen zuten, paper zaar as-

kotan azaltzen da. Batzutan, irabazi-zurrian eraman oi zuten, bertako diruaren kaltetan. Diru-igesa aspaldi ikasia du gizonak.

Oraindik urte gutxi, Deba ta Zegama'ko eliz-nagusietan lanketa batzuk egiten ari zirala, langilleek eliz-barruko lurpean tupikizko (kobrezko) txanpontxo batzuk arkitu zituzten. Eta bi eliza oietan Bearne'ko txanpon txiki bana, izaten dan txikitxoenetakoa. Amaseigarren gizaldikoa. Mugaz-andikoa. Ikus nolakoa:



Zegama ta Deba'ko apaizen erresponso-sari ote ziran?... Auskalo! Baiño, goazen arira.

Naparroa'k, beraz, ba-zuan bere dirua. Noiztik? Noiz arte? Zaarrena ta gazteena, leenengoa ta azkenekoa iruditan ematea bezelakorik ez da, noski, ta ona bertan bi diru oiek:



Gazteena, Ixabel II-garrenarena 1834-garren urtekoa. Ez du esankizun aundirik azkeneko onek. Azkena izatea ez dala gutxi...

Leenengoa, ordea, Santxo III-garrenarena da. Batzuk NAVARA irakurtzen dute. Beste batzuk NAIARA, ta gaurko NAJERA adierazten duala. Baiño, egia esan, naiz NAVARA irakurri, naiz NAIARA, Santxo III-garrenaren txanpontxoa da, IMPERATOR zanekoa; orduko GAZTEL-erria mende, Naparroa'ko erregeren mende zegonekoa. Ta orretxegatik DIRU NAPARRA da, Naparroa'ko Santxo III-garrenaren dirua. Alere, geienak Espainia'ko Gaztelerriko diruetan aipatzen dute.

Noizkoa? Orain dala bederatzireun-da-berrogeita-amar urte-ingurukoa, 1.025-garren urte-ingurukoa, noski.

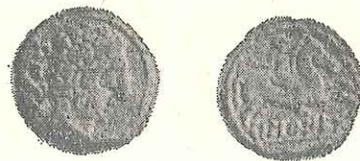
Beste leenagoko Naparroa'ko zortzi-amar erregeen dirurik ez da ezagun gaurdañokoan. Ez-bide zuten eragin.

* * *

Ontan geran ezker, edozeiñek galdetuko du, Naparroa'ko Erregeztaren asiera-aurretik erabiltzen zan dirua nungoa zan, zeñek egiña, eragiña? Orduko euskaldunek nolako dirua izaten zuten esku-artean?

Garai artako gauzak zeatz jakitea ez da ain erraza izaten. Gaur ezik, ba-zan orduan ere naasteririk asko. Baiño diruari buruz, edozein zan ona. Orregatik, zetorrena zebillen. Asi erromatarren garaiko diru ugaritik eta bisigotoak eta mahomatarrek bitarteko, urre-zillarrak guziak ontzat eman oi ziran. Eza bait-zan nagusi.

Ba-zebiltzan, besteak beste, Iruña'n Jesukristo baiño leenago egiñikoak ere. Ona nolakoak ziran:



Or ikusten dituzun izki oiek gaur onela irakurtzen dira: BASKUNES. Euskalerra dan orduko lurraldeetan ba-ziran diru-gintza zuten beste uri batzuk ere: zaldizko enda-gudariak adierazten dute; ARSAOS etab.

Azkenik, asti pixka bat artzen detanerako, ba-det diruari buruzko liburuxto bat egiteko asmo-erabakia.

On Manuel, irakasle maiteari,
Panpa'tik, ikasle batek, omen-sari

IAKAKORTEKARENA'TAR TXOMIN

Nundik zabilta, nundik agertu,
gure Emanuel maitea...?
Illobi illun bat izan ote da
berexi gaitun tartea?
Sarraski beltzak banandu gindun
alako lagun artea!...
Nork itz goritan edestu baiña
ark egin zuan kaltea!

Atze latz orri begiratzeke,
so daigun danok aurrera;
Kardaberaztar lagunak biltzen
ekin baituzu osterara;
Apaiztegia nork aaztu zukin
egin gendun len billera?
Panpa zokotik bil nadin orain
ni ere zuen artera.

Omen xamur bat nai dizute egin
ikasle zar ta gazteak;
gutun batean goralduz zure
gaitasun, doai, antzeak;
gizuren baten garaitza baitu
goitu dituzun nekeak,
ainbat min ordeztu, bemaizu poza
zitu ederrok biltzeak.

Iatorri leinu oro aipatzen
saia ba'lediz lagunak,
orri goxo ta sakonik aski

ekarriko du gutunak;
 aúrriiz aítzi, gogoz bestera,
 sor bear izan zitunak,
 abes nai ditut, oiek baitira
 bizitzan urrats astunak.

Nork ez du urteetan, begien aurrez,
 aren betarte xaloa?
 Nork ez kilika, biotz muñean,
 aren irripar goxoa?...
 belarrietan itzots apala
 irudimenan sointxoaa...
 izenak ere gomunta nai du
 Belen'en sor zan aurtxoa!

Orra ba nundik izenda zuten
 apaizikasleen ertzaiña!
 Lanbide gaitza, senetik goiti,
 gor íardun bear au baiña.
 Nola goibeldu eguzti aratz
 zirudin aren bekaíña?
 Irripar ura nola ark itzali
 estu zimurtuz ezpaiña?

Aren bizitzan, neretzat beintzat,
 au da mirari gaiñena;
 ezin obeki bete baitzuen
 orren lanbide aiñena:
 Oar gabe ark etzan gertatzen
 Utsegiterik xumeena;
 saiets guztitik baitzenun ura
 íakiñtsu ta giz urena.

Urtean aldiz bil oi giñuzen
 obenen batzar nausira;
 oroitzez ere, nire barrenak
 dal dal dal íartzen baitira:
 Gure uts eta biurrikeriak

azaltzen zitun argira;
 Iosepeta'ko zelaian nekez,
 ain garbi íakingo dira.

Utsanaidían zegonak soillik
 íasotzen zizun kandela,
 gaizkiña gordez, obena astintzen
 auzi íaun baitzan itzela;
 eskerrak zurtziz, auzitegia
 argi illez uzten zuela,
 masail gorriak, naiz soin ikarak,
 sala gintzazken bestela.

Izkin zitalak, mingainluzeak
 ba zitun auspozapoak;
 baitirña nunai akerkumeak
 lan ortarako íaíoak:
 Aukera ona emango zien
 laxter gudate giroak,
 nork íakin zenbat malko ta kalte
 sortu zun aien miztoak!

Aietako bat, guda galtzear,
 topa nun Bilbo kolean,
 "Salatuko aut, zipozki diraut,
 zuriak emen sartzean":
 Aren ezpala ez ba guk izan,
 etzan oartzen artean,
 nori zor zion, sendo ba'zeukan,
 kalia lepo gaiñean.

Ixilkaririk zizikuenak
 ikas nizkion batetan,
 arrats apalez arrapa nitun
 leiar sapaira ari izpetan;
 zut bi ler ziran, egatza gaindi,
 adarrak leio ertzetan,
 txapeloker bi, asperrezíñak
 gautegun erne zeletan.

"Zuek, purtzillok", ekin nintzaian;
leiotik, gelan sar ala,
"bear zenuten izan, doillorrok,
atzerri enda zitala;
ez izan zuek, euskal aritz zar,
sendo zindoen ezpala;
íakingo dut nik zer neurri artu
ez gaitzazuten xor sala".

Gau beranduko ixilunean,
apaiz txapel bi ditut ar;
ler erpiñean nere aiekin,
aida baten naiz katamar;
íantzi dizkiet, egoki aski,
naiz zula aiek, naiz zitzak sar;
txapeloker bi zai dituztela,
oro ditezen goiz oar.

"Ken zaizkiguk, ken, laido txapelok",
leiora as zaizkit eskari:
"Gaurtik ez gaituk, ona zin egin,
diarduren salatari":
"Dakusagun ba, ez esan ezer
galdezka datorrenari;
biar etzitan ekingo ziot,
erazte orren lanari".

Arrats apalez, kuxkuxor dute,
zer íakin, ertzain nausia:
Leio zokotik larri nago ni
entzuten erne erausia:
"Nor ibilli dut zuen adarrez,
íalki idazute guzia";
Mintzul zeudela, oartu zan da,
laxter artu zun etsia.

Beste ertzain orde, apaizgai bat zun,
malputz, minduru, ezeza,
salaritzan gizentzen baitzan,
arek xebilkin laíñeza!
"Bi txapeloker, izan ba'zait ba,
mintzul uztea ain erreza,
au be zentzatu nezake noski,
gure launak nai ba'leza".

Negu gau illun, ekaiztsu bat zan,
maindere xuriz íantzia;
bigarren txandan egin oi genun
íakin batzuk aparía:
Gela guziak, ixil, illunik,
bakarran dago argia...
txerren guziak zirika as zaizkit,
"au duk au ire aldia".

Lau pillota gor biribil ditut,
edurrez esku moldera;
baita bat íaurti, nor dan so dagin,
leio ertzean lertzera;
bestea zuzen, leio erdira,
ager zeikenez otsera...
mutur zabalán doi lertzaió ta
zerraldo íaus da lurrera.

Albo lagunok, parrez lertzeaz,
ni aldiz as naiz larritzen;
itzal murrú bat iduri zait ba
lorio buruz igitzen;
mailladi billa, ío dut igeska,
aztal tximixtak íaurtitzen,
aren zankotsak gain gain entzutez,
atzi naula as naiz etsitzen.

Leiar atē bat igan bear nun,
zabalik, zori onetan;
alde pixka bat irabazteko,
tanpa, itxi diot surretan;
mailladi gora abia orduko,
ona otu bat batetan,
ixkintxo egin, itzulia artuz,
mailladi bi sarbidetan.

Ura batetik sartzeaz zala,
nik bestetik doi doi bira;
mail orma atzean kuku farri naiz
igo zanekeze erdira;
nire aztarnik ez sumatzekin,
zirdoi geldi da begira;
albeta gaitzan entzuten nuen,
zantzu txikinan adira.

Illunpe artan, ixilune ark,
sutu du odol beroan;
ni nola suntsi al nintzaioken,
ezin sar zaio kaskoan;
galdu lagunak topa lekura
suar itzul da beingoan...
Baiña aiek ni lez, gezur zurrunkaz,
dartzate oe gozoan.

Biramoneko arrastiriaz
onax ateaz zabaldu,
ixil ixilik ertzain nausia
or zait atean azaldu;
ixilune bat izugarria...!
bildurrak ia nau saldu,
txit uzkurdu naiz, etsia artu ta,
betiko ote naizen galdu.

"Eskaritxo bat egiten nator",
ixilla autsi zun beingoan;
lasai erei bat zabal zait gorputz
zain estu sare osoan:
"Gelarte luze ontan nai nuke
fardun dezazun zaingoan,
nire lan zail au arin bearrez
esku bat eman asmoan".

Ezi nai gaitun Irakasle au
ez da ziziku makala;
laxter oar naiz zigor ederra
xotil sakatu dila;
gaiztakeririk ez egiteko
esku loturik naukala,
ertzain lerroan ezin fokatu
biurri baltsan bezala.

Ala be ez nuan egiten noski
ain ongi ertzainarena,
askoz obeki, sortzez bainekin,
gazte biurriarena;
txerren guztiak sar bide ziran
solairu artan barrena...
ertzaingo lana, neri kentzekin,
baretu ziran azkena!

Baldintza batzuk far dizkiate
lagunak baltsan artzeko;
ertzain izanaz, damu zindo bat,
egin bear dut asteko;
arao luzez ari izan zaizkit,
kutsu danak garbitzeko,
iru zigarro xorta eskaindu
oben zorra ordaintzeko.

Muxilka lortuz oben sariok,
 ba goaz danok gogara,
 nire itzultze au ospa dezagun
 Saturrarán'go ondartzara;
 bana banaka sartu bear zan
 pipatzera etxolara,
 aldra ondartzan oinpilotan da
 ni zaintzen lau aizetara.

Bat sartu da ta etxola asi da
 ikatz txondar bat lez keetan;
 ertzain nausia, bat batez dakust,
 giltza zulotik zeletan:
 Sor ta lor nago, ezin sinistuz,
 nundik íalki dan asmetan:
 "Osuna, salga!" xakerre xamar,
 agindu dio batetan.

Ni nenbillela ark uste baitzuan
 ertzain keiñuak asmatzen,
 giltza zulotik ke pilla dio
 sur zulora zurrustatzen;
 urtzin, eztulka, íarri azi du,
 biriak ia botatzen,
 etzekin baiño, poilliki aski,
 erakuts zion pipatzen!

"He dicho, Osuna! que salga a fuera",
 berriz ío zion oíua;
 atea ark pixkat zirrikítuta,
 ilki zun kezka burua;
 ertzaiña aurpegiz an ikustekin...
 aren begien izua!...
 An eraman zun etxe barrena,
 kuzkur atxilo artua.

Ameika bider itzuri bait naiz
 ertzaiñen eskuetatik!...
 Bai ta sei bider urten al izan
 espetxe ta zigatatik;
 Zukin ain ongi oitu bait giñan...
 esker anitx, orregatik;
 zuri zor dizut, zindo ba'daukat,
 lepoa lengo zamatik.

Zure egun ontan, ar zazu bada,
 ikasle onen omena,
 ainbat íakintzan izan bait zaitut
 Irakaslerik onena;
 egun orotan egiten diot
 Iaungoiko onari arrena,
 Izan dezagun besarkatzeko
 zorion ta zoramena.

Lekuonatarrak

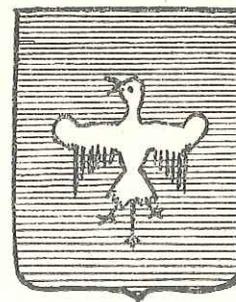
KEREXETA'TAR JAIME

Aspaldian nerabilen buruan Lekuona jaunaren omenez zerbait idazteko asmoa; zorretan nengokion, egia, argitaratu neban leenengo liburuai —"Orbelak" liburutoxari— berak egin eutsan itzaurrea-ta, orain emeretzi urte!

Eta zein gai aukeratzeko zalantzan niarduala, or ba!, leengo egun batez adiskide batek telefonoz esan eustana:

—Gaia? Lekuona abizenari buruz, gizon!

—Ai ene! —nik—: Lekuona'k nik baiño askoz geiago daki,



urrean, bere abizenari buruz; orain, gaiñera, liburu batzuk baiño ez daukadaz eskuetan gai orretzaz...

Ez dot gogoan nire adiskideak zer erantzun eustan, baiña baiezkoa esan neutsan.

Ona, ba, labur-labur, Lekuona jatorriari buruzko zeartasun garrantzitsuenak: Oiñetxea edo jatorria, esanaia, aitoren semetasuna (*bidalgua*), eta ikurdia.

1) *Oiñetxea*, edo bardin dana, jatorria sortu zan tokia, sorburua, iturburua: oiñetxe bi daukaz Oiartzun-aranean, "garaikoa" eta "azpi-

koa" izenekoak. Oneixek dira antxiñakoenak, eta andik, ango semeak, Legazpia'ra ta Gipuzkoa'ko beste toki batzuetara zabaldu ziran (Legazpia'n euren izeneko etxea bat be egin eben), Bizkaï'ra be bai (Maiñari'ra, Markiña'ra ta Orduiña'ra), baita Chile ta Ecuador'era be.

2) *Esanaia*: guztiontzat argi dagoala uste dot: *leku on-a*. Alan be, Lopez Mendizabal'dar Ixaka jaunak, erderazko *retamal* dala diño, beronen eritiziz *Lekona* ta *Likona* diranez: *iku*, *eku*: *retama*, eta *-ona* toki-atzizkia, L protetikaz.

3) *Aitoren semetasuna* (edo odolgarbitasuna: odolgarbikoak ziralara egiazteko egiten ziran auzi-agiriak, erderazko "pruebas de hidalguía"): Lekuonatarren agiritan, jatorri ori "casa de notorios hijosdalgo" dala agertzen da. Izan be, toki askotan egiaztu eben euren odolgarbia: Azkoitia'n (1567, 1709 ta 1774'garren urteetan), Oiartzun'en (1623 eta 1792); Ernani'n (1623 eta 1725), Elgoibar'en (1682), Tolosa'n (1759 eta 1800), Ondarribia'n (1711 eta 1773), Irun'en (1710 eta 1741), Donostia'n (1733 eta 1734), Eskoriatza'n (1626), Arrasate'n (1708), Bilbo'n (1799, 1806 eta 1819), Bizkaï'ko Batzar Nagusietan (1768, 1791 eta 1806), eta Valladolid'eko Chancillerian (1778 eta 1793).

4) *Ikurdia*: Oiartzun'go etxeak: zelai urdiñean, arrano txiki baltz bat, egaz. Beste Lekuonatar batzuek, geroago: zelai gorrian, sei erle urrezko, iru goikaldean eta beste iru beekaldean, erreskadan.

5) LEKUONA'TAR MANUEL'EN JATORRIA.

Lekuona'tar Jose Etxebeste'tar Inesa
 Lekuona'tar Felipe Sorondo'tar Josepa
 Lekuona'tar Sebastian (1767) Arrieta'tar Joakina
 Lekuona'tar Manuel Intxaurraundieta'tar Nikolasa
 Lekuona'tar Manuel Isidro (1824) Etxeberria'tar Mari Prantziska
 Lekuona'tar Jose Luis (1866) Etxabeguren'dar Prantziska Antoni

LEKUONA ETA ETXABEGUREN'DAR MANUEL,
 1894, Otsaillaren 9'an, Oiartzun'en jaioa.

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
 OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
 - III -
 KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Lekuona'tar on Imanol apaiz goragarri
 ta euskeraren euskarri agitz sendoari

LANDAJUELA'TAR ANDONI

Bilbo'tik, Azilla'k 1-1976,garrena.

Agur, jauna, agur t'erdi:

Arratia'n, basoz estu esituriko ibartxoan jaio ta azia naz; eta leen andik eta aspaldiz Bilbo'tik, euskal-baratzean egin daroazkiguzun lan sakon eta garbiaren aldezko jarraitzalle zintzoa.

Gure izkuntza gozo-bigunak bere-bereak ditun pitxi izkutu aberatsak ikasten eta, ezdagikunai azaltzen eta irakasten erre daroazuzan urte askoren ondoren, ongi irabizitako gorazarre egunean, jaso eta zuretzakotu begizatzu biotzez igortzen dautxudan gorazarre-agur gartsua au:

Gora Lekuona euskerearen guraso arduratsua!!!
 Jai-antolatzalle ta jaikideai besarte bete gorantzi.
 Betitik eta betirarte beti J. E. L.-pean.

Euskaldun gotzai bat:
Clément Mathieu jauna (1882-1962)

LARRAÑAGA'TAR ELADI'K

Ongilleeri esker ona agertzea guziori dagokigu: gizonari eta errieri. Irakurleak ikusi beza lantxo onen azkenean Mathieu Jaunari euskaldunok esker onik zor diogun ala ez.

Ez nua Jaun orren bizialdia eta biziera urratsik-urrats adieraztea, xeetasun zenbait ematea baizik.

I

Azparnen, Lapurdiko errian jaio zan. Gaur ere euskaldun ba'dirau erri orrek, joan zan eunkiaren azken-urteetan areago.

Gure Clément oraindik aur zala, ala esaten omen zion amak, bere bizialdian gauza aundirik etzula egingo adierazi nai zionean: "Mutil! Landes'etako antzarrak zaintzeko ere ez aiz i on izango!" (1). Etzun asko uste ama gajoak egunen batean seme ura lurraldi artako Gotzai izango zanik. Ogeitamaika urte luzeetan izan ere. Eta nolako Gotzai! Landes'tarrek ez daukate aaztua (2).

Baionan, Erroman eta Lovainan egin zitun bere ikasketa nagusiak. Azkenengo uri ontan Mercier Eleiz-gizon ospetsuaren ikasle izan zan. Ez nolanaikoa ere, nunbait. Ain zuzen, Mercier Jaunak ango Ikastetxe Nagusian irakasle bezela gorde nai izan zun.

Ori jakiñik ala erantzun omen zun Baionako Gotzaiak: "Lovainan

(1) Ez beza iñork uste "antzarra" Landes'tarren gaitz-izena danik, Lazkautarrena bezela. Egizko antzarra, egazia alegia, ango nekazarien aberastasunetako bat da. Saill aundiak ikusi oi dira ango zelaietan eta egazti oriek zeuzkan buruan Clément'ek amak.

(2) Landes'etako Eleiz-Barrutiak Baionakoarekin muga egiten du eta Akitz (Dax) du erri-buru. Erromatarren "Aquis".

erakusteko on ba'da, emen irakasteko ere ez da txarra izango, eta datorela onera".

Irakasteko doai berezia zala era askotan adierazi zun. Baionako Apaizgaitegian lenik urte asko igaro ondoren ere, ala zioten bere ikasleek: "Ua zan erakustea, ua". Izlari bezela, gero. Eztarri oneko zana, eta eskuak ara ta onera errez erabiltzen zekiana omen zan izlari on nere amandre zanarentzat. Matthieu Jauna etzizaion oso on irudituko. Erakutsi egiten baitzun batipait bere itzaldietan eztarriaren eta eskuen ajola aundiegirik gabe.

Adiñ guzietako entzuleen aurrean itz-egiten ikusia naiz, eta batzuen eta besteen adia berealaxe pizten eta bereganatzen zun. Oso zan yayoa ortarako. Aren bizkarretik etzun esango nere osaba batek zenbait izlarien bizkarretik esan oi zuna: "aritu eta ezer esan ez".

Idazle bezela, azkenik. Garizumaren asieran Prantziko Gotzaiak idazti luze bat bidaltzen diete beren Eleiz-Barrutietako Kristaueri. Sakonak eta mamitsuak oi ziran Akitz'eko Gotzaiarenak. Ara zer omen zion Eleiz-gizon batek: "Nik ez ditut Gotzai guzien idaztiak irakurtzen, bañan Mathieu'renik ez dut beñere irakurri gabe uzten".

"Bañan, mutil, nundik ateratzen duk ik esaten digukan guzia". Orra beñ beste Gotzai batek Mathieu'ri esana.

Agustin Donea oso zun gogoko. Amaika aldiz aipa zun saindu orren irakaspenen bat bere itzaldi ta idaztietan. Ez da arrigarri irakasle orren "Aitorkizunak" izeneko idaztia euskeratu zezala "Orixe" zanari eskatzen. Entzun "Orixe" k berak itzulpenaren itz-aurrean diona: "Jauna: zuk eragin ninduzun emeki, obeki esan bultzatu ninduzun bortizki Augustin Gurenaren Aitorkizunen liburua gure izkuntzara biurtu nenzan. Emen duzu eskuetan, aspaldion ametsetan zenerabillana".

II

Ogeitamaika urtez Akitz'eko Gotzai izan zala esan dut. Etzan aiñ luzaro Akitz'en egongo Españiko zoritxarreko guda izan ez ba'litz. Entzun Toulouseko Gongotzai edo Arzobispo izanak beñ esan ziona: "Matheiu: ba-dakik Garbitokian dagola i Eleiz-Burruti aundigoko Gotzai izatea eragotzi zuna", eta ordurako illa zan Españar Elei-gizon baten izena eman zun. Etzidan au Mathieuk berak esan. Apalegi zan orrelakorik aipatzeko. Bañan entzun zun norbaitek esan dit.



Azkaine'n 1937 - V - 22

Mathieu gotzai jauna, apaiz euskaldunez ingur aturik.

J. Elosegui'ren argazkia



*Clément Mathieu, Akitze'ko gotzai
jauna
Azkaine'n 1937-V-22*

J. Elozegui'n argazkia

Zorigaiztoko guda ori dala ta ez dala, zer egin ote zun ba, gure Mathieu Jaunak? Euskaldun Gotzai itzateak Jainkoaren aurrean agindu eta eragin ziona. Besterik ez.

1936'go Iraillean Donibane Loitzun'dik Bermeora itxasoz joan zan eta andik Bilbao'ra lurbidez. Ango agintariekin egon nai zun. Alde barteokok eta bestekok giltzapean zeuzkatenen "besteari biurtze" edo "canje" erreztu nai zun batipait. Ondo artu zuten Bilbaon; de la Torre jaunak lagundu zion giltzapetu orietako batzuk ikustera.

Burgos'era joan zan geroxego, Asmo berekin. Au etzun bere asmoa betetzeko erreztasunik arkitu.

Gudari iges-egin naiean euskaldun askok Prantzira jo zuten. Eskuartean ezer askorik etzeramatela jo ere.

Euskaldunak kristauen aurka eta gorrien alde guda egiten zutela sifistarazi nai izan zuten Frankotarrek.

Atzerrian geiegiak sifetsi zuten gezur ori, eta etzieten arrera ona egiten euskalduneri. Kristauek batipait.

Miñ aundia eman zion jokabide orrek Mathieu Jaunari. Ondo eza gutzen baitzitun euskaldun doakabe oriek: kristau zirala eta kristauki joka zirala ba-zekian.

Miñ izatea ez da aski. Zer egingo? Beste gizon ospetsu batzuekin "Association des Amis des Basques" edo "Euskaldunen Adiskideen Bazkuna" sortu zun. Bera izan zan bazkun orren buru. Bazkideen artean ona emen batzuen izenak: Maritain, Mauriac, Herriot, Verdier Parisko kardenal Jauna.

Orri esker, egia zabaltzen asi zan kristauen artean eta euskaldun atzerriratuak lasaiago arnas artu zuten.

Mathieu Jaunari nagokionez, berak egindako zerbait aipatuko dut.

Amaika ta amaika euskalduneri etxeak irikierazi zizkien bere Eleiz-Barrutian. Apaizeri apaiz-lana eman zien eta apaizgai batzueri apaiz-bidean jarraitzeko Apaizgaitegia.

Ba-zan orduan zer-egiña, eta ala esan zidan atzerriratuaren arreta zun adiskide batek: "aldi batez, astean iru ta lau bider Mathieu Jaunarengana jo bear izan nun eta beti arrera ona egin zidan".

"Morroi-eske ez-bañian morroi-egite" ba'zan Mathieu Jaunaren Gotzai-ezagupidea, ezagupide ori ondo beterazi genion euskaldunok, Bai orixe!

1938'go Lotazillean Erromara joan zan Aita Sainduarekin egote-

ra. Pio amaikagarrenarekin. Ara zer zion itzulitakoan idatzi zun eskutitz batean: "Euskaldun atzerrirakuek, esan diot Aita Sainduari, barren-barrindik bizi dute beren kristautasuna. Esan esan ori oiñarritu-naiean argibide batzuk ematen asi nintzaionean, Aita Sainduak geldierazi eta au esan zidan: "Alperrik jarraituko duzu; zerbait neronek ondo ezagutzen ba'dut euskaldunen egizko kristau-bizia da. Zute esan dezaidakezunik ez dio ezer erantsiko erri orri buruz dakidanari, jakin eta aundiesten dudanari".

Alkarrizketa amaitzerakoan beste au esan zidan: "Eskerrak eta nere biotz-agurra ematen dizkizut euskaldunen alde ta euskaldun apai-zen alde bereziki egiten duzunagatik...". Eta agur-egiterakoan, eskupeko aundi bat eman zidan atzerriratuentzat".

Ordurarte asko lagundu ba'zien euskalduneri, jakiña, gerora etzien gutxiago lagundu.

Iñoren eta ezeren beldurrik gabe lagundu ere. Argi adierazi zun Lendakari Jaunaren illetan, 1960'go Epaillaren 28'an Donibane-Loitzungo eleizan. Berak egin zun itzaldia; eta ez nolanaikoa.

Ara zer idatzi zion Eleiz-gizon batek, ondoren: "Zorion bat izan du beintzat Joze Antonio zanak: zu baño lenago iltzea, alegia. Bestela etzan izango zuk esana esatera ausartuko zanik".

Prantzeraz egin zun itzaldia. Españeraz eta euskeraz argitaratu nai genula-ta, neronek eskatu nion eman zezaidala itzaldi ori. Eman ere, eman.—Zer irabazeraziko dit neri itzaldi orrek Erroman, esan zidan, berriro ere Francotarrek an salatu nazatela"... eta neri ajola gutxi... adierazten zun irripara egin zun.

—Len ere salatu zutela bai baitzekian.

Izenpetu gabeko eskutitzak bidali zizkioten... Españara joateko "pasaporte" edo "igarobidea" eskatuko zunean, itzaldi ori etzala baztarreran utziko ere idatzi zion Paris'tik norbaitek. Ezagutzen dut, baño ez dut onen izenik emango jokabide oriek etzioten pakerik galduerazi. Ala esan zion beñ nere adiskide bati: "Zer egin bear dudan ikustea etzait beti erreza, baño ikusten dudanean ez nau ezerk beldurtzen, eta euskaldunak gudan kristauki joka dirala ikusi dut. Politika-auzia ez da nere auzia".

Eri zegolarik, ill baño egun batzuk aurretik, Mathieu Jauna ikusterera joan giñan adiskide bat eta ni". Guk geldierazi dugu zure bizi-maillan aurrera-joatea", esan zion adiskide orrek, eta arek irriparez au

erantzun: "Bizi-maillan aurrera joatea! Berriro asi bear ba'nu ere, len egiña egingo nuke!".

Garbiago adierazi aal ote Mathieu Jauna nolako zan?

Jaunak dezala zeruan! Bañan euskaldunok ez dezagun aren oroia aaztu. Gakion esker oneko.

III

Lekuona Jaunaren omenez zerbait idatzi nezala, ta gaia neronek aukera nezala, eska zidan lagun batek.

Garzeizko "Kardaberaz" bazkunean, irakasle orren laguntzarekin euskerea sakontzen ari izan nintzanean, ez nekian Akitz izeneko erririk lurrean zanik, noski. Ez naiz beintzat ezertarako gogoratzen. Ezta ordu-rako Mathieu Jauna an Gotzai zanik ere. Nola jakingo ba!

Asko uste ez genun geroa etorri zan, ordea eta gero orrek Gotzai Jaun au ezaguerazi zidan.

Lena ta geroa batean lotu ditut. Bieri, euskel-irakasleari, eta Gotzai Jaunari natzaie zordun. Bijoakie bieri nere esker ona.

TZA, ZA ta abar

LARAKOETXEA'TAR BEDITA YON

Gitxi landuta dugu oraindiño euskera-arloa tamalez eta, oréxegaitik, ezin erakutsi bere edertasun eta bikaintasunak ; au dala-ta, len baño len guztiok lan egin-beaí gofian aurkitzen gara ; batek eztakusana bestek ikusiko dau ; guztion arteko lana da ; arkaleri irakatsi-beaíean aurkitzen gara ; iñok be eztagiala uste berak dana dakianik ; gitxien uste danean datorko argialdien bat norbaiteri eta bestek orain arte ikusi ez tuana berak argi dakus eta, bere baíuan usteltzen euki бага, besteai, iragari beaí dutse, astirik galtzeka. Baíña iñor be eztaítela arotu argialdi ofetan ikusi ta ikasi duanagaitik. Olloak be amaika azterka egiten dabe yatekoaren billa ; txariak be ez induska gitxi agokada gozoren baten billa, baíña saíitan batzuek eta besteak agoa bete aginegaz gelditzen dira, alangoren baten eta gitxien uste ebenean zer gozoren bat idoro. Ekin egin beaí, ekin ezik, berez eztatof ezer onik.

Azterka ta induska nabil ni be nire astialdietan, gure euskera zaía landu-nai gofian eta zerbait baíirik idoro dut-eta, nik idororiko zertxo barzuk, gure irakasle maite Lekuona'taí Manuel jaunaren goratzaíe au dala-ta, argitaratzeko abagunea eldu yat.

—TZA atzizkiagandik asiko naz nire lantxo onetan. Gure Azkue langille amofatu lanean aspeí-ezinak iru taldetan banantzen ditu atzizki onen egikizun eta esan-naiak : a) garitza, artatza, bedartza, sasitza, dirutza, askotza, arbitza, yentetza, uretza, ardantza... g) eriotza, bizitza, yaíotza, ezkontza, laguntza, bidegintza... k) atxurlaritza, argintza, artzaintza, aíantza, gudaritza...

Zer dakusgu :

a) Taldeko itzetan? Ugáritasuna ala beste zerbait? Zeren ugáritasuna bera baño geiago ta leenago dakusgu itzon bidez iragarten dituguzan zeren naste, alkaíen ondoratze, arkaleri intsigitze edo itxikitze ; esaterako, sasi, bedar, gari ta ganetikoen arkaleri yosita egotea. Orégaitik-edo, zer andi ta alkaíegandik banandurik dagozan zeretan TZA ordez

DI, DOY, DUY atzizkiak erabilten ditugu. Esaterako, arizti, artadi, gorosti-di, piñadi, pagadi, ameztoi. Batzuetan zer bat beretzako TZA ta DOI biak be bai, esaterako ardantza esaten ba'dute batzuk, guk Zeanuri'n maastoi esan daroagu ardantzaren orde.

g) Taldeko itzetan TZA'ren orde TE imini leitekela nik uste, talde ofetako itzetan TZA'k aldia esan gura du-ta.

k) Taldeko itzetan TZA'k ogibide-lana esan nai du.

Idazlan au argitaratzeko geien zirikatu gaituana ezta izan TZA atzizkia, Za itza baño. ZA'gana goazen ba.

ZA

ZA dalako au ezto gu atzizkirik, itz oso baño, naizta aspaldi of mafopean estalita egon. Berez txiki, berez labur, noiztik ona egon ete da of mafopean inok ikusten izan eztauela? Batek ba-daki!

Baña nondik atera duzu itz ori ta euskerazko itz ba'da, zer esan nai du? Itanduko dustazue nonbait.

Leenen esan bea duguna zera da, itzak leenen soñaren egikizunak iragarteko asmauk dirala, gero itzok eurok gogoaren egikizunetarako be erabilteko.

ZA itzaren leenengo esan-naia "zutun edo zutikotik gitxi aldenduta dagon luña" izan zan, aldapa bizi, gerora "okerketa", "makurtze", erderazko "inclinación, afición".

Of dituzu Zanburu, Zatafoa, Zakutse, Zabala... toki-izenak, ZA itza eurretan daroenak:

Zan-buru = aldapa biziaren buru edo goiena.

Zatafoa = za-t-foa = aldapa biziko sakostea.

Zabala = Za-bala = aldapa biziko malla.

Zakutse = Za-ako-utse = aldapa biziko makuruneke itufi.

Zeanuri'koak dira lau toki-izenok eta nire irakurleen artean sinisgogorik ba'lego, bertara yoan eta berak ikusi baño ezta.

Of dugu ZAAR be. Zaa = Za-a; bai ba, zartzaroan buru-sorbaldak makur ditugula ibiltzen gara geienok; Ofiati'ko zaa batek bein esan eustana: "guk orain atzetik neuri geiago aurretik baño".

Or dugu ZAAL be, eta zer da zaale, zerbaitegana, naiz norbaitegana mukurtzen dana baño. Ez ete da erdeldunak esaten duten "inclinado, aficionado, devoto"?

ZABALA toki-izen eta abizenak luzaro erabili izan nau kezkatu, nondik ete letorken. ZA itzaren esan-naia ikasteak argitu daustaz, begiak noizbaiten.

Ofetarako, aztu бага gogoan euki bea dugu BAL, BALA, BALDA, MALLA, ta MALDA danak dirala zer bat bera, erderazko "peldaño" esan nai dabena. Zeanuri'ko ZABALA Ozerinmendi auzotegian dago, Urizar-aldetik izan ezik, alde guztietatik aldapa bizi duala ta berak malla-antza du an goian.

Zeanuri'n bertan dago Muñegiko Zabala be; au be aldatz biziko malla da. Bergara'ko ZABALA be olangoxe lekuan ei dago, bertako batek esan dustanez.

Idazti zafetan agiri diran, baita gure efi ta auzo-izenetan azkenean ZA duten izenetako ZA ori beti TZA ete da, ala geienetan ZA? Gure Euzkadi geien baten menditsu, aldapatsu da izan eta, ofexegaitik, toki-izen eta abizenetako ZA ori benetan ZA ta ez TZA izango dala nik uste.

Erderapearn itoten gagozanok, arnasea artzeko baño ezpa'da be, azpitik urten bea goian aurkitzen gara, gure izkuntzeak bizirik urten-go ba'dau; oindiño urte askotzarik ezta nekez izanafen be, oindiño arnasarik artugeinkean, baño orain zail edo ezin da. Gure kale ta bideak euskeraztu bea duguz eta leen baño leen egin bea dugu onako au, baño leen okef egoana ez al dugu okefago iminiko gure ezyakinez. Toki-izenen azkeneko ZA ori noiz dan ZA ta noiz TZA yakiteko, toki ori zelango dan ondo begiratu bearko.

ZA'ren anai edo afeba bat be ba-dugu; oi yako izena anai edo afeba oferi. OIALDEA toki-izena dugu Zeanuri'n eta toki-izen berbera Leiza Napafoa'ko efi, eta "aldapabizi-aldamena" esan nai du.

TXABIL

Txabil dalako au izatez ZABIL baño ezta, euskerearen yokabideak ezagun dituana bereala oartuko danez. Izen au Zeanuri'n artilezko aria iruteko erabilten dute artzaiak, Gorbaie'koak beintzat eta artile ta guzti zofoan aldean erabilten dute, non gelditzen diran antxe lan egiteko. Iru-teko lanki au egiteko lodieran aldetik aldera zortzi bat metro-eunen dituan zur-zati bat (luzeran 25 bat metro-eunen dituana) ertz bietatik erdirantza bea fago ta bea fago egin baño eztozu; olan alango baten erderazko "cono truncado" bi alkaferi deusela dituan zera egin duzula

aurkituko zara, euren ardatzak biak leíro zuzen bat egiten dabela. "Cono truncado" diralako zer biok goiko bedarune biak bat egiten daberen lekuan gimeletraz zulo txo bat egin eta an kakotxa bat sartu ta oí dozu TXABIL dalakoa eginda ta artilea iruteko gertu-gertu.

Aztertu daigun orain lanki ofen izena, Txabil edo Zabil; lanki orek zegaitik duan izen ori. Erderaz "cono" dalakoa zelango da? Bere aldamenak zutunetik edo zutikotik alde egindakoak dira, eta ez toki baten bakarik bira edo inguru osoan, bil osoan baño eta egin-eginean ori esan gura dau ZABIL'ek. Orazkero, erderazko "cono" esateko berebizi-ziko izena dugu ZABIL. Egia esateko, zabil bik osotuten dabe gure artzaien iruteko lanki ori, baño oí agiri da izenetan zeaztasun osoren billa ez tala ibiltzen ez gure euskerea, ez beste izkuntzak be.

Olan, ba, ZABIL naiz TXABIL, bietatik zein yatsun begikoago, oí dozu erderazko "cono" esateko euskerazko itz yatorá; eta Txabil, naiz Zabil moztu "cono truncado" esateko euskal-itx aro-txukuna.

TXORI, ZORI

Eíomatarák etorkizuna ikasteko txori ta beste egaztien efaiak aztertzen ei ebezan. Gure artean be Urkiola'n, San Antonio'etan, len beintzat, txori-papelak saltzen ebezan. Ofetarako auzetik papeltxo batzuetan aztuok au ta bestea idazten eben; txori bana be eukiten eben papeltigitik aldiko bere piku edo mokotxoaz andik bat aterateko, eta txoriak aterako eban zure etorkizuna iragariko eban papela. Amaikatxo baseítar eta baseítar eztiranak be euren txakur'andiak an izten ebezan aztuon eskuetan eta batzuk ezti-pozetan, besteak oldozkoí eta motel etofí etxera zori oneko txori-papelokaz.

Txori izena, agiri agirian Zori izenetik datoí-eta, ortik agiri danez, lenagoko euskaldunetatik datorku txoriak gure etorkizuna ezagun dabelako siniskerea.

Iraduz baño iraduzago idatziriko lefook amaitzeko eta esku artean darabilgun arloari bastaírrera eragin baño leen, egingo neunke baietz izan ZA'gaz senidetasunik beste itz batzuen artean ZAIL eta ZAKAR'ek; izan be, zail da ZA edo aldapa biziak gora, naiz zearka euretan ibiltea eta Za bera be zakarik asko da: ZA-zale gitxi dago mundu onetan; mendi garaien tontofen billa dabilzazanak eurak be eztabiz nekearen billa, neketik datorken edo etofí leikien entzutetxo edo aintzaren billa baño;

nekea bera ezta inorentzako be atsegin eta maitagarí, alan be neke ori galbidetsu ba'da. Nik darabildan nekebide au berau be ezta atsegingarí, baño bai onen ondorena, euskerea geroago ta ezagunago izatea. Oí dogu AR atzizki aberatsa be, bein-beinean beaí litzaken aña onura ateraten etxakona, zegaitik dan susmotxorik nik izanaíen; oí dozu, esaterako, *eíketatar*, naiz *eíketa*. erderazko "político"ren orde ez erabilteko; eta abar eta abar.

Erriak erritar bati omenaldi (23-IV-1967)

LARTAUN aldizkaritik

Egun goguangerri artan ez nuan inungo xehetasun eta detallerik artu. Alare, nola aztu orduko jaialdia? Orregatik, zerbait esan bear ta, aztu ezifekoak ditut emen artu eta erabilliko ditutenak.

Omenaldi D. Manuel Lekuona apaiza, jaiotzez oyartzuarrari. Berrogeitaamar urte meza berria eman zuala ta, erriak jai ori bere berea egin du. Erriko-etxeak, "Lartaun" taldeak eta oiekin Euskaltzaindiak dintasan guzizko eguna eratu ziguten.

Omenalduak esan zuanez, erriak etzion auxe besterik zor: "Del Oyartzun antiguo" liburua idatzi izana, gure erriaren kondairari buruz; Oyartzun zaharraren berri eman izana. Ez da gutxi. Edozeñek daki noinai ez dala sortuko era ontako gizona: gure erria bere istori-azpilduretari ain ondo ezagutu ta metodu jatorrean eman lezakeana, alegia. Urte askotako lana batetik; eta guretzat mesedegarri, bestetik, gure gizatasuna sustraitik ezagutu ta bizitzeko.

Nere iritziz oyartzuarren omenaldiak ba-zuan beste oniarri bat. Etxetxikiko apaiza Oyartzun zaharraren ezaugarri bat da. Asko da Oyartzun'ek D. Manuel Lekuona'ri eman diona. Etnoloji gaietan, T. Aranzadi lenengo gidari zuala, Basategañeko azterketa egin zanetik; kondaira alorrean, S. Mujika erakusle zualarik, istori-zale aundi au gure erriko artxibua aztertu ta tajutzen aritu zan garaitik. Folklore saillean, "Lexoti" zaharra ta "Aitona" izan zituan iturri bizi ta ugariak bere jakindurirako. Geroztik Lekuona'k azaldutako zientifiku-lanetan ez du ale bat azaltzen Oyartzun'go gauzetaz aitamen bat egin gabe.

Bestalde, berriz, bere jaioterria erakusbide biurtu du, erri-nortasuna sakonduaz. Erriak emandako datoak —bertsolaritza, kontu xahar, musika, etxe-egitura ta abar—, bildu ta zientifiku moldetan eman ditu. Oyartzun'go erakusbidea beste errientzat argi-emalle egin eta teori biur-

tu. Gure gertakizunak jakinduri egin. Oyartzun erakusbide Euskalerrri osorako zenbait erri-kultura muñezko gauzetan.

* * *

Apillaren 23 zen. Eudi eguna, egun ezea. Lehen-pesta Meza nagusia. Señalagarri au izan zuan: irratiak eman zuan Euskalerrri osorako elizkizuna. Batetik gauz ederra izan zan baserri guziak, urrutikoenak ere bai, gure elizeko itz eta kantzak entzuten. Bestetik, jaiak izan zuan zabalkundea: jaso ditut entzundako berriak Ondarrutik, Mondragoetik, Azpeititik, Aranaztik... "Lartaun" eresbatzak lan bikaña elizan: sarre-rako salmo zoragarri ura, J. Oñatibiaren Meza, Uruñuela'ren "Agur Maria", A. Madina'ren "Aita Gurea"... Eliza leporaño jendez. Antxe ziran Donosti'ko Gotzai Bereziartua Jaun agurgarria, eta beste iru gotzai mi-xiolari, Aita Altzo, Aita Larrañaga eta Aita Lekuona jaun agurgarriak; baita ere Lazkao'ko eta Belok'eko bi Aita Abatak, eta irureun apaiz in-guru, auetan geienak D. Manuel'en ikasle izanak. Aita Ilario'k itzaldia. Berak dakin bezela, aberats mami aldetik, maisu euskera aldetik, apaiz-arnasa leial eta aundia bere atzen-itzetan. Gutxitan ikusten dan beze-lako elizkizuna. Ondoren elizan bertan antolatu zan itz eta eres-jai eder eta interesgarria. Mintzaldi bikañi eta politik entzun-arazi zizkiguten Mañarikua'tar Andres, Oñatibia'tar Iñaxio'k eta Arrazola lekaime argiak. Azken mintzaldia Don Manuel berberak egin zuan.

Gero erriko plazan, "Lartaun" taldeko txistulariak, toberak, bertsolariak, omenaldua bait-da, ain zuzen, tobera ta bertsolaritzari buruz lanik sakonenak azaldu dituana, esan degun bezela, Oyartzun'go sena jakinduri biurtuz. Aspaldiko palanka otsa, Arraldekoak eta Arkale'ko Luxiano'k atera zutena.

Bazkaltzeko garaian, mai-buruan, Oyartzun'go eta Andoain'go alkate jaunak. Euskaltzaindi'ko idazlari J. San Martin, ifar-euskalerrriko euskaltzainak, bizkaitarrak, gipuzkuarrak... Urgazlek ugari. Euskaltzaindiaren izenean mintzaldia Haritselar Baigorri'ko semeak egin zuan. Bein bear eta, jarduera aparta bazkalondoko "Basarri"ren jarduera, batez-ere erdi bertso erdi-itzaldiko ariketa aspertu-eziñekoa. Beste bertsolariak ere jator aritu ziran, Uztapide buru zutela.

* * *

Egun artako xehetasun asko joan zaizkit burutik. Arkitu nitzaz-kean orduko egunkarietara joan da. Bañan auxen da nigan egun arek utzi zuan arrasto aztu-eziñekoa: Errespetuzko giza-taldea, talde aundia, elizkizunetan, naiz maiean, naiz kaleko jai-aldietan... Erriko-seme talde trebeak denerako prest eta ikasiak, borondate onenarekin jai erutzen... Kanpotik etorri ziranak, asko ziran eta nonnaikoak, gurera biotz-diosala gozoa ekarri ba-zuten, etzan txikiagoa emendik eraman zuten arrera-goza, emengo jai eta egiteko era ikusita. Ori izan zan gauzarik ede-rrenetako bat neretzat: erriak, Oyartzun zahar eta berriak, erritar bati, gure kultura muña obetoen ezagutu duanari, biotzez omenaldia.

Algunas consideraciones sobre las construcciones de falsa cúpula en Euskalerría (1)

FERMIN DE LEIZAOLA

*Miembro de la Sección de Etnología de
la Sociedad de Ciencias ARANZADI de San
Sebastián.*

INTRODUCCION

Tanto el problema de las construcciones de planta circular como el problema de las cubiertas en falsa cúpula han sido abordados en múltiples ocasiones por otros autores tales como: Aranzadi, Barandiarán, García Bellido, García Berlanga, Krüger, La Lastra, Lampérez, Veiga de Oliveira y Urabayen.

En esta nota escrita en homenaje a la labor realizada por D. Manuel de Lecuona hacemos algunas consideraciones sobre estas construcciones de falsa cúpula y planta circular existentes en el País Vasco a la vez que aportamos el área de distribución señalado en un mapa así como algunos datos sobre su tipología y arquitectura. Estas construcciones en falsa cúpula están difundidas por Europa, Asia y otros continentes pero sobre todo en Europa su área preferente es la mediterránea. Así por ejemplo nos encontramos con elementos con bóveda falsa desde épocas prehistóricas tales como el dólmen denominado El Romeral en Antequera, el sepulcro megalítico de los Millares, el Tesoro de Atreo en Micenas, Las Nuragas de la Isla de Cerdeña o los talayots de Baleares. Pero tam-

(1) Un trabajo titulado "Área de distribución de las txabolak cupulares en el País Vasco" leímos como comunicación en el I Congreso Español de Antropología celebrado en Barcelona del 28 de Marzo al 2 de Abril de 1977.

bién fuera ya del área mediterránea existen construcciones con falsa cúpula como son los "trulli" de las islas Hébridias o los "brochs" de las Islas Británicas que son de época moderna y han sido utilizados hasta la actualidad. Todavía hemos podido ver construcciones abovedadas en zonas agrícolas y ganaderas de Italia, Yugoslavia y Grecia y en la Península hay gran abundancia de estas chozas que reciben diferente nombre según las zonas: en Portugal "chafurda", en la Mancha "bombo", "culties" o "cacherulos" en Levante, "chozos" en Santander como los existentes en el Puerto de San Glorio, "barraca de viña" en Cataluña, muy abundante en el Penedés así como en la Conca d'Odena.

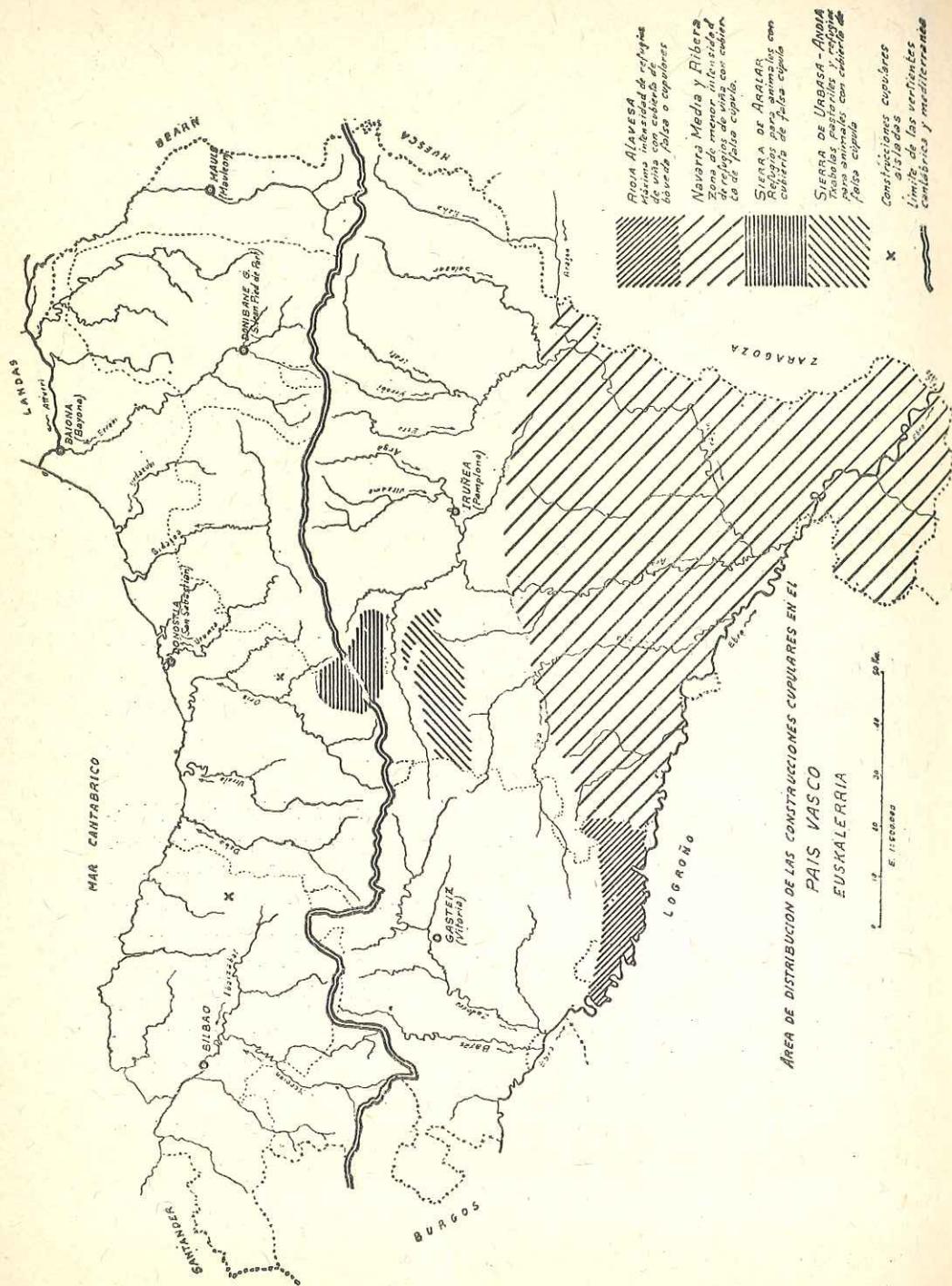
LAS TXABOLAS CUPULARES

En principio se observa sobre la geografía de Euskalerría (País Vasco) que este tipo de construcciones se da al sur de la línea divisoria de aguas que separa la vertiente cantábrica al norte y la mediterránea al sur, con algunas muy contadas excepciones (véase plano n.º 1).

Dentro de esta zona mediterránea todavía cabe hacer una subdivisión que afecta a aspectos de funcionalidad principalmente. Veamos, primeramente tenemos una región al sur de la Sierra de Cantabria en plena Rioja Alavesa y Logroño en donde existe una multitud de refugios en viñedos. Sirven de resguardo a los labradores y viñadores durante las épocas de cavado, sulfatado, podado y vendimia. Muy a menudo estos refugios suelen tener un murete adosado que posee varias anillas sujetas al paramento y en ellas son enganchadas las mulas que tiran de los aperos en las distintas faenas. Poco a poco esta tracción animal que ha llegado hasta nuestros días y todavía se emplea en muchos lugares, es sustituido por ingenios motorizados que están revolucionando el mundo campesino tradicional.

Dentro de este mismo tipo de construcciones de falsa cúpula tenemos una región que abarca la zona Media de Navarra, La Ribera Navarra y la parte sur de la Tierra Estella en donde también existe este tipo de refugios pero con menor intensidad y de fábrica menos depurada. En este caso encontramos estas txabolas de falsa cúpula tanto en viñedos, olivares como campos de cereal.

A estas pequeñas construcciones los naturales les llaman "casillas"



en la zona de la Rioja Alavesa y Logroño y en zonas más nororientales les denominan "cabañas".

En la Rioja Alavesa y en zonas de Logroño es frecuente ver construcciones de falsa bóveda de aspecto cónico con la punta achatada y en algunos casos rematadas por algún pináculo u otro adorno. Son de planta circular. Estos refugios suelen ser de fábrica de sillar de arenisca y sus dimensiones oscilan entre 3 o 4 metros de diámetro interior. De 3 a 5 metros de alto interior, 0,65 metros de espesor de las paredes, puerta estrecha y alta de 0,60 por 1 metro. El suelo interior de tierra apisonada.

En el interior generalmente hay un banco o poyo de piedra concéntrico y adosado a la pared. En el centro suele haber un fogón bajo y el escape de humos se realiza o por varios huecos laterales a una cierta altura o por la parte superior de la "clave" de la falsa cúpula.

También se pueden ver ejemplares que poseen en el interior uno o varios huecos a modo de alacenas para guardar vituallas y otros productos.

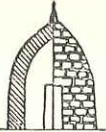
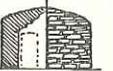
La orientación de estas "casillas" no es fija pero la más frecuente es la sur, teniendo algunas una orientación entre el SE. y el SW. (véase fotografía n.º 1).

De estas "casillas" de forma cónica todavía se pueden ver ejemplares bien conservados en el término municipal de San Vicente de la Sonsierra (Logroño) así como también en los pueblos navarros de Oteiza de la Solana y Luquín.

En la misma Rioja y asimismo en la zona de Navarra antes mencionada existe un tipo de construcción de falsa cúpula al que pudiéramos llamar menor ya que está ejecutado con una técnica menos depurada.

La planta suele ser en muchos casos cuadrada o también de esquinas redondeadas conservando en el interior el mismo aspecto. También existen algunos ejemplares de planta circular pero no son tan frecuentes. La puerta muy a menudo suele estar desplazada del eje de simetría y sus medidas en algunos casos son ridículas: 0,40 metros de ancho por 1 metro de alto.

Estas construcciones son por lo general de piedra arenisca y las paredes tienen un grosor de 0,60 metros. Los muros son de mampostería en seco ligeramente enripiada. La falsa cúpula está construida por el sistema de avance progresivo hacia el interior de las hiladas de lajas sucesi-

TIPO	EN VIÑEDOS, OLIVARES Y PIEZAS DE CEREAL	EN PASTOS DE MONTAÑA		
CÓNICO				
	<p><i>RIOJA - Logroño: S. Vicente de la Sonsierra Navarra: Oteiza de la Solana y Luquín.</i></p>	<p>Planta circular Sillarejo de piedra arenisca.</p>	<p>Sierra de ANDIA Lexaun (Na)</p>	<p>Planta circular Mampostería en seco de lajas de caliza.</p>
HEMIESFÉRICO				
	<p><i>RIOJA en general</i></p>	<p>Planta circular Mampostería en seco piedra arenisca.</p>	<p>Sierra de ARALAA (Na)</p>	<p>Planta circular Paredes en seco de grandes mampuestos de piedra caliza.</p>
APLANADO				
	<p><i>RIOJA alavesa Tierra Estella Ribera y Zona media de Navarra.</i></p>	<p>Planta circular y Planta cuadrangular</p>	<p>Sierra de URBASA y ANDIA</p>	<p>Planta cuadrangular Mampostería en seco de lajas de caliza</p>
MIXTO				
	<p><i>RIOJA Ribera y zona Media de Navarra</i></p>	<p>Planta cuadrangular Mampostería en seco Viga del caballete lajas sobre las cobrias</p>	<p>Sierra de URBASA</p>	<p>Planta rectangular Mampostería en seco de lajas de caliza Dos aguas. Avance mensular</p>

TIPOS DE CONSTRUCCIONES DE FALSA CÚPULA EN EUSKALERRIA

vas hasta llegar casi a cerrar el círculo en donde va situada la falsa clave. En algunos casos esta losa está perforada y sirve de escape de humos. Las hiladas que forman la bóveda están dispuestas de manera que constituyen una poligonal que vuela hacia el interior. Las lajas están dispuestas en forma atizonada y son contrapesadas desde el exterior para soportar el vuelo mensular de las mismas.

La falsa bóveda así construida suele tener por el exterior una forma hemisférica y las más de las veces achatada (véase fotografía n.º 2).

Estos ejemplares son a menudo de menores dimensiones que los anteriores ya que llegan a tener 1,50 por 1,50 metros de planta y en su interior justamente entra en pie una sola persona. El suelo es de tierra apisonada y como asiento tienen a lo sumo una losa.

De este tipo de construcciones existe en toda la zona antes mencionada pero hemos podido constatar su existencia en los lugares siguientes: Labastida, Abalos, San Vicente de la Sonsierra, Laguardia, Elciego, El Villar, Assa, Oyón, Viana, Torres del Río, Los Arcos, Lodosa, Barga, Estella, Urbiola, Luquín, Legarda, Morentín, Larraga, Tabar, Sangüesa, Allo, Lern, Falces y Tudela (véase fotos n.º 3 y 4).

El otro tipo de construcciones de falsa cúpula que existe en el País Vasco es el que se destina para el uso ganadero-pastoril. Bien sea como txabola habitación del pastor durante la estancia veraniega y otoñal en los pastos de montaña o como refugio hecho por los pastores o ganaderos para guardar y proteger el ganado menor de las alimañas o simplemente como paridera de cerdos en la montaña.

No es común ver este estilo de construcción en las zonas de pastoreo pero sí son lo suficientemente abundantes como para no considerarlas como un hecho aislado. Así por ejemplo D. Telesforo de Aranzadi ya en 1919 en la Revista Internacional de Estudios Vascos, describía tres ejemplares de este tipo existentes en la Sierra de Aralar navarro que le habían causado fuerte impresión por la rareza, primitivismo y severidad de línea que tenían.

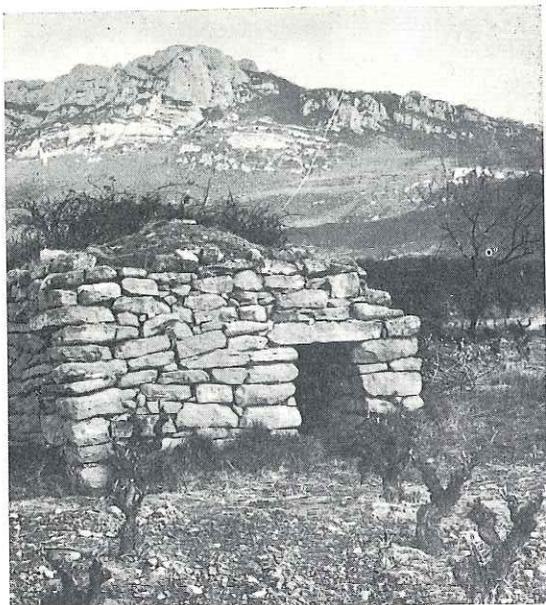
Nosotros hemos podido ver estas tres construcciones cupulares, hoy muy deterioradas, y que se encuentran en el fondo de una dolina en el lugar denominado Mugardi no lejos de la majada de Bustintza. Hemos localizado además otras construcciones del mismo estilo en la Sierra de Aralar en los lugares de la majada de Txemiñe una, en la majada de



Fot. 1. — Refugio cónico de falsa cúpula en un viñedo del término municipal de San Vicente de la Sonsierra (Logroño).



Fot. 2. — Refugio en viñedo de falsa cúpula de forma hemisférica y muros de mampostería en seco. Término municipal de Laguardia camino de Assa (Alava)



Fot. 3. - Refugio de viñedo de planta cuadrada y falsa cúpula achatada. Laguardia - Rioja alavesa.



Fot. 5. - Cabaña de falsa cúpula de forma cónica hecha a base de lascas de caliza. Refugio de los vaqueros de la zona de la Sierra de Andia. Se le conoce con el nombre de la «Cabaña Blanca» en el término municipal de Lezaun (Navarra).



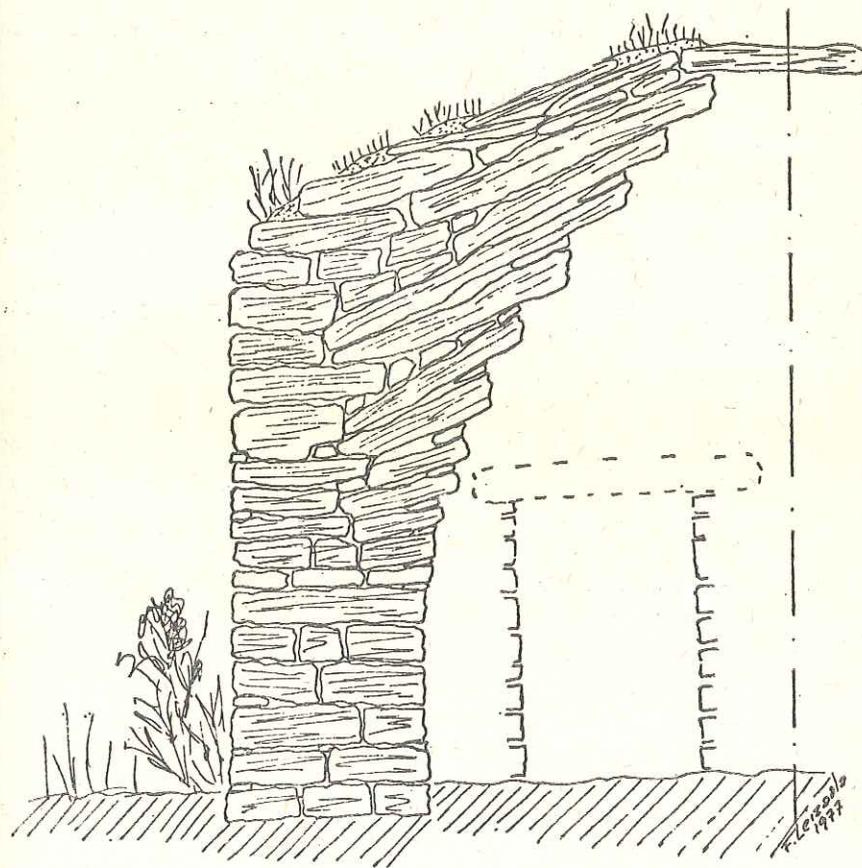
Fot. 4 - Reducidísimo refugio de planta circular y falsa bóveda muy achatada en un viñedo del término de «Los Villalba». Laguardia - Rioja Alavesa.



Fot. 6. - Txabola de pastor en el lugar denominado El Rincón de Zalbide (Urbasa-Navarra). - Construcción de planta cuadrada y falsa cúpula achatada. Tx. de M. Zubillaga.



Fig. 7. - Txabola de planta circular y falsa bóveda de tipo hemisférico en la antigua majada de Domingonekoa en el monte Insausti de la Sierra de Aralar navarra. A estas construcciones de falsa cúpula se les conoce con el nombre de «arkoak» - «arkuak» - o también «arkupe».



Txabola de falsa cúpula de Saroi aundi. Urbasa.

Domingonekoa, en la ladera del monte Insausti dos y en la majada de Urdaneta-ko Tutturre tres. Todas ellas en la parte de la sierra perteneciente a Navarra.

Las de Mugardi y las tres últimas citadas están situadas en el fondo de dolinas y están dispuestas tangencialmente de tal manera que cada uno de los grupos tiene comunicación interiormente por medio de puertas.

La técnica que se ha utilizado para su construcción es similar a la descrita anteriormente o sea por avance mensular de cada hilada hasta llegar al cierre, hoy algo arruinado. Las paredes son de mampuestos en seco de piedra caliza del lugar (fotografía n.º 7).

El nombre que dan los pastores a estas curiosas construcciones es el de "arkoak", "arkuta" o "arkupe".

Según informaciones que hemos podido recoger de labios de pastores el destino que se les daba a estos refugios era el de guardar a los corderos durante la noche y si eran muy jóvenes también durante el día para protegerlos de los lobos que en otro tiempo fueron tan abundantes en nuestras montañas.

La puerta de entrada es reducidísima, de 0,50 por 0,60 metros, el espesor de los muros llega a ser de un metro, el diámetro interior de 2,50 a 3,00 metros y parecida es la altura hasta la "clave". Como cierre de la puerta colocaban una gran piedra que corrían y descorrían hasta obstruir la entrada.

Sin embargo en la Sierra de Andía y Urbasa (Navarra) hemos podido ver aparte de construcciones de este tipo destinadas al alojamiento de ovinos, otras construcciones de mayor tamaño que han sido utilizadas y en algunos casos lo son todavía como txabola del pastor durante la estancia estival en la sierra.

En estas montañas la planta de estas chozas es por lo general cuadrada o rectangular salvo dos casos de txabolas de vaqueros situadas en la Sierra de Andía, que son redondas (fotografía n.º 5).

Las dimensiones medias de estas txabolas son de 4 a 5 metros de lado. El espesor de las paredes de 0,60 a 0,80 metros y el alto a la bóveda de 2,25 a 2,50 metros. Las paredes son de mampostería en seco hecha con lajas de caliza y la cúpula exteriormente es muy achatada (fotografía n.º 6). (Véase dibujo n.º 1).

La abundancia de estas chozas de falsa cúpula en esta sierra es probable que obedezca a dos factores: El primero pudiera ser la antigua prohibición que existía en el País Vasco de que en los pastos comunales no se podía cubrir con teja las construcciones ya que la teja en Euskalerría está considerada simbólicamente como signo de propiedad y los pastores en los pastos comunales sólo son usufructuarios de las txabolas que ocupan tradicionalmente aunque las hayan construido ellos; y el segundo sería el hecho de que en esta zona existe una caliza que meteorizada y en excesivos y alternativos cambios térmicos se desprende en lajas que conservan muy bien sus cualidades de resistencia. Es muy corriente ver en estos lugares lajas que llegan a medir 0,40 por 1,20 metros y 5 centímetros de grueso. Este tipo de material que brinda la naturaleza y abunda por doquier es rápidamente utilizado en la construcción de estas txabolas cupulares y hoy en día se utiliza abundantemente para el levantamiento de largos y gruesos muros de piedra en seco que hacen de límite entre las diferentes propiedades.

En la Sierra de Andía, entre otras citaremos de este tipo de falsa cúpula los siguientes ejemplares en los lugares de: Majada de Mirueta'ko sarioa, Osaleze, Esteniturri y en el Hoyo de los Latxeros. En la Sierra de Urbasa tenemos entre otros los siguientes lugares: Astigardia, Saroizarra, Majada Vieja de Arbizu, Majada del Rincón de Zalbide, Majada de Gaztansoro y etc. (véase fotografía n.º 6).

Para terminar diremos que en la zona de la vertiente cantábrica hemos localizado construcciones cupulares en el pueblo guipuzcoano de Gaztelu en el caserío Gabirondo, también en la ladera del monte Oiz (Vizcaya) en un herbal, así como en la falda del monte Auza-Gaztelu (Zaldibia-Guipúzcoa) junto a una txabola de pastor.

Como recopilación de todo lo enumerado adjuntamos un cuadro en el que intentamos hacer una clasificación tipológica de las construcciones de falsa cúpula existentes en el País Vasco.

San Sebastián, Abril de 1977.

BIBLIOGRAFIA

- 1.—ARANZADI, TELESFORO DE. 1919. "Apriscos recientes a modo de Tholos prehistóricos en el Aralar Navarro". R.I.E.V. Tomo X, pág. 72 a 82. Varias fotografías.
- 2.—BARANDIARAN, JOSE MIGUEL DE. 1928. "Contribución al estudio de los refugios en el País Vasco. Anuario de Eusko Folklore. Tomo VIII, pág. 43 a 47. 22 fotografías. Vitoria.
- 3.—KRUGER, FRITZ. 1949. "Las Brañas. Contribución a la historia de las construcciones circulares en la zona astur-galaico-portuguesa". Bol. del Instituto de Estudios Asturianos. Excma. Diputación de Oviedo. Núm. VIII. Diciembre. Pág. 151-160. Láminas, fotos y mapa.
- 4.—LAHOVARY NICOLAS. 1946. "Les peuples Européens". La Presse Française et Etrangère. Oreste Zeluk editeur. Pág. 271 a 273. Fotos y grabados. París.
- 5.—LASTRA VILLA, ALFONSO DE LA. 1970. "Chozos circulares pastoriles en Cantabria". Instituto de Etnografía y Folklore "Hoyos Sainz". Diputación de Santander. Pág. 151-160. Láminas, fotos y croquis. Santander.
- 6.—PEÑA BASURTO, LUIS. 1956. "Hallazgos prehistóricos y etnográficos en Castilla la Vieja". Homenaje a D. Joaquín Mendizábal Cortázar. Sociedad de Ciencias Aranzadi. Publicación núm. 12. Pág. 336 a 342. Fotos y dibujos. San Sebastián.
- 7.—URABAYEN, LEONCIO. 1929. "Geografía Humana de Navarra. La Vivienda". Edit. Aramburu. Tomos I y II. Pamplona.
- 8.—VEIGA DE OLIVEIRA, ERNESTO. 1969. "Construções Primitivas em Portugal". Centro de Estudios de Etnología. Lisboa.

LEKUONA TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
- III -
KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Erri literaturaz. Atsotitzak eta esakerak

JUAN MARI LEKUONA *

Erri literaturaren gaia ez da bere osoan ematen gure artean. Bi zati dira aozko literaturan geienbat aipatzen direnak: poesia eta teatroa. Baina, espezialisten ikerkuntzez aparte, literatur jakintza dakarten gure esku-liburuetan aipatu ere ez dira egiten ez narratiba eta ez esakera zaarrak (1).

Utsune onen aipamena egin ondoren, aurkezten ez diren bi atal oietatik erri esaerak artuko ditut gaur gai bezala. Eta berauen literatur azterketarik emango ez badut ere, lerro auek izan bitez gure "jakinduri liburuei" ezarritako sarrera eta atari bezala.

Bistan da erriak erabilitako atsotitzek eta esakerek aozko literaturan duten garrantzia. Erriak berak sortu eta jasotako jakinduriarazko eta literaturazko ondare aberatsa dira. Denek erabiltzen ditugun "erran komunak" bilakatzen dira, historiaren oiartzun luzea dakarten adierazpide landuak. Itz batetan, erri mailako artelariak, —bertsolariek, kontuesaleek, ditzolariek eta abarrek—, darabilten eskola goiena.

1.—BI ZATITAN

Euskaldun batzuk, Azkuek dioenez, itz bakarra omen daukagu erdarazko bai "proverbio" eta bai "modismo" adierazteko: adibidez Gipuzkoan, "esaera zaarrak" "proverbio" adierazteko, ("esanera" ere norbaitzuk erabili omen); eta "modismo" adierazteko, berriz, esanera, esaera, esakera (2).

* OARRA.—Kardaberaz-Bazkuna'k esker beroa damaio Lekuona jaunari, bere idazlana argitaratzeko eman digun erreztasunagatik.

(1) M. LEKUONA, *Literatura oral vasca*. Zarauz, 1965. L. MICHELENA, *Historia de la Literatura Vasca*. Madrid, 1960. S. ONAINDIA, *Euskal Literatura*. Tomo I. Bilbao, 1972. P. LAFITTE, *Herri Literaturaz*; en "Jakín" 9. Oñate, 1974, pp. 243 y ss.

(2) R. M. AZKUE, *Euskalerraren Yakintza*. T. III. Madrid, 1954, pp. 8 y 233.

Lekeitiar egileak berak bi gauza auek ondo bereiztea erabakitzen du. Ala dio: "Irakurri nituenean (Rodriguez Marinen itzak, alegia) irakspendun esakuntzak atsotiz artera eraman nituen; beste guziak esakera artera" (3). Esaera errikoiak bi zatitan banatze au, argia eta ero-soa ezezik, aski ere bada gure asmoa bete dezagun.

Bestalde, gaia bitan zatikatze onek badu zerikusirik euskal kulturaren historiarekin. Oro ar, esan dezakegu Garibay-tik asi eta gaur arte, historiaren garai guzietan, eta euskalki guzietan, beti egon direla atsotitzen bildumak. Bainan, Azkuek esaten digunez, "esakera biltzailerik ezta gure egunotararte, dakigula beintzat, Euskalerrian ezagutu" (4).

Baina gure paremiologiari gain-begiratu bat ematen badiogu, garbi azaltzen da nondik-nora ibili izan oi diren gure kultur mailako ardurak. Asera batetan, —eta orrela XIX. gizaldi arte—, moral filofosofia da, dirudienez, batez ere, gure paremiologian historigileek nabarerazi nai luketeena. Leengo gizalditik onutz, berriz, leengoez gain, badirudi folklore eta linguistik arazoiek agintzen dutela. Baina ez da azaltzen esakerei buruzko bildumarik.

Gure XX. gizaldi ontan, gainera, besteak beste, literaturaren esparruko arazoibideak tartean sartzen dira: ala nola euskararen batasuna eta gaurko kultur sistemarako izkuntza egoki bat sortu bearra. Arrazoi auek guziek arduratu ditu gure autoreak atsotitzak ezezik, esakerak ere bildu eta sistema pean ezartzera, bai teoria mailan, bai praxis mailan.

2.—ATSOTITZAK

"Atsotitza" da, Azkueri jarraituz, guk emen "proverbio" adierazteko aukeratu dugun itza. Badira beste zenbait itz gauza bera adierazteko euskaldunok erabiltzen ditugunak. Ala nola, "esakune", "supita", "esakuntza", "errefrau", "esaera zaar", "arrapu", "erasi", "errakune", "erranki", "errankizun", "erran zuur", "esalege", "itzur", "itz zaar" eta abar (5).

Atsotitz bildumarik zaarrenak, guk ezagutzen ditugunetan beintzat, —eta denboraren arabera ematen ditugula—, auek dira: Garibay-k

(3) ID., *ibid.*, p. 14.

(4) R. M. AZKUE, *ibid.*, p. 234.

(5) P. MUGICA, *Diccionario Castellano-Vasco*. Bilbao, 1965, p. 1.528.

Juan de Idiakes-i bidali zizkionak; "Refranes y sentencias de 1596" deritzatenak; "L'interprect..." izenburua daramatenak, 1640. urtekoak; Lope de Isasti-renak; Oihenarte-renak; Bela-renak; eta Saguis-enak.

RIEV sortu zuenak dioenez, ikerkuntzak egin naiz gero, gai asko ditu 1596.ngo bilduma zaar onek, bai izkuntzalarientzat, bai historigileentzat, bai folklore-zaleentzat (6).

Gero, XIX. gizaldiari gagozkiolarik, eta orduko atsotiz-lariek ezagutu ditzagun, Azkuek bere laguntzaileen izen-andana bat dakar, il diren izen andana. Eta auek datoz: Mogel, Uriarte eta Segura Bizkaitik; Iturriaga Gipuzkoatik; Darthayet, Duvoisin Laburditik; Inchauspe Zuberatik; eta Landerretche Behe-Nafarroatik. Oiekin batera, aipatzen du ere euskaltzale eta euskalari azkarra den Humboldt sonatua (7).

Egile auen bildumek, jakina denez, ez dute elburu bera erabili: batzuek literatur liburu baten barruan datoz, beste batzuek pedagogik elburua atzeman nai lukete, eta beste batzuek, berriz, izkuntza arloa dute beren jomuga.

Gure XX. gizaldiari begiratzen badiogu, iru dira izan Azkuek aipatzen dituen egileak, atsotitz-zaleak: J. Urquijo, D. Inza eta F. Irigaray (8). Bidezkoa denez, auen artean Azkue bera ere sartu bearra daukagu, beronen bilduma izanik, bere 2.936 atsetitzekin, ugariena; oso urbiletik badoakio ere D. Inzaren bilduma berria bere 2.500 atsotitzekin (9).

Alor oni dagozkion jakintza gaiak aipatzekotan, J. Urquijo-ren lanei esker, jakingarri asko aurki daitezke. Berak argitu digu "zernolako lotura eta artueman estua dagoen askotan gure erriko eta gure alboerrietako atsotitzen artean" (10). Eta ikus daiteke nola Europako izkuntzek ondare bera duten beren esaera zaarretan, erri mailako pentsamoldearen egituran eta zeaztasunetan.

Ala ere, J. Urquijoren iritziz, ez dugu etsirik artu bear atsotitzei buruzko ikerlanetan. Aztertu bear ditugu beroien jatorria eta esanaia. Eta ari ontan urrats interesgarriak markatzen dizkigu berak.

(6) J. URQUIJO, *Los refranes vascos de Sauguis*, en RIEV 2 (1908), pp. 678-680.

(7) R. M. AZKUE, *ibid.*, pp. 16-23.

(8) ID., *ibid.*, pp. 26-27.

(9) D. INZA, *Nafarroa-ko euskal-esaera zarrak*, Pamplona, 1974.

(10) J. URQUIJO, *Los refranes de Garibay*. San Sebastián, 1919, p. XXVIII.

Eta ikusirik ere, izkuntza guzietan berdintsuak direla atsotitzen sustraiak eta izateko arrazoiak, berdin edo antzeko formulapenak, orduan ere aztertu bearrak izango dira beti Euskal Erriak esakuntza auei ezarri dizkien bereizgarriak (11).

Atsotitzek nortasun aundia dute erriaren aozko espresabideetan, bertsotan bezala itz lauan. Bein baino geiagotan bertsoaren atzena osatzen dute, poema baten unerik gorenena. Bertsolarien iritzian, atsotitzak lirateke bertsogintzaren giltzarriak, esaundarik egokienak, bai azalaren aldetik, bai mamiaren aldetik. Eta beste orrelako zerbait esan daiteke baita ere narratibari buruz. Badira ipui zarrak au beste elbururik ez dutenak: atsotitz bat oinarri artu eta gero, ipui onen azkenean, atsotitz ori bera aipatu eleketaren koro eta erremate bezala.

Erabili ezezik, sortu ere sortzen dituzte bertsolariak atsotitz berriak. Ala dira giza-emakume sonatuen errepiñak, une historikoetan esanak, eta gero, erabiliaren erabiliz, esaunda errikoi biurturikoak. Gogora ditza-gun Aaide Nagusien arteko gerrate-kanten pusketak; gogora, baita ere, leinu zaarrei buruz esandakoak, edo Erdi Aroko gudateci buruz esandakoak. Formula biurtu oi dira orduko balentien aipamenak, orduko ekintza sonatuak, orduko pretensioak (12).

Gure arteko jakintzalariek, berriz, atsotitzen garrantzia ez dute beti ikusmira berdinekin ikusi. Aipatu dugunez, bilduma zaarrenek historia mailako ardura dute maizenik eta leenik. Erri kultura eta izkuntza bera ere "mortalasunezko errepin ugariz" ornituak ikusi oi dituzte (13). Eta moral filosofia errikoiaren demostrapen bat bezala atsotitz andana bat jarri oi dute heraldika kezka egindako liburuetan.

Bainan XIX. eta XX. gizaldietan, gero eta nabariago dagerzkigu linguistika eta folklore mailako ardurak eta axolak. L. L. Bonaparteren, J. Urquijoren eta R. M. Azkueren lanek alde batetik; eta J. M. Barandiaran-en lanek bestetik, —joera ontako autore bakar bat aipatzekotan—, oiek guziek egin dute atsotiz-mundua tresna garrantzizkoa izan dadin euskal kulturaren lingusitik eta antropologik ikaskuntzan.

Gauza interesgarria litzateke sistematikoki gure atsotitzen literatura

(11) ID., *Los refranes vascos de Sauguis*, pp. 686-687.

(12) J. CARO BAROJA, *Los vascos y la historia a través de Garibay*. Torosa, 1972, pp. 341-343.

(13) E. GARIBAY, *Refranes vascongados*. Madrid, 1854, p. 632.

balioa aztertzea, euskal poetika eta euskal narratibaren ari nagusien barruan. Geiago egin izan dira itzen ulerkuntza finkatzea eta erri esaren sintaxis legeak nabaeraztea. Baina, oiez aparte, ikusten dugu, baita ere, zeinen interesgarri litzatekeen atsotitzen sistematizatzea euskal estilistikaren legeak eta erak azalduz, idazlerik onenek intuizioz eta sormenez zabaldu diguten bidetik.

Ontan dagoke ikerlan berri baten premia, bai literatura sorkuntzarako, bai itzulpenetarako izkuntza bizi eta giartsua finka nai badugu. Ezin aaztuzkoa dugu erriak gizaldiz-gizaldi landu diguna. Eta agian, gure erriko eta alboerrietako atsotitzek molde berekoak izanik auetan aurki ditazkegu itzulpen lan baliotsu baten legerik nagusienak.

3.—ESAKERAK

Modismo auek izkuntzaren biotzean bizi oi dira, beste antzeko zenbait formula bezalatsu: atsotitz, esakun, zuur-itx eta abar. Eta orregatik erri mailako espresibide bezala jotzen dira: erriak bere eginak ditu, izketan ari denean itzetik-ortzera erabiltzen dituela. Geienbat norbaiten ateraldiren batek sortuak izaten dira; gero, gauza bera adierazteko, denek erabiltzen ditugula.

Oso desberdina daiteke izan esakera batek eduki dezaken asera eta geroko erabilkera. Ala ere, denek oso antzekoa dute beren jatorri legea: izketan ari denak uste izaten du zenbait itz indargabe eta belaxka direla une artan erabiliak izateko. Eta orduan, izketan ari denak esakera baten bidez estilistika indar aundiagoa eman nai izten dio bere mintzaldiari; orretarako esakuntza biribilak eta biziak sortzen dituela.

Bestalde, izkuntzalarien artean gauza jakina da esakerak duten garrantzia, izkuntza baten sustraia eta benetako gakoa ezagutu dezagun (14).

R. M. Azkuek, bere aipaturiko "Euskalerriaren Yakintza" liburuan, eta "Esakerei" buruz ezarritako itzaurrean, esaten digu, ez duela esakera biltzailerik egunotararte ezagutu, eta iru direla izan gaurregun berak ezagutzen dituenak: Altube, Inza eta Ormaetxea (15). Esan bea-

(14) G. BLEIBERG-J. MARIAS, *Diccionario de la literatura española*. Madrid, 1953, p. 480.

(15) R. M. AZKUE, *ibid.*, p. 234.

rrik ez dago Azkue bera dela laugarrena, bere bi milla inguru esakera auekin, "geienok erriaren aotik artuak" (16).

Gaurregungo modismozaleak aipatzez gero, ezin aaztu, besteak beste, bi ezagunenak: J. Mokoroa ("Ibar"), eta L. Villasante. Leendabizi aipatutakoak "Ortik eta emendik" deritzan bilduma prestatu du. Oraindik argitara eman gabe dago. Kopurua 70.000 fitxek osatzen dute, atso-titz eta esaerekin. Bigarren aipaturikoak, berriz, Axularren hiztegitik bereizketa eta entresaka bat egiña du, sistematikoki egiña ere, itzei ezezik, esakerei, "modismo, itzulika eta esanmolde jator-bereziei" oartzuz (18).

Bi gertakizun auek: batetik, modismo biltzalerik gure egunorarte ez egona, eta, bestetik, ain zuzen Azkue, Altube, Inza, Ormaetxea, Villasante eta J. Mokoroa izanak gure modismo biltzailerik sonatuenak, zera aditzera ematen digute: modismo-zaleen mundua eta berau aztertzea oso loturik daudela euskarak gaurregun dituen oinarritzko arazoekin.

Zerbait aipatzekotan, alboerrietako literaturekin dugun artuemanetan, euskal geinuaren arazoa agertzen zaigu: euskal ikuskera eta pentsamoldea gorde bearra. Eta euskal geinua erri esakerekin loturik dagoenez gero, ez da arritzeko "Ibar"-ek modismo bilduma ain ederra bildu eta landu izana (19).

Literatur sorkuntzan, batez ere itzulpen lanetan, beste modismologo baten izena aipatu dugu. Eta Orixerekin euskarak musika ots berriak atera ditu; eta Uitzikoak euskarari baliabide berriak aurkitu dizkio (20). Ori guzia oso loturik dator Orixek zuen erri jakintzarekin, modismoen ezagupenarekin.

Bestalde, zenbat eta geiago objetibatu euskal nortasuna eta euskal gordairu jatorra, ainbat zuzenago eramango ditugu egungo euskal arazorik larrienak: izkuntza egungo kultur sistema batetara biurtu bearra, izkuntza batu bearra, beste erriekiko artuemanetan itzulpenez une oro baliatu bearra. Eta arazo auetan guzietan erri esakerak dira, besteak beste, gure kulturaren erreferentzi utzi-ezina eta jatorra.

Beraz, ikus daiteke onenbestez modismoen arazoa gramatikarena baino askoz zabalagokoa dela. Estilistikari dagokion zerbait da, eta, aldi berean, lingusitikarekin eta literaturarekin zerikusia duena. Eta, atzenik, gure izkuntzaren geinu eta zentzu biziemailea.

(16) *Id.*, *ibid.*, p. 234.

(18) L. VILLASANTE, *Axular-en histegia*. Oñate, 1973. p. 15.

(19) J. MOCOROA, *Ibar, Genio y Lengua*. Tolosa, 1936, *passim*.

(20) L. MICHELENA, *Historia de la Literatura Vasca*, p. 149.

Magister dixit

IÑAKI LINAZASORO'K

Maixuak esana!...

Gure Don Manuel agurgarriari omenaldi berezi bat eskeintzen zaiola ta, ezin lerro batzuek idatzi gabe gelditu.

Magister dixit...

Izan ere, maixu begiragarri onen erakutsiak ez dira nolanaikoak eta uste det, Euzkadi guzia berakin zorretan arkitzen dala.

Gizaseme eta emakume asko gera Don Manuel'en esan, idazki eta bultzadari eskerrak, jakintza bidean jarri geranok.

Magister dixit...

Baña tajuzko maixu onen egintzak, ez dira Seminario, ikastaro, itzaldi eta liburuetan bukatzen. Bizi guztian, une guzietan, nun nai eta atsegiñez zabaldu ditu, erriaren neurrian jarriaz.

Ba dira bai, munduaren zear, ba dira noski, gizon jakintsuak, argiak, asko dakitenak, bañan beragaitik ezin esan dezakegu:

Magister dixit...

On Lekuona *Zarrak*, arretaz gogoratzen du Ebanjelioko Doaian parabola: Neurri gabe maite duan Jaungoikoagandik artutako doaiak izkutatu bearrean, zabaldu egin ditu. A zer gauza ederra!

Biotzez esker milla, Don Manuel, zure maixularitza ori larogei urte auetan Euskalerrian onerako jarri dezulako. Mota askotako ikasgaiak gañera: kondaira, oitura, izakera, abesti, eresi, izkuntz (*Literatura Oral Vasca* aitatzeta aski da) eta artea.

Gogoan det, zure *Magister dixit* orren billa, orain dala sei urte nola joan nintzan.

Orexa'ko eleizan, sagraioan atea arte-lanean anitz miresgarria zala

ba genekien. Baña norena? Norek sortua? Antxieta goresgarriak?... Auskalo!...

Laxaga, euskel idazlea zan Orexa'ko erretore, Don Manuel'en adiskide zintzo eta ikasle trebea, ain zuzen. Sagrario-ate eder au, zeñena ote?

Uli bizkarreko zelaietan zear pasiaran, erabaki gendun, izendaturako Maixua eta Maria Asunción Arrazola Orexa'ra eramatea.

Bazkalondo baten, Justo Azkue adiskideak eraman zitun Euskalerriko bazter pollit ortara.

Arratsalde zoragarria!... Orduan jakin gendun eta zergatik, Orexa'ko artelan txiki ori, Azpeiti'ko Joanes de Antxieta'na dala edo agian, bere ikasle onenetako batek sortua, baña ziur ziur esan dezakegu, Antxieta pamatuan eskolako. (Nere edergarrian arkitzen dezu arte-lan ori).

Magister dixit...

Eta Don Manuel'ek adierazten zigun: "Ebanjelio Santuak, Jesus'en bizitzako gertakariak esatean, askotan urri-antxa ibilli oi dira. Bear bada, guk nai baño urriagi ta zuurrago, batez ere Jesus'en bizitzako gauzetan.

Ortikan sortu da —zion Don Manuel'ek— artistak gertakari oiek agertu nai izan dizkigutenean, Ebanjelioak baño zenbait zertzelada ta detalle geiago ipintzea beren sorkarietan.

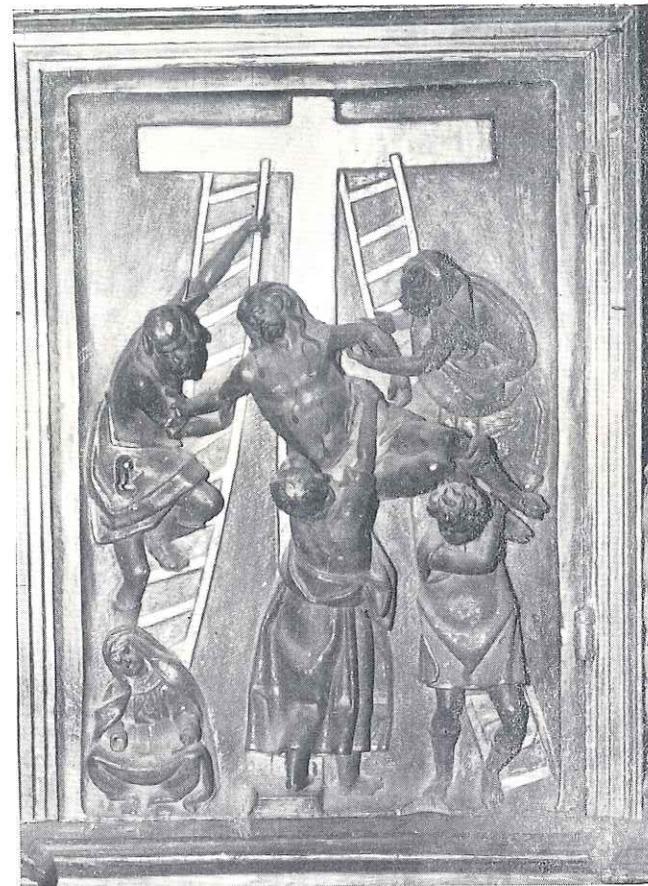
Gauza ori argi asko ikusten degu, gure aldareetan ditugun eskultura lanetan. Auetan arkitzen ditugu zenbait detalle Ebanjelioan ez dagonik".

Ori bai; guk ez degula naastu bear Artearen mundua, Ebanjelioaren munduarekin.

Nai gabe, denbora pasa, umil, apalkiro, irriparrez, Lekuona Zarrak eman zigun erakuspen berezia.

Antxieta'n lana erraza da ezaguaraztea, —zion *Magister dixit*—, irudien erropari tolesketa dotoreak emateagatik, oñak plano diferentetan jartzen zitun: bat bestea baño gorago. Orexa'ko arte-lanean, iru personaje daude egoera orretan jarriak. Ama Birjiña berriz baztertua, xe-xee, txiki-txiki. Zergatik? Bear bada, ikusleengan, sentimentu apur bat sortzeagatik. Ama Bakarne, bakartasunean alegia, Ebanjelioak dion bezela.

Artearen mundua, zoragarria da. Mundu ameslaria. Gauzak nolabait adierazi bear eta olako amets-modura eratzen dituana...



Lekuona Zarrak dionez, Antxieta'n arte-lan bat degu Orexa'ko sagrario-atea.

Iñaki Linazasoro'n argazkia.

Eleizatik atera ondoren, ibillaldi labur batean, danori buruz-bera jarri arazi zigun, Urkieta'ko mendia, Aralar eta beren gañean zeuden odeiak aztertzeke. Eta Maixuak zion bezela, buruz-bera, izadiak ere beste edertasun bat izaki...

Udaberriko arratsalde batean, zenbat erakutsi mamitsu ikasi nitun Don Manuel'en ezpañetatik, Platon'en antzera, bidezko, liburutik gabe. Orregatikan gaur nere zerrenda auek, atal-buru ori daramakite:

Maxister dixit...

Ez det titulo obeagorik arkitzen. Eskerrikasko, Don Manuel, zuegan-dik ikasi ditudan erakutsi guziagatik. Artezko amets pollit asko izan ditut zure jarraitzalle naizen ezkerro eta urte askoan itzal agurgarri orrek babes nazala.

Fernando V jura los fueros de Vizcaya (1)

ANDRES E. DE MAÑARICUA

Querido Don Manuel: No quiero que en este homenaje falten unas líneas mías. La urgencia del tiempo me impide ofrecerle el estudio que yo deseaba. Que hagan sus veces las siguientes palabras pronunciadas hace poco en ocasión memorable. El cariño que Vd. sabe suple todo lo demás.

Aquí, donde hace 500 años juró los Fueros, Fernando V, Rey de Castilla y Señor de Vizcaya, terminamos nuestro recorrido en la ruta foral.

Si leemos los textos legales del *Fuero Viejo* (2) y del *Fuero Nuevo* (3) veremos que el caminar de los Señores de Vizcaya, en su jura de los Fueros, terminaba en Bermeo. Nosotros, por razones que son obvias, lo terminamos en Guernica.

Guernica tiene para nosotros, una honda significación, como la tuvo entonces también, y lo prueba que el texto de la jura fuera transmitido cuidadosamente a la posteridad, insertándolo en todas las impresiones de los Fueros de Vizcaya, edición tras edición, a lo largo de cuatro siglos.

Aquí, el 30 de julio de 1476, juró Fernando el Católico. Necesitamos hacer un esfuerzo de imaginación para sustituir estas paredes recientes por el recuerdo de la iglesia de Santa María la Antigua de Guer-

(1) Conferencia pronunciada, el 23 de octubre de 1976, en el salón de sesiones de la Casa de Juntas de Guernica, con motivo del quinto centenario del memorable juramento.

(2) *Fuero Viejo de Vizcaya*, 1452 (Bilbao, 1909) cap. 3 (p. 10-11).

(3) *El Fuero, privilegios, franquezas y libertades del M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya*, reformado en 1526, tít. 1, ley 2.

nica. Hoy no nos preside, como entonces, la imagen de Santa María la Antigua, desgraciadamente perdida por incuria de los vizcaínos. La sustituye otra imagen de la Virgen, que también preside este lugar con todos los honores y lo convierte en capilla, porque un día del año 1876 fue elegida la Inmaculada Patrona de Vizcaya, por las Juntas del Señorío. Eso no quita evocación a estos lugares. La Sala de Juntas, el Arbol de Guernica, es el lugar diríamos más apropiado para recordar esta efemérides.

Voy a tratar de condensar en pocas palabras, en primer lugar, qué fuera la ceremonia del juramento de Fernando el Católico; después cuál su significación, y finalmente su trascendencia.

I. CEREMONIA DEL JURAMENTO

Estaba Fernando el Católico dentro de la iglesia juradera de Santa María la Antigua cuando se presentaron ante él todos los componentes de las Juntas Generales del Señorío, ya de antemano reunidas.

Ante el Señor de Vizcaya comparecen el Corregidor, su Teniente, los Alcaldes de Hermandad y de Fuero; los señores que se llaman vasallos del Rey y con ellos numerosos personajes cuya lista vereis en el recuerdo que se os entregará. Una lista larga de personajes, que representan a toda Vizcaya.

Presentes están los representantes de las Merindades de Busturia, Uribe, Arratia, Bedía, Durango, Zornoza, Marquina, Llodio y Orozco, y además, 45 representantes de las Villas entre las que destacan Bermeo, Guernica, Tabira de Durango, Bilbao y Lequeitio. En total 154 personas. Adviértase que, entre los representantes que se presentan al Rey, encontramos a varios de territorios que hoy no son Vizcaya: la Merindad de Llodio y la villa de Castro Urdiales.

Y el texto del acta añade que, con estos, se presentaron, otros muchos buenos hombres del dicho Condado de Vizcaya (4).

(4) El acta levantada puede verse reproducida en todas las ediciones del *Fuero de 1526*, por ejemplo, edic. D. ARBITIO (Bilbao, 1950) p. 220-225. En el acto conmemorativo en que se pronunció esta conferencia se repartió a los asistentes una reproducción del acta, transcripción literal de la copia autorizada más antigua que poseemos y que se conserva en el archivo de la villa de Valmaseda. Fue hecha esta copia en dicha villa el 14-VII-1488.

Presentes ante el Rey y siguiendo el ceremonial de costumbre, exponen su petición.

Apenas llegados al trono Isabel y Fernando, una comisión enviada por el Señorío fue a Segovia a rendir pleitesía a los nuevos soberanos y, al mismo tiempo, a rogarles que siguiendo la costumbre inmemorial vinieran a Vizcaya para personalmente en ella jurar los Fueros.

La venida del Rey a Vizcaya no pudo ser tan inmediata a causa de la guerra con los reyes de Francia y Portugal, con motivo de la sucesión al trono, y se demoró hasta el año 1476.

Las Juntas Generales recuerdan al Rey esta petición. Le recuerdan también cómo, antes de haber llegado al trono Isabel y Fernando, cuando todavía eran príncipes, Vizcaya se había alzado por ellos en contra de los posibles derechos de doña Juana "La Beltraneja", eligiéndoles sus señores.

Años ha, una comisión de Vizcaya, se había presentado, entonces en Aranda, a Isabel y le había presentado su pleitesía y pedido que ella, viniera también a Vizcaya. Isabel, confirmó los Fueros, en una carta que escribe al Señorío en la cual si bien mantiene su principio de no adoptar el título de Reina mientras viviera su hermano Enrique IV; sin embargo acepta y utiliza personalmente el título de Señora de Vizcaya (5).

Ha llegado el momento. En Segovia, los Reyes prometieron a la Comisión vizcaína que "lo más ayna que podiesen" vendrían en persona. Y ahora se halla ya, en Vizcaya, Fernando el Católico y se halla en la iglesia de Santa María la Antigua de Guernica. Ha venido el Rey expresamente para jurar los Fueros. "Que él era ally venydo, —lo dice tomando sus palabras el acta— para assy como el rey de Castylla e Leon, e como Señor de Vizcaya, a faser el dicho juramento, e que le plasía de le faser". Y procedió al juramento: "Que juraba e juró a Dios y a Santa María e a las palabras de los Santos Evangelios donde quier que están, a la señal de la Cruz que con su mano real derecha corporalmente tañó en una Cruz, que fué tomada al altar de la dicha iglesia con un Crucifijo en ella, que su Alteza juraba e confirmaba e juró e confirmó sus fueros, e quaderños, e buenos usos, e buenas costumbres e pribyllejos, franquesas, e lybertades, e merçedes, e lanças, e

(5) Puede verse esta carta en las ediciones de *Fuero de 1526*, cfr. edic. ARBITIO, p. 216-219.

tierras, e oficios e monasterios que los caballeros, e escuderos, hijos de algo, labradores, e otras presonas de qualquier estado e condiccion" han en Vizcaya.

Examinando el contenido del juramento del Rey, nos encontramos con tres apartados expresamente distinguidos:

Primero: Jura guardar y hacer respetar los fueros, buenos usos y costumbres y demás privilegios.

Segundo: Jura que no enajenará de la corona de Castilla, el Señorío de Vizcaya, ni ninguna ciudad ni ningún castillo del mismo.

En tercer lugar hay un juramento que está motivado precisamente por las circunstancias, pero que es de gran interés destacar.

Con motivo de la guerra de sucesión —la guerra contra el Rey de Portugal principalmente— el Señorío de Vizcaya había prestado a los Reyes Católicos unos servicios en personal y dinero que sobrepasaban ampliamente los servicios a que estaba obligado por Fuero. El Señorío tiene interés en que aquello no sienta un precedente, y de aquí viene el juramento del Rey. Y dice, que por los servicios prestados a los Reyes por los vizcaínos, "aún de más y allende de lo que sus Fueros e pibillejos les obligaban", no por eso se vaya a entender que habían quebrantado los Fueros y, añade, que "su Alteza no se llamará a posesión ni les mandará ni apremiará en ningún tiempo ni por alguna manera que le fagan los dichos servicios". El Rey, agradece los servicios prestados; pero reconoce, que no tiene derecho a exigir otros servicios semejantes, en ninguna ocasión. Han sido prestados sin conculcar los Fueros, por la buena voluntad de los vizcaínos.

Y prestado el juramento en la forma de ritual, salen todos de la iglesia juradera de Santa María la Antigua y van al Arbol de Guernica. Y el Rey, dice el acta, se asentó en una silla de piedra que está so el dicho árbol, en su estrado, y allí ante el Arbol de Guernica le reciben por Rey y le besan la mano por sí y por las Merindades, Concejos, Anteiglesias y personas singulares de los vecinos y moradores, los miembros de las Juntas Generales, y piden al Secretario Real Gaspar de Ariño y al Escribano de la Audiencia del Corregidor de Vizcaya, Juan Ibáñez de Unceta, que levanten acta.

Todos conocéis el cuadro de Mendieta. Representa precisamente este segundo acto de la ceremonia de la Jura de los Fueros.

Celebrado en el templo el acto esencialmente religioso del jura-

mento, viene el acto de acatamiento, el reconocimiento del poder real, cabe el Arbol de Guernica.

El cuadro de Mendieta fue pintado un siglo poco más o menos después del acto de la jura de Fernando el Católico. Es un cuadro de gran interés. Interés, porque entre otros detalles nos va a dar, en el ángulo superior izquierdo, una silueta de la iglesia de Santa María la Antigua para nosotros totalmente desconocida. Interesante, por toda la teoría de caballeros vizcaínos con sus respectivos escudos; la teoría de mujeres con sus tocados; toda la indumentaria de la época que Mendieta, como buen aficionado a la historia que era (6), pinta un siglo después del acontecimiento, esforzándose en reflejar la indumentaria propia de fines del siglo XVI. En el estrado se ve el asiento de piedra. Sobre él, un dosel ricamente decorado, y al Rey que da a besar su mano a un anciano.

Se ha discutido quién sea este anciano. Trueba (7) pensaba que quizás el famoso banderizo Lope García de Salazar, que anciano ya de setenta y cinco años había de morir muy poco después del juramento. Pero a la sazón, García de Salazar yacía en la torre de los Salazares en Portugaleta, preso por sus hijos y precisamente en trance de ser envenenado por los mismos.

Hay un detalle en el cuadro, que parece decirnos quién sea ese caballero de luengas barbas. Entre todos los caballeros del cuadro, sólo él tiene en su mano izquierda una ballesta, y precisamente en el acta del juramento se menciona a Pedro de Abendaño, ballestero mayor del Rey, que no aparece entre los demás caballeros vizcaínos retratados (8).

II. SIGNIFICACION DEL JURAMENTO

¿Qué significado tiene este acto de la jura? Vamos a situarlo en sus antecedentes históricos.

(6) Cfr. A. E. DE MAÑARICUA, *Historiografía de Vizcaya* (Bilbao 1973), p. 86-92.

(7) Prólogo a *Las Bienandanzas e fortunas que escribió Lope García de Salazar*. Reproducción por M. CAMARON (Madrid 1884) sin paginar.

(8) Cfr. M. LLANO GOROSTIZA, *Francisco de Mendieta y su cuadro sobre el besamanos de la Jura de Guernica*, en "Tres estudios sobre Guernica y su comarca" (Bilbao 1970), p. 196-197. El autor (p. 194) se inclina a pensar en Ruy Díaz de Mendoza, prestamero mayor de Vizcaya.

Conocido es el episodio de la sucesión de Enrique IV que no deja heredero indubitable en la persona de su pretendida hija Juana.

Vizcaya, cuando Enrique IV subió al poder, le reconoció como Señor de Vizcaya y Enrique IV vino a Guernica a jurar los Fueros (9). Más aún, él está en Vizcaya el año 1457 en que jura los Fueros —cinco años antes se había aprobado en Guernica el *Fuero Viejo*— y al año siguiente vuelve con motivo de las tropelías de los banderizos. Pero Enrique IV en relación a Vizcaya, como en tantas otras ocasiones, lleva una política francamente desacertada.

El año 1470 el Conde de Haro Pedro Fernández de Velasco entra en Vizcaya en plan dominador. Se dice que el Rey ha cedido el Señorío al Conde de Haro. Esto, que hubiese sido una violación del juramento del Rey de no enajenar Vizcaya, venía agravado por la actitud imperpetinente del Conde. Y aquella actitud hizo el milagro que parecía imposible de realizar.

Los bandos de Vizcaya, Oñacinos y Gamboinos, vamos a decirlo simbólicamente, los irreconciliables bandos de Vizcaya, ante la actitud del Conde de Haro, ven un peligro común para Vizcaya, se reconcilian, se unen y derrotan al Conde de Haro en la batalla de Munguía, el año 1471 (10).

Los vizcaínos han ganado la batalla y en esta batalla no es único perdedor el Conde de Haro; el principal perdedor va a ser Enrique IV.

El año 1473 y, a pesar de los esfuerzos de Enrique IV por reconciliarse con Vizcaya, a la cual escribe una larga carta tratando de justificarse (11), Vizcaya envía una comisión y una carta a la Princesa Isabel ofreciéndole el Señorío (12). Al mes de recibir a esta comisión, Isabel confirma los Fueros como Señora de Vizcaya, aun cuando, como decía antes, no tomara todavía el título de Reina sino de Princesa.

(9) Cfr. el texto del juramento de Enrique IV (10-III-1457) en *Fuero Viejo*, p. 245-249.

(10) Cfr. DIEGO DE VALERA, *Memorial de diversas hazañas. Crónicas de Enrique IV*; edic. J. DE MATA CARRIAZO (Madrid 1941) cap. 13, 54 y 61-62 (p. 42, 169-170 y 185-191).

(11) La publica LABAYRU, *Historia General del Señorío de Bizcaya*, III (Bilbao 1899), p. 645-648.

(12) Cfr. la carta en M. SARASOLA, *Vizcaya y los Reyes Católicos* (Madrid 1950), p. 61-62 nota.

Al año siguiente, un año casi justo después, muere Enrique IV. Isabel y Fernando toman el título de reyes de Castilla. Lo tendrán que defender incluso por las armas durante los primeros años; pero alcanzan la adhesión clara de los reinos. Dos años después, en 1476, Fernando V viene a Guernica. Transcurridos unos años más, 1483, Isabel jura los Fueros en Bilbao (13) y por representante volverá a jurarlos en Guernica el 17 de Septiembre de 1483 (14).

III. TRASCENDENCIA DEL JURAMENTO

La venida de los Reyes o Señores de Vizcaya a jurar los Fueros no era un acto potestativo de los Señores, les era impuesto, no sólo por un uso y una tradición inmemorial, sino también en tiempos ya de Fernando el Católico por el texto escrito del *Fuero Viejo*.

El año 1452 ante la necesidad de poner por escrito las leyes de Vizcaya, aquí, en Guernica en Santa María la Antigua, reunidas las Juntas Generales aprueban el *Fuero Viejo* y en él dicen de manera expresa, refiriéndose entonces al Rey que era Juan II, que "había de venir a jurar los Fueros" (15).

Juan II no debió de llegar a Guernica, porque no mucho tiempo después murió; pero su sucesor Enrique IV como les decía antes, sí vino.

No se trata por lo tanto de una pura ceremonia potestativa del Rey. "Ha de venir" y además ese "ha de venir" está respaldado por toda una tradición, una tradición inmemorial. Como dirán los vizcaínos en el acto de la Jura de Fernando el Católico: "que por quanto ellos avian e han de fuero, e de uso, e de costumbre loada e aprobada de dies e veinte e treynta e çinquenta e ochenta e ciento años a esta parte e más tiempo, e tanto tiempo que memoria de hombres non es en contrario, que quando byene nuevamente Señor en el dicho Condado de Viscaya a resçibyr el Señorío della, el tal Señor los ha de faser juramento en çiertos lugares acostumbrados".

"Ha de hacer". No es una gracia; es una obligación que cumple. Tanto es así que el mismo *Fuero Viejo* cuando en sus capítulos 1.º y 3.º habla de esta obligación del Rey de venir personalmente a jurar los Fueros de Vizcaya, entra en detalles y nos dirá, que si el Rey al suceder en el Señorío tuviera menos de catorce años no se le urgirá la obligación hasta que los cumpla; pero cumplidos los catorce años se le concede

el plazo de un año para que cumpla la obligación. Y si en el término de ese año no la cumpliera entonces el Señorío, dice el texto del *Fuero Viejo*: "si non viniere, que los vizcaínos, así de las Villas como de la Tierra Llana de Vizcaya, como de las Encartaciones, como de Durango que lo non deben responder con el pedido —pagos económicos— al dicho Señor de Vizcaya, ni al de su Tesorero ni recaudador ni obedecer sus cartas fasta aquel tiempo que venga para facer la dicha jura e confirmar las dichas franquezas", etc. Y únicamente pondrá una excepción: el pago de las alcabalas de las ferrerías que ha de haber el Señor que fuese de Vizcaya (16).

La cosa estaba clara. No se trataba de una gracia. Se trataba de un derecho de Vizcaya consagrado por costumbre inmemorial, por ley escrita, aceptada por los Reyes y confirmada por ellos. "Ha de venir a jurar los Fueros".

Esta obligación de jurar los Fueros encuentra su aclaración en otro párrafo del *Fuero Viejo* de Vizcaya, —y cito el Fuero Viejo porque justamente se aprobó una veintena de años antes de venir Fernando el Católico—, en el cual se dice expresamente: "El dicho Señor Rey —habla genéricamente—, así mismo Señor de Vizcaya no les podía quitar ni acrecentar ni de nuevo dar (leyes) sino estando en Vizcaya so el árbol de Guernica, en Junta General o con acuerdo de los dichos vizcaínos" (17).

Es decir, que al Rey se le exige como requisito para poder legislar sobre Vizcaya, el contar precisamente con el acuerdo del Señorío.

De ahí deriva lo que posteriormente se había de llamar el pase foral. Pase foral que se practica ya en tiempos de los Reyes Católicos (18) y el capitulado de Chinchilla pretenderá derogar en 1489.

Llama la atención el que un rey del corte de Fernando V, un rey absoluto, absolutista, con mentalidad renacentista, un rey cuyo panegí-

rico trazará Maquiavelo (19), un rey con su concepto del poder real, acepte esta limitación fundamental en sus facultades. No penseis que la acepta de buena gana. Precisamente el capitulado de Chinchilla, que se va a presentar como un acuerdo tomado por las Villas de Vizcaya en unión con el Licenciado Chinchilla, comisionado por el Rey para poner solución a las luchas de banderías de Vizcaya, en su capítulo 8.º, suprime el pase foral por ser —dice— "en grande ofensa de la Majestad Real y en gran perjuicio de su jurisdicción y preeminencia" (20).

Aquí se refleja la auténtica mentalidad del Rey, con respecto al poder real. El capitulado de Chinchilla se nos presenta como un acuerdo de las villas de Vizcaya; no de la Tierra Llana, porque Fernando el Católico para resolver el problema de Vizcaya adopta la fórmula del "divide y vencerás", y quiere separar a la Tierra Llana de las Villas. Se nos presenta como un acuerdo de las Villas de Vizcaya. Realmente, acuerdo muy dudoso. Porque es interesante que precisamente al tiempo que se lleva a la aprobación real el texto de este pretendido acuerdo van a pedir las Villas que se modifiquen bastantes artículos del mismo. ¿Dónde está el acuerdo? (21).

Uno de los artículos que piden que se modifique es precisamente éste. El Rey confirma el artículo; pero con la salvedad de que si por alguna disposición suya hubiera perjudicados, estos puedan recurrir por la vía legal (22). Pero hay un detalle más interesante todavía. La práctica del Señorío no era la de que el perjudicado recurriese por la vía legal contra una disposición real; sino de que llegada una disposición real a Vizcaya, las autoridades del Señorío la sometieran a examen para juzgar si era o no conforme con el derecho foral. Y esta forma del pase o uso foral es la que quiere excluir tajantemente el capitulado de Chinchilla. Al aprobar esta derogación Fernando el Católico conculca su propio juramento. Podríaís leer como comentario a esta conducta el capítulo 18 de *El Príncipe*, en que Maquiavelo comenta en qué manera

(13) Cfr. el acta del juramento en T. GUIARD, *Historia de Bilbao*, I (Bilbao 1905), p. 136-137.

(14) Cfr. LABAYRU, *ibid.*, p. 341.

(15) *Fuero Viejo*, p. 7.

(16) *Fuero Viejo*, cap. 1 (p. 8-9).

(17) *Ibid.*, p. 7.

(18) Cfr. *Fuero Viejo*, cap. 15 (p. 22) y 207 (p. 191-192).

(19) N. MACHIAVELLI, *El Príncipe*, cap. 21; edic. F. COSTERO (Milano 1937), p. 69-70.

(20) A. MARICHALAR - C. MANRIQUE, *Historia de la legislación. Fueros de Navarra, Vizcaya, Guipúzcoa y Alava* (Madrid, 1868), p. 593-594.

(21) *Ibid.*, p. 598-603.

(22) *Ibid.*, p. 601-2

deben los príncipes observar la fidelidad (23). Esta misma forma del pase foral que se pretende eliminar, unos pocos años después, en 1526, cuando se redacte el nuevo Fuero de Vizcaya va a ser, no sólo incluida en él, sino, al mismo tiempo aceptada y confirmada, por el Emperador Carlos V. Dice así el texto legal: "Otrosí dijeron: Que habían por Fuero y Ley y franqueza y libertad que cualquiera carta o provisión real que el dicho Señor de Vizcaya diere o mandare dar o proveer, que sea o ser pueda contra las Leyes y Fueros de Vizcaya, directe o indirecte, que sea obedecida y no cumplida" (24).

Era la realidad, una realidad arraigada en una tradición de siglos, la que volvía a imponerse. El Rey, el Señor de Vizcaya, no podía legislar por sí y ante sí como quisiera en materia de Vizcaya.

Otra aclaración quiero hacer a propósito del contenido del juramento. El Rey jura mantener los Fueros, cuadernos, buenos usos, costumbres, privilegios. ¿Por qué toda esta relación?

Tengamos presente que el derecho de Vizcaya estaba contenido en el *Fuero* escrito sólo en una mínima parte. Baste un ejemplo: si tomáis todas las leyes escritas de Vizcaya hasta esos tiempos no encontrareis una sola palabra referente a las Juntas de Guernica.

El Derecho de Vizcaya no se agota en el Fuero escrito, ni en el Fuero de 1452 ni en el Fuero de 1526. Dentro de la expresión "Fuero", se incluye todo el derecho de Vizcaya incluídas aquellas costumbres tradicionales que habían alcanzado un rango legislativo. Por eso el Rey confirma el Fuero; pero, por si alguien entendiera el Fuero materialmente escrito, los cuadernos escritos, confirma también los buenos usos y las buenas costumbres de Vizcaya, es decir, el derecho escrito y el derecho consuetudinario.

El *Fuero Viejo* se extiende en su capítulo 3.º en especificar los lugares en que ha de jurar y cómo el Señor de Vizcaya (25).

(23) N. MACHIAVELLI, *Il Príncipe*, cap. 18 (p. 57-59).

(24) *Fuero de 1526*, tít. 1, ley 11. La confirmación de Carlos V (7-VI-1527), en AREITIO, p. 228-229.

(25) *Fuero Viejo*, cap. 3 (p. 10-11).

* * *

Debo terminar. Hemos evocado un hecho histórico. Un hecho histórico ciertamente de trascendencia. Pensemos el momento en que se produjo.

Era ya el ocaso de la Baja Edad Media. Apuntaba en Vizcaya el fin de las guerras de banderías. Se iniciaba y afianzaba el resurgir económico basado en su industria, comercio y navegación. Y también, tras varios siglos de penumbra, amanecía el renacimiento religioso. Pronto entraremos en la Edad Moderna. Con la entrada en la Edad Moderna vendrán nuevas estructuraciones en la organización de Vizcaya. Es un período de profundos cambios, de cambios que se avencinan, de cambios que se prevén. Cuando el año 1526 las Juntas Generales de Guernica acuerdan la revisión del Fuero, justificarán la necesidad de la reforma porque ya el Fuero anterior fue antiguamente escrito" (26). Y... no habían transcurrido más que sesenta y cuatro años.

El tiempo era mucho, no por la materialidad del tiempo pasado; sino precisamente por la naturaleza de los acontecimientos que en aquellos años se habían ido sucediendo. Tiempos de transición. ¿Qué significa en un tiempo de profundos cambios este alegar la costumbre inmemorial de siglos y siglos para exigir al Señor de Vizcaya que jure el mantenimiento de los Fueros y buenas costumbres y usos de Vizcaya?

Mirad. No todo lo pasado, como dice el poeta, por pasado fue mejor. En la historia de Vizcaya encontramos luces y sombras. Luces espléndidas en ocasiones; sombras espesas, muy espesas y muy tristes en otras. Vizcaya tuvo que padecer en muchas ocasiones, las consecuencias tristes, lamentabilísimas, de sus propios errores. No todo lo pasado es glorificable. El pasado de un pueblo, como la vida de un hombre, nos presenta multitud de cambios; pero al mismo tiempo la permanencia de su ser radical. En el hombre cambia todo. No tenemos sobre nosotros mismos ni un gramo de la materia que compuso nuestro cuerpo en tiempos pasados. Ha cambiado toda; pero subsiste el yo. Subsiste esa conciencia de nuestras propias esencias.

(26) Juntas Generales de 5-IV-1526, en AREITIO, p. III.

Vizcaya era consciente —la realidad se lo imponía— de que tenía que cambiar en muchas cosas. Se avecinaba el cambio, el cambio estaba ya iniciándose. Pero al mismo tiempo tenía conciencia de que había algo que era completamente necesario: mantener las esencias íntimas de su propio ser. Aquel exigir al Rey el juramento, no era más que tratar de protegerse contra posibles acontecimientos que menoscabaran esas esencias.

Y aquí podemos y debemos encontrar también nosotros una lección:

La historia es evolución, la historia muchas veces es progreso, la historia es cambio. Pero dentro de los cambios inevitables, dentro de ese progreso posible, si no queremos morir, hay algo sacratísimo, hay algo fundamental: el mantenimiento de nuestro propio ser íntimo, duradero, el que está a la base de todos los cambios.

El fenómeno del llamado «terrorismo»

PIO MONTROYA

Signo de nuestros tiempos es el "confusionismo" existente en el mundo de las ideas. Confusionismo cuya gravedad llega hasta la pérdida de las coordenadas más elementales y evidentes de los derechos de la Persona Humana y ello aún en hombres constituídos en autoridad. Nada hay estable, nada cierto. Se discute la bondad o la necesidad del "chantaje" del "raptó" de la "tortura" del "asesinato".

Tras veinte siglos de cristianismo para los hombres que viven en la llamada "cristiandad" como para sus Estados, el evangelio existencialmente disecado, sirve tan sólo, como maquillaje para empenachar los discursos en salones o parlamentos, sin que en la vida florezca en pulsación existencial que dé certificación de vigencia.

Junto a este "fenómeno" de desacralización, secularización o de indiferentismo religioso, ha surgido entre otros un fenómeno, que por su extensión planetaria (ya que abarca toda la tierra) merecería por parte de los estudiosos y de los pensadores modernos, bastante más atención que la que se le está dando. Me refiero al mal llamado fenómeno del "terrorismo" del que no sabemos más, que las sensacionalistas gacetas de la prensa y revistas locales, las secuencias filmadas por la T.V. y los comentarios volanderos amañados, o por los asalariados portavoces de los grupos terroristas en cuestión o por sus peores enemigos, los policías que por oficio dirigen el pensamiento humano por las vías que el interés político dirigente del momento indique.

¡Terrorismo...! La palabreja ni etimológicamente, ni en su sentido real descubre, el contenido esencial del mal, del "ser" que entraña.

Habría que crear un neologismo que definiera lo específico y lo diferencial del fenómeno social del terrorismo.

El denominador común de todos estos grupos sobre la haz de la tierra es que ejercen idénticas funciones, que pueden capitularse en

"hold-ups", "raptos", "chantajes", y "asesinatos"; posponiendo todo el Derecho Natural y sus elementales exigencias, a otros valores que ellos los juzgan muy superiores. Hay pues un pecado de INVERSION DEL DERECHO NATURAL cual no se ha dado tan frecuentemente ni tan planetariamente como en el presente en ninguna otra época de la Historia.

Otro denominador común a estos grupos es su "modo de existencia". Viven en grupos aislados, apartados de la sociedad, aun cuando anden en la calle, huyendo constantemente de la convivencia ciudadana. Son los "separados"; y ello por elemental exigencia de seguridad: miembros dislocados de sus propias altas jerarquías, a las que ni de nombre conocen, y de quienes reciben las órdenes de ejecución a través de contados órganos intermediarios, perfectamente dosificados hasta llegar a ellos, que son la retahíla de matarifes o albardanes.

Una tal existencia vivida entre la frontera misma de la adolescencia y juventud en agraz; privados del calor familiar, sin abiertos apoyos sociales, sintiéndose espiados por todos; hombres "islas" rodeados de enemigos por todas partes, asidos a la raíz de la "célula propia" a la que pertenecen, sin posibilidades de intercambio de ideas con otros sectores que los suyos propios, viviendo el riesgo de su VIDA en cada instante, en cada gesto, sin sosiego ni paz, para posar su vida en la rama vecina, jugando sin cesar ni respiro al sentido TRAGICO de la vida; ser asociado, sin fácil inserción en lo social, tras los primeros años quemados en el fuego de un ideal hasta la suprema entrega, tras desilusiones y desengaños, fatalmente se convierte en piltrafa espiritual recogida por el gancho del traperero denominado PADRINO, para acabar sus días en la celda carcelaria, o tendido de un balazo por una rendición de cuentas.

Este "terrorista" no nació por generación espontánea. Entre otras causas de su aparición están los atropellos del Estado totalitario, con su "apartheid" político discriminatorio, en el que el grupo afín al suyo cuenta con todas las sinecuras y privilegios; y el resto de ciudadanos son los "parias" sin el mínimum del "habeas corpus"; aun cuando esté articulado en la ley constitucional, pero sin ninguna vigencia existencial en la vida cívica. Este es el caldo de cultivo donde germina, nace y se prolifera de modo alarmante, el "anticuerpo" al virus "terrorista" institucionalizado, que no es otro que el "terrorismo" ciudadano de los grupos antiestatales.

Un tal Estado es la matriz de la que nacen irremediablemente el "terrorismo estatal" y su gemelo el "terrorismo anti-estatal".

"Hermanos son; la tempestad los cría", podemos repetir con el poeta.

El mayor terrorismo se produce cuando el ESTADO se arroga todos los poderes (que no los tiene) colocándose así en posición de manipular a su antojo a los súbditos de modo omnipotente, como Dios, porque como escribió Berdiaeff "La tendencia a la divinización del Estado es una tendencia eterna".

Hoy la comunidad, nacional e internacional avanza por la vía de la intolerancia y del odio. Se odia a todo aquél, que está en la "otra banda"; y es el ODIO el que aglutina a los grupos afines, polarizándolos y radicalizándolos, hasta el asalto final de la mutua exterminación. Gusanos cadavéricos que necesitan de la carne del vecino muerto, para sobrevivir ellos.

"Muera quien no piense igual que pienso YO".

Esta tan castizamente como desdichada españolada, que llenó todo el siglo XIX, y continúa llenando de sangre, lágrimas, torturas, prisiones y sufrimientos incalculables, nuestro siglo XX, es el mejor mote para el escudo de armas de todos estos grupos mal llamados "terroristas", pertenezcan a los grupos de las escuadras policiales, ya estén al servicio del mal llamado Estado, o a sus oponentes.

¿Dónde puede estar la raíz de tanto mal? Desgraciadamente nuestro "super-racionalismo" nos impide la visión que pudiera salvarnos. Para mí la raíz se enumera con este pensamiento:

"HEMOS MATADO A DIOS".

Nietzsche lo vio como nadie. Sin la previa muerte de Dios en el corazón del hombre, no hubiera cundido en éste, la insaciable sed de matar al HOMBRE.

"Hemos matado a Dios"... y cuando uno ha matado a Dios en su vida, se efectúa el transfer, fingiéndose él mismo dios; y esta ineludible exigencia de llenar su vacío, lo ocupa haciéndose el simio de Dios, es decir parodiando sus obras; y ninguna entre estas hay que le tiene más al ateo, que sentirse como Dios DUEÑO absoluto de todo, y sobre todo del OTRO. No soporta al OTRO porque no puede haber NADIE que

le iguale a él "dios". No soporta las ideas del otro, sobre todo si se apartan de su modo de pensar. No soporta el SER del OTRO. No soporta el que viva... Necesita DOMINAR, como Dios domina; y la suprema expresión del dominio sobre el OTRO, está en tener en sus manos la vida de ese OTRO. Es en este momento cuando el hombre-dios existencializa al máximun su propia divinidad, expresada con el pensamiento de Nietzsche. "Ni Dieu ni homme au dessus de moi".

Muchos siglos antes que Nietzsche lo había dicho el rey Assur "Yo y nadie más que yo". (Sofonías 11/15).

"Ni Dieu ni HOMME au desus de moi". La lógica de Nietzsche oprime hasta el estrangulamiento. "Al hemos matado a Dios" necesaria y fatalmente tenía que seguir la muerte del hombre. No es sólo Nietzsche, sino el mismo Feuerbach, quien más o menos confusamente prevé el encadenamiento lógico que existe entre la muerte de Dios y la muerte del hombre. Es él quien escribe:

"la cuestión de la existencia o no existencia de Dios, es la cuestión de la existencia o no existencia del hombre" (Traducción Levy, pág. 48).

y tras la muerte de Dios y la del hombre, la muerte de todos los valores "Hemos abolido el mundo de la verdad" "nada es verdadero" (La voluntad de puissance t II, pág. 45 (1884) (Nietzsche).

¿Qué puede esperar el hombre de todo este derrumbamiento sin precedentes?

"Yo prometo —escribe Nietzsche al fin de su vida, entre luces crepusculares antes de caer en la noche de la locura— el advenimiento de una época trágica" ("Ecce homo", pág. 94). "Tenemos que prepararnos para una larga serie de demoliciones de ruinas, de revoluciones, habrá guerras que jamás la tierra ha conocido anteriormente. Europa caerá muy pronto en las tinieblas... Es el advenimiento del nihilismo...". ¡Trágica lógica...! "Divinitas in luto, tamquam imago in speculo refulget".

Desaparecido el fulgor, desaparece también el reflejo. "Basta destruir la relación de eternidad en todo cuanto nos rodea, para destruir con el mismo golpe toda profundidad y todo contenido real de este mundo". (Dietrich von Hildebrand, *Les mythe de races*, pág. 43).

Razonamiento clerical, arrimando como siempre a su sardina dogmatizante el ascua que conviene —habrá pensado sin duda, algún que

otro lector—. Me interesa salir al paso de este comentario. Y mi padrino va a ser ni más ni menos que Hegel que no creo fuera ningún clérigo deseoso de defender el dogma cristiano. Pues bien Hegel cien años antes que Nietzsche, coincidía en sintonización perfecta con él y con lo que yo afirmo. Voy a repetir lo que el maestro dijera para liberarle al lector del prejuicio, que haya podido nacer en él.

Dejemos la palabra a Regamey en su libro *Non violence et conscience chretienne*, pág. 65 y sgts. muy condensadas, para no hacer enfadosa la reiteración del tema anteriormente expuesto.

"El mayor y más profundo fallo en cada uno de nosotros es el que desvía al amor.

Siempre que cualquier egoísmo muerda en nuestra vida, este produce inmediatamente la más radical de las violencias, raíz de todas las demás.

(...) Hegel ha demostrado este mal que deploramos en su estado, el más monstruosamente puro, en su célebre dialéctica entre el amo y el esclavo (HEGEL, *Phenomenologie de l'esprit*. Edit. Aubier. T. I, pp. 155-161).

Este filósofo idealista parte del supuesto de una conciencia totalmente autónoma y absoluta (es decir no depende de NADIE... y por lo tanto no tiene Dios). Ahora bien esta CONCIENCIA ABSOLUTAMENTE AUTONOMA, encuentra frente a sí a OTRA conciencia, ante la que es necesario que se haga RECONOCER por ella. Este ser reconocido por el OTRO es para Hegel un ABSOLUTO NECESARIO Y EXCLUSIVO. Pero este OTRO a su vez tiene la misma exigencia, y de este encuentro no puede salir más que UNA LUCHA A MUERTE entre ambos.

Hegel da la causa de esta violencia necesaria y la llama ORGULLO; o la suficiencia de sí mismo que llega a erigirse EL, en el absoluto o con otras palabras en dios (con minúscula ¡claro!). Este hombre absoluto MATA al otro porque el absoluto no TOLERA no SOPORTA partigas".

Comentando este pasaje el exégeta de Hegel, KOJEVE dice:

"El uno no ve en el otro sino un animal peligroso y hostil que es necesario destruir, y de ninguna manera un semejante a él, consciente y portador de valores autónomos".

De ahí la auténtica y verdadera violencia.

También Hegel podía poner en boca de este ser la frase de Nietzsche:

"Ni dieu ni homme au dessus de moi".

Como se ve la ecuación es perfecta entre ambos pensadores.

En esta misma línea Max Stirner en *L'unité et sa propriété* se pregunta :

"¿L'homme-dieu peut-il vraiment mourir, s'il ne meurt en lui que le Dieu? Pour s'en affranchir véritablement il ne faut pas seulement tuer Dieu, mais l'homme".

Iluminado por la fe, y con el carisma profético que le caracteriza, Berdiaeff llegará a la misma conclusión. Oigámosle :

"La historia moderna es un desarrollo de ideas y de hechos en que vemos al humanismo destruirse por su propia dialéctica, pues la actitud del hombre sin Dios y contra Dios, la negación de la imagen y semejanza de Dios en el hombre, conducen a la negación y destrucción del hombre". (UNA NUEVA EDAD MEDIA, pág. 22).

La vida diaria nos está demostrando con hechos, su sangrante logitud. Hemos matado a Dios y muerto Dios es preciso enterrarlo. Iniciado el cortejo fúnebre hace más de dos siglos, cada año que pasa tiene nuevas presidencias... Nietzsche, Marx, Feuerbach, ayer; J. P. Sartre, Camus, A. Kastler, R. Aron, Claude Levi Strauss... a qué continuar, son los de hoy... y tras ellos el resto de innumerables hombres que viven al Este de Berlín hasta el mar de China inclusive, y el no menos innumerable cortejo de hombres que vive tras el oeste del telón de acero o muro de la sinvergüenza... bautizados por el agua y el Espíritu Santo, pero que siguen caminando sin poder encontrar el panteón donde enterrar para olvidarlo a ese Dios. Sí; en ese cortejo fúnebre hay muchos cristianos "disecados" sin vida, los hay de todo pelaje y color pero como en los museos zoológicos con gestos estereotipados que imitan vida... con gimnasia de rodillas y de cuerpo, realizados rítmicamente en el gimnasio de su iglesia parroquial. También estos están en el cortejo fúnebre, porque en sus raciocinios, charlas y escritos prescinden de la FE, y usan tan sólo de su RAZON, como la gran directora de su vida. No se ve en sus escritos apelación al Evangelio, que debiera ser la fuente primordial en la formación de todos sus esquemas de pensamiento, de toda su vida, de sus charlas familiares, y sobre todo de sus escritos, siembra ésta que hecha con mala semilla es madre de las aberraciones más abominables. Son "apóstatas maquillados de cristianismo"; almas disecadas, que desorbitadas más o menos del norte de su fe, se orbitan en el racionalismo que las conduce inevitablemente al confusionismo

más lamentable. Uno de estos confusionismos es el "maquiavelismo en el obrar" siempre dispuestos a justificar los medios por el fin, fin que muchísimas veces tampoco es justificable.

Cuando el confusionismo de las ideas penetra en el alma y la pasión política es el fuego que suple al del Espíritu Santo que se nos dio en el bautismo, entonces caemos en las mayores aberraciones mentales. Muere el cristiano que no ve en los acontecimientos históricos la mano amorosa del Padre, y se rebela contra la voluntad paterna de modo injusto e irracional además de anti-cristiano, y muere también el HOMBRE, como lo predijo Nietzsche. Es entonces cuando se instaura en la tierra la "anomia".

"Ni Dieu ni HOMME au dessus de moi".

...Y llegado a este término cada grupo terrorista, sea estatal o anarriestatal, querrá imponer al resto de los hombres su nueva FE, su nueva Esperanza... ésta siempre... ¡cómo no...! LIBERADORA. Lo que no podrán darnos es el AMOR... ¡¡lo único que nos haría falta...!! para poder comprendernos... hablar como hombres... vivir en fraternidad ciudadana. Desgraciadamente se suple ese amor con el ODIO, que no sólo no nos pacificará, sino que nos conducirá fatalmente a la MUERTE, a la mutua DISOLUCION... No hay otra salida.

Todos los terroristas de arriba como los de abajo, nos están repitiendo con su diario obrar, el pensamiento germinado en la misma matriz del ODIO, y cuyo padre es digno de nuestro siglo donde sus hijos proliferan y se multiplican como las arenas del mar.

"Existir es un crimen". (Schopenhauer).

No nos rebelemos contra la frase que es extrema, pero lógica conclusión del ateísmo. Lo peor que nos puede pasar es engañarnos escamoteando un pensamiento cargado de verdad haciéndolo escapar por la escotilla del sofisma. Cuando nuestra fe cristiana, arrincona más o menos discretamente el Evangelio de nuestra vida, y cuando las palabras del Evangelio: "Habéis oído lo mandado". Ojo por ojo y diente por diente. PERO YO OS DIGO no hagáis frente al que os agravia. Al contrario, si uno abofetea en la mejilla derecha vuélvele también la otra... Habéis oído, amarás a tu prójimo y odiarás a tu enemigo PERO YO OS DIGO AMAR A VUESTROS ENEMIGOS y rezad por los que os persiguen.

PARA SER HIJOS de nuestro Padre del cielo, que hace salir su sol sobre malos y buenos (Cap. V San Mateo vv 38 y sgtes.), cuando estas palabras (repito) nos parecen que son exageraciones dirigidas tan sólo para los contados y rarísimos "specimens" del martirologio romano; entonces nuestro pensamiento, rectifica a Dios y desciende de la órbita de la FE, a la de la RAZON, encontrando en la ETICA de Aristóteles, y de Santo Tomás, de Francisco de Vitoria, de SOTO y de todo el resto de confesores excelsos algunos, pero ninguno mártir (nota 1) las puertas anchas y largas para que la HUMANIDAD, entre al fin en la defensa de los DERECHOS HUMANOS muy según la razón, haciendo así posible, si no probable, la extinción total de ese género humano... para sin darnos cuenta, encontrarnos todos "atomizados" por la bomba "A", "H", la de cobalto o algún otro artefacto preparado por los niños Nobel y disparado con el fin de defender el DERECHO NATURAL ultrajado... lamentando, demasiado tarde, el no haber seguido a la letra el precepto evangélico de "no hagais agravio al que os enfrenta"... que es el UNICO que nos pudo salvar.

Cuando se odia al HOMBRE porque éste es fascista, comunista, nacionalista o socialista, entonces el germen ese del odio, se desarrolla como un feto más en el seno de nuestra conciencia, y un día nace el nuevo hijo, que odiará... hasta la EXISTENCIA MISMA, y repetirá:

"Es un crimen el existir..."

(Nota 1) Conscientes de la "boutade" que escribimos, pero no menos conscientes, de que el pensamiento sobre la llamada "guerra justa" sin ninguna apoyatura posible en todo el evangelio, no hubiera penetrado en la llamada "cristiandad" y menos aún defendida por San Agustín, ni Santo Tomás, y el resto de juristas, sin el cesaropapismo entronizado en la Iglesia tras el Edicto de Milán (313) que relaja el principio evangélico del "mete la espada en la vaina..." que tanto los pensadores de la primitiva comunidad cristiana. Tertuliano, San Cipriano Lactancio, San Justino, Clemente de Alejandría, San Hipólito como la misma comunidad la existencializaran con su vida a través de una exégesis integralmente estricta. Como "specimen" de este pensamiento damos este texto de Orígenes:

"No debemos servirnos de la espada, ni para hacer la guerra, NI PARA DEFENDER NUESTROS DERECHOS, ni por ningún motivo, pues es precepto del Evangelio Y NO ADMITE EXCEPCION).

Desgraciadamente en la literatura moderna la frase se repite, con desagradable asiduidad. Nietzsche lo predijo hace casi el siglo.

"Je promet la venu d'une époque TRAGIQUE; nous assisterons a la montée d'une marée noir. Il se prepare GRACE A MOI une catastrophe dont je sai le nom, un nom que je ne dirais pas. Toute la terre alors se tordrá dans des convulsions... Ce sera l'avenement de NIHILISME". (Lettres a Overbeck 16 de abril 1887 y a Brandes 20 de noviembre 1888).

Nietzsche veía con mayor claridad que la que ven hoy... muchos seudocristianos. Muchos pseudo-cristianos que quieren paliar el mal, excusarlo, o velarlo, disimularlo o denunciarlo cabe los muros de la casa, protestando contra el mal, entre tartamudeos vergonzosos pero el auténtico cristiano ama demasiado la verdad para ocultarla entre bastidores de tramoya, o bisbiseos y tartamudeos vergonzosos, porque sabe:

"La primera verdad de las verdades cristianas es SU AMOR a la Verdad" (Pascal) y porque

"Si on n'aime pas la verité on n'est pas un HOMME". (Maritain).

"Le scandale n'est pas de dire la verité, c'est de ne pas la dire TOUTE ENTIERE, d'introduire un mensonge par OMISSION, que la laisse intacte au dehors mais lui ronge ainsi qu'un cancer le coeur et les entrailles. Moi je ne me laisserai pas de repeter a ces gens-la que la verité ne leur appartient nullement que la plus humble des verités a été rachetée par le Christ... Quand je vous vois tripoter une verité de vos doigts agiles, de vos doigts d'escamoteurs, de vos doigts sacrileges, je sai ce que vous profanez, entendez-vous c'est vous-même qui me l'avez appris au catechisme ¡imbeciles!" (G. Bernanos...).

El cardenal Mercier esa excelsa figura inolvidable... con su Bélgica ocupada por los alemanes en plena y vital guerra sin ninguna clase de armisticio... aquel HOMBRE, aquel SACERDOTE, aquel OBISPO... en suma, aquel HOMBRE DE CRISTO, JAMAS recomendará el terrorismo, pues sabe que éste no hace sino mayorar el mal en infernales dimensiones. Negará al Poder ocupante legitimidad (como es de sentido común), pero escribirá "A ce pouvoir occupante ON DOI LE RESPET E L'ABSTENTION DE TOUT ACTE D'HOSTILITE".

La fe habla así... Esta es... la "locura de la cruz" que todos los bautizados tenemos el deber de predicar, de escribir... y de vivir: "vence al mal con el bien" (San Pablo). Así sólo hablan los cristianos con

FE viva... y nosotros aunque no lo seamos integralmente, al menos queremos serlo y para ello nada me parece mejor para unirnos más estrechamente en esa FE, en esa Esperanza, y en ese Amor de Cristo, que releer en unión de fe esta cita del mismo cardenal Mercier.

"Mes frères si notre épreuve se prolonge, c'est que le dessein du divin Amour n'est pas accompli. Le dessein de la Providence est un dessein d'amour, n'en doute pas. Il réalise en même temps pour les uns une œuvre de justice pour les autres une œuvre de miséricorde; mais pour tous il est d'abord dans la intention divine, un dessein d'amour".

y esta otra de Gustave Thibon:

"De qué me servirá el matarte, si para ello me es necesario contraer el mal que roe tu alma". Yo quiero conservar a mi alma lo más pura posible, aun cuando ello me costara la entrega de mi vida corporal. Y esto lo haré primero por amor a mí mismo y por amor tuyo después. Espero que mi ejemplo de entrega te conmueva. Resistiéndote con la fuerza, no haría sino participar del mal que hay en ti: ofreciéndome sin resistencia a tus golpes, espero comunicarte el bien que vive en mí. Rechazo pues la espada, y acepto la cruz" (Gustave Thibon, *Amour et violence*. Etudes Carmelitaines 1946).

Esto para nosotros los seudo apóstatas..., para el resto de los comprometidos, para esos hermanos míos a quienes amo entrañablemente y que sufro por ellos, todos los días continuas angustias... a esa juventud del ETA... les pido oigan este grito salido de un corazón pagano y patriota como pocos, del corazón pagano (repetámoslo) de Pandit Nehru cuando su País se desgarraba en otro baño de terrorismo.

"Os hablo sin haber escrito nada, tal como me salen las palabras del corazón. He visto muchos horrores y muchas muertes. La muerte es siempre cosa horrible y dolorosa, pero nos acostumbramos a ella... pero esto es algo peor que la muerte, es UNA VERGUENZA. Sí; me avergüenzo de las cosas que hace mi pueblo. La venganza es cosa mala, mas ésto, es peor que una venganza, es una DESHONRA. DESHONRA a los ojos del mundo, que costará cancelarla. Decidme ¿trabajamos para edificar o más bien para destruir la India? El mal, no se cura con el mal, el asesinato no termina con el asesinato. ¿Cómo es posible que tantos de los nuestros, se hayan rebajado a matar gente día tras día. Es una invasión de locura. Sólo los locos pueden proceder de esta forma. Es este el modo de realizar nuestro sueño de una INDIA grande y libre?"

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
- III -
KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Zer berri ama euzkera?

MURUA'TAR ERRAMON'EK ESKEÑIA

—Ene Ama Euzkera! Nundik ibilli zera aspaldi onetan?

—Nundik ibilli naizen, seme? Baztarrak ikusten Euskalerrri osoan.

—Ta zer da arkitu duzuna, Ama? Arrituko ziñan Euzkalerrrik egin duan aldaketa aspaldi onetan ta ainbat erri aundi ta eder ikustean!

—Ez pensa, seme, ain atzegingarria arkitu detala Euskalerrria...

—Zer ba? Zer? Lengo euskalerrri arlote ta beartsu ura, ederragoa arkitzen al zenun?

—Ara: garbi esango dizut, seme, nik, ez dietela gauzei alde oritik begiratzen.

—Nundik'ba begiratzen diozu'ba Ama, zure erriari?

—Seme: nik nere erria ikusi nai nuke, nik eman izaera, batere kurzatu ta aldatu gabe gorde duala ikustea.

—Ez al duguba Ama Euskera, zuk emandako izaera ori garbi ta ondo gorde?

—Ez beintzat nik nai nuken bezin garbi ta eder.

—Zertan utzegin du euskaldunak zurekin, Ama?

—Zetan diozu, seme? Ai ene! orain dala iru milla urte euskera zan nagusi Auñamenditik Alpe mendi ta Bordako kaieraño ta Auñamenditik Iber azpikalde menditaraño. Gaur, berriz, Auñamendiren bai gaikaldera ta azpikaldera, zenbatek zapuztu nauten ta euskaldun odola zañetan eman arren ez naute erabiltzen.

—Ez zaitugu, ordea, guk zapuztu, Ama.

—Zuek ez nazutela zapuztu, seme? Ez nago ortan ados zuekin. Maite nazutela diozute guziok; bañan saiatzen al zerate zuen seme albak euzkeraz ondo jazten?

—Ortantxe saiatzen gera ba benetan, Ama.

—Ezet esango nuke ba nik; or nabil ibilli bai ipar ta bai ego

aldeko Euskalerriko erriak banan banan miatzen... ta negarrez alde egin bearren arkitu, erri askotatik negarrez...

—Zergatik, Ama Euzkera?

—Zergatik galdetzen didazu, seme? Ez nuan ba negar egingo, ainbeste ta ainbeste erritan iñork ez niñula aditzen ikusita, ta beste askotan, zarrak bakarrik aditzen niñutela, ta gazte ta sasoikoak itzik aditzen ez?

—Etzitzaion Kiputz ta Bizkain ori gertatuko? Emen gogotik ari gera ikastola ta Kultura Asteen bidez gazte ta sasoikoak euzkeraz jautzen.

—Izan naiz bai, ikastola oietan, tarteen sartu Euzkera Kultura Aste oietako itzaldi ta artu emanetan. Entzun nai duzu nere iritzia? Aurra barra barra erderaz ikastolatik irten orduko, ta beltzagoa, berriz, gura-soak beren aurrai erderaz egitea.

—Ze iritzikoa zera euzkera batuaz, Ama?

—Ondo legokela ori, seme; bañan okorreko bidetik jo duzute. Onena izango zan bakoitza bere lurraldeko euzkeraz ondo jantzi, ta urrena Gramatika on bat danak ikasi ta orrela burruka ta neke aundirik gabe batusunera eldu. Auxe etzait batere atsegin izan: ikusi ditut euskaldun berri asko, euzkeraz ondo jantzi baño len, bai itzegiteko ta bai idazteko, besteri erakusten aztea.

Bide ortatik ta orrelako buru gutxiko zuzendariak ez naute iñoiz Euskalerrian Erregiñ jarriko.

—Oso etsita arkitzen zaitut, Ama Euzkera!

—Nola nai dezu alai ta itxaroepenaz beteta ni arkitzea, ainbeste semealabak zapuztu ondoren, ikusten detanean, maite ez nauten txoriburu oiek, baztarrak nazkatzeko eldu dioten jokabide petral orri?

Jaungoiko-zale Bazkuna

ONAINDIA'TAR DOMINGO

Eleiza sortu eta gero beti eta toki guzietan erri bakotxari bere izkeran erakutsi zaio ebangelioa. Ez eragozpen gabe, baina lanarekin etsaiak zapaldu eta beti xuxen jokatzuz gizon bakotxak bere izkutza ebangelioa entzun eta ikasi izan du.

Kalaorratik 1862 baino len, eta Gasteiztik gero 1886 urtean egin zen eleiz batzar andiak kistar ikastia eta itzaldia euskeraz egiteko agindua emona zan. Baina eleizetan agindu ori betetzen bazan, etzan gauza bera ikastoletan jazotzen. Irakasle erdeldunak erderaz irakatsi nai zuten eta umiak ezin; ez ikasi, ez ulertu, Kristoren irakatsia.

Ori dala ta baziran apaiz asko Euskalerrian ondo kezkatuak, baina zer egin? Zornotzan bizi zen Arzubieta'tar Zirilo apaiz jaunak zerbait egin bear zala esan. Eta egun batian joan zen Markina aldera eta an aurkitu zituen Markina-Etxebarriko iturri ondoan iru apaiz lagun: Garate'tar Jose Agustin, Zuluaga'tar Domeka eta Peñagarikano'tar Jose jaunak. Elkarrekin itz egin, elkar berotu eta lenbailen zerbait egiteko asmoa artu eta lanari lotu ziran. Zenbait aldiz entzun nioten apaiz saindu ta euskalzale orreiri Jaungoiko-Zale Bazkuna Markina-Etxebarri'n jaio zala...!

1912 urtea zen. Asi lanean, bereala; eta urte ortan 100 apezeraño eldu ziran. Urte orren Bagilaren seian Gazteizko Kadena Eleta gotzainak on artu zuen bazkuna, lan "eder, egoki eta bearrekoa zala" esanez. Bazkideak ugaritu ziran geldika geldika, eta 1930 gn. urtean ziran 380 apaiz eta 376 kistar eta 1936'gn. 400 apaiz eta 1000 kristau. Bazkun errikoia, eta erritik bizi zena, Baina beste gauza eder asko bezela gure guda beltz arek lurreratu zuena... baina ez il eskualduneri Kistar-Ikastia euskeraz erakusteko nai eta egarria:

Bazkunaren lenengo itzak araudian esaten eben: Bazkuna zela eus-

kaldun apaizak bildu eta laguntzia Kristoren irakatsiak sakonago eta argiago euskalduneri Euskeraz erakusteko. Erri guzietan kistar-ikasbide batasunak jarri, eta eleiz liburu eta orriak zabaltzea izango zen bere elburua. Erran bearrik ezta Gazteizko gotzain guziak Bazkuna on artu zutela eta Eijo Garai jaunak baita diruz lagundu ere bi aldiz. Eta 1921 urtean Benedikto XV aita santuak onespén berezi bat emon zion bazkunari.

Bazkunaren lenengo lana kistar-ikasti berria egitea izan zan. Baziran goterkian sei kistar-ikasti euskeraz eginak, eta seirak ezberdinak. Lau Astete'tik artuak eta beste bi beste egille batzuenak. Kistar-ikasti berri bat egin eta gero apaizak eta erriak on artzia lan andia eta zailla zen. Jaungoiko-Zalek eskatu eta gotzainak lan ori egiteko izentatu zituen iru idazle. Onek euren lana agertu zioten teologo talde bateri eta gero eleizburu (arziprezte) guziak bildu eta aste osoan egon ziran lanian. beren itzez eta egitez bayezteko. Gotzainak gero goterki guzian kistar-ikaste ori bakarrik erakustea agindu eban.

Jaungoiko-Zalek irarri eta agertu eban Kistar-Ikasti berria, bere bazkide eta apez lagunak erriz eson asi ziran umieri eta gurasoeri erakusten. Etzen lan erreza izan, baina gogo andiekin eta gizon argiak lagunduta lana bururatu zan ondo.

1923 urtean Jaungoiko-Zale asi zen Bizkaiako erri guzietan kistar-ikasbide zein geyagoketak egiten. Bazkunak autatu eta erri guzietara bialtzen zituzten bere bazkide batzuk azterketak egitera. Erri bakotxean ongien zekiten umiek sari bat izaten zuten, eta sari ori albazan erri guziaren aurrean emoten zan. Azterketa orrek etxe guziak ume eta guraso lanian ezartzen zituen. Gero urte bakoitzean arzipreztazgo batian beso inguruko erri guzietako aurrak biltzen ziran. Azterketa agiria egiten zan, eta gero denen aurrean, ikasle onenak ziren aurreri, sariak emon. Jai eder orrek ondorio onak ekartzen zituen. Zenbat jende biltzen zen jai orretara...!

Amar urte iraun eben Kistar ikastiko umien jaiak. Azkenengoa egin zan Zornotzan 1935 garagarrillaren 10 gn. Beste urtean erritako asterketak egin ziran, eta azkenengo jai bano len etorri zen guda eta gure jaiak amaitu ziran.

Liburuak Jaungoiko-Zale Bazkunak liburuak irartzeko asmoa lenengo egunetik izan eban. Orretarako irarkola bat erosi eban, ez andia,

baina bai gure diruaren neurrikoa. Ogei eta lau urtetan liburu asko agertu ziran, orriak, liburutxoak eta andiangoak, eleiz gaiak ibiltzen ziran beti liburu orreitan. Ez nago Bizkayan eta ezin idazti guztien izenak emon, baina izango de norbait egun batez Jaungoik-Zale'ren edestia egingo duena ziatzago.

"Jaungoiko-Zale" aldizkaria agertu zan lenengo lau orrikoa eta gero amaseiraino. Gaiak beti eleiz-gaiak. Baita aldiskari biurtu zanean ere.

ELEIZ-ORRIA erri askotara zabaltzen zan. Txaunburuak eskatuta orri bereziak ekartzen zitun erri talde bakotxarentzat. Gaia beti eleiz-gaya izaten zan.

1926 gn. urtean agertu zan et gudarano iraun eban "Zeruko-IZPI-TXOAK" izenakin Mariaren alabentzat egiten zen orria. Ondo irakurtzen zen, eta mutilentzat agertu zan 1931 gn. GAZTIEN LAGUNA illebeta guztietan gazteri beren kistartasuna nola bizi erakusteko. Au ere gudak il zuen.

Askenez bear ordu andia ikusten zalako Bazkunak EKIN asterokoa argitaldu eban, izparringi baten itxurakin. Errietako berriak eta baita ludi guzikoak ere, baina beti Ebangelio eta kistar ikastiko gai batzuek sakon eta argi argitaltzen ziran. Iru urte iraun eban gudaraño, eta beste lan guziekin baten il zan.

Bazkunak bazuen bere batzordea bear zen guztian biltzen zana, eta urtean bein egiten zan Zornotzan bazkide guzian batzar aundia. An biltzen ziran guziak beren asmoak agertu, lanak obiago nola egin zitezkean ikasi, zuzen etziran gauzak bide obean ezarri... eta gero bakoitza bere etxera itzultzen zan, lan egiteko gogo barrituakin.

Jaungoiko-Zale Bazkuna inguruan idazle talde pollita agertu zan eta ugaritu ere bai. Ezin denen izenak eman, baina batzuk agertuko ditugu; Izurrategui, Eguzkitza, Ibargutxi, Manterola, Oararteta, eta abar eta abar. Ordaindu gabeko langille onak denek, eta geyago egiteko ere beti gertu zegozenak.

Euskal Erriren etsaiak guda irabazi ta laster asi ziran Jaungoiko-Zalaren lana lurreratzen eta bere bazkideak jasartuten. Badira bere bazkiden artean apaizak, 150 gutxienez, jazarkatuak izan ziranak. Illak, espetxeratuak, erbesteratuak, beste erri batzuetara bialduak... eta denak euskal-zale zirelako bakarrik. Baina erri maitasuna Jaungoikoarenakin

batian badago, ezta ez eriotzarik, ez espetxerik ez neke ta oñazerik bareneko garra itoko duenik. Ortarako gaur eta pozez euskara burua jasotzen ikusten degu, eta idazle taldeak Jangoik-Zale bezala sortzen eta edertzen Kardaberaztarrak bezala.

Lantxo onek Lekuona On Manuel'i poza emango diola usteakin idatzi det. Bertze norbeitek osotuko al du egun batian.

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
- III -
KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Gure «Lekuona zaarrari»

PEÑA'TAR XABIER

Agur, jauna :

Omenezko liburu bat eskeiñi nai omen dizute maite zaituzten lagun idazleek. Eta neri ere etorri egin zaizkit, idazlantxoren bat egiteko eskean. Ongi dakizu idazle ez naizena (eta bestelakoa dala nere egitekoa). Ala ere, ezin ukatu nezaizkizu itz batzuk bederen. Gaiñera, zortetan nagokizu aspaldion. Ba dira iruzpalau urte, baiña ez daukat aaztuta, alako idazlan polit bat eskeiñi zenidala Kardaberaztarren aldizkarian. Biotz-ukitu aundia egin zidan zure oroipen arek, eta esker onezko onginairik beroena sortu zuan ene barru-muiñean.

Egia esan, doi-doi zaitut ezagun, eta mintzatu ere gutxi-gutxitan egin natzaizu. Zure idazkiak, ostera, gaztetandik izan ditut ezagun, eta betidanik ederretsi ere. Arriturik utzi nau sarri askotan zure jakituriak. Izan ere, nola ote diteke kristau bat ainbeste arlotan zu bezain jakitun izatea? Ez ote da arritzekoa? Arkeologia dala, naiz Erri-literatura, naiz euskal-kondaira, naiz Liturji-gaiak... edozertan agiri da zure buru argia ta zure erakutsi bikaiña.

Orrezaz, baiña, nere aldean askoz ere jantziago diran beste batzuk goratuko dute zure bizitza luze-ederrean egin duzun lan ugari ta balio-tsua. Nere aldetik, alderdi berezi bat aipatuko dut soil-soillik: zure euskera-irakasle lana, zure iturri oparotsuan edaten eman diguzun erakutsi-ur bizi ta jatorra.

* * *

Aipamen ori egiterakoan, barka ezaidazu nere buruaz zertxobait esatea. Ogeita-bederatzi urte dīra Bilbo'n euskera irakasten asi nintzala. Ondo gogoan dut. Etor-berria nintzaizun uri aundi onetara, guda-osteko gorabera latzak igaro ondoren. Gazte jator batzuk ezagutu nituan laister, Aberri miñez euskera ikasi naiak erreta. Aien egarria asetzen saiatu bearrean aurkitu nintzan...

Ba-nuan orretarako oiñarri sendoa: aita-amak erakutsia. Aien eus-

kera (mendi-aldekoa bata, bestea itxasaldekoa, "Garoa" ta "Kresala", biak batera) aurtzaroen zurrupatu nuan, eta betirako itsatsita gelditu zitzaidan. Edozein izkuntza gramatika-bidez irakas al izateko, ordea, norberak ikasi bear lenengo. Orrela bada, zeregin orri lotu nintzaion jo ta ke. Euskera-maixuen liburuetan murgildu nintzan eta... belarriz ikasia liburuetan azaldua ikusteak, a zer nolako atsegiña ematen zidan! Bein eta berriz esaten nuan kolkorako, pozaren pozez: —To, egia duk... Batzuetan orretara esaten diagu, ta beste batzuetan beste era orretara. Ta orra, orain ba zekiat zergatik dan ori, eta nere ikasleei erakusteko ere ba nauk gauza".

Nortzuk izan ote nituan maixu asiera artan? Bi, batez ere: Azkue ta Altube. Gramatika-lege ta arauak beraien iturri gardenean edan nituan.

Ala ere, edo nere buru txarragatik, edo gai batzuen zailtasunagatik, bein baiño geiagotan aurkitu izan naiz zalantzan eta argibide baten bear gorrian. Nora jo, orrelakoetan? Orra eldu zure aipamena egiteko ordua. Aitortu bearra dut, agirian aitortu ere, izugarritzko mesedegarri izan zaizkidala beti zuk an ta emen idatzi oi dituzun gramatika azalpenak, labor, mamintsu ta argiro eman ere.

Kardaberaztarrei eskabide bat egitera ausartzen natzaie. Ezin ote ditezke lan oiek bildu eta liburutxo batean argitaratu? Benetan esker-tuko genduke argitaratze ori, ta gure ikasleak oro euskera jatorrez jazteko urrezko bide bat izango luteke. Ona emen, esate baterako, oraintsu egindako idazlan eder batzuk:

- Kardaberaz liburuan (1973):
Noiz "bere"? Noiz "aren"?
"Z" atzizkia (modal-instrumental esan oi zaiona)
"A" artikuloa, noiz jarri, noiz ez.
- Kardaberaz liburuan (1974):
Euskeraz idazteko, euskeraz pentsatu
"Zuen" ala "zuan"
"Reflexivum-reciprocum
Euskerazko "relatiboa"
- Kardaberaz liburuan (1975):
Gramatika-formak idaz-lanetan
"garri, kor, koi" atzizkiak

Ziur nago beste orrelako lan mordoxka ederra bildu ditekela liburu bat osotzeko, eta zoragarri izango litzake oraingo millaka ikasleen eskuetan liburutxo ori jartzea.

* * *

Zugan, Lekuona jauna, beste zerbaitek ere arritu izan nau. Eztabaidetan eta iritziak ematerakoan beti erakutsi izan duzun neurritasuna, zentzuna. Aizkolari edo orrelakoren bat ba'ziña, "plaza-gizon" ziñake, zalantzarik gabe. Gai baten azterketa egitean, alako susmamen bat, usaimen berezi bat agertzen duzu. Kardaberaz idazlea aztertzean, esate baterako, "bait" partikularik ez zuala iñoiz erabilili esan diguzu. Alde batetik arritzekoa dala, baiña beste alde batetik ezetz. Ona emen zure itzak, gogotan artzekoak bait-ditugu:

"Gure klasikoak, idazterakoan, beren ideiak erdal-iturrietan edaten zituzten; eta beren Gramatika bera ere, erderazko Gramatiketan kalkatua egin oi zuten... Itz bitan, Euskera OSORIK ikasi nai duanak, klasikoak irakurriaz gaiñera, Peru Abarkaren Basarteko Unibersidadera joan bearra daukala: buru-belarri baserri-baserrian sartu bearra".

Batasun gaiak istillu aundiak sortu dituala jakiña da. Eta orretan ere, zuk beñola idatzitakoa ondo gordea daukat, aspaldian konturatu bait nintzan nere ikasleekin zuk diozuna egi-egia dala. Zillegi bekit, lan onen bukaeran, zure iritzi ori aldatzea:

"Nik gai ontan (batasun gaian) beti ere gauza bat uste izan det: batasuna egiteko, erretzeko, azkartzeko, bide bat (eta ez txarrena) "Gramatikan gora joatea", "Gramatika formaetara jotzea" dala; forma osoetara, fonetismoak-eta alde batera utziaz. Gramatika-formak garbi erabiltzen dituana, batasun-bidean dijoa. Ez da izango bide bakarra, baiñan bai onenetakoa. Arian-arian, ezarian-ezarian egiten da bidea... leendik ere egiten ari giñan bidea. Eta, besteak beste, beti jarraitu bear degun bidea: Gramatika-bidea".

* * *

Eta geiagorik ez, esandakoa baiño askoz geiago barruan gelditzen ba'zait ere. Eskerririk asko, On Manuel, eta Aintza ta Aintza Jainkoari, zu bezelako gizona eman digulako!

Bilbo'n, 1976-Gabonillak 8.

Oleta'ko euskal aditza: ikako jokabidea

PUXANA'TAR PEDRO

Oskera:	tt=	t bustia
	dd=	d bustia
	ts=	tz
	dx=	frantzerazko j gutxi gorabera
	tx=	españerazko ch
	x=	frantzerazko ch
	z=	s

GUZTITARIKO OARKIZUNAK

—*Ikako jokabidea zer dan.*—Azkue'k onelan dirausku: "La familiaridad de la conjugación consiste en hacer que la persona *i* (tú) con quien uno habla, intervenga afectuosamente en flexiones que no sean tuyas, de segunda persona, como lo son, por ejemplo, *ator* 'tú vienes', *daramak* 'tú, hombre, lo llevas', *natorkin* 'yo vengo a ti, mujer'..." (Morfología Vasca, Bilbao, 1925, 517 orrial.).

"La tal característica de familiaridad precede al núcleo, generalmente mediante la característica temporal, e inmediatamente después del núcleo se pone la característica sexual: *k*, tratándose de hombres; *n*, si la persona con quien hablamos es mujer" (Morfología, 588 orrial.).

—*Ikako ezagarrri ori adizkiari zelan ezarten jakon.*—"La *i* familiar se aplica o por incorporación (convirtiendo a *n* en *ñ*, a *d* en *dd* y a *l* en *ll*: *ñagok*, *ddagok*, *llegokek*), o por mera agregación, mediante la vocal epentética *a* (algunos sin epéntesis) *naiagok* o *naiagon*, *diagok* o *diagon*, *laiegokek* o *laiegoken*. Tratándose del segundo caso, o sea, de la aplicación de la *i* familiar al objetivo *d*, en dialecto vizcaíno siempre hay incorporación: *ddagok* o *ddagon*, nunca como en AN y BN *diagok* o *diagon*. Y esta hermosa incorporación vizcaína se pronuncia de cuatro maneras diferentes, según las zonas: *y*, *x*, *dx* y *j*: *yagok* en Arratia; *xagok* en Oñate; *dxagok* en Lekeitio, Gernika, Bermeo... *ja-*

gok con *j* gutural en Marquina, Eibar, Vergara, valle de Lenitz. Las otras dos incorporaciones *ñ* y *ll* son particulares de algunas zonas bizkainas, y también de Aezkoa. Por lo general decimos *naiagok* y *laiegokek* en vez de las lindísimas *ñagok* y *llegokek*" (Morfología, 588 orrial.).

—*Ezaugarriak*: *-k* ta *-n*, lenengoa gizonaekoarena ta bigarrena emakumearena. Beti azkenengo lekuan doakiguz.

ñ- ta *-ll*. Adizkiari aurretik itsasten jakoz.

dd- (*y-*, *x-*, *dx-*, *j-*). Aurreko aldean doakizuz.

ia- ta *ie-*. Erdizkiak dira.

OLETA'KO IKAKO JOKABIDEAREN BEREZITASUN BATZUK

Oleta'ko auzoa erriz Aramaio'ri loturik dagoan arren, berbetaz, artu-emonez eta bizitzaz Otzandio'ko zati bat milla bidar geiago dala emoten dau Aramaio'koa baiño, egon be, Otzandio'tik ber-bertan dago ta. Ori dala-ta, ikako jokabideari buruz aitatuko ditugun berezitasunak Otzandio inguru guztikoak dirala esango neuke. Puntu au aztertu, ez dot zeatz arteztu, baiña onelantxe dalakotan nago. Zukako jokabideari bagagokioz badira, bai, alde txiki batzuk Otzandio'n eta Oleta'n erabilli oi diran jokoetan. Ikako jokabideari buruz diardugula, ostera, besterik esan bear. Nik dakidala beñik-bein, ez da esateko alderik.

Idaz-lan onetan Oleta'ko (edo Otzandio aldeko) ikako jokabidea artuko dot jardun-gaitzat, jokabide orretan gallurtzen diran jakingarri batzuk aitatu.

Gurazizko erari ta aginte erari (subjuntivo ta inperativoari) gago-kiezala, esate baterako, adizki berezi-bereziak erabilli oi dira.

Adibidez:

Gurazizko era (orain aldia): *Osabak ekarri dxok erbi au euk dxan daida* 'el tío ha traído esta liebre para que tú la comas'.

Eta leen-aldian: *Ixekek ekarri dxoa atzo ollasko au euk dxan eidxá* 'la tía trajo ayer este pollo para que tú lo comieras'. *Daida* ta *ei-dxá*. Onelantxe, *-n* barik.

Aginte era: *Dxan daigúá arrapalada baten gero mendire dxuteko'* 'comamos de prisa para ir después al monte'. *Ein daiguzá bierrok eguerdi baiño leen*, 'hagamos estos trabajos antes del mediodía'.

Era berean eta aldi berean *dxeguá* ta *dxeguzá* be erabilten dira. Adizkiok, *daidxeguá* ta *daidxeguzá* adizkien laburpenak izatea badaiteke.

Aurrera egin baiño leen, zera esan dagidan: ikako adizkiak esaldi nagusietan bakarrik erabiltzen dirala Oleta ta inguruan, ez menpeko esaldietan.

Adibidez: *Aittek ekarri dxok ogidxe* 'ha sido el padre quien ha traído el pan'. Baiña: *aittek ekarri dauan* (zuka) *ogidxe*, *gozue dok* (ika).

Atzo goxeko amarretan Durango'tik ñentorrá 'ayer a las diez de la mañana venía yo de Durango'. Baiña: *Atzo goxeko amarretan Durango'tik nentorela* (zuka), *erbi batek urten dxustá* (ika) *bidera* 'cuando ayer a las diez de la mañana venía yo de Durango, me salió una liebre al camino'.

Ikako berbetea bizi-bizirik daukagu alde guzti onetan, zukakoa beste baietz esango neuke zalantzarik barik.

Emen ezin daikedaz berezitasun guztiak aitatu, luzeegi joango litzakit eta. Leen-taldiko adizkiak bakarrik ekarriko ditut, Oleta'ko aditzaren berezitasunik nabarmenatariko bat orixe da ta. Zati bitan bananduko ditut adizkiok: lenengoa, aditz laguntzailleen adizkiak ekarriko ditut. Bigarrenean, barriz, aditz sintetikoan jokoak.

ADITZ LAGUNTZAILLEA

EGITE ERA: LEEN ALDIA

NOR-dun adizkiak

(ni)	nitzá/nitzá
(i)	itzá-itzá
(a)	zá/zá
(gu)	giñá/giñá
(areek)	zi(r)á/zi(r)á

Jakingarriak: —Orra joko berezi-bereziak, beste iñon entzuten ez diran lakoak, bearbada. Azkue'k berak be aitatzen dau apartekotasun au bere Morfologian, zein tokitan ez naz gogoratzen baiña. Eta beste non edo non be joko orreen antzekoak erabiltzen dirala esaten dau, oker ezpanago.

—Jokootan, leen aldiari dagokion *-n* ezaugarria galdu egiten da, aditz-joko guztietan orixe jazoten dala, aurki ikusiko dogunez.

—Azkue'k onelan diñosku: "Aunque parezca chocante, son dos nuestros verbos sustantivos: *izan* y *ukan*... El sustantivo absoluto *izan* no admite la conjugación familiar que tiene el relativo *ukan* y que la

tienen todos los verbos conjugables... La familiaridad de este sustantivo (*izan*) consiste simplemente en la sustitución de sus flexiones por las del sustantivo relativo. *Naiz*, en trato familiar se hace *nauk* y *naun*, contraídos en *nok* y *non* (B) o *nuk* y *nun* (AN, BN, L, S). *Nintzan* 'yo era' se convierte en *nindukan* y *nindunan* (Morfología, 515 ta 517 orrial.).

—Azkue'k damoskun arau au leen aldian ez da betetzen Oleta-Otzandio aldean. *Nitzá/nitzá, itzá/itzá* ta abar *izan* laguntzaillearen adizkiak dira, ez *ukan* laguntzaillearenak. Ezta bizkaieraz egiten dan beste lekuetan be. Ikus argibidez eta konparabidez Lenitz aldean erabilli oi diran adizkiak:

(ni)	nintzoan/nintzonan
(i)	intzan/intzanan
(a)	zoan/zonan
(gu)	gintzoan/gintzonan
(areek)	zittuan/zittunan

Zittuan/zittunan kendu ezkerro, beste joko guztiak *izan* laguntzaillearenak ditugu.

—Leen aldiko adizkeretan azentoa guztiz nabarmena da Oleta'ko euskeran: ez *nitza, nitzá* baiño. Eta olantxe beste aditz-joko guztietan.

—Gizonekiko/emakumerekiko bereizgarririk be ez da aldi onetan. Joko bera erabilli oi da gizonezko bategaz naiz emakume bategaz itz egiterakoan: *nitzá/nitzá, itzá/itzá*...

AAL ERA: LEEN ALDI URRUNA

(ni)	ñeikiá/ñeikiá
(i)	eikiá/eikiá
(a)	lleikiá/lleikiá
(gu)	geinkíá/geinkíá
(areek)	lleikizá/lleikizá

Jakingarriak: —Oleta'n erabiltzen diranez, jokoon esan-naia auxe da: yo podía (ir), baita: yo pude o hubiera podido (ir).

—*Edin* laguntzaillearen jokoak dira.

—Konparabidez, ikus Zeanuri'koak:

(ni)	neintekean/neintekenan
(i)	eintekean
(a)	yeitekean/yeitekenan
(gu)	gaieintekéazan/gaieintekenazan
(areek)	yeitekeazan/yeitekenazan

NOR-NORK-dun adizkerak

NI		GU
niñdduan/niñdduan	(ik)	giñdduazá/giñdduazá
niñdduá/niñdduá	(arek)	giñdduzá/giñdduzá
niñdduen/niñdduen	(areek)	giñdduzá/giñdduzá
A		AREEK
ñoá/ñoá	(nik)	ñoazá/ñoazá
(e)ba/(e)ba	(ik)	(e)bazá/(e)bazá
dxoá/dxoá	(arek)	dxoazá/dxoazá
genduá/genduá	(guk)	genduzá/genduzá
dxoén/dxoén	(areek)	dxoézán/dxoézán

I

(nik)	iñddudá/iñddudá
(arek)	iñddudá/iñddudá
(guk)	iñddugúá/iñddugúá
(areek)	iñdduen/iñdduen

Jakingarriak: —*Ukan* laguntzaillearen jokoak. Leen aldiaren ezau-garria dan -n emen be galdu egiten da.

—Adibidez: *Ikusi bá atzo erbirik mendidixan? Ez, eñoá ikusi...* 'Viste ayer alguna liebre en el monte? No, no la vi'. *Nok jo iñddudá atzo? '¿quién te pegó ayer?'*

—*Nebazan, ebazan, ebezan* jokoak barriak dirala, Azkue'k berak sorturikoak edo dirala bein baiño geiagotan entzun izan dot. Ez dot uste esan ori egia izan daitekenik. Azkue munduratu baiño leenago *ebá/ebá, ebazá/ebazá* jokoak Oleta'n bizirik ziran.

—Ikus, konparabidez, Angiozar'en erabilli oi diran adizkiak:

		GU
NI		
niñdduan/niñddunan	(ik)	giñdduen/giñdduenan
niñdduan/niñddunan	(arek)	giñdduan/giñddunan
niñdduen/niñdduenan	(areek)	giñdduen/giñdduenan

		AREEK
A		
najuan/najunan	(nik)	najittuan/najittunan
euan/eunan	(ik)	ittuan/ittunan
juan/junan	(arek)	jittuan/jittunan
genduan/gendunan	(guk)	genittuan/genittunan
juen/junen	(areek)	jittuen/jittunen

		I
	(nik)	iñddudan/iñddudan
	(arek)	iñdduan/iñddunan
	(guk)	iñdduguan/iñddugunan
	(areek)	iñdduen/iñdduenan

NOR-NORI-NORK-*dun* adizkiak

		GURI
NIRI		
ustá/ustá	(ik)	uskuá/uskuá
dxustá/dxustá	(arek)	dxuskuá/dxuskuá
dxusten/dxusten	(areek)	dxuskuen/dxuskuen

		AREI
ARI		
nutxá/nutxá	(nik)	nutxá/nutxá
utsá/utsá	(ik)	utsá/utsá
txá/txá	(arek)	txá/txá
guntxá/guntxá	(guk)	guntxá/guntxá
txén/txén	(areek)	txén/txén

		IRI
	(nik)	nustá/nustá
	(arek)	ustá/ustá
	(guk)	gustá/gustá
	(areek)	ustén/ustén

Jakingarriak: —Agi danez, adizkiok itxuraz aldatuta edo bestelakotuta agertzen jakuz; obeto esanda, zearo laburtuta. Adizki osoak *Ari* taldean, esate baterako, *Oleta'n* erabiltzen diranez, onelangoak izango litzatekez: *neutxá/neutxá*, *eutsá/eutsá*, *dxentxá/dxentxá*, *geuntxá/geuntxá*, *dxentxén/dxentxén*. Eta onantxe beste taldeetan be.

—Ikus, konparabidez, aldi berean Angiozar'en erabili oi diran adizkerak.

		GURI
NIRI		
ostan/ostanan	(ik)	oskuan/oskunan
jostan/jostanan	(arek)	joskuan/joskunan
josten/jostenen	(areek)	joskuen/joskunan

		AREI
ARI		
najotsan/najotsanan	(nik)	najotsen/najotsenan
otsan/otsanan	(ik)	otsen/otsenan
jotsan/jotsanan	(arek)	jotsen/jotsenan
jotsaun/jotsanaun	(guk)	gontsen/gontsenan
jotsen/jotsenen	(areek)	jotsen/jotsenan

		IRI
	(nik)	ostan/ostanan
	(arek)	ostan/onan
	(guk)	ostaun/onaun
	(areek)	ostan/onan

ADITZ SINTETIKOAK

NOR-*dun*. adizkerak

		EGON
ETORRI		
ñentorrá/ñentorrá	(ni)	ñenguá/ñenguá
entorrá/entorrá	(i)	enguá/enguá
dxentorrá/dxentorrá	(a)	dxeguá/dxeguá
gentozá/gentozá	(gu)	gengozá/gengozá
dxetozá/dxetozá	(areek)	dxegozá/dxegozá

Jakingarriak: —Ikus, konparabidez, Zeanuri'ko jokoak:

ñentorran/ñentornan	(ni)	ñengoan/ñengonan
entorren/entorren	(i)	engoan/engoan
yetorran/yetornan	(a)	yegoan/yegonan
gentoazan/gentonazan	(gu)	gengoazan/gengonazan
yetoazan/yetonazan	(areek)	yegoazan/yegonazan

IBILLI

DXUN

nenbillá/nenbillá	(ni)	ninddoiá/ninddoiá
enbillá/enbillá	(i)	inddoiá/inddoiá
dxebillá/dxebillá	(a)	dxoiá/dxoiá
genbizá/genbizá	(gu)	ginddoiázá/ginddoiázá
dxebizá/dxebizá	(areek)	dxoiezá/dxoiezá

Jakingarriak: —Ikus, konparabidez, Zeanuri'ko jokoak:

ñenbian/ñenbinan	(ni)	niñoian/
enbillen/	(i)	iñoian/
yebian/yebinan	(a)	yoian/
genbiazan/genbinazan	(gu)	giñoazan/
yebiazan/yebinazan	(areek)	yoiazan/

NOR-NORK-*dun* adizkerak

EKARRI

NI

GU

nenkarrá/nenkarrá	(ik)	genkazá/genkazá
ñenkarrá/ñenkarrá	(arek)	gendxakazá/gendxakazá
ñenkarren/ñenkarren	(areek)	gendxakazá/gendxakazá

A

AREEK

ñenkarrá/ñenkarrá	(nik)	ñenkazá/ñenkazá
ekarrá/ekarrá	(ik)	ekazá/ekazá
dxeekarrá/dxeekarrá	(arek)	dxeekazá/dxeekazá
genkarrá/genkarrá	(guk)	genkazá-genkazá
dxeekarren/dxeekarren	(areek)	dxeekarrezá/dxeekarrezá

NORK-NORI-NORK-*dun* adizkerak

EKARRI (Nor bait edo zer bait)

NIRI

GURI

ekastá/ekastá	(ik)	ekaskuá/ekaskuá
dxeekastá/dxeekastá	(arek)	dxeekaskuá/dxeekaskuá
dxeekastén/dxeekastén	(areek)	dxeekaskuén/dxeekaskuén

ARI

AREI

nekartxá/nekartxá	(nik)	nekartxá/nekartxá
ekartsá/ekartsá	(ik)	ekartsá/ekartsá
dxeekartxá/dxeekartxá	(arek)	dxeekartxá/dxeekartxá
genkartxá/genkartxá	(guk)	genkartxá/genkartxá
dxeekartxén/dxeekartxén	(areek)	dxeekartxén/dxeekartxén

IRI

(nik)	nekastá/nekastá
(arek)	ekastá/ekastá
(guk)	genkastá/genkastá
(areek)	ekastén/ekastén

Jakingarriak: —Ona emen, konparabidez, Zeanuri'ko jokoak:

NIRI

GURI

enkastan/	(ik)	enkaskun/
yekastan/yekastanan	(arek)	yekaskuan/yekaskunan
yekastien/yekastienan	(areek)	yekaskuen/yekaskuenan

ARI

AREI

ñenkartsoan/ñenkartsonan	(nik)	ñekaskien/ñekaskienan
enkartsoan/enkartsonan	(ik)	enkaskien/
yekartsoan/yekartsonan	(arek)	yekaskien/yekaskienan
gaienkartsoan/geienkartsonan	(guk)	gaienkaskien/gaienkaskienan
yekartsoen/yekartsoenan	(areek)	yekaskieen/yekaskieenan

IRI

(nik)	nekastaan/nekasnan
(arek)	ekastaan/ekasnan
(guk)	genkastaan/genkasnan
(areek)	ekastáien/ekasnáien

Oarra: Ekarri diran adizkiok naiko dirala uste dot, leen aldian erabiltzen diran Oleta ta inguruko aditz-jokoak zein eratakoak diran jakiteko. Orregaitik, beste aditz-sintetikoen jokorik ez dot agertzen.

OLETA'N GAUR EGITEN DAN EUSKERA-MOTA

Aitte-seme-alaben artien

Aitt.—Bai, amaiketxu mesede ein txaz nik auzuko orri neure bitza guztidxen, baie esker txarra ta zittalkeridxe baiño etxoaz beragandik ordeztartu. Etxe ondolik bera duen erreka ori bitarteko dogula bixi ixen gozak dxaidxo giñanetik, eta alan be, bata Ameriketara eta bestie Erroman edo egon bagiozak lez ibilli ixen gozak beti-beti. Bata bestiegana beti muker eta begi oker, egundo gure ezpanetan irri-barrerik ikusi barik.

Sem.—Aitte, ta nundik etorri zan, ba, orrenbesteko asartie zuen bidxon artien?

Aitt.—Nundik etorri zan diñustek, nundik? Uskeri batetik, mundu zittal onetan geidxenetan pasetan dan lez. Umetan eta mutikotan alkarregaz eitten genduzá geure olgetak, bixi be auzu-auzuen bixi giñá ta. Baie ni bera baiño geitxuau ixeten nitzá askotan. Pelotan eitten genduenien, gitxigaitik baie neuk irabazi. Saltoka genbizenien, apur-apurtxu bategaitik ezpazá be, neuk geitxuau eitten ñoá. Arbola zein atx-puntara igo bier zanien, pausutxu bat edo bi neu aurretik. Uger genbizela, arnasarik artu barik ur-azpidxen egoten be, neu nausi.

Oixe ixen zá nire pekatue. Ortixik artu dxustá itzelezko amorru, ikusi eziñe, gorrotue, ta begidxen aurrean be eniñduá ikusi gure, ta bidien nentorrela ikusten baniñduá, beste bat artuko dxoá neugaz tril ez eittarren.

Gero umetako gorroto a geittuten eta geittuten dxun zá urtiakaz eta orrá auzu-auzuen bixi ixen dien gixon bi bata bestiaren areridxorik aundidxenak balitzozak lez bixitza guztidxen bixi. Siñistu be ezin leikek ikusi barik, baie olantxe dok.

La canción del Rey Abarca
Abarcaren cantua

P. JORGE DE RIEZU

Años atrás, remitido de la Biblioteca Nacional de París por M. Devoto, *Directeur de Recherche du C.N.R.S.*, llegó a mis manos en xerocopia un artículo, *Basque Popular Poetry*, firmado por Francisque Michel (Bordeaux, Sept. 21, 1858), donde se transcriben y comentan dos poesías vascas. Conocía yo la segunda de ellas, *Maitena*, variante de *Zelüko izarren bidia*, que trae J.-D.-J. Sallaberry en sus *Chants Populaires du Pays Basque*; no así la primera, *Abarcaren Cantua*, que nunca vi mencionada en cancioneros ni revistas (1), con ser tal su mérito, en sentir del articulista (Fr. Michel), que bien podía competir con *Altabis-carraco Cantua*.

Leído el artículo con la atención que el tema, el autor y la gentileza del remitente se merecían, lo guardé en las tapas de *Le Pays Basque* de Fr. Michel. Y no ofreciéndose oportunidad de airearlo, durmiendo quedó allí hasta hoy, en que, requerida mi presencia en el libro-homenaje a D. Manuel de Lecuona, he pensado que al autor de *Literatura Oral Vasca* y del libretto de la *Opera Zigor* no le ha de sonar sino bien *Abarcaren Cantua*, la *Canción del Rey Abarca*, en su doble faz, literaria y bibliográfica.

Muy extraño es que, en todo un siglo y más, el eco de la misma no haya llegado a nuestras latitudes. ¿Será que solamente los vencedores tienen derecho a la supervivencia y a la fama? Porque nuestra canción, presentada en concurso, no obtuvo el galardón apetecido. Quede al criterio del lector el juzgar sobre su mérito literario; pero tanto ella como el artículo de Fr. Michel han tenido historia, que es preciso esclarecer.

Transcribimos en primer lugar el artículo de Francisque Michel,

(1) De pasada menciona J. de Urquijo *Abarcaren Cantua* en un artículo sobre *La Crónica de Ibañeta-Cachopin* (RIEV, 1934, p. 542).

donde está comprendida la Canción del Rey Abarca; le seguirá la réplica de Antoine d'Abbadie y la rectificación de Fr. Michel.

Respetamos fielmente los títulos de las canciones y los textos, con su grafía, según los hallamos en los lugares que se citan. Y nos ha parecido oportuno intercalar, entre corchetes [], alguna que otra apostilla aclaratoria.

POESIA POPULAR VASCA (BASQUE POPULAR POETRY)

MR. URBAN:

Es de todos conocido el siguiente pasaje del libro intitulado *The Bible in Spain*, del ameno escritor George Borrow: "Preguntará quizá alguien aquí si los Vascos no tienen poesía popular, como la mayoría de las demás naciones, aunque sea poca y de escasa importancia. No carecen, ciertamente, de canciones, baladas y estancias, pero de un carácter que en manera alguna merece llamarse poesía", etc... Pareciéndome un tanto severo este juicio, traté durante los pasados años de vindicar el genio poético de los Vascos, tan osadamente puesto en litigio. El resultado de mis investigaciones vio la luz en un libro que ha tenido favorable acogida tanto en este país [Inglaterra] como en los Pirineos (2). Mas habiendo vuelto de entonces a esta parte a visitar aquellas montañas [de Euskalerría], he conseguido reunir nueva cosecha, que espero presentar pronto al público. En tanto llega la oportunidad de hacerlo, permítame ofrecerle un espécimen de esas reliquias de poesía popular antigua, que bien puede competir con el *Altabiscarraco Cantua*, universalmente reconocido como una joya del género:

ABARCAREN CANTUA (Basa Nafartarra)

1. "Belzuncec Abarcari,
Erregue handiari,
Agur eta berri:
Galde du Iruñarrac

LA CANCION DEL REY ABARCA (en dialecto bajonavarro)

"Belzunce al gray Rey Abarca,
agur y un aviso: Pide el [pueblo] pamploñés venga a marchas forzadas, porque en sus puertas

(2) Alude a su libro *Le Pays Basque, sa Population, sa Langue, ses Moeurs, sa Littérature et sa Musique*, Paris-Londres et Edimbourg, 1857

Eguiteaz lasterrac,
Han baitu Moroa
Beharrez khoroa.

2. "Abarcac Belzunceri,
Guduco lehoinari,
Esker eta berri:
Ez-t'ekhia mendietan
Higaranen bietan
Non ez-ten Moroa
Izaten ehoa.

3. "Erreguec berehala
Escaldun bil dabila,
Erraiten diela:
"Etsaya da oldartu,
Iruñan nahi sarthu.
Ez-ta egoteric,
Hel oro utciric.

4. "Elhurra da Belaten,
Bideric ez ikhouston,
Lanhoec ematen;
Arranoac ikharez,
Oro egoten hotzez.
Abarca ez beldur,
Ez lagunac uzkur.

5. "Moroec ustez nihor
Etzeitekien ethor,
Eguin zuten leihor.
Oni' (3) aseric janhariz,
Beroturic edariz,
Argaz alde huntan
Oro zauden lotan.

tiene al Moro, codicioso de la corona.

"Abarca al león de las batallas Belzunce, gracias y un aviso: No traspondrá el Sol dos veces las montañas, sin que sea exterminado el Moro.

"Va el Rey al punto a reunir a los Vascos, diciéndoles: "El enemigo se ha alzado en armas e intenta apoderarse de Pamplona. No hay tiempo que perder. Aquí [sin falta], dejándolo todo".

"Nieve en Belate, no se ve un camino, niebla cerrada; el águila tiembla; todo lo entorpece el frío. [Pero] Abarca no se arredra, ni sus huestes vacilan.

"Ajenos de toda sorpresa, los Moros acomodan sus tiendas de campaña. Bien comidos, bien bebidos, entréganse aquende el Arga todos al sueño.

(3) ¿Será ongi?

6. "Goiz aldia zelaric,
Nihon gabe horiric,
Ez argui, ez kheric,
Escalduna da sortzen,
Sarraskiz abiatzen.
Moro harritua
Egon hondatua.

7. "Zembat dire agueri
Emanac ihesari,
Urian igueri?
Mendico aldapetan
Erreka bazterretan
Othe da batere?
—Ez itzalic ere".

"Al rayar el alba, —ni arreboles,
ni luz, ni humo por parte algu-
na—, irrumpe el Vasco y entra a
degüello. Despavorido el Moro,
queda exterminado.

"¿Cuántos [di] se ven [a salvo]
huyendo, [o] a nado en el agua?
¿Queda acaso alguno por las fal-
das de la montaña o en las már-
genes del río? —¡Ni sombra!".

¿A qué batalla alude la canción? ¿Quién fue el Abarca mencio-
nado en ella? Sin duda D. Sancho II, Rey de Navarra, que vivió a prin-
cipios del siglo X, el cual obtuvo dos victorias sobre los Moros: la
primera en 907, junto a Pamplona, puesta en asedio por aquella época;
la segunda en Valdejunquera, donde hay un paraje llamado *larraña*
Mauru, que quiere decir *campo de los Moros* (4).

¿Habremos, pues, de afirmar que la canción es cotermporánea del
suceso? Temerario sería el afirmarlo. Por otra parte, el canónigo In-
chauspe, a quien debo la pieza poética, juez competentísimo —con Su
Alteza el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte— en estas materias, no va-
cila en declararla genuina. En vista de una autoridad como la suya, no
puedo menos de tenerla por antigua; abrigo, con todo, mis dudas sobre
si no se habría compuesto por atestiguar la antigüedad de la familia
Belzunce, si bien no había por qué hacerlo.

Hasta aquí Francisque Michel, en lo tocante a la *Canción del Rey*
Abarca.

(4) Vea por su cuenta el lector si encajan en la Historia los hechos que
dice Fr. Michel.

* * *

Más que la canción en sí y el juicio de todo un Fr. Michel sobre
ella me sorprendió el silencio general en torno de la misma. ¿Tal si-
lencio, me preguntaba, habrá sido absoluto? Imposible. Una nota ma-
nuscrita en la xerocopia, que dice: *From the Gentleman's Magazine,*
october, 1858, 25 ejemplares en separata, fue el cabo suelto por don-
de vino a desenredarse la madeja. Acudí al *Essai d'une Bibliographie*
de la Langue Basque de J. Vinson, en cuyo segundo tomo, sección *Jour-*
naux et Revues, apartado XCII (p. 769), hallé las siguientes referencias
bajo el epígrafe *Gentleman's Magazine*:

Vol. V, new series, p. 321-383, oct. 1858.—*Basque popular poetry*,
por Fr. Michel.

Vol. VI, n. s., p. 226, mars 1859.—*Modern antique basque poetry*,
par Ant. d'Abbadie.

Vol. VI, n. s., p. 338, avril 1859.—*Basque poetry* (réponse à M.
d'Abbadie), par Fr. Michel.

Era, pues, evidente la contienda habida entre Fr. Michel y A. d'Ab-
badie sobre la Canción de Abarca.

Hemos dado *in extenso* el artículo de Fr. Michel a que alude la
primera de las dos referencias. Cuanto al contenido de las dos restantes,
no disponiendo de los números correspondientes de dicha revista, J. Vin-
son nos lo da resumido en su *Notice Bibliographique sur le Folk-Lore Bas-*
que (París, 1884), capítulo *Chants Historiques Nationaux* (p. 29-56),
apartado III.—*Le Chant d'Abarca* (p. 30-31).

REPLICA Y RECTIFICACION

He aquí la réplica de A. d'Abbadie, en que se declara la historia
de la Canción de Abarca:

"En el mes de agosto del pasado año [1858] recibí, como otras
veces, las composiciones poéticas —de no más de 50 versos— para el
certamen, y entre ellas la Canción de Abarca, cuyo manuscrito aún con-
servo. Envié copias a los dos jueces designados por mí, los cuales, a
instancia mía, convinieron en nombrar un tercero. Uno de éstos, vasco

muy docto, por supuesto, reside actualmente en Londres. El dará fe de la veracidad de estos hechos, que son muy recientes; y, cuanto a fecha, él considera la Canción de Abarca como un bebé de dos años (*as a suckling babe two years old*), compuesta para otra oportunidad anterior por un autor *viviente*. Esto nos aleja del poema de tiempos de Matusalén que en el número de octubre [1858] su revista [de usted] encaldea a los lectores. Ausente el canónigo de Bayona, mi amigo Inchauspe, creo deber mío afirmar que él nunca soñó en atribuir más de 10 años de antigüedad a dicha canción, que recibió a petición mía, a la que, de acuerdo con sus dos colegas, no otorgó nuestro premio anual”.

Con la siguiente respuesta puso Fr. Michel honroso término, como convenía en *Gentleman's Magazine*, al breve pase de armas habido entre caballeros. Decía así en dicha revista inglesa (abril, 1859, p. 338) el autor de *Le Pays Basque*: “Reconozco de grado que M. d'Abbadie, siendo vasco, entiende mejor que yo estas cosas y, por tanto, me avengo a creer que los llamados *Abarcaren Cantua* y *Altabiscarraco Cantua* son supercherías (*forgeries*)”.

Perdónenme los manes de aquellos eminentes vascófilos la osadía de terciar en su contienda; mas no me resigno a dejar al lector con la ingrata impresión del calificativo de superchería, aplicado a ambas canciones. Que lo fuera la segunda, no cabe duda. Pero el caso de nuestra canción, *Abarcaren Cantua*, es distinto. Aquí no hubo necesidad de sacarla de algún archivo conventual inexistente, ni de inventar antiguas tradiciones que no lo fueron, ni de urdir falsedades y engaños. El poema brotó espontáneo de la fantasía y del entusiasmo del autor y sin doblez fue presentado en concurso. Podrá discutirse la veracidad del fondo histórico en que se sitúa la acción. Mas ¿cuántas obras bellas no habría que raer de la historia literaria, si se le negara al poeta la prerrogativa de crear, graciosamente otorgado por las musas?

Heuty (¿nombre o seudónimo?) fue el autor de *Abarcaren Cantua*, presentado en el certamen de 1858, que se celebró en Urruña (Laburdi). En él fueron jueces el canónigo Inchauspe, el capitán Duvoisin, —a quien sin nombrarle alude A. d'Abbadie en su réplica—, y un tercero, cuyo nombre ignoro. No obtuvo Heuty el codiciado premio, sino mención honorífica.

* * *

Mi querido amigo D. Manuel: aquí acaba mi cuento. Menguado, por fuerza, había de ser el don del pobre, como el cornado de la viuda; pero los Maestros saben apreciar el valor de una parvedad, cuando la voluntad es grande.

Lecaroz, 20-Dic.-1976

Lekuona'tar Manuel, euskal biderakusle

SOLOZABAL'TAR PAULIN

Argiak argitu, maitasunak gozatu, zuzentasunak egitu egin bear dau. Gizonaren balioak imillaunpean estaltzea, egoki, ez da. Ta orrez gañera, zuzentasunaren aurka doa, argiak ba, bere izatez, illunak kendu ta onaren bizia zabaldu bear dau. Euskal talentu ederrak artu zenduzen, Manuel jaun adiskidea, gure lur guztian zear edatzeko. Zure laguneen eginbearra da, ta egizkoa deritxot, zure lana aipatzea. Ixiltzea ostera, zuzengabekeria izango litzake, eguzkiak, beti ta edonun, argi ta berotasun zabaltzaille izan bear dau-ta. Euskal izar dizdiratsu onen barri zabaltzea, bide ta mendi illunei argi egitea bezela da.

Gizona, egiña izan dan bezelakoa da. Ez gure naiz ta ez gure egi-tez ez giñan, emen, agertu. Berezko legez sortu giñan euskaldun. Izen ederra da. Lur au ta emengo jendeak elkarren artean landuteko egiñak gara. Ementxe, sortu bear dabe euskal lurra landuteko lugin trebeak, burdiñak eralduteko langille almentsuak, buruak argitzeko euskal maisu zuzenak ta euskotar borondatedunekin Jaungoiko erria sortu ta azke-neraiño eutsi eragingo deutsen apaiz zintzo ta erri-zaleak.

Gure gizon-zaiñetan euskaldun odol berezia doa. Berdinik ez dozu inguruan. Mendi ta janari, aize ta giro, inguru berezi ta euskaldunen ederrak sortu eban Añamendi barrenean kantauri itxasoari begira.

Odol ori, ementxe, berezitu zen mendi, arru, lan ta lagun izake-raz. Ta gero, odolak ots egiten eban seme leiñargien barruan. Dan, dan atearen otsa. Odola deika dago. Ta seme askoren odola otz otz. Urri-ñeko jakituri, urriñeko izkuntza, urriñeko intxaurrak otsak aundiak, ta an dabilzaz usainka, etxeko solóa landu gabe talentu aundiarekin. Amaren etxea ez jorratu ta ez landu nai ez dabelarik. Ezer tristerik ba'da, ori bai dala ziñez, amarentzat ankerkeria. Zenbat negar egin ete dau ama lurrek olango semeak direla-ta...! Onezkero il egingo zen gure ama, seme leial tegi bat izan ez ba'leu. Bai. Ume onak izan ditu, langilleak, errimeak, zintzoak, Lekuona Manuel jauna bezela etxe bizitzaren garra ta egia ta amarenganako zorra, barruan, asmatu ebenak.

Geroztik, amaren odol garbia ta berezia xurgatu eban-ta, semearen indar dardara guztiaz ekin eutson bizi ori zabaltzen. Odolaren deia eder ta sakonena da ta barrutik dei dagitzo egizko dan semeari. Odola bera egia da. Ta euskal odol onegaz lan dagianak, etxeko bizia zabaltzen dau, saillik sail, euskal gizadian.

Erriaren arloak asko dira. Guztiak bearrezko, guztiak eder, ta euren ezaugarrienetarikoak euskera soil soilla. Euskerak erabagi bear dau geienbat, euskotarreen bizia etxean eta kanpuan. Izkuntza zentzundunak Euskalerrri zentzunduna, euskera garbiak erri berezia, euskera sendoak enda sendo, zindo ta indartsua agertu bear dau. Erria da guretzat izkuntzaren liburu zabal, jakiturizkoa. Or dago euskal gogoaren bizi ta mamia, egiz oretua ta gizaldiz gizaldi egiña. Giro ori zuengandik artu genduan, Lekuona jauna, ta erriak, ondo, emon deusku, aldiz aldi, obetzen joan dan euskera bakana.

Gure erri-zeruak ba-ditu euskal izar dizdiratsuak berezko doaz ta norbere lanez nabarmendu direnak. Ortxe, izar artean zagoz, beti, argirik oberena zabaltzen euskal erri gureari. Zure izkuntza eder, sakon, indartsu, mamintsua deika geunkan gure enda ta lanaren edertasuna agertzen. Ori dala-ta, egarriz gengozen, noz, zure idazkairan bat ikusiko, idazkera bikain ortatik bizia artzeko. Edertasuna ikusten genduan ta ederra guregandu nairik genbiltzezan. Euskal literatur ederra.

Baña orrez gañera, gure gogo askatu egiten zen, adimena edegi ta gure naimena gosetu, esango neuke. Literatur orren bizia jaiotasuna norberarenganatzeko leia, bizi bizi, asmetan zan gure barnean. Iturri opa-ro bat ziñan, ur garden asegarri eriotan.

* * *

Lurrak bere giro ona bear dau ta aziak bere edertasuna. Bizkide-tasan zorioneko ontatik fruitu ederrak sortzen dira. Lur mamintsu ta arolak, laztanki, artzen dau azi garbi osasuntsua, ta bien bitartean, landara sendoa azten bizi gózatsu artan. Gizonak ere bere nortasuna, garra, odola bear dau biziaren ardatz bezela. Oñiarri baliotsu onek gabe, azi erkiñaren antzeko litzake gizona. Euskaldunak euskal giro on bat ere bearreko dau, erriari dagokiozan fruitu onak emon al izateko.

Almen eta inguru eder onek jaiotzatik artu zenduzen arako jaioterri mamintsuan. Zuk, berez, zenkarren doia illezkorra, gurasoak eta

gizarteak orbiztu ta mardulduten lagundu eutsuen. Egiz, ikusten zirenak eta entzuten direnak euren irudimena sartu eben gure barnean. Umeta-ko janariak, mendi ezaupideak, abesti gozo nai indartsuak, betirako itxi eutsuezan bizia, etorkia, jantzia...

Geroztik, orduan arturiko giro, erreztasuna, poza, beti, dabiltz indar egiñez laguntzen. Bizitz inguruko zertzelada guztiak izketan ari jakus. Ta barruaren poza ez da motela. Landara barria lur onean azi ta gizen-tzen da, zu lur ontan egin ziñen bezela.

* * *

Zugatz eginda zengozen euskal jakintz ta izkuntza ederrenarekin. Fruitua emon bear zen Seminarioko gazte baratz jori artan. Gogo ba zen. Baña gure erria zapalduta aurkitzen zen. Orain ikusten dut argi ta indartsu, noraiñoan, egon giñan oinperatuta. Gazte batzuk esnatu ziran. Urte gitxi barru Jainko jakituria euskaldun jendeari emon bear... janari ori emoteko bidea izkuntza zen, ta zenbat gazte euskerarik tutik ikasi gabe... Jaungoikoaren maitasuna, Jaungoikoaren egiak nola adierazi, bizitasunez nola agertu...! Berezko legean, au da, ziurki, Jaungoiko legea, euren izatearen erara erriei Jainko jakituria, salbamen bidea emon ezin, bear zen egokitasunez. Au pekatua ez al zen?

Egoera ta jokabide larri artan, egia agertzeko bidea kendu nai euskuen. Euskerak ez eukan Eleiz eskolan tokirik. Lapurka bezela talde bat ari giñan zerbaite egin nairik Jainko garrak bultz eraginda. Zu ziñan, ordu artan, gure indar puskea bakarrik. Egia esan bear dot. Ezer ez artan, guretzat guztia ziñan. Jainko itzak muturreko morrailerik ez leukean bear, baña gizonek euren erara jarri nai zituen Jaungoikoaren irakatsiak.

* * *

Gure lana oso txikia izan zen, erriaren aurrean egiteko geunkan arazo ta arloaren aurrean. Betiko bizirako bidea lurra da. Ta guretzat Euskalerrria. Emengo arazoak, Jaungoikoaren eran, ondoen, agertzeko bidea nai genduan. Izkuntza ikasi. Besterik ez... Ta lege bidezko orri jarraitzearen, bakoitzak dakigu, bean asi ta gorafio zer esan ta zer egin euskuen. Baztertu, zalatu, mindu...

Ta zu, on egiñaren ordaiñez, etxetik atera zinduezan, baña alperrikakoa etzan izan. Gizon sendoaren adoreak edonun lan egin legike, etxean eta auzoan. Zuk etxetik at, gogoz ta gogor, jokatu zendun jaioterriaren alde.

Geroz, gizon euskaldun tajuzkoak Euskaltzaindia'ren buru jarri zinduezan. Zuzena ta egokia zen. Ainbeste lan, ainbeste euskal izkuntzaren ezaupide artu zendun urte askoren buruan. Euskal liburuak, gure bertsolariak, guztia ezaguna zendun.

Baña beste idazti bat zabal zabalik egoan guztion begien aurrean. Argiz, izkuntzaz ta esakera egokiz beterik dago: gure Euskalerrria. Ortxe, atxurtu eben euskal jakitun gailenak eusko endak eukan izkuntza artzen. Zenbat egun, zenbat urte igaro dituzu euskal gizadi ortan batzen eta landutzen. Ekin eta ekin, erri maitiari bere bizia xurgatu zeuntzan. Erriko jakituriak duindu zinduzan gorengo mailara eldu arte, ta bertan emon eutsuen jarlekua.

• • •

Orain etorriko da, txikiena ez zen atzezko jokadea. Etxeko semeak dira. Guraso jakintsuari, bere euskal nortasun aundian ezpata sartuaz, azken ordaña beren eretxiz emon nai dautse. Euskaltzaindiko buru izatea kendu dautse gizon urtez orniduari, baña jakituriz buru argi ta euskal izar dizdiratsuari. Mailuka, olantxe, joa izan zara batetik eta bestetik. Baña zuk, betidanik, maite zendun erria, euskera euskeraz egiten dabena, zurekin dago, gogoz, zu berarekin bezela.

Baña zer diñot: gizonaren aunditasuna, nun, dago... Zarata ar-tean... txaloetan... besteak zapaltzen... egia loitzen... egiari bere zera kentzen norbere interes, asmoen alde...! Utikan ortik... ez olakorik... jakituriz ta gizontasunez bizia ikusi ta erriaren alde norbere indarrean eran zur ta gogoz jokatzea da egizko gizonaren aunditasuna. Golpeak artu ta onez erantzun... ixiltasunean ta beti, lan ta lan ari Euskalerrriaren alde, onen bizia geruago ta ederragua izan dedin. Bere bizian, oparo ta indartsu, bizi dedin.

Ta azkenez, euskera, nirea, zurea ez da bakarrik. Gure erriarena da. Euskaldunak emon eutsuen, ta zuk seme gogoz ta alegin aundiz, ederturik, apal eta eusko indarrez Euskalerrriaren eskuetan utzi duzu.

Aramaxo'ko ollarra

(*Erri jakintza edo Folklore*)

TOLOSA'TAR P. "TXINDOKI'K"

ARAMAXO'KO BALLERA EDO ARANA

Bada, Araban, mendi ta basoz inguratutako aran edo ballera bat, erdi ugarte antzo, iru probintzik mugatzen duten baztertxo bat, antziña artzain askoren sorleku edo obeto esateko sorgiñleku: Aramaixo bere izenez. Emen lau aizeetara nun-nai sortzen dira an emenka, negar malko antzera, ura arrastaka daramaten iturri ugariak. Eta gauza jakingarri bat: Gantzaga (au Aramaxo'ko elizaurre edo auzo bat da) gain-ganean euria jausten danean ur-zipritziña, iru aldeetara zabaltzen da: bata Nerbion edo Ibaizabal errekarra doa Arrazola ta Durango zear; Otxandixotik barrena Ebro errekaruntz eta irugarrena Deba errekarra Ibarra-Aramaxo'ko Udala aurrez miazkatuta.

An-emenka sakabanatutako auzune edo elizaurre ugari ditu Aramaixok. Batzuek goigoietan Etxaguen, Aixola ta Gantzaga; ballera erdian, lekaturik Azkoaga ta Baraxuen; bazter aldeetan Untzilla, Uribarri ta Olaeta. Baño etxe guztien ganetik, garbi ta txukun, eleixa gallurtzen da.

BURRUKA GOGORRAK

Denbora batean eztabaida ta ixtilu gorriak izaten zituzten euren artian ardi, auntz, bei ta biorren ugazabak. Mugarriak batzuek aruntzago, besteak onuntzago, sarritan egiten ziran orrelako mugarri-aldaketak. Bederatzi elizaurrek edo anteiglesiak osatzen dabe Aramaxo'ko aran edo ballera, Olaeta auzoakaz batera. Gero ta gogorragoak ziran eztabaida ta asarre eta etzala orrela luzaro aurrera jarraitu bear pentsatzen zan. Eta bestalde gauzak ezin zezaketela orrela aurrerantzian jarraitu eta aldatu egin bearko zirala.

ERABAGIXE (Erri jakintza edo Folklore)

Alegiñak egin arren ezin ziran alkar konpondu eta ganorazko alkar-aditze zuzen eta bardin bat gura eben. Azkenean Leixe izeneko aitzulo batean bizi zan bakarti (santon) batengana jo ebien. Au bere kate sendo ta pisutsuakaz egunero jeixten ei zan otoitz egitera Andra Marien baselizatxo edo ermitara. Ain xaarra eta argala zan, bere bizarra elurra bezin txuria, bularretataño jeixten ei jakon. Eta denpora batian ain sendo egon zanari, azurrak besterik etxakon geratzen. Bere azurrak berriz oso fiñak ei ziran. Eta otoitz egiten eguzkitan egon oi zanian, ez ei jakon sometan euren geritzia baño.

Bakartiak, begiak lurrari begira ebazala, entzun eban eta azkenik zerurontz begira berba auk esan ebazan: "Auntzak bezaiñ errudun eta buru-gogor izan zarien ezker, aproba bat egin biar dozue. Azkatasun edo libertade barik, zuen bakoitzak, daukazuten trebetasuna be agertu biar dozue. Aurkako erri bakoitzak, Aramaxo izan ezik, mutillik bizkorrena aukeratuko dau eta S. Joan bezperan eta eguzki sarreran, esango dodanagaitik, bere erriko enparantzan egongo da. Aramaxok be bere aldetik dituan auzo edo erri bakoitzetik aukeratuko dauz beste orrenbeste mutil, auzitan ibillitako alboko erriekaz, mugarriak dirala bide. Eta beste auzuek egiten dabena egingo dau. Bakoitza bere auzoko enparantzan gerturik egongo da S. Joan bezperan eta eguzki sarrerako orduan. Lekuko edo testigu Aramaxo'ra joango dira emen zer egiten dan ikustera eta mutillai beren leiaketan laguntzeko. Bakoitzak beren enparantza edo plazen itxarongo dau egunsentiko ollarraren lenengo kantua entzun arte. Une artan eta alkatearen señaile batera mutillak ariñeketan urtengo dira Aramaxo'tik bakoitza bere errira eta alboko euren auzo edo errietatik Aramaxo'ra. Eta bi aurkako edo kontrario arkitzen ziran toki artan bertan mugarria be antxe tinkatuko zala geroan be. Aldi aietan ez zan erlojurik eta bakartiak (santon) mutillen urteera ollarraren lelengo kantu unera erabagi eban, alantxe uste bait zan beti ordu jakifian joko ebala ollarrak. Auzo guztiak eztabaida barik artu eben bakartiaren erabagia, izan be bere erabagiak zerutik jatsikoak lez jotzen eban erriak. Bakartixe bere aitzulora biurtu zan, errien buru ziranak be bakoitza bere errira biurtu zan, nor izango ete zan errien ordezkari joango zan mutilla. Eta bide batez euren zoria ekarriko ebana nor izango ete zan.

OLLARRAREN KANTUA (Erri jakintza edo folklore)

Etorri zan itxaro ebien eguna. Urte artan ez zan S. Joan pestarik eta su-aundi erreketarik izan. Ibarra-Aramaxo'ko plazan izugarritzko jendetza batu zan. Lau aldeetan ariñeketan egin bear eben mutillak urduri ta estu. Gaba aurrera joian. An egozan danak ixilik. Belarriak zoli-zoli eukezan ollarraren kantua noz entzungo; iguripena edo itxaropena benetan aundia zan. Izarrizti edo astronomi zaleak izan oi dira beti aramaxoarrak, eta plaza ostean Sastiña (au S. Sebastian'nen ermitatxo bat da) elizatxoaren atzean bizi zan gizon batek, ollarrak kanta oi zuten ordu bete aurretik edo, galbai edo bae bat ipiñi eban bere ollotegiaren leioan. Gero argi motela ollotegiaren leioz kanpotik, orrela argituta jarri eban. Galbari edo baiek egunsentiaren itxura emoten eban eta ollarrak, alan uste izanik, kantau egin eban. Izugarritzko oiua entzun zan eta batzarrak onartu eban Aramaxo'ko mutillen urteerie. Mutillak ietzue baño bizkorrago, jentien txalo ta gorakaz, bakoitza euren alderdietara, basorik-baso eta mendirik-mendi ezkutatu ziren. Plazan egozanak laister ixildu ziren pentsakor eta urduri, irudimena ariñeketalariei josirik, eta ondorioa jakin arte antxe egon ziran. Bitartean mutil bizkorak, mendiak gora batzuetan eta mendiak beera besteetan, gau-piztiak izutuaz, artzai ugari bide-kurtzetara urtetzen zirala, ireztua lez aurrera arin jo ebien.

Dana dala, aldatzak, zugaitzak, bide gitxi izan arren eta utsegite batzuek egin arren, mugarriak len egozan baño aurrerago egozan. Otxandixo aldera jo eban mutilla, errementarixen erriko ateetara eldu zanean, zubiaren aurrean edo barandan atsedean egiñaz an geratu zan. Bare-bare atsedean ederra artu eban eta bertatik Otxandixo'ko ollarren kantua entzun eban. Une artan Otxandixo'ko giz-andi batek Aramaxo alderuntz jo eban. Bere oinkada luzeakaz kale ta bideak irentsiar joian, bañan-Otxandixo'ko zubia igarotzean bi arrikara, itxumustuan eta ustekabean Aramaxo'ko mutillarekin topo egiñaz, onek atxilotu egin eban. Eztabaida gogorra euki ebien, baña azkenean aramaxoarra garaile geratu eta antxe tinkatuta dago gaur be mugarrixen.

Egi esan Aramaxo'ko mugarriak gaur be Otxandixo'ko kaleetaraño eltzen dira. Euskal-napar (vasco-navarro) deritzaion burni-bidea edo perrokarrilla Aramaxo'ko lurak ikutzen ditu. Eta Aramaxo'ko lurralde-ertzeetatik artzai batek ubal-arri (honda) bat, bi edo iru aldietan jaur-

tiko baleu, Urkiola edo Arrazola edo Legutiano'ko (Billarreal) dorrea joko leuke.

Ona emen, irakurle, Aramatxo'ko ollar aipatuaren kondaira. Erriko zaarrak oraindik be ixil antzera gordetan dabe, mugarrixen bir-azterketaren bat etorri-bildurrez edo igerriko ete lioteken sartutako ziria edo iruzurra. Neuk be zabaldu ez dagiela eskatzen diet kondaira edo gertakizun au irakurtzen dutenai.

El euskera y la Iglesia según el P. Gotzon Urrutia, M.B.S.

URKIRI'TAR TIMOTA

Miren-Biotz Semea
(Klaretarra)

INTRODUCCION

De haber vivido ahora el P. Angel de Urrutia, MBS, en modo alguno hubiera dejado de colaborar entusiastamente en este homenaje, que la Sociedad cultural sacerdotal, llamada "KARDABERAZ", rinde al que ha sido ilustre Fundador y es Presidente de la misma, Rdo. Sr. Don Manuel de Lekuona.

Pero aunque el P. Urrutia ya murió, con gran dolor nuestro, el 28 de abril del año 1975, nos ha dejado vivo para siempre su pensamiento, acerca de un tema que interesa grandemente a todo sacerdote vasco, que ame verdaderamente a su pueblo. Y ese pensamiento es el que quiero exponer brevemente, como una aportación póstuma del P. Urrutia a este cordial homenaje.

Ese pensamiento se podría sintetizar así: *El sacerdote debe amar, cultivar y usar la lengua propia de cada pueblo, en sus ministerios sacerdotales; y por tanto, el sacerdote euzkeldun debe amar, cultivar y usar el Euzkera, en sus ministerios sacerdotales con el pueblo euzkeldun.*

Este fue un tema que él propuso y defendió, incluso con el destierro, a lo largo de su vida, mucho antes de que se inaugurara y hablara el Concilio Vaticano II.

Me voy a referir únicamente a dos actuaciones suyas, muy destacadas, en defensa de esta doctrina, apoyándose en enseñanzas de la santa Madre Iglesia. Ambas a dos las tuvo en nuestra entrañable villa foral de Gernika, en los meses de julio y de septiembre, respectivamente, del año 1922.

Atención: *defunctus, adhuc loquitur* (Hebr. 11,4).

I

ORACION SAGRADA EN LA IGLESIA PARROQUIAL
DE SANTA MARIA

I.—JAUPARIJA TA EGIJA

El día 5 de julio del año 1922, Aita Gotzon pronunció en la iglesia parroquial de Santa María de la villa de Gernika, una bella, extensa y documentada oración sagrada, ante la asamblea de la Asociación sacerdotal, denominada JAUNGOIKO-ZALE. Fue tan calurosamente acogida la intervención, que, ese mismo día, se acordó la impresión de dicha oración sagrada en texto bilingüe: en euzkera y en castellano.

¿El tema desarrollado? Que, conforme a la voluntad de Dios y de la Iglesia, hay que enseñar el Catecismo, la Doctrina, la Verdad, que es Dios, que es Jesucristo; pero a cada pueblo en su idioma, y, por consiguiente, al euzkeldun en euzkera. Era ni más ni menos la exposición razonada y documentada del lema del escudo de aquella Asociación sacerdotal: Jesucristo, de pie sobre el globo terráqueo, y con los brazos abiertos, en actitud de mandar a sus apóstoles y sacerdotes, al mundo entero, dice: *Euntes docete: Euzkeldunei Euzkeraz* (1).

Pocos días después —exactamente el día 18 de julio de 1922— el M. R. P. José Arumí, Superior Provincial, concedía en Segovia el "Puede imprimirse" a los originales de esta oración sagrada. Pero no se publicó el opúsculo, intitulado: *Jauparija ta Egija. El Sacerdote y la Verdad*, hasta el año 1931, con el citado permiso del Superior Mayor religioso, y la licencia del Dr. Justo de Etxeguren, Vicario General de Vitoria, dada el 7 de octubre de 1930; sin que hubiera habido necesidad de introducir la más mínima modificación o corrección en el texto. La modificación se había introducido en la dirección pastoral de la diócesis de Vitoria. Efectivamente, el año 1922, era su obispo, Dn. Leopoldo Eijo y Garay; y, en cambio, el año 1931, lo es Dn. Mateo Múgica Urrestarazu.

(1) URRUTIA, GOTZON, MBS: *Jauparija ta Egija*. Zornotza'n, Jaungoiko-Zale'ren Irarkolan, 1931; 21,05x15,05 cms., pp. 50. Véase la portadilla.

II.—SU PRESENTACION

He aquí su Presentación, firmada por la Junta Directiva de J. Z., digna de ser conocida, para valorar debidamente el problema pastoral subyacente. Se respira a través de sus líneas un aire de optimismo y de liberación.

"JAUNGOIKO-ZALE"REN BAZKIDIAI

Gelduta-edo zagokez, adizkidiak, ikusirik zubek len-baitlen irartia erabagi zenduben itzaldi au, gau'daño irarige euki dogula.

Itzaldijau oguzija ixan zan egun beraxen artu zenduben erabagi ori, bai eta ijekijak alik geyen ortik zabaltzia; guk, baña, orain arte erabagija erazagutu ez; beraz azaldu biarian gagoz zegattik izan ete-dan.

Ex da egilia'ren eruz ixan, ezta gure eru ta gurariz, be, atzeratze ori; gure gurari-atazko eraskiñak ixan dira oi bitarteko; gau' zorionez urundu-edo ziran eraskin eta tartikeak. Orain, ba, jaupari adizkidiok, aoi sutik zuben eta gure erabagija. Guk pozaren eta gogotsu argitaltzen dogu txonitz au, beren irakasmenak ez diralako igarokorrak eta egun batekuak, zirgingiak eta betikoñak baño, Jaungoiko ta Doibatza'ri eutsita idatzijak dira-ta.

Gernika'ko Batza'a'n ixan zinan orok, entzun zenduben portasun ber-beraz diraku'kezubela uste dogu, eta ofegattik an ixan zinan'ai ta ezin izan zinan'ai guk eskeintzen dautzugu.

Gernika'n artutako erabagija egiztutia gura ebenak aoi dabe ba guztiz beteta.

Itzaldi ontan dikuskezube ondo azalduta gure goipuru: Euzkeldunai euzkeraz: Irakasti kista'a, Jaungoiko bera dan Egija irakatsi, baña eñi bakotxa'ri bere izkeran. Ofetarako agertu geban geure buruba; ez gintzazan etofi emen beyan, ludijan ustelduten diran gurari ta gogai-aldez lan egiteko, Goi-gogai ta irabazijen aldez baño. Ofetarako bidaldu gauzan Josukisto gure Jaunak ludi'ra ta ori da geure ikuidi jator eta mattatuban idatzi doguna: Euntes docete... Euzkeldunai euzkeraz (2).

"JAUNGOIKO-ZALE"REN BAZKUN ZUZENDARIJAK.

(2) *Op. cit.*, p. 5.

III.—EGI-BIDIA, IZKUNTZEA. EUZKERIA

Aunque resulte un poco extensa, me parece oportuno reproducir íntegra la segunda parte de la Oración sagrada del P. Urrutia, por su gran interés, para apoyar con firmeza incommovible la tesis enunciada.

"A) *Erijari bere izkeraz.* Zeintzuk ete-dira, baña, egijaren kaya ta aintza-éztietara garuakezan bidiak? Ezpatea ixango ete-da erijak egijaren aurian makuítu ta erijen jabetasuna ekañiko dauskuna? Ez, anai agurárijak, ezpateak bakañik ezin dauz ludi bertoko irabazle ta gixandijen burubak be zuzentzazko burestunaz inguratu, gitxijago goralduko dauz donoki-irabazliak. Ezpateak gorputzak bai-dauz azpiratu ta zapalduten; ezin dauz, baña, adimenak irabazi ta goguak azpiratu. Izkilupian etendubak ixan diralako luí ganian datzaen gorpubatetik, zuzittu ta sakaíatubak ixan diran urijen autspetik abots indarítsuba urteten da beti, azkatasun-diaña, lengo jabetasuna deskan abotsa.

Goguak ez dira izkilu-bidez irabazten, gogai ta matasun bidez baño. Ofegatik Doibatzak ezetsi dauz izkilu-indaraz erijak siñismeneratu gura ixan dabezanak. *De Judaeis* —dirakufgu Toledo'ko IV'gn. Batzañan— *praecipit S. Synodus, nemini deinceps ad credendum vim inferre... Ergo non vi, sed liberi arbitrii facultate, ut convertantur suadendi sunt, non impellendi. Judaeak'tzaz Batzañak dagin inñori indarñka ez egiteko aüterantzian, siñistu dagijan... Beraz ez yake indarñkaz eragin biar siñismenara etofi dedizan, gurari azkatuz baño* (3).

Eta Gergori deuna Goizpañ edazmen era ori ikusirik gelduta lotu zan: *Barija ta innoz entzun bagia da, zigor bidez siñismena ezartuten daun izkintzaketea. Nova atque inaudita est haec proedicatio quoe verberibus regis fidem exigit* (4).

Siñismena geure adimenaren bayetza da, baña adimenak goi-eskaf ta guralmen indaraz emoten daun bayetz azkatuba. Sinismenara bultzatuten daun indar daun bayetz azkatuba. Sinismenara bultzatuten daun indar ori, adimenari bañuko autija'tik yatorñko, atazko autija-bidez, ezpa-

(3) Toledo'ko IV'gn. Batz. 55'gn. atzalb.

(4) II'gn. idazt. 50'gn. idazk. Blanch M. B. S.'ak diñonez (Theol Fundament.).

netako itza bidez. *Fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi* (5). Gixa goguak siñismeneratu ta Urtzi ta Egijagana eurak eruateko, Kisto jaunak eskubetan ipiñi dauskun ezpatea orixe da. *Euntes in mundum universum proedicate Evangelium omni creaturae* (6). Zuakez, nire Goizpaña irakaskezube, Donoki'tik ekañi dautsubedan egija abenda ta izkuntza orok ezagutu dagijela. Gixa-goguak irakasti kistaña artu ta eurakanatu bialañ dagoz; eta gorputzai lotuta bixi garan ezkerogogo lagija auxe da: ezin dabela goguak ezer eurakanatu ezpanetako itz ala atazko auti-bidez ixan ezik. *Nihil est in intellectu quod prius non fuerit in sensu*, inñuen antxiñako jakitunak.

Ez da gure izkerea, gotzonen izkerea lakua. Gotzonak, batak bestigana adiañak zuzenduz (7), attuten dira; gu, baña, gorputzaekiko zozzer-biarrian gabiltz alkañ attuteko, ta orretarako lenen lenengua izkuntzea da.

Baña izkerea be ez da ixango goguak alkañekin lotu ta uleítuko diran bidea, goguak eurak gorputz-ezpanetan darabilen izkerea ez bada. Argija baño argijago dageran gauzea da; alkañekin bixi gura bagara, mattasun-katiakaz lotuta ibili bagabiltz, alkañ attu bial. Ixakera beraren aginduba da, gixa-adiñen lagi zuzena, beste gixa-adin-legiak lez, Doibatz-agindu ta irakasmenetan txalorik pozkaritsubena loítu dabena.

"Siñiskai orokañak suzterajak dabez gixa-ixakera bañu-bañuban", inñuan Maistre jaunak (8); eta gixa-goguaren diadañik garbijenetakua da Paul deunak Korindañai idatzi eutsen idazkijan emon ebana. *Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor, barbarus: et qui loquitur, mihi barbarus* (9). Itzaen indar ta ikurta ez baduleít, itz dagitsodanari arotza ixango natzakio; eta itz dagistana be, neuri arotza.

Eta Josukisto ta bere Bidalduben irakasmenak zuzen dañraizan Doi-

(5) Ad Rom. X, 17.

(6) Mark. XVI, 15.

(7) Toma deuna. "Summa Theol".—*De loquutione angelica*. 1 pars. quaest. CXVII, art. 1.

(8) Maistre'ren itz onei *barizale* edo *modernista* indarñik inñok emotia ez neuke gura. *Barizaliok* diñoskuba siñiskai orokañak suzterajak geu'gan dabezala ta geu'gandik ta geu-indaraz agertzen dirala, ez gottik Urtzi-indaraz. Maistre'k, baña, ez dikur ori, siñismen eta gixa-adin-irakasmenetan aizkidetasun osua dala baño.

(9) Korindañai I, XIV, 11.

batz orokañak, bere Batzar Nagosijetan ospetsubenetakua dan Trento'ko Batzañan erabagi eban: *Proecipit Sancta Synodus... ut inter Missarum solemniam aut divinorum celebrationem, sacra eloquia et salutis monita eadem vernacula lingua singulis diebus festis vel solemnibus explanent* (10). Batzañak dagin... jai-egun edo egun nagosi bakotxan txonitzak eta gaizkamen gatzigubak jatorizko izkeran azaltzeko. Eta geure egun beronixetan, efi ta lateñijak euren asate ta go'otuakaz alkañ erailten dabilzanian, euren aundikeri arrotsubakaz gixa goguaren diadañ ori itto gurarik lez agertzen diranian, Doibatza ixan da bere aldez jañi dana, beti lez egija ta zuzentza-lagi-aldez egiñirik.

Belgundarijak ez dabe euren jatorizko izkerea beste erijetan edatzu ta zabaldu biat, gogo gaizkatasunari baño euren aberijaren irabazmen eta auferapidiañi gejago begiratuten dautsiela antzextu ez dagikiñ; baizik inatdukie eurak dagozan tokijetako erijen izkeraen ixakera berezija ikasten eta eritaren jatorizko izkera oñetan begikiez Uskurtz-egikunak, irakasten kistataren azalmenak eta ikastola ta oñelako batzokijetan ixaten diran itzeikixun agirijak, oroñ onuratsu ixateko ta orok entzun eta ulertu dagijen.

Beroñelaxe LITURGIKAK ez diran otoi guztijak jatorizko izkeraan egingo dira ta izkera beroñixetan abestuko dira abesti ta eresekijak. Oen gain, guztiz eragozten yake belgundarijai, edozelan dala eritarañ euren jatorizkua ez dan izkeran autoñtu eragitia (11).

Doibatza luñ-azaleko onura ta ardurai begira dabilzanak baño askoz gorago dabil; lenen lenengo gogo-onura ta irabazmenai begiratuten dautsie; eta berau gogo osuaz gero. Notin bakara balegoke, iñoiz ixango ez dan baldintzan, izkera berezija dauna, notin oñen gogua donokira-

(10) Trento'ko Batzar. XXIV, egotaldija, VV'gn. atzalb. (De reformat.)-Erkatu XXII'gn. egot. (De sacrific miss) 8'gn.

(11) 1920'gko. uñtañil-6'gn. irakasmena. Agirija da Siñismen-Zabalgunde-Batzañ ez dauka bere almena gure Abefiraño zabaltzen; baña Batza oñek Doibatza-gogua iragarten daukula ta latarijen *Ubi edem ratio ibi eadem legis dispositio* gomutatuz, jakingo dogu bide'tzat artu geinkezala. Belgika ta Kanada'tarañ be ez dira Zabalgunde-Batzañ-menpekuak; baña alan eta be XV'gn. Bedita'k Begin janzkordunari inotson "*qui sacris ministeriis vacant, peritiam usumque in utraque lingua habere* (Act. Agost. VIII, 392'gn. ingosk) eta Mercier janzkor.: *probe calleat linguam qua variis utuntur hominum ordines, quibuscum pro officio communicare debet* (Acta Ap. Sedis. XIII, 128'gn. ingosk.).

tuteko bidalduba ixango litzaken jaupari ala belgundarija biatuta legokian, ziflegi-bidez eta Doibatza-gurari-arauz, izkera ori ikasi ta ulertuteko.

Doibatzak gura dau, Doibatzak dagin, eñijai euren izkeraz goi-izpañ eta irakasmenak azaltzeko.

G) *Eñi bakotxari bere JATORRIZKO izkeran.* EUZKELDUNAI EUZKERAZ. Jayotzeriko izkerea erabilita atsegindasun ta poztasunik aundi-jena da aberi-matasunaz bijotza taupadaka darabiarentzako, esan dau txonizlari ospetsuba ixan dan batek (12). Baña gixa-abendaen edestijan, ezin ukatu ladiken lagija auxe da: Guda-irabazmen eta auferakundiak baño lenago jakintza ta eñi irabazmenak duazala, ta auñetik ez baduaz eurekin batera sartzen dirala. Iñoiz, gitxitan luzetuko da eñki-irabaslien ezpatea erijak azpiratuteraño, berakin arotz-jakintza ta eñtijak eruan bage ta onekin, jakintza-bidia dan izkuntzea. Oñegatik edo, ondiño oraintsu entzute aundikua zan Txamberlain jaunak inuan (13), eñi txikijak eze-reztu biatñan dagozala ta euren diadañak zindotasunez jantzita egon añen, ez dabela eñi indañsubaguen auñan indañik ixango; zorionez baña esakun ori ez da egizkua, Doibatza eta gixa-adimenaren auñka ibili daruan sasi-eñiketearen jarkerea baño.

Ixan lediken gauzea da, baña, anai agurñarijak, baten bat oñ ala emen ixatia, zebeñ goipuru edeñ ta atsegintsu "Euzkeldunei euzkeraz" dikuñan onen auñka jañita dagona. Ixan ledike baten batek edo erbeste-izkuntzak gejago ala gitxijago gure Aberiñan bañuratuta dagozalako, edo españerea ta parantzerea gejago ala gitxijago berton erabilijak diralako, uste ixatia, Doibatza-arabok zuzen eta biribil beteten dirala *erderazko* txonitz eta irakasmenakaz.

Anajak, oñela usteko leukenik balitzake, ziuñ jakin zeinke ez dala ibili antxiñako eñkaberijen antza daben gure baseñijetan, jakiña dalako baseñi onetan bertako *batek be* ez dauka *otuzaz* erabilten erderarik eta *gejenak* erdera-itz *erezenak* be ez dabezala *ulertuten*; eztabaidage jakin zeinke ez dala astiro bixi ixan gure bigarren mañako erijetan, jakiña dalako eñi onetan be *orok, urian edo*, erderak attu añen, *gejenak* euzkerea bakariñ darabiela; oñela usteko leukena ez da gure uri-buru diran uri-bañuaño bañendu, uri onetan be aneika dagozalako españeria ala paran-

(12) Calpena: *Magnificat*. (Ikusi zoñtzigañen txonitza).

(13) Calpenak berak ixentauba. (Ikusi *Jesuñristo*, Obena'tzaz).

zteriaz otturaz erabili aŕen donoki-irakasmenak euzkeraz artu gura dabezanak ; euren ama mattatsubak euzkeraz irakatsi eutsiezalako Jaungoikua-gana zuzendu ebezan lenengo otoi ta aŕenak. Baŕia, jaupari agurgafijok, usterik kaltegarrijenian jaŕita be, gure Aberi onetako gejen-gejenak eŕbeste-izkuntzak uleŕtuko balebez be, buruba garai dodala ta zeben poztasun eta kemenerako esan biaŕ dautzubet, zeben goipuru ori aintza-ikurŕitza dala ta Doibatz geure Ama'ren gurarijakaz bete betian dagola.

Au diŕnotsu, an. matt., jundako gixaldijetan gure arduradun ixan zan Calahorra'ko gotzain jakintsu Lepe jaunak. Beraunen jakintza-entzutia gixaldi-ziar bixi-bixi dabil ondiŕio erderazko *saber mäs que Lepe* zurtasun eta argitasuna dikuian esakunan. Berenak dira itz onek: *I mandamos, Sancta Synodo approbante, que esta constitución de predicar en Vazquence, se observe también en los pueblos en donde casi todos entienden Romance; porque guardada esta forma todos se aprovechan de la Doctrina; y siendo el Sermón en Romance, necesariamente quedan sin entenderlo aquellos pocos o muchos que lo saben. I siendo el predicador, según S. Pablo, deudor a todos, debe predicar de modo que a todos aproveche; y por esta razón en todo el Vazquence los Predicadores naturales de la tierra deben ser antebuestos a los que no lo son* (14).

Berauxe dirakasgu Doibatzak bere agerkayetan lingua vernacula'tzaz diŕnardubala, *lingua vernacula*'k jatorizko izkerea, ama'gandik datoŕkigun izkuntzea dikur ba-ta.

Egiz oŕela da. Jakiŕia da lau muerakuak zirala Roma-lateŕiko jopubak; erosijak, itunpekuak, menperatubak eta jayotzezkuak eta bakafik laugaŕen mueta aunekuk *vernaculi* ixentauten ziran (15).

(14) Itz onek Lepe'ren au'eŕko gotzaŕia ixan zan Manso'tar Kepa'ren aunen ostez dagoz: *porque somos informados que en la tierra Vascongada y especial en los lugares que la mayor parte de ellos habla Vazquence, los Predicadores por autoridad predicar en Romance y no en Vazquence; de lo cual se sigue grande daño y que la gente que viene de los caseríos a oírlos, como no saben Romance, se salen ayunos del Sermón. Por tanto ordenamos y mandamos, Sancta Synodo approbante, que en los tales lugares los sermones se hagan en Vazquence: y los Curas no consientan otra cosa so pena de que serán castigados: y lo mismo guarden los dichos Curas cuando declaren el Evangelio.*

(Cf. Constituciones Synodales de Calahorra y La Calzada, reconocidas, reformadas y aumentadas por D. Pedro de Lepe. Lib. I, tit. I, constitución XII.

(15) Verne, ae. Servus aut ancilla, domi nostrae aut certe ex ancilla nostra natus, natave. Geure etxian ala eskijer geure neskame'gandik jayua.

Bardin ba, *vernacula lingua*, diŕio Calepino'k, *quoe regioni nostroe est peculiaris, quam vulgus MATERNAM vocat*. Orixe da Doibatzak bere agerkayetan beti ala saŕijago darabilen itza. Siŕismen-Zabalgunde-Batza'a'k Agintza baten didaz: *Cum vehementer intersit ut qui ad peragendas Apostolicas Missiones inter infideles et haereticos expediuntur, ob linguarum imperitiam otiosi in medio messis multae non evadant, pluries cautum fuit... ut omnes missionarii cum primum ad stationes sibi assignatas pervenerint sedulo studeant VERNACULUM illius gentis sermonem addiscere atque in id nervos omnes intendere. Biaŕ biaŕezkuba dala-ko siŕisge ta siŕausle-eŕkijetara bidaldubak diranak, izkuntza-jakingetasund'gatik kistaŕgai taŕtian alpeŕik ez egotia, saŕitan agindu da... belgundari oro zozketan emon jakezan eŕijetara eldu ta berialaxe, eŕi aren jatorizko izkuntzea ardura ta gogoz ikasteko ta euren indar guztijak oŕetara zuzentzeko* (16).

Eta lau urte lenago berorixe irakatsi euskun *Etsi pluries Agintzean: ... omnibus et singulis qui pro Christo in terris haereticorum et infidelium legatione funguntur, modis omnibus ac etiam in virtute sanctae obedientiae iterum proecipere ut cum primum ad stationes sibi assignatas pervenerint, sedulo studeant vernaculum illius gentis sermonem callere atque in id nervos omnes intendere* (17).

(Janzkordunak ereitsi ixan dabe euren ardurapekua dala)... *siŕisge ta siŕauslien eŕkijetara Josukistoren ixenian bidaldubak diran oroi ta bakotxari, era guztitara ta agintza estupian agindutia kistaŕtu biaŕ dabezan luŕaldietara elduki, berialaxe ango abendaren jayotz izkerea sakon ikasi ta indar guztijakaz, oŕetzaz ekiteko.*

Doibatzak arazo onetzaz daun arduria dan aundija dala-ta agintza beroŕexetan lekaide-lendakarijai aginduten eutsen, sei ilabete igaroki belgundarijok azteŕtubak ixan zitezala izkera-jakintza'tzaz eta auŕkituten baebezan biaŕ dan eran (*prout opus erat*) ez diŕnardutsiela (*operam dedisse*) ben benetako gaztiguba lenengoz emoteko eta, *nisi urgeret necessitas*, axubak kentzeko; eta beste sei ilabete igarota azteŕketa baŕira ziara biaŕtuteko. Eta ondiŕio be alpeŕak dirala badikuse, Siŕismen-Zabalgunde-Batza'a jakitun jaŕteko beraunek zigoŕ idekiak ezari dagijoezantzat.

Batzaŕ beroŕexek *Quandoquidem, miserante Deo* idazki orokaŕan

(16) Collectanea de Propag. Fid. I, 325'gn. ingosk., 527'gn. zenb.

(17) Collectanea de Prop. Fid. I, 312'gn. ingosk. 504'gn. zenb.

idatzan: *Quare nihil crebrius atque instantius ab apostólica Sede desideratum est, expetitur, jussu, quam ut Missionarii tempestive addiscerent et probe callerent linguas quibus populi ab ipsis eruditi uti consueverunt* (18). Belgundarijak, eurak donokiratu biar dabezan erijak erabili daruezan izkerak garaiz ikasi ta ondo attutia baño sarijago ta gogotsubago Doibatzak gura, eskatu ta agindu dabenik ez da.

Eta ofela beti, anai matteak, geure egunetan XV'gn. Beditak idatziriko idazki "Cum semper" (19), "Commisso divinitus" (20), eta "Maximum illud" (21)eraño. Idazki au ludi guztiko gotzai-buru, gon-gotzain eta gotzainai idatzija da, ta bertan Doipurubak dagersku belgundarijak jakin biar dabezan gauzaetatik lenengotarikua izkuntzea dala. *In iis quae Missionarius percepta et cognita habere necesse est, proecipue est numerandus sermo populi cujus se salutem devovebit.*

Eta V'gn. Paul Doipurubak, "Apostolicae servitutis" lagijan lekaidiai "sub indignationis nostrae paena" ta euren gogapenak estuturik aginduten eutsen, ibirkerak, arabera, gerkerak ta latel-ikastolak jartzeko, zegattizat(arabera'tzaz) emonik orixe zala goizpartu-biafa eben gejenak erabili ala ulertuten eben izkerea (22).

(18) Collectanea de Prop. Fide II, 185'gn. ingosk., 1602'gn., zenb.

(19) Acta Ap. Sed. XIII, 128'gn. ingosk.

(20) Acta Ap. Sed. VIII, 392'gn. ingosk.

(21) Acta Ap. Sed. XI, 448'gn. ingosk.

(22) "Collectanea, I, 5'gn. ing. 7'gn. zenb. (uafa)". Agiri-agirija da jaupari ta erijak izkuntza-bidez ixan biar daben alkartasunaekiko Doibatz-gurarija. XI'gn. Gergorik Cancellaria'ko XX'gn. arau zafan diño: "Si contingat ipsum alicui personae de parochiali ecclesia vel quovis alio beneficio exercitium curae animarum parochianorum quomolibet habente providere, nisi ipsa persona intelligat et intelligibiliter loqui sciat idioma loci ubi Ecclesia vel beneficium hujusmodi consistit, provisio seu mandatam et gratia desuper quoad parochialem ecclesiam vel beneficium hujusmodi nullius sint roboris vel momenti". (Riganti, Commen. Regul. Cancellar. tom. II).

Geyago dirakurgu Perujo'ren Urtzizti-iztegiyan. Onek diño Inokentzi III'gnak. Lateran'go IV'gn. Batzar Nagosijan agindu ebala Gotzain eta Doibatz-otseñak efi-izkuntzea doibatzkatze ta aldantze zigorpian jakin biar ebela. Ez neunke neuk esakun ori bayeztuko, ez eta bere sendesle urtengo be; baña bai dot esango Laterandaf IV'gn. Batzafarenak dirala beste itz onek. "Quoniam in plerisque partibus intra eandem civitatem atque diaecesim permixtoe sunt populi diversarum linguarum habentes sub una fide varios ritus et mores, districte praecipimus ut Pontifices hujusmodi civitatum sive diaecesium provideant viros idoneos qui se-

Doibatzaren gurari ta gogo onegaz bat-bat egiñik ba, anai agurgafijak, eta Jaungoikua bijotzian, adimenan ta egiñenetan dogula, guazan aufera, egi-izpijakaz goguak argittutera. Zuben goipuru ta erabagijok Urtzi ta zeben Gotzainen onesmena dabe. ¿Zer dau ardura, ba, gure ingurubetan axe ta ekatxak lez, jasarpen eta ixekak ibiltia, Jaungoikuaren onesmena geu'kin badogu? ¿Ezer ete dira gixonen asafiak Jaungoikuaren adizkidetasuna dogunian? ¿Iges egingo ete-dogu, txoritxu bildurrijak lez, mendi tontofetako arkaitz-zuluetan burubak ostenduteko?...

Baña nigaño abotsaren bat edo del, esan dautsubedazan gauzaekiko ostezkitxuba ixan lattekena. Anattu baño len, lagazkedazu, afen, berari erantzuten.

K) *Jatofizko izkerea landu biafa dogu.* Doibatz,, ene anayak, ez dabil iñoz bere buru-auferzka. Auran erabili dau beti gudaketia, baña berarena beti garaipena; gottik dabil, iñoz azpiratuge. Gixa-jakintza ta gixa-almenaren laguntasun-eske ibili barik goi-argi ta goi-indafak berarekin dauzala, aufera dua ta goirantz beti. Irakatsi doguzan irakasmen-

cundum diversitatem rituum et linguarum divina officia illis celebrent et ecclesiastica sacramenta ministrent, instruendo eos verbo pariter et exemplo. (9'gn. atzalb.) Toki askotan uri ta gotefki beraxen, siñismen batpian ottura ta jaikun ez bardiñak dabezan izkera idekietako erijak nastauta bixi diralako, gogof dagingu uri ta gotefki ofetariko Nagosijak ixentau dagijejala gixon egokijak jaikun eta izkuntza ideke-arauz eurai elixkixunak egin eta Doibatz-ikuftonak emoteko, itzez eta egitez aufetik dabilzala". Gogo berauxe dager Trento'ko Batzafan (XXII'gn. egotal. De sacrif. Miss. cap. 8.; XXIV'gn. egot. cap. 7 de reformat.). Eta Lagi-Batza bafijan be dirau, 6'gn. arau indafez eta 117 § 2 ta beste arau batzubetan dageran lez.

Of goragotxubago ekafi dodazan Perujo'ren itzak uste dot Lateran'go Batzaf-itx onetan dabela bere sustefaja: "Prohibemus autem omnino ne una eademque civitas sive diaecesis diversos Pontifices habeat tamquam unum corpus diversa capita, quasi monstrum. Sed si propter praescriptas causas urgens necessitas postulaverit, Pontifex loci Catholicum Praesulem nationibus illis conformem provida deliberatione constituat sibi vicarium in proedictis, qui ei per omnia sit obediens et subjectus. Unde si quis aliter se ingesserit, excommunicationis se noverit percussus: et si nec sic resipuerit, ab omni ecclesiastico ministerio deponendum, adhibito si necesse fuerit brachio saeculari ad tantam insolentiam repellendam".

Argi dager of diñona. Bakafik diño alako zigoña ixango daula bere ofdez ta menpeko bat ixentauten ezpadau abenda arei elizkixunak egin eta Doibatz-ikuftonak emongo dautsezana.

-arauz, baña, auzezka-antza daukala esan edo-latteke. *Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis ? quomodo scietur id quod dicitur? eritis, enim, in aera loquentes* (23). *Darabilzun izkerea uleitu-eziña bada ? zelan jakingo da diñozuna? Alperik itz dagikezu.*

Ez dakit zer dauken gauko euzkel-eleñtilarijak; baña asko dira uste dabenak beraz dala ilun eta uleñgatxa. Ez da izkintoki au lekuri egokijena uleñgetasun ofen izakera ta zegattijak agertuteko. Iluntasun ori ofetik sarataka darabilenak ez dakit so-egin ete dautsaen lenengo ma-lako gure ikastola-utsuna'ri; baña Doibatz-goguz gure goipuru "Euskeldunei euzkeraz" onek daun kidetasuna'tik ez nazala aldendu gura-ta, desaketzut oben bakañak ez dirala oben orokañak. Ofelako iluntasunak badira, bat edo baten utsunak ixango dira, ez baña euzkerearen jatofizko obenak ez eta Doibatz-gurarija ziatz betetiak dakañzanak be.

XV'gn. Bedita zifit-zait eta argi-argi dago izkerearen jakintza sakon onetzaz. *Nec enim contentus esse debebit levi quadam huius cognitione sermonis* —belgundarija ta goizpañtuekiko diñañdu— *sed tanta ut expedite atque emendate loqui possit. Siquidem omnibus imperitis oque ac doctis debitor est, nec ignorat quam facile quis possit bene loquendo allidere ad benevolentiam animos multitudinis...*

Eidem autem interdum continget ut tamquam religionis sanctae nuntius atque interpres primoribus populi se sistere debeat aut in coetus doctorum hominum invitetur, tum, vero, qua ratione is suam tuebitur dignitatem si sermonis inscitia exprimere sua sensa prohibeatur? (24).

Belgundarija ez da gogobete bial izkerea azalez ezagututiaz, expada eñez eta zuzen mintzatu bial dau. Oroñ, jakinge ta jakitunai baidin zoñ yakie, ta edozeñek daki ondo itz egitiaz eñez-eñez ekaitzen dirala on bide ta matasunera oste-goguzak...

Berari (belgundarijari) be batzubetan jazoko yako Uskutz deñnaren geznari ta adirazle lez eñiko nagosijen auñian agertu biala ixatia, ala jakitunen batzaretara dettuba ixatia, orduban, ba ?zelan zainduko ete-dau bere nagositasuna izkuntza-jakingetasunagatik adin-gogayak ezin badauz azaldu?

Begin janzkoñdunari idatzittako idazkijan diñnosku izkuntzaetan "ottura ta trebetasuna" bial dogula, ta Mercier janzkoñdunari idatzijan

(23) Korindañai I, XIV, 9.

(24) Acta Apost. Sedis, XI, 448'gn. ingosk.

eta len attatu dodazan agerkai geyenetan dirakasgu izkerok "probe calle-re" bial doguzala. Jakiña da aditz onek lateraz daun ikufa. *Callere*'k ondo, sakon, bete-betian jakin dikuñ (25).

Ixan gadizan, jaupari anayak, geure jaupaltza-aunditasunaren mat-taliak eta lotsa gabe, buruba goyan eta garai dogula, agertu dagigun nagositasun ori jakitunen eta jakingetasunaz nañazka dabilzanen batzafetan. Autoñtu dagigun Jaungoiko-auñian, ez garala geu be, bial bada, eñ-giak gure eñkide-goguz Jauna'gandik igeska asi daben bidian; egijaren gose ta egañija dabela-ta bai-duaz, donokira zuzen ez daruen, bidietara. Igeska duaz galbiderantz, eta eñdun bakañak ez garan añen, bai edo gara uñian geu be obendijak, zubeñ of goyan dagerzuben goipuru ori osoz bete ez dogulako. Ondo baño obeto dakixube ez dirala nire itz onek amatxu matakoñak nire bijotzian ezañiriko mattasun-txindañak; bialkuna ez da txindañ, ixotsa baño. Ofegatik jo dot bere biala ofa, Doibatz-arau, agintza ta lagijetara. Jaungoikua ixapeko egija da. Bera'gandik gatorñz, Bera'gana guaz. Bera'gana zuzendu dagiguzan goguz, eñ bakotxari be-re izkeraz itz dagitsagula.

Eñen naukazu, Jauna; zeure belgundarija naz, goguz Zeu ganatu gura dauzan belgundarija. Amen zeure ofetan auzpeztuta, *Jaungoiko-Zale-Bazkun* au, Gure eñkidien goguz Zeu-bidez gaizkatu gura dauzan Bazkuna. Onetsi, Jauna, sendatu, indañtu, ezilkoñtu bere elburu ta eraba-gijak. Eruakezuz garaipen-azkeneraño bere asmuak; ludi onetan eñ bakotxari bere izkeraz eta "euzkeldunai euzkeraz" eññik, gero donokijan izkera orokañez, gogo-izkeraz, Zeu-izkeraz dagikegun, *Attearen eta Se-miaren eta Goteunaren ixenaz.*

OLANTXE.

(25) *Callere* quod sicut pes vel manus ex longo labore callum acquirit, ita mens longa experientia colligit habitum quemdam rerum in quibus versatur. (Calepino).

II

DISCURSO EN EL III CONGRESO DE ESTUDIOS VASCOS

I.—OPORTUNIDAD DEL TEMA "EL EUZKERA Y LA IGLESIA"

El día 10 de septiembre del año 1922 —domingo—, se inauguró solemnemente en Gernika el *III Eusko-Ikaste Batzarra*; y se clausuró con mayor solemnidad, el día 16, sábado, del mismo mes y año, realizando el acto con su presencia, el Rey Alfonso XIII y el Obispo de la diócesis, Sr. Dn. Leopoldo Eijo y Garay.

Entre otros muchos, asistió asiduamente a todos los actos del Congreso, desde el primer día el P. Gotzon Urrutia, con el permiso competente de los Superiores.

"He acudido —son palabras del P. Urrutia, al comienzo de su discurso— a este III Congreso de Estudios Vascos con la única ambición de aprender, de alargar y espaciar más los ojos de mi inteligencia ante los vastísimos horizontes, abarcados por las miradas de sabios tan preclaros como los que él han sido invitados y que en él toman parte activa".

Pero uno de los primeros días, viendo él que unos caballeros católicos discutían, fuera de tema, acerca de las enseñanzas de la Iglesia sobre el uso del Euzkera, rogó a la presidencia que suspendiera aquel debate para su propio lugar; y prometió que si ningún otro congresista tenía pedida la palabra, él se comprometía a leer un Informe acerca de lo que la Iglesia siente sobre el uso de las lenguas maternas. Accedió la presidencia, en la que había religiosos y sacerdotes".

Poco le costó al improvisado Conferenciante preparar el Informe o Discurso sobre el *Euzkera y la Iglesia*, habiendo pronunciado dos meses antes, en la misma villa, a los Sacerdotes de la Asociación de Jaungoiko-Zale, una documentadísima oración sagrada, acerca de ese tema.

II.—RESUMEN DEL DISCURSO

A las tres y media de la tarde del día 13, miércoles, se reunió de

nuevo la Sección de Lengua, cumpliendo con ello lo anunciado en el programa.

Y transcribo literalmente la relación de *La Gaceta del Norte* del día 14. "El tema era: *El Euzkera y la Iglesia*. Llevó muchísimo público, tanto que no llegó a caber en el amplio salón.

Presidió el señor Elizalde y acudieron muchos vocales de la Sociedad de Estudios Vascos. Entre la concurrencia predominaba el clero y la representación de las Ordenes religiosas.

Fueron aprobadas, después de leídas, las conclusiones de precedentes sesiones, que ya conocen nuestros lectores. Seguidamente se entró en el examen propuesto para los trabajos de la sección.

Tras breves declaraciones del presidente señor Elizalde, encaminadas a manifestar que se prescindía por completo de todo espíritu de partido, y que no se pretendía sino mostrarse en todo como hijos sumisos de la Iglesia.

El Padre Urrutia, C. M. F., habló de las direcciones de la Santa Sede en materia de enseñanza religiosa con respecto a la lengua materna.

Es el trabajo de este religioso de gran valor documental, testimonio de los interesantes estudios e investigaciones del autor".

* * *

Era más completo el resumen, que del contenido del Discurso, ofrecía a sus lectores el periódico *Euzkadi* del mismo día: "Se ha leído esta tarde el trabajo del Padre Urrutia, que lleva por título el que va en cabeza: *El Euzkera y la Iglesia*. Se trata de un documentadísimo estudio, donde han sido recopiladas las disposiciones dictadas por Concilios y Pontífices, sobre la interesante materia del empleo de los idiomas nacionales por las autoridades eclesiásticas. En todas ellas, como es harto sabido, los Romanos Pontífices y los Concilios Ecuménicos han propugnado, han ordenado mejor dicho, que al pueblo se le hable en su propia lengua y que los pastores conozcan el idioma de sus ovejas si han de regirlas, no ya con solicitud, siempre presumible, sino con la eficacia debida".

El joven sacerdote navarro Víctor Manuel Arbeloa, fino investigador histórico, el día 8 de noviembre de 1974, en el periódico *Diario de*

Navarra, publicó un artículo con el mismo título del Discurso de Gernika: *El Euzkera y la Iglesia*.

Estaba motivado por la Nota, recientemente publicada, de los Obispos de Pamplona, sobre el uso del Euzkera en la Iglesia navarra, sobre su conservación y valoración. Contiene una alusión tan elogiosa a Aita Gotzon y resume tan perfectamente su histórico Discurso de Gernika, que gustoso lo reproduzco en sus párrafos más importantes.

"El empeño venía ya de lejos. "El Euzkera y la Iglesia", fue el título de una ponencia desarrollada por el Claretiano Angel de Urrutia en el Tercer Congreso de Estudios Vascos, celebrado en Guernica en 1922, y organizado por la Sociedad del mismo nombre.

El ponente defiende con vigor, apoyándose en numerosos textos eclesiásticos, la necesidad de hablar al pueblo en su idioma nativo.

Para ello aduce un texto del Concilio IV de Letrán, cánones del Concilio de Trento, del reciente Código de Derecho canónico, las Constituciones de Calahorra y La Calzada, reformadas por Dn. Lepe, etc.

Cita además largos párrafos de documentos de la Congregación romana de "Propaganda Fide", durante los siglos XVIII y XIX, hasta llegar a la Encíclica "Maximum illud", de Benedicto XV. Puesto que se trata de un documento entonces muy actual, el P. Angel de Urrutia comienza su trabajo, transcribiendo varios trozos de la Instrucción del 6 de enero de 1920, de la misma Congregación misionera.

"Los Misioneros deben evitar la propagación del idioma patrio entre los alienígenas, para que no aparezca en ello que miran más por la utilidad y ventajas de su nación que por la salvación de las almas; antes bien, trabajen por aprender la especial naturaleza del idioma de los pueblos a los que han sido enviados, y hagan siempre en la dicha lengua nativa de los indígenas las prácticas religiosas, las instrucciones catequísticas y toda alocución pública en las escuelas y demás centros análogos, a fin de aprovechar a todos y ser oídos y entendidos por todos (...). Además se prohíbe absolutamente a los Misioneros el inducir de cualquier modo a los alienígenas a confesarse en otro idioma que en el natural de los mismos".

Antes de que alguien se le adelante, Urrutia sale al paso de la posible objeción de que España no es un país de misiones, ni sujeto, por tanto, a la Congregación de "Propaganda Fide". Bien, pero la Congregación transmite el espíritu de la Iglesia, que es universal, y siempre es válido

el aforismo jurídico de que "donde existe la misma razón, debe existir la misma ley". Por si fuera esto poco, ahí están las palabras del Papa Benedicto XV al Cardenal canadiense Begin y al belga Mercier, pastores de pueblos civilizados y bilingües.

Escribe al primero: "Procuren entre tanto los sacerdotes, que se dediquen a los sagrados misterios, tener uso y pericia de entrambos idiomas, y, apartando todas las malquerencias, hablen ya en una ya en otra lengua, según la necesidad de los fieles".

Y al cardenal Mercier: "Sobre todo sepa muy bien el idioma usado por las distintas razas de hombres, con quienes de oficio deben de comunicar, pues de otra suerte, como es claro, sería imposible el ejercicio de su ministerio".

A otra objeción posible, "la de no sé qué cerco de impenetrabilidad y de incompreensión" del actual movimiento literario vasco, responde el Claretiano, negando buena parte de la afirmación, y añade: El defecto de esa mutua inteligencia no está en la literatura, ni en su cultivo; está principalmente en nuestra vergonzosa falta de escuela primaria. Supuesta ésta, nada hay de la indiscriminada obscuridad".

Voy a recoger literalmente el *comienzo* y el *final* del Discurso.

Así comenzó su Discurso el P. Urrutia.

"He acudido a este III Congreso de Estudios Vascos con la única ambición de aprender, de alargar y espaciar más los ojos de mi inteligencia ante los vastísimos horizontes abarcados por las miradas de sabios tan preclaros como los que a él han sido invitados y que en él toman parte activa.

Una afortunadísima coincidencia de acción misionera, me puso en la senda de poder descansar durante estos días aquí, a la sombra del venerando árbol de nuestras tradiciones sacrosantas, y en el flujo continuo de ideas y afecciones que durante las sesiones del Congreso se han ido sucediendo, he visto levantarse en mis adentros dos sentimientos, que me han impulsado a prometeros esta mañana un pequeño Informe acerca del *Euzkera y la Iglesia*.

Esos sentimientos han sido, uno de rubor, al ver que prestigiosos caballeros católicos se adelantaban a defender los derechos del Euzkera, estribando en el espíritu de la Iglesia católica; y otro de orgullo y de dignidad, considerando que en todos los momentos de peligro y en todo

género de naufragios, sean del orden que fueren, se alargan las manos al sacerdote como medio de salvación; es decir: que sin el sacerdote está perdida la religión, la sociedad y la cultura.

Y como me siento orgulloso de ser sacerdote, religioso y Misionero Hijo del Corazón I. de María; pero sacerdote, religioso y Misionero nacido en el País Vasco, quiero como ministro que soy de la Iglesia, hacer llegar hasta vosotros la voz el espíritu de nuestra madre en orden a los idiomas maternos, en orden al Euzkera, os ruego".

Terminó el Discurso, con las dos siguientes conclusiones concretas, que proponía a la aprobación del Congreso.

—"La Sociedad de Estudios Vascos desea que la Santa Sede haga extensivas también al País Vasco las disposiciones dadas para Bélgica y Canadá.

—Rogar a todo el sacerdocio vasco que, independientemente de toda tendencia y sector político labore por la enseñanza en euzkera al pueblo euzkeldun y por el cultivo literario euzkérico".

En las *Actas del III Congreso de Estudios Vascos*, pueden verse las *Conclusiones generales del Congreso*. En la Sección de lengua, aparecen las dos peticiones del P. Urrutia, al pie de la letra, en sus números 20-21.

La conclusión, que figura con el número 6, es la más atrevida de todas; y si bien no fue propuesta por nuestro Conferenciante, sin duda alguna se elaboró a la luz y al calor de su documentado Discurso.

"Pedir y suplicar a las altas autoridades eclesiásticas, que los Obispos de las diócesis vascas sepan el euzkera, cualquiera que sea el País de origen".

"Euskalerriko Obispoak, euzkaldunak, euzkera dakienak izan deitezela. Au Eleizaren Agintzariei eskatzea. Euskaldunak izateak eztau esan gura Euskalerriko semeak izatea, euskeraz dakienak izatea baño".

III.—REACCION DEL PUBLICO

La reacción del público ante el Discurso, fue detectada y captada detalladamente, por diversos observadores.

El conferenciante, recordando su oración sagrada de julio, pronunciada en la misma villa, escribió al P. Postius: "Esto mismo había dicho dos meses antes en un sermón ante una asamblea sacerdotal. Esta asam-

blea pidió que se imprimiera el sermón en dos lenguas; lo mismo pidió otro sacerdote en el Congreso, siendo aplaudido por todos o casi todos los Congresistas. Ni más ni menos".

Según el corresponsal de *La Gaceta del Norte*, del día 14, el conferenciante "fue aplaudidísimo por los concurrentes y felicitado". Y proseguía: "El señor Leizaola presentó, y se aprobó, una proposición incidental, en la que se proponía que se pida a los señores Obispos de las Vascongadas, que publiquen sus Pastorales en castellano y en euzkera, confirmando así petición semejante, que ya tiene elevada la Academia de la Lengua vasca.

Más tarde, el señor Landeta presentó otra proposición en el sentido de que, dejando toda la libertad a la Iglesia, se suplique a los Obispos de las Vascongadas sepan la lengua del País.

Esta proposición dio origen a discusiones y aclaraciones, en las que intervinieron varios congresistas, aprobándose con unos votos en contra.

Seguidamente el señor Elguezábal habló de la necesidad de recabar plena libertad a la Iglesia en el nombramiento de Prelados, mostrándose contra el derecho de presentación. La presidencia resolvió que tal cuestión no podía ser debatida, porque no entraba en las de la competencia del Congreso. La reunión de esta sección fue bastante prolongada y lo en ella manifestado y resuelto se comentó vivamente".

Esta vez también fue más completo el relato del corresponsal del periódico *Euzkadi*, del día 14.

"Terminada la lectura —del conferenciante— el presidente, señor Eleizalde, ha hecho la atinada observación de que lo importante del caso era saber si todas esas disposiciones han tenido cumplimiento en el País Vasco. Desgraciadamente el señor Eleizalde y los congresistas han tenido que concluir que ese cumplimiento no se ha realizado en nuestro desgraciado pueblo.

El señor Garitaonaindía ha propuesto que el luminoso informe del Padre Urrutia sea impreso y distribuido por las diócesis vascas, a efecto de que los fieles tengan conocimiento de disposiciones que tan de cerca les tocan.

Han intervenido otros muchos congresistas, y por fin —con el solo disenso de tres congresistas— se ha aprobado una Conclusión propuesta por don Eduardo de Landeta, según la cual SE PIDE Y SUPLICA A LAS ALTAS AUTORIDADES ECLESIASTICAS QUE LOS OBISPOS DE LAS

DIOCESIS VASCAS SEPAN EL EUZKERA, AUN CUANDO PERTENEZCAN A CUALQUIER NACIONALIDAD.

Se pide también, a propuesta del Padre Intza, del señor Garitaonaindía y otros, que, en adelante las Pastorales y las Instrucciones a los fieles de las diócesis vascas, lleven su TRADUCCION OFICIAL al euzkera.

En la deliberación han tomado parte, como decimos, muchos congresistas. Así, por ejemplo, recordamos que el señor Elguezábal ha afirmado que el incumplimiento de esas disposiciones de Concilios y Papas es debido no a negligencia, en muchos casos de las autoridades eclesiásticas, sino a presiones, cuyo origen estaba en la mente de todos...

De la sesión han salido todos gratísimamente impresionados".

IV.—REACCION DEL SR. OBISPO DN. LEOPOLDO EIJO Y GARAY

Salió de la sesión Aita Gotzon, en olor de multitudes, rodeado de un luminoso y cariñoso cerco de felicitaciones y enhorabuenas por su documentada y clara exposición doctrinal. Pero, por lo visto alguno de los tres "disidentes" en la votación de la proposición, derivada del Discurso, sobre la petición a la Santa Sede de que se nombraran para el País Vasco Obispos que supieran el euzkera, aunque no fuesen hijos del mismo País Vasco, habló aquella misma noche al Sr. Obispo de la diócesis, Sr. Dn. Leopoldo Eijo y Garay, dándole una versión muy manipulada acerca de la intervención del Conferenciante.

Lo cierto es que el Prelado se presentó en Gernika, al día siguiente, y se entrevistó con nuestro Conferenciante.

Véase cómo lo refiere el mismo P. Urrutia, en tercera persona, respondiendo a una pregunta formulada por uno de los nuestros.

"Que es cierto que contó al Prelado *verbo ad verbum* (si bien tuvo algún lapsus memoriae) todo lo que había leído; que el Prelado le preguntó dónde se dejaba de cumplir aquello; y que él que ni había hablado, ni quería hablar de cumplimientos, le respondió; que de eso no había hablado y que apenas podía tampoco hablar por haber vivido fuera de la Diócesis, y porque creyó exigirle el respeto debido al Prelado".

Ante estas respuestas del Conferenciante, y repasando detenidamente las crónicas publicadas por la prensa diaria sobre la actuación del P. Urrutia, al leer el Discurso, y en el diálogo subsiguiente; el Sr. Obis-

po podía y debería haber quedado completamente tranquilo y serenado, a pesar de la información tendenciosa que se le había comunicado.

Pero desgraciadamente, no fue así; sino que el Prelado exigió al Padre que se retractara de lo expuesto en el Congreso. Algo verdaderamente incomprensible que un Sr. Obispo exija a un sacerdote-religioso retractarse de lo enseñado en absoluta conformidad con documentos reiterados de la Iglesia.

El Conferenciante le replicó con respeto: "Yo no puedo retractarme de lo que la Iglesia tiene enseñado; sin embargo, si Vuestra Excelencia lo desea, yo diré en el Congreso que me consta, por habérmelo dicho V. E., que aquí, en el País Vasco, se cumplen esas enseñanzas de la Iglesia".

Pero no era eso lo que él quería. Y así no tuve que retractarme de nada".

Dice mucho a favor de Aita Gotzon, lo que refiere el periódico *Euzkadi*, del día 16, acerca de la sesión de esa misma tarde.

"El Padre Urrutia ha hecho algunas aclaraciones a la Memoria suya, que se leyó ayer, diciendo que él se limitó a exponer las disposiciones de las Autoridades eclesiásticas, sin meterse en si han sido cumplidas o no en el País Vasco".

En las *Actas del III Congreso de Estudios Vascos*, donde aparece el Discurso de nuestro Conferenciante, va, al comienzo esta *Advertencia*:

"El autor de este informe, viendo que torcidamente se le había dado la interpretación de que él había pretendido presentar al Clero vasco, como incumplidor de las disposiciones eclesiásticas, protestó públicamente de tal interpretación; declarando, que para nada habló de *hechos* sino tan sólo del *espíritu* de la Iglesia en orden al uso y cultivo de los *idiomas maternos*, de conformidad con el tema del Congreso, que decía: *El Euzkera y la Iglesia*".

Clausurado el Congreso, el sábado, día 16, el P. Urrutia regresó a su residencia de Tolosa, sin sospechar ni siquiera la reacción violenta del Prelado, que iba a desencadenarse inexorable e inmediatamente sobre su persona.

De todos modos, el P. Urrutia informó al P. Provincial acerca de lo ocurrido con el Sr. Obispo, y le remitió un ejemplar del Discurso leído en el Congreso. ¿Respuesta del P. Provincial?

"He recibido su Discurso, en el que no acierto a ver cosa incon-

gruente, y menos falsa o errónea... Por de pronto, como ahí no hay culpa, ni cosa que manche, etc...".

¿Pero qué cosa incongruente, falsa o errónea, podía haber en un Discurso, que se reducía a una mera recopilación de las disposiciones de la santa Madre Iglesia, acerca del tema abordado?

Por otra parte, el Discurso, no era más que un resumen de la *Oración sagrada*, pronunciada por el P. Urrutia, en la parroquia de Santa María de la villa foral de Gernika, el día 5 del mes de julio del mismo año, y para cuya publicación, el propio Padre Provincial, con fecha de 18 de julio de dicho año, había otorgado su permiso para la publicación con el *Puede imprimirse*.

El P. Provincial se hallaba reunido en Vic (Barcelona), con los demás miembros del XII Capítulo General de la Congregación claretiana, abierto el 15 de agosto de 1922, y que se clausuraría el 15 de octubre del mismo año.

Entre los manuscritos del P. Urrutia, he hallado un resumen autobiográfico suyo, en redacción inglesa, seguramente preparado para alguna publicación, con un dato curioso, relacionado con esta etapa de su vida y dicho Capítulo General. Helo aquí.

Fueron denunciados al Capítulo General, tanto la *Oración sagrada* sobre *El Sacerdote y la Verdad*, del 5 de julio de 1922, como el *Discurso* del Congreso de Gernika.

Los dos examinadores, nombrados para el caso, dictaminaron que no había fundamento para hacer la más mínimo objeción a la doctrina sostenida en esos estudios del P. Urrutia.

Sin embargo, el Padre, por imperativos inapelables de la voluntad del Prelado, Dn. Leopoldo Eijo y Garay, hubo de salir desterrado de los términos jurisdiccionales de su diócesis, según se lo manifestaba el Padre Provincial desde Vic.

El Padre, en medio de su dolor y amargura por la injusticia cometida contra su persona, se fue satisfecho al saber que los Superiores de su Congregación consideraban recto su proceder, y esperando que se haría luz por alguna parte.

En la primera carta que recibió del Padre Provincial nuestro Conferenciante, después de salir de la diócesis de Vitoria, le decía esta frase sumamente consoladora: "Los hombres también trabajamos y trabajaremos porque triunfe la verdad, y V. R. no sea lastimado".

CONCLUSION

Ya llegará el día —y por cierto, muy pronto—, en que otro Obispo de la Iglesia católica, *euskeldun* —Dr. Dn. Mateo Múgica—, primero en Pamplona, durante su episcopado de los años 1923-1927, y después, en la misma diócesis de Vitoria, años 1927-1936, no sólo ponga en práctica lo defendido por Aita Gotzon, acerca de la transmisión del Evangelio "euskeidunei euskeraz"; sino que da gracias a Dios en público púlpito de Donostia, porque ¡al fin! ha llevado allá un Pastor que entienda el idioma de sus ovejas.

Ya llegará el día, viviendo aún Aita Gotzon, en que un Concilio Ecuménico —el Vaticano II— confirme la doctrina plurisecular de la Iglesia acerca del respeto y cultivo por parte de los sacerdotes y misioneros católicos hacia los idiomas de los diversos Países, a donde son enviados a anunciar el Evangelio (26).

Quiero concluir reproduciendo unas palabras escritas en euzkera por Aita Gotzon, al proponer al Gobierno Provincial, unas sugerencias

"LENDIK irakatsitako bideai eusten diet; 1922'gko garillak 5'ean Gernika'ko Andra Maria'ren izkintokian esan nuana: ZURE BELGUNDARIA NAIZ, JAUNA, GOGOAK ZUGANA ERAMAN NAI DITUAN BELGUNDARIA", eta urte beraxen Irallak 13 beste auxe esan nuan Gernika'ko Euzko-Ikaskintza Batzarrean: APAIZ BEZELA, LEKAIDE BEZELA ETA MIBI-SUSTAR BEZELA, ARROKIRO AGERTZEN DUT ELEIZEAREN IRAKASMENA.

Ez nuan Eleizearen irakasmen ori, gure Gogobatzaren IZENEAN eman, Nikola Garcia Abeak (G. B.) uste izan zunez, baña bai nuan Klaretiar bezela itz egin.

Gure Gogo-bazkunaren IZENEAN itz egin izan ba'nu, gaur gu guztiontzat pozgarri izango litzake *Ad Gentes eta abar ikusiz*".

(26) Cfr. principalmente: Constitución pastoral sobre la Iglesia en el mundo de hoy, *Gaudium et Spes*, nn. 58-60; Decreto sobre el ministerio y vida de los sacerdotes, PO., n. 10; Decreto sobre la actividad misionera de la Iglesia, *Ad Gentes*, n. 26.

La alocución en el verbo vasco.
Su expresión
en los distintos dialectos y variedades

PEDRO DE YRIZAR

Con verdadero gusto ofrezco mi modesta aportación al merecido homenaje a don Manuel de Lecuona, cuyos méritos son sobradamente conocidos por cuantos se interesan por la lengua y las letras vascas. Personalmente debo agradecerle la paciencia con la que, en un soleado día de finales del verano de 1975, respondió, en Loyola, a mis preguntas sobre determinadas formas verbales de Oyarzun, su pueblo natal.

Es bien sabido que Schuchardt, en su "Baskische Studien, I, Ueber die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts", explicó magistralmente la formación de las flexiones alocutivas o de relación del verbo vasco. Aunque, en este trabajo, hacía también referencia a las obras de los escritores antiguos, se basó fundamentalmente, para sus análisis, en las formas verbales populares. Siempre reprochó a van Eys el que, frente al lenguaje hablado, estimara excesivamente el idioma escrito —en el que domina tanto el eclecticismo individual—, "Gegenüber der gesprochenen Sprache überschätz er die geschriebene in welcher so viel individueller Eklektizismus herrscht", e incluso el que mirara con mayor o menor desprecio la determinación de las más finas diferencias fonéticas y la investigación de las variedades muy restringidas, no literarias", "...und blickt mit mehr oder weniger Verachtung auf die Feststellung feiner lautlichen Unterschiede und die Erforschung sehr beschänkter, nicht litterarischer Mundarten" (p. 2). Siempre insistió Schuchardt en este mismo orden de ideas y así, una veintena de años más tarde, manifestaba a mi inolvidable maestro don Julio de Urquijo que, para la solución de estos problemas lingüísticos, era necesario, ante todo, el reconocimiento y examen de todo el material accesible, y que

En este mismo orden de ideas, exponemos a continuación esquemáticamente —siguiendo, en lo posible, la sucesión indicada por Schuchardt— las variantes fundamentales dialectales, tanto de las flexiones indefinidas como de las alocutivas familiares masculinas correspondientes. En estas últimas, destacamos en *cursiva* los elementos verbales que caracterizan a las flexiones alocutivas: el signo de relación o alocutivo (apreciable, en muchos casos, sólo por sus efectos sobre la consonante precedente, según hemos indicado) y el elemento pronominal correspondiente (en nuestro caso, el de 2.^a persona del singular, masculina):

Flexión: "él se lo ha (a él)"

Dialectos	Formas indefinidas	Formas alocutivas
S	de(y)o	<i>dio</i> <i>k</i>
BNor, BNocc	dako	<i>d(i)ako</i> <i>k</i> <i>xako</i> <i>k</i>
V	deutza	<i>yeutzak</i> (<i>ddeutzak</i>) <i>dxeutzak</i> <i>jeutzak</i>
G, L, ANs, ANm	dio	<i>zio</i> <i>k</i>

En relación con el cuadro anterior, queremos aclarar lo siguiente:

1. En suletino se usan, según los lugares, las formas indefinidas deyo (deio) y deo, pero la forma alocutiva correspondiente es, en todos los casos, *dio**k*.

2. En los dialectos bajo-navarros el signo de relación *-i-* no siempre se encuentra presente; falta en algunas variantes, correspondientes especialmente a las variedades de Mixe, Arberoue, Briscous y Urcuit. La inicial *x-* corresponde, según hemos visto, al aezcoano.

3. En las formas vizcaínas hemos escrito siempre *-tz-*, en lugar de la literaria y teórica *-ts-*, que, de acuerdo con Schuchardt, corresponde al signo de objetivo o destino (Zielzeichen), por ser aquélla la pronunciación general en este dialecto. En cuanto a la alternancia *y-/dd-*, la diferencia entre ambos sonidos estriba en la realización, condicionada frecuentemente por el carácter más o menos enfático de la pronunciación. Cuando la realización es fricativa, se tiene *y-*; cuando es oclusiva, se

tiene *dd-*. Con arreglo a las pronunciaciones iniciales *y-/dx-/j-*, puede decirse, a grandes rasgos, que el dialecto vizcaíno queda territorialmente dividido en tres grandes franjas:

A) La zona occidental, de pronunciación *y-*, que comprende las variedades bonapartianas de Plencia, Arrigorriaga, Arratia, Orozco y la región de Munguía, de la variedad de Guernica. (Se han recogido formas verbales con *y-* en algunos otros lugares, tales como el barrio Gáceta, de Elorrio, en el extremo meridional de la variedad de Marquina, y en el barrio Ajurias, de Ibarri, en el centro de la variedad de Guernica).

B) La zona central, de pronunciación *dx-*, que comprende las variedades de Guernica (excepto la región de Munguía), Bermeo, Ochandiano y las regiones norte-occidental y meridional de la variedad de Marquina.

C) La zona oriental, de pronunciación *j-*, que comprende las variedades de Vergara, Salinas y la parte central de la de Marquina. En ésta debe considerarse incluida la zona rural de Ondárroa, en cuyos caseríos emplean formas alocutivas con *j-* inicial; en el núcleo no usan la conjugación familiar; es digno de mencionarse que, para las flexiones con objeto indirecto del verbo intransitivo, emplean la inicial peculiar ondarresa *g-*: *etorri gako* "él ha venido (a él)". Un caso especial, dentro de la zona oriental, lo constituye Oñate, incluido por Bonaparte en la variedad de Vergara. Para la flexión por nosotros considerada "él se lo ha (a él)" (aloc. masc.), emplean en Oñate la forma *txak*, desprovista de la sílaba inicial, pero en las formas alocutivas correspondientes a otras flexiones, encontramos la pronunciación *x-*: *xostak* "él me lo ha" (aloc. masc.), que corresponde a la flexión indefinida *dosta*.

Seguidamente exponemos las diversas variantes de la flexión considerada, "él se lo ha (a él)" (aloc. masc.), con indicación de los pueblos en los que han sido recogidas. Constituyen los cuatro grupos siguientes:

I. Formas verbales en las que se encuentra explícito el signo de relación *-i-*;

II. Formas verbales en las que dicho signo no se encuentra explícito, pero cuyos efectos se manifiestan en la transformación de la consonante inicial;

III. Formas verbales en las que el signo de relación, ni se encuentra presente explícitamente, ni ha ocasionado la transformación de la consonante inicial, y

IV. Formas verbales en las que falta la consonante inicial —la cual, sin embargo, ostentan las correspondientes flexiones indefinidas— e incluso, en muchos casos, falta la sílaba inicial completa.

En cuanto a la aparente inconsecuencia que supone el clasificar la variante *diok* unas veces en el grupo I —formas *suletinas* y, en algunos casos, *mixanas*, *dioke*— y otras veces en el grupo III —formas correspondientes a algún caso aislado, *dioke*—, hemos creído más conveniente explicarla después de la exposición de todas las variantes, a continuación de la cual expondremos asimismo otras observaciones que sugiere el examen de algunas variantes.

	Dialectos y variedades	PUEBLOS
I. <i>di-</i>		
<i>dioke</i>	S-TARDETS	Tardets, Sibas, Barcus, Larrajá, Trois-Villes, Sauguís, Mauléon, Chéraute, Arrast-Larrebieu, Esquiule.
	BNOR-MIXE	Beyrie, Orsanco, Labets-Biscay.
<i>diakoke</i>	BNOR-CIZE	St. Jean-Pied-de-Port, St. Michel, Çaro, Béhorléguy, Suhescun.
	-BARDOS	Bardos.
	-SALAZAR	Jaurrieta; general en Salazar.
	BNOC-BAIGORRY	Baïgorry, Ascarat, Arneguy, Valcarlos.
<i>dioik</i>	G-BURUNDA	Lizarraga, Torrano.
II. <i>y-</i> (<i>dd-</i>), <i>x-</i> , <i>j-</i> , <i>z-</i>		
<i>yeutzak</i>	V-GUERNICA	Méñaca, Ajurias (Ibarri).
	-PLENCIA	Lezama, Zamudio (también <i>yotzek</i>), Lujua (también <i>yotzak</i>).
	-ARRATIA	Yurre, Lemona, Larrabezúa.
	-OROZCO	Orozco (también <i>yeutzek</i>).
	-ARRIGORRIAGA	Arrigorriaga, Ceberio (también <i>yautzak</i>).
<i>yeutzek</i>	V-OROZCO	Orozco (también <i>yeutzak</i>).
<i>yautzak</i>	V-MARQUINA	Gáceta (Elorrio).
	-ARRIGORRIAGA	Ceberio (también <i>yeutzak</i>).

Dialectos y variedades		PUEBLOS
yotzaké	V-GUERNICA -PLENCIA	Munguía. Lujua (también yeutzaké).
yotzeké	V-PLENCIA -ARRATIA -ARRIGORRIAGA	Zamudio (también yeutzaké), Gatica. Dima (también yotzeké). Galdácano.
yutzaké	V-GUERNICA	Maruri.
yotzeké	V-ARRATIA	Dima (también yotzeké).
yosaké	V-ARRIGORRIAGA	Arrancudiaga.
ddaoké	G-CEGAMA	Legazpia (también daoké).
dxeutzaké	V-MARQUINA -GUERNICA -BERMEO	Murélaga, Guizaburuaga, Lequeitio. Múgica, Bériz, Forua, Amorebieta. Bermeo, Ereño.
dxeutzeké	V-GUERNICA	Abadiano.
dxautzaké	V-MARQUINA	Elorrio.
dxotzaké	V-GUERNICA -BERMEO -OCHANDIANO	Guernica, Arrazua. Ibarranguelua. Villarreal de Alava.
dxotzeké	V-OCHANDIANO	Ubidea (también -txeké).
dxeutxeké	V-OCHANDIANO	Olaeta (también -txeké).
xakoké	BNOCC-AEZCOA	Arive; parece general en el aezcoano (también xeoké).
xeoké	BNOCC-AEZCOA	Parece general en el aezcoano (también xakoké).
jeutzaké	V-MARQUINA	Marquina, Bolívar (Marquina), Echevarría.
jotzaké	V-MARQUINA -VERGARA -SALINAS	Ermua. Vergara. Mondragón, Arechavaleta (también jutzaké), Azcoaga (Aramayona).
jutzaké	V-SALINAS	Arechavaleta (también jotzaké), Escoriaza.
jutzeké	V-MARQUINA -SALINAS	Mallavia. Bolívar (Escoriaza).
jetzaké	V-VERGARA	Eibar.
jotxaké	V-VERGARA	Placencia.
jutxeké	V-SALINAS	Echagüen (Aramayona).
jaoké	V-VERGARA	Elgóibar.
jeaké	G-BURUNDA	Urdiáin (a principios de siglo, joké).
jaké	G-BURUNDA	Bacáicoa, Iturmendi.
zioké	G-HERNANI -TOLOSA	Hernani, Astigarraga, Pasajes, Rentería. Orio. Tolosa, Albíztur, Andoáin, Berástegui, As-teasu.

Dialectos y variedades		PUEBLOS
zioké	G-AZPEITIA	Azpeitia, Azcoitia, Aizarna, Aizarnazabal, Arrona, Aya, Guetaria, Iciar, Zarauz, Zumaya, Zumárraga, Deva.
	-CEGAMA	Cegama (BONAPARTE y OTAEGUI), Gaviria, Mutíloa, Amézqueta, Isasondo, Lazcano.
	-BURUNDA -ECHARRI-ARANAZ ANSEPT-LIZASO	Unanua. Echarri-Aranaz, Lizarragabengoa. Arrarás, Echalecu, Goldáraz, Urrízola-Galáin; <i>z</i> zioké en Múzquiz, Berasáin, Beunza.
	-ELIZONDO	Errazu, Arrayoz (pero, con objeto indirecto en plural, <i>diekatek</i> , junto a <i>ziotek</i>).
	-VERA	Vera, Echalar, Zubieta, Labayen, Saldías, Erasun, Oronoz.
	-HUARTE-ARAQUIL	Huarte-Araquil, Arruazu, Irañeta, Arbizu, Lacunza, Echarri (Larraún).
	-INZA	Inza, Arriba, Azpíroz, Larraún (general en este valle).
	-IRUN	Irún, Fuenterrabía, Oyarzun, Arano.
	L-SARE	Sare, Ahetze, St. Pée, Urdax, Zugarramurdi, Alquerdi.
	-AINHOA	Ainhoa.
	-S. J. DE LUZ	S. J. de Luz, Bidart, Guéthary, Urrugne, Ascain.
	-ARCANGUES ANMER-EGÜES	Arcangues, Arbonne, Bassussarry. Elcano.
	-OLAIBAR	Odieta.
	-ERRO	Eugui, Iragui; general en Esteribar.
	-PUENTE LA REINA	Puente la Reina.
	-OLZA	Olza, Gofñi, Yábar.
	-GULINA	Aguinaga, Cía, Juslapeña.
	BNOCC-USTARITZ	Ustaritz (también <i>zako</i>), Itxassou, Espelette, Cambo (BONAPARTE).
	-MENDIONDE	Hasparren (también <i>zako</i> y <i>diok</i>), Urcuray (BONAPARTE anotó <i>ziok</i> junto a <i>zako</i> , pero luego tachó <i>ziok</i>).
zeoké	G-TOLOSA -AZPEITIA	Alquiza, Beizama, Vidania. Régil (pero el femenino, también según BAEHR, es <i>zion</i>).
	-CEGAMA	Zaldívía.
zeuek	G-AZPEITIA	Aguinaga (Azcoitia).
zeioek	ANSEPT-INZA	Leiza.
zooké	G-CEGAMA	Atáun.

PUEBLOS

	Dialectos y variedades	PUEBLOS
zako	ANMER-ERRO	Espinal.
zako ^k	BNOR-CIZE	Larceveau.
	-MIXE	Bunus (también dau ^k).
	-ARBEROUE	Ayherre.
	-BRISCOUS	Lahonce (también dako ^k), Mouguerre, St. Pierre-d'Irube.
	BNOC-USTARITZ	Ustaritz (también zio ^k), Villefranque, Cambo (BONAPARTE anotó zio ^k).
	-MENDIONDE	Mendionde, Hasparren (también zako ^k y dio ^k), Urcuray, Louhossoa, Macaye.
III. d-		
dio ^k	G-AZPEITIA	Motrico.
	BNOC-MENDIONDE	Hasparren (también zako ^k y zio ^k).
doo ^k	G-CEGAMA	Cegama (BAEHR).
dao ^k	G-CEGAMA	Legazpia (también ddao ^k).
dieka ^k	ANSEPT-ELIZONDO	Elizondo, Maya.
	-VERA	Legasa.
dako ^k	S-TARDETS	Etcharry.
	BNOR-CIZE	Lantabat.
	-MIXE	Mixe, St. Palais, Beguios, Amorots, Camou-Mixe, Arbouet, Arbérats, Juxue.
	-ARBEROUE	St. Martin, Méharin, Irissarry, Iholdy, Hélette, Ayherre (BONAPARTE) (también zako ^k , BONAPARTE y E. LARRE), Armendarits, Isturits.
	-BRISCOUS	Brisous, Lahonce.
	-URCUIT	Urcuit.
	-USTARITZ	Cambo (también zako ^k).
dake ^k	BNOC-BAIGORRY	Baigorri (BONAPARTE), Aldudes, Urepel.
dau ^k	S-VIDANGOZ	Vidángoz
	BNOR-MIXE	Bunus
	BNOC-BAIGORRY	Bidarray.
IV. ("cero")-		
-eutza ^k	V-GUERNICA	Izurza (también -eutxa ^k).
-eutxa ^k	V-GUERNICA	Izurza (también -eutza ^k).
-utxa ^k	V-GUERNICA	Durango (viejos).
-utxe ^k	V-MARQUINA	Munditibar.
	-GUERNICA	Durango (jóvenes), Yurreta.

Dialectos y variedades

PUEBLOS

-otxa ^k	V-MARQUINA	Zaldívar.
-txa ^k	V-GUERNICA	Gámiz, Arrázola.
	-ARRATIA	Ceánuri.
	-OCHANDIANO	Ochandiano.
	-VERGARA	Oñate.
-txe ^k	V-GUERNICA	Morga.
	-OCHANDIANO	Ubidea, Olaeta.

En cuanto a las diversas interpretaciones de *diok* a que antes nos hemos referido, es evidente que procederá —con arreglo a la grafía que estamos empleando— la forma *diok* en los casos en los que *-i-* sea el signo alocutivo o de relación (Bezugszeichen), representativo del dativo ético, mientras que procederá la forma *diok* cuando dicha *-i-* corresponda al signo de objeto indirecto o destino (Zielzeichen), representativo del dativo propio.

Empezaremos por decir que no en todas las formas alocutivas con objeto indirecto es fácil determinar cuál de aquellos dos valores debe asignarse a una *-i-* presente en ellas, ya que, en algunos casos, como dice Schuchardt "Das Bezugszeichen *-i-* gleich dem Zielzeichen *-i-*". Creemos que, en estos casos, el único criterio válido es el que se basa en la comparación de tales formas alocutivas con sus correspondientes indefinidas. Así, la forma indefinida correspondiente a la alocutiva *diok* es en Motrico *dio*, en la que la *-i-* es representativa indudablemente del signo de dativo propio, por lo que parece lógico asignarle el mismo valor en la flexión alocutiva. [Recordamos que las formas alocutivas para esta flexión son, en Deva y Elgóibar, respectivamente, *ziok* y *jaok*]. Otro tanto puede decirse de la forma *diok* recogida en Hasparren (donde parecen más propias de esta zona las otras dos formas anotadas *ziok* y *zako^k*, en especial la última), pueblo en el que, como flexión indefinida correspondiente se encuentra *dio*, junto a *dako*, si bien la primera parece tener un cierto valor potencial.

En cambio, en suletino encontramos como formas indefinidas correspondientes a la alocutiva *diok*, las *doyo* (*deio*), *dero*, *deo*, por lo que hemos considerado más procedente asignar a la *-i-* de la forma alocutiva el carácter de signo de relación. Análogo criterio hemos seguido en idénticas formas alocutivas recogidas en algunos pueblos mixanos próximos al territorio suletino, aunque en este caso la clasificación resulta aún

más dudosa, por haberse recogido allí la forma indefinida *dio*, pero nos ha parecido prudente no separar aquellas formas alocutivas de sus vecinas *suletinas*.

En el caso de la flexión alocutiva baztanesa *dieka^k* hemos interpretado *-i-* como no alocutiva, a causa de ser *dio* la flexión indefinida correspondiente. Sin embargo, no se puede negar la semejanza de aquella forma alocutiva baztanesa con la colindante bajo-navarra occidental *d^hakok^k*, en la que la *-i-* es evidentemente alocutiva, ya que, en este caso, la forma indefinida correspondiente es *dako*.

Todos estos casos son evidentemente muy discutibles. Exponemos, por ello, todos los datos disponibles, con objeto de que el lector pueda sacar las conclusiones que considere más acertadas.

Parece curioso señalar la presencia de la chicheante *-tx-* en numerosas formas alocutivas vizcaínas, cuyas correspondientes indefinidas presentan *-tz-*. [Anotamos como excepción Placencia, donde la forma indefinida es *dotxa*. Para el "Erizkizundi" se recogió en Gopegui *deutxo*, y en Eribe, donde no se recogió la forma correspondiente a esta flexión, se registró, para "yo se lo había (a él)" (*indef.*), *neutxen*. Ambos lugares pertenecen a Cigoitia y en ellos se ha perdido la lengua]. En todos los demás lugares explorados la flexión indefinida presenta *-tz-* (anteriormente *-ts-*, en algunos pueblos). A juzgar por lo que antecede, la mencionada palatalización podría tener carácter alocutivo.

Zenbaiten xelebrieriak ere bai

Z'TAR A. ta A'TAR P.

Seminarioetan-da... beti izan oi da xelebrenen bat. Jakiña, xelebri-izena xelebri-izanak eman oi duna... Ta, oietako bat, gure On Manuel seminarioko zuzendari zan denboran, Iglesias apazgaia zan.

Emen dijoakizute aren xelebrikeri bat:

Saturraranen gertatua. Ba-ziran, ango ondartzaren bukaeran, itxaroratu nai zutenak jantziz aldatzeko iru edo lau txabola zaar.

Aien baztarrean, —eta barruan ere bai—, erretzalleen ezkutulekua izan oi zan, —erretzea debekatua bait zegoen apaizgai filosofoentzat.

Enekotegi'k, Pagola'k eta Zugasti'k amaika egonaldi egin oi zuten aietako baten baztarrean, Isasa = erdi itxua = "bija"... zutela, naiz-ta lauak erretzalleak ez izan.

Bein batean, Iglesias eta lagunak joan ziran txabolategira; eta Iglesias baita sartu ere txabola batean bere zigarrotxoa erretzera. Eta ortan, usterik gutxienean, ara nun agertzen dan Lekuona jauna txabolategira bidean. Bai azkar asko ikusi ere Iglesias'en lagunak eta barrengoiri oju egin: "Iglesias, viene Lekuona!".

Iglesias'ek sinistu ez; adarra jotzen ari zitzaizkiola uste... Eta iritxi da Lekuona txabolategira ta bai azkar ikusi ere txabola zaarraren zirrikuetatik ateratzen zan zigarro-kea.

Gelditu ta, begira-begira dagola, Iglesias'ek barrendik, zigarroari txupada luzea egin-da, aoko kea giltza-zulotik kanpora boteaz, ala dio: "Con que Lekuonilla, eh?", —euskeraz etzekiana bait zan Iglesias. Eta ori, bein eta berriz, bere lagunak, parrez lertu bearrean zeudela.

Azkenik, zigarroa bukatu-ta, Iglesias atera zanean..., Lekuona jaunak, itzik esan gabe, alde egin zuan.

Orduan bai, benetan adarra jo ziotela Iglesias'i txabola baztarreko bere lagunak...

Beste au ere Saturrarán'go udarako Seminarioan gertatua da. Au, gañera, lengoa baño Lekuonarenagoa da.

Iglesias, bere xebebrekerien xebebrekeriz, oso ezaguna zan seminarioan. Bañan etzan bakarrik.

Xabier Ugarte, gasteiztarra, bere aundiaren-aundiz, Gizon aundia, egokia, bikaña, 120 kilo inguru ere bai.

Saturrarán'go seminarioan oiak *kortinak* zizuzten bata-bestearekiko esi bereizgarri.

Gabean, mutillak oeratzean, argiak, bat edo beste ezik, itzalita gelditzen ziran. Eta Lekuona jauna an ibiltzen zan ixil-ixilla ta geldi-geldia, alditxo batean.

Gau batez, dana illun eta ixili zegola, an entzuten da puzkar auuuuuuundi-auuuuuuundi bat. Eta Lekuona'k, bat-batean: "Enterado, señor Ugarte" —au ere euskeraz etzekiena. Eta gauza ortan gelditu zan, gau artan, besterik gabe.

Andik egun batzuetara, an joan da Eijo ta Garay gotzaia, Udarako bere seminarioari ikustaldi bat egitera.

Bazkal-ondoan, oitura zuten bezela, bildu dira, ortarako zeukaten, gela batean, kafia artzera seminarioko zuzendariak, gotzaia buru dutela...

Ari dira, oi bezela, izkirimiriak esan eta esan, umore ederrean. Norbaiti gogoratu zaio Ugarte'rena, eta Lekuona'ri esa-erazi diote gauza nola izan zan... Ango par-algarak, noski!... Eta onela galdetzen dio obispo jaunak On Manuel'i: "Bañan, Lekuona jauna, nola zenekin "zera" ura Ugarte jaunarena zala?". Eta On Manuel'ek erantzun: "Obispo jauna, ain aundia, arena ezean, beste inoren ezin zitekean izan!"...

Gazte-bideak zaartzarorako usai-gozo ba-dutela ta ara or, On Manuel, gure gazte garaiko bi.

LEKUONA'TAR MANUEL JAUNAREN
OMENEZKO IDAZKI-BILDUMA
- III -
KARDABERAZ-BAZKUNA. 1977

Kaskazuri berriz ere

ANTONIO ZAVALA

Don Manuel Lekuona'ren omenez osatutako liburu ontara, pozik bialtzen det nere alea. Izan ere, bertsolaritzari zor zaizkion errespeto ta izen onak Euskalerrian galduta zeuden, eta Lekuona'k atzera xuxpertu zituan. Besterik egin izan ez balu ere, gure esker ona merezia luke orregatik bakarrik. Ta bertsolaritzaren alorrean lanean ari geranok, aren jarraitzalle gerala pozik aitortzen degu.

Orregatik, nere lantxo onetan bi gauza bateratu ta uztartu bear ziran: Lekuona ta bertsolariak. Ta ori nola egingo nukean pentsaketan nengoala, Kaskazuri bertsolaria bururatu zitzaidan bat-batetan.

Bearbada, ez da Kaskazuri aurren puntako bertsolarien maillara irixten. Bañan nortasuna bazuala, inork ezin uka. Ori alde batetik, eta bestetik oiartzuarra izaki. Don Manuelek ere ezagutu zuan noski, biak auzo xamar egiten ziran-da; eta berri batzuk eman ere egin zizkigun aren libururako.

Kaskazuriren bizitza ta bertsoak agertzen dituan liburu ori, 1974 urtean atera genduan, *Auspoa*'ren 114'garrenean.

Inprentara bialtzean, Oiartzun'go txoko guziak ustez ondo aztertuak nituan. Bañan, liburua azaldu zanean, Kaskazuriren oroipena berri-tu egin zan bere erritarren artean, eta andik eta emendik jakitun berriak agertu zitzaizkidan. Berdin gertatu izan zait beste zenbait bertsolariren liburuak ateratakoan.

Olakoetan, alde batetik pena izaten det, gai berri oiek liburuan ezin sartu izana; bañan poza ere bai, eta idatzi egiten ditut eta gerorako, zer gerta ere, jaso ta gorde.

Kaskazurirenak ere ola egin nituan, eta orra nun, uste gabean, argitara emateko egokiera polita etorri. Don Manuelen omenezko liburu onetan ongi emango dutela deritzait.

Izan ere, Kaskazuri ura *tipo gaitza* zala esaten dute ao batez oiari-

tzuarrrak. Don Manuel ere, bere jakinduri ta maixutasunez, beste bide batez alegia, *tipo gaitza* degula nork duda egin? Biak, nor bere alde-tik, nortasun aundiko gizonak. Aurrera ere jarai dezala Oiartzun'go erriak olako semez Euskalerrria ornitzen.

M E T A

Oiartzun'go Koxme Mitxelena, *Naparra* bertsolariaren anaiak onela esan digu:

"Leon Aierbe'rekin lanean ari zen Kaskazuri, ta geiago ere bai.

Beia eukitzen zuen Leon Aierbe'k, eta terrenoak; eta belarra on-tzen-da aritzen. Belarra ebaki dute ta meta egitera *Larretxipi*. Nik ez dakit zein zen; ez nuen ezagutu. Bañan *Larretxipi* biali, besteren batzukin, meta egitera.

Kaskazuri-ta baserritarrek; ta aik ez biali.

Larretxipi ta oik meta egin dute, ta urrengo goizerako meta lurre-ra eroria; eta Kaskazurik:

Gizonak bear likek
lanian arreta,
ez urgullu kontari
zurrutaz beteta;
Larretxipi'k Leoni
egindako meta,
lurrian etzan zaio
logaletu-eta.

Gero, egin dute urrengo goizean meta berriz, ta berriz urrengo egunean eroria. Bota oik propio, Kaskazurik-eta. Ta orduan beste ber-tso au:

Langillerik onenak
ziran elkarrekin,
etziok aguantatzen
erraz oriyekin;
bi bider erori ta
iru aldiz egin,
belarrak mesere dik
lizundu ez dedin".

* * *

Errenteri'ko Baringarate-goikoa baserriko Eusebio Zabala'k beste onela kontatu digu gertaera au bera:

"Irun'go *topua* deitzen zaion tranbe ori egin zen garaiean, Kaskazuri ori ere or zen lanean trozu ortan, eta beste asko ere bai arekin batean. Eta baserritar batek ango enkargatuari eskatu zizkan iru pioi, ia bialiko zizkan belarra ebaki eta ondu egitera, lana zekala-ta. Eta agindu zion baietz. Bañan Kaskazuri ez; Kaskazuri etzuen deitu. Beste iru joan ziran. Eta gero Kaskazurik jarritako bertsoetatik bat au da:

Iru lagunik onenak
ziran elkarrekin,
etzan orduan buru-
tzen errez aiekin;
bi aldiz erori ta
iru bider egin,
belarrak mesede du
lizundu ez dedin".

ERRENTERI'KO ALKATEARI

"Askotan bezela, orduan ere zurruta puska bat egin tabernan, Errenteri'n, Kaskazurik, eta, dudarik gabe, ondo xamar betea.

Orain ez nizuke esango tabernaren izena. Bañan tabernatikan atee-ran, atean jarrita zegoen kristala autsi, ta tabernariak oso gaizki artu: gaiztoz egin zuela... Bañan gaiztoz ez; betea egon...

Ta alkateari parte eman tabernariak, eta Kaskazuri kartzelara jaso ta zortzi egun pasa-arazi kartzelan.

An oso gaizki tratatu zuten. Jaten-da etzioten eman. Emango zio-ten pixkaren bat, bañan oso gutxi.

Ta Oiartzun'dik kejavu: gizon arek etzuela kulparik eta ateratze-ko kartzelatik.

Kaskazuri atera ta zuzenean alkatearen etxera. Atea jo ta gazte bat balkoira. Kaskazurik:

—Alkate jauna etxean al da?

—Bai, etxean da; bañan bazkaltzen ari da ta ez du naiko atera ordu ontan.

—Zuk esaiozu mesedez ateratzeko.

Atera da balkoira alkatea, ta, atera orduko, bertso au kantatu zion Kaskazurik:

Jesus Maria Etxeberria,
ara bueltan etorri;
beso ta oñak sano dauzkagu,
ez eskerrak berorri.
Jaten t'eraten ez ematezkero
kartzelarikan ez jarri,
relijiyua goratutzeko
martxa ederra da ori!" (1).

BERTSO TA GERTAERA

"Pagoaga'ko errota Ergoin'en, Ergoin'go ateeran da. Taberna jarria dago. Taberna ura jartzeko zerean, aik or obran: *Bordari* ta *Axaldi* ta aik. Ta Kaskazuri ere an allegatua, ta *Axaldi*'k:

—Joakin, bozak bertso bat!

Ta onek:

.....

.....

gauz ontan utsegin nezakek
neronek agiyan:
obr'onek bear ziken
poste bat erdiyan,
jendiaren kargakin
erori eztediyan" (2).

(1) Jose Mari Arbelaitz, Ozentzio baserria, Iturriotz, Oiartzun.
(2) Oiartzun'go Lekungarai baserriko Koxme Mitxelena, *Naparra* bertsolaria zanaren anaia.

* * *

Kaskazurirenak omen dira puntu auek:

Mutur okerra, dantza (y) ari,
alper aundiya, billab'ori!
Zeñek eman dik orden iri
munta kentzeko pobriari? (3).

* * *

Iturriotz'ko Piarresenean ari omen ziran lanean Luis Kaxko ta geiago ere bai. Kaskazuri argiña ta ura ere bai. Besteak igeltseroak. Etxe ura zeratzen ari ziran, arreglatzen.

Denak goizean joan ta zortziak jo zai an zeuden, lanean asteko.

Ta Martzelino —bertakoa ura, Martzelino Piarresena—, txekorri esnea zeartu: beiaeren errapetik atera ta jaten eman nai. Ta txekorra oraindik gaztea ta jaten ikasi gabea, eta ezin jan-arazi. Ta esan omen zion:

—Jan zak, *hostia*!

Ta Kaskazurik, besteak berdin-berdin aditu, bañan arek gogoan artu, eta:

—Mutillak, gaur egun aundia diagu!

—Egun aundia? Zer ba?

—Zer ba? Martzelinok zekorrari lenbiziko komunioa eman zio! (4).

KARETXAK

Oiartzun'go Don Jose Bergaretxe apaiz jaunak onela esan digu:

"Ni, artean estudiante ta etxean bakaziotan nintzan. Ta, egun batez,

(3) Salvador Zapirain, Jose Zapirain bertsolaria zanaren semea.

(4) Oiartzun'go Lekungarai baserriko Koxme Mitxelena, *Naparra* bertsolaria zanaren anaia.

Arizabalo baserrira, bertakoak karetxak zituztela-ta, Kaskazuri ekarri-arazi zuten.

Etorri ta txapela barrenetik iak atera, gurutze gisan antolatu, ta gero etxeko danak, banan-banan, silla baten gañean txutik jarri-arazi zituan. Baita larogei urte inguruko amona ere.

Sillan txutik zeudela, gurutze batzuk egiten zizkien, lenengo burua-aren parean eta gero gorputzaren inguru guzian, bitartean errezo batzuek egíñez: kredua eta aita gurea aldrebese-edo.

Bañan gurutzeak eta errezoak bai serio egin ere. Kaskazuri oso gizon serioa zen. Nik ez nuen iñoiz parrez ikusi; beti serio.

Bukatu zuenean, iak bildu-bildu egin eta onela esan zien etxekoai:

—Orain armario-txoko batean gorde, ta, auk usteltzen diranera-ko, karetxak sendatuko dira.

Bere lanaren ordañez zenbat eskatu edo zenbat eman zioten, ori ez nuke esango; bañan ol-ola egin zuela bai”.

BAIONA

Oiartzun'go Zamora baserriko Rikardo Berrondo apaiz jaunak, onela kontatu digu:

”Oiartzun'go gizon bat oso begi okerra zen. *Baiona* deitzen zioten: alegia, Baiona'ra begiratzen zuela, aurrez-aurre begiratu bearrean. Bañan oso asarre izaten zen, norbaitek *Baiona* deitzen bazion.

Alakorik batean, etorri da, ba, gizon bat; eta ortxe, bi edo iru lagun elkarrekin zeudela, esan dio:

—Aizak, *Baiona*!

Ta onek:

—Neri urrengo *Baiona* esaten didanari, jo ta petxuko kaja urratuko diot!

Bañan Kaskazuri ere an eta orduan:

—Iri berriz *Baiona* esaten errexago izango duk, bai, Don Pedro xarrai (5) bost duro kentzen baño!

Ta *Baiona*'k:

—To! Arrazoi duk!”.

(5) D. Pedro Beldarrain, garai artako Oiartzun'go apaiz bat. Ikus: *Auspoa*, 114, 39 orri-aldean.

KANTINEROA

Errenteri'ko Baringarate-goikoa baserriko Eusebio Zabala'k onela kontatu digu:

”Egun batean, Oiartzun'en entierroa zen. Eta entierroa joan ziran Kaskazuri ta beste batzuek.

Entierroko meza entzun eta kanposantura biraje-puska bat dago Oiartzun'en; bañan oitura ala zan eta kanposantura etortzen zen entierroko mezan zen jendea.

Entierroko bukaera egiten zenean, kanposantuko buelta eta entierroko gorabera bukatzen zenean, ematen zieten kalean amaiketako. Taberna jakiñik etzen izaten: batzuek toki batzutan eta besteak bestetan. Familiarrak pagatzen zuten.

Kanposantuko buelta ori egin eta badijoaz bueltan kalera. Ta, egun artan, bost gizon. Emakumeak ez dakit zenbat izango ziran; bañan, eramantzalleak fuera gizonetakoak bost. Ta bost oietatikan, lau kojoak; eta bosgarrena, bizkarrean koskorra zuena.

Lau kojo oien aurretikan, bizkarrean koskorra zuen ori, kalera allegaeran, eta onek ere bere desairea edo burla egin nai zien kojoai; eta, kalera allegatu zenean, kalean beti izaten da nor edo ura, ta, an jendea pixka bat azaldu zenean, bizkarrean koskorra zuen orrek jendeari esan zion:

—Sekula eztek olako entierrorik Oiartzun'en tokatu: bost gizon, eta bostetatik lau, kojoak!

Kaskazurik onela erantzun zion bueltan:

—Bai, motell! Arrazoi duk! Oiartzun'en oraindik eztuk au baño obetoago organizatutako entierrorik egin: lau kojo entierro batean, beren kantineroa aurrean dutela!

Esan bezela, bestea koskorduna baitzen, ta *kantineroa*. Konprendituko zuten noski. Zaagia edo paketea zuela arek bizkarrean adierazi nai zion Kaskazurik. Ta, beren *kantineroa* aurrean zutela, estankora joan ziran amaiketako egitera.

Ildakoa zen mixerikordian, obeto esateko, ospitalean bizi zen pobre bat, eta ari entierroan laguntzera joanak ziran.

Beren amaiketakoa egiteko denboran izango ziran beste olako ditxoren batzuk, baño nik ez nituen aik aditu. Oik aditu nituen, kalean nintzalakoz”.

BERTSO BERRIYAK MUTILL GAZTE BATEK JARRIYAK

Kaskazuriren bizitza ta bertsoak, len esan bezela, Auspoa'ren 114' garrenean, atera genituanean, 124 orri-aldean, onelatsu esaten genduan: Kaskazurik bazituala Pasioari jarritako bertsoaren batzuk ere, eta apaizen baten aginduz, penitentziaz alegia, paratuak zituala.

Andik denbora-puska batera, Errenteri'ko Baringarate-goikoa base-rrian giñan, eta bertako nagusia, Eusebio Zabala, bertsolari zaarren berri ematen ari zitzaigun. Alakoren batean, Kaskazuri aitatu ta penitentziaz jarritako bertsoak bazituala esan zigun:

”Kaskazuri joan konfesatzera Don Martin jaunarengana, eta Don Martin jaunak eman zion, konfesatu-ta, penitentzia: bertsoak jarri eta plazara joan eta kantatu jai-goiz batean, meza ondorenean”.

Ia sail ortako bertsoak ba ote zekian galdetu genion orduan. Bakarra zeukala gogoan erantzun zigun, eta Eusebio orrek esan eta guk idatzi egin genduan bertso bakar ori:

Bertsuak ipiñitzeko
egin dirate mandatu,
baietz agindu nion eta
oraiñ ezin moldatu;
bertsua para, papera artu ta
plazara juan da kantatu,
pekatuaren penitentziya
al banezake pagatu.

Etxera joan orduko, gure artxiboan billa asi giñan. bertso ori azalduko ote zitzaigun. Bertso orrekin batera sail osoa aterako baitzan. Bai agertu ere.

Bertso ori saillaren aurrena da. Moldiztegi-izenik ez duan bertso-

-paper bat da. Basarrik 1960 urtean nunbartetik eskuratu ta bialdua genduan.

Bigarren bertsoan urtea esaten da: 1894. Kaskazurik ogei ta bat urte zituan orduan. Orregatik, izenburua ere egoki ezarria du sail onek. Ordurako, apaizak ere bertsoaritzat ezagutua zuten. Ondo gazterik asi zan, beraz, kantuan.

Ona, ordea, besterik gabe, bertsoak:

1

Bertso berriyak jarriko ditudan
egiñ dirate mandatu,
baietz agindu nion nik eta
ez dakit nola moldatu;
papera artu, plazara juan
eta neonek kantatu,
pekatuaren penitentziya
al banezake pagatu.

2

Bertso berriyak jartzera noa
euskara eder batean,
milla zortzireun larogei eta
amalaugarren urtean;
gaiztorik ezta sekulan sartu
zeruetako atean,
fedeko gauzak siñistatuaz
denak konberti gaitan (6).

3

Ordena artu bezela al balitz
nai nuke adierazi,
gauzik onena orain degu ta

segi zaiogun Jesusi;
zergatik ezik bere odolaz
egiñ giñuzen erosi (7),
anima garbi guarda dezagun,
ez du galtzerik merezi.

4

Alegiñian kunplituko ditut,
Jauna, berorren ordenak,
gauza onik ez du siñistatuko
federikan ez duenak;
gaiztuarentzat egiñak dira
infenuetako penak,
sententzi txarra seguru dauka
konbertitutzen ez danak.

5

Nere begiyaz zenbait persona (8)
egiten ditut ikusi:
predikatutzen asi orduko
elizatikan igasi;
orretarako nere burua
sartu bear det lenbizi,
gauza oiekiñ ai ori pöza
ematen zaio Judasi!

(6) Paperak onela ditu bertso onen puntuak: *baitan, urtean, atean, gaitan.*

(7) Bertso-paperak: *guiñecen.*

(8) Bertso-paperak: *beguiyac.*

6

Esplikaturzen astera noa,
 au da funtziyo polita :
 gaiztokeriya onikan ezta,
 egon gintezke etsita ;
 zenbait persona bizi gerade
 biziyuetan jantzita,
 obra onetan segi dezagun (9)
 txorakeriyak utzita.

7

Zenbait persona ibiltzen gera
 geren animan kaltian,
 Jesusen llaga preziosuaz
 danak oroitu gaitian ;
 tormento asko sufritu zuan
 borrero aien artian,
 gure animak galdu etzitezen
 ill zen gurutze batian.

8

Anima asko dago txit gaizki
 obra onaren premiyan,
 egiñalian saia gaitzen
 bakotxa beren tokiyan ;
 umildadia guardatuaz
 Jaungoikoaren graziyan,
 konsideratu nola ibilli zan
 Galbariyo'ko mendiyen.

9

Lendabiziko estaziotik
 asi bear det aurrena,
 bigarrena da eriotzara
 sententziatu zutena ;

guregatika artzen zuela
 ainbeste lotsa ta pena,
 irugarrena gurutziakin
 auspez lurreratu zena.

10

Jesus maitia abiyatu zan
 gurutze pisu batekin,
 miseriya ta argaltasuna
 sobre zeukala berekin ;
 ongi egiñik estimatzen ez
 ta zer gaitzik eziñ egin,
 judu gaiztoak dana llagatu
 zuten lanza gogorakin.

11

Nola pagatu genezake guk
 oriyan borondatia ?
 Jesus gurutzearekin eta
 begira Ama maitia,
 bere Semia ala ikusita
 dana doloz betia ;
 penagarriya izan da oien
 munduko errematia.

12

Jaio giñaden, nere kristabak,
 bañan denbora gutxiko,
 mundu ontara etorririkan
 ez gera iñor betiko ;
 obra onetan segi dezagun,
 galtzera ez gaitu utziko,
 Beragana eramango gaitu
 eternidade guziko.

(9) Bertso-paperak: *diragun.*

13

Kuidado gure pekatuakin
 ez iñork bete neurriyak (10),
 konsideratu ezkeron negar
 egiñ lezake arriyak ;
 deboziozko bertso oik dira (11)
 penitentziak jarriyak,
 aditu nai ez dituenak
 itxi bitza belarriyak.

14

Konfesio onak egin ditzagun,
 ondotik oraziyua,
 anima onak Jesusentzako
 badu estimaziyua ;

maniya txarra iduki arren
 sobre burura iyua,
 Errroma'ra jun gabetanikan (12)
 bada erremediya.

15

Gaiztakeriyan dabillanantzat
 Barrabas dago nagusi,
 papera oiek emen utzita
 ez jua iñor igesi ;
 penitentziyak jarriyak ditut,
 nai dituenak erosi ;
 paper bakoitza bost zentimuan,
 ongi letu ta ikasi.

(10) Bertso-paperak: *iñor.*

(11) Bertso-paperak: *beso.*

(12) Bertso-paperak: *gabemikan.*

Guk oarpena; Jainkoa'k saria

Pleñu niz biotzetik,
gaitza zer dudan..."

(Xubero'n irakuria)

ZIPITRIA'TAR ELBIRE, "IRA'K"

Omenaldi-idazti baterako al ditun itz oriek, IRA? Ezer ez bialtzea ez ote, gero, obe? Ta nire buruari ori emanaz, bertan bera utzi nire lantxo.

Leize zulo baten atadian niñuzuten garai aretan. Ate-atean obeki esan. Laixter, oso laixter, barneko ifunpetan murgil.

Ez irakurtzeko, ez idazteko, ez ifata entzuteko, gauza ez. Eta antxe bakartasun gaitzean, ia bi ilabete.

LOURDES'KO AMA'REN egunean, urtero bezela, eguzkia gurera ta eguzkiakin batera, Gogo Gurena'en izpiak argitu nire ba'ena. Ainbes-aldiz oiñ egin bai diot egoera lañ aretan:

ZATOZ BAI GOGO GUREN
ETA BIAL ZERUTIK
ZURE ARGÍ IZPIA

Eritasun onentzat, lagun-arte a omen sendabide onenetakoa ta or jo dizuet Tolosa aldera adixkide zafen bila.

Ua a'atsaldea! Alako batean gure garai bateko "MALATX"ek:

—Ta Don Manuel'en omenaldirako ez al diguzu ezer bialiko? Pozgañi litzaioke berari, noski, zu ere besteen artean ikustea.

—Epea joana duzu ordea, nik.

—Eguntxo batzuk itxoingo, arek beñiz.

* * *

Ta ona emen IRA ere. Gogapen goxoak ez etorki berez barnetik; kanpotik ekartzen saia bearko:

Komentu edeñá zan
eta komentuan
lore-baratz polita orma inguruan.
Baratzatxo artantxe
udan naiz neguan
apaiz agurgari batek
paseatzen zuan.

Be'ogeigañen urteak zituzuten. Poxpolin xoragañia eskutik, irakasle bat agertu añatsalde batez baratzan. Oroitzen, Don Manuel? Aur maitegañi aren ezpañetatik eta orduntxe lenengoz, noski, entzun zenun Zure "JESU AURRA'REN BIZITZA" ume batek abestua.

Eragin zizun; baita onoko oni ere.

* * *

Geroztik, ogei ta amar urtean ia, gure ezkutuko ikastetxetxoan, Egubeñi'tik Garbikunde bitartean, egunero *bizi* oi genizuen Aur-Poematrixoko abesti bat. Lau lenengoak txandaka. Ostegunetan Poematrixoa oso-osorik. Giro ba-zan, gure Gaztelu edeñá izaten zan gure bizi-toki.

Egurasten zebiltzanak, maiz genitun ikusle-entzule. Guri bost axola Donosti osoak inguratu ba'gñu ere Ez gñian antzeslari; IESU AURRA'REN BIZITZA ari gñian *bizi izaten*. Ez nizuen ikusi iñoiz txikietako bat entzuleeri begira.

Benetan ari ez ba-gñian, ba! Ez genizuen jazkia alda beañik ere. Txikien irudimena aski. Eroles'en gudariak bakañik eramateen zizuten irakasleak egindako paperezko txapel ezagun oriek, urdiñak batzuk, goñiak besteak ta geñitik zintzilik zurezko ezpata.

Entzutekoa ez ba-zan, ba, oin txiki aien peña-otsa! Sendi Deuna'ren ondolik zijoazenean! Ez eta Hitler beraren gudariek ere luña benazago jo. Ta ereilearen sega ta sega-potoa! Jasoak dizkizuet. Egitazkoak diru-

dite oso-osorik zurezko izan añen. Txiki batzuen aita zurgintzan ertilari ta, aretxek egin maitearen maitez jator askoak.

Oroigañi nai ba-dituzu, zureztat, Don Manuel.

Astoa ere ba-genizuen; su-bazteefeko alki apal orietako bat. Makil artean Andre Mari sartu ta Auña jaio artean bi eskuz ta Ejito'ra bidean beso batean Auña ta besteaz alxia cutsiz, ikusgañia ez ba-zan, ba, egiten zuten taldetxoa! Yosepe gizon ona, aufetik beti, astoa mutufetik zera-mala.

* * *

Zergatik edo zertako xeetasun oriek guziak? Oña, ba: Bein ere ez etofi Don Manuel bere AUR-POEMATXOA gure txikiek *bizi izaten* ikus-tera ta... min orixe IRA'k.

Ten! idaztortza. Asi bai aiz, asi, asperenka ta idazti onetan ofelakorik egoki ez. Osasunerako kaltegañi gaññera.

* * *

Donosti'n. Gure Ixaka'k utzi gñun egun egunean.

Sei paper zaar

JOSE MARIA ZUNZUNEGUI

Euskalerrriak oso premiazko du, gaur egungo osasunerako, bere iraganaren oroimena bizirik edukitzea. Alor ortan saiatu da ainbat erritar leial. Orietako bat, aipagarria benetan, Don Manuel, Lekuona Zaarra —Senior— dugu. Ez dute gure Don Manuel omengarri eta aipagarritzat jasotzen eginkizun onetan emanak dituen emaitzak bakarrik. Baditu beste ainbat merezimendu, bai erri-kultur aldetik, bai eliz-bizitza aldetik. Baiña nere eskeintza apal onetan, bere historia-grifa, batez ere, ederretsi nai nuke. Bijoazkio, bada, sei paper zaar auek.

Ainbat aldiz, ainbat artxibotan, bakardade otzean —bein baiño geiagotan bakardade samifnean ere bai—, bere biotz beroak poz aundiak jaso oi zituen gure aintzifnaren oiartzun berriak lortzen zituenean. Onelako esperientziak bizi izan dituenak, beste ifnork baiño obeto onar ditazake, emen aurkezten diren paper zaar auek.

Lenengoak, eta irugarrenak ertiarekin zer ikusia dute; leenengoak, ain zuzen, Don Manuelek urbil-urbilletik jarraitu dion Ambrosio de Bengoechearen berri txiki bat dakarkigu. Irugarren paperaren berria leendik ezaguna da. Gamon-en Errenteria-ko historian aipatzen da (1). Errenteriako Eliza nagusiaren portadako irudien egillearekin egin zen kontratua da eta emen, osoan, argitaratzen dugu. Bi paper zaar oriek, gure erriaren erti-zaleok Don Manueli erti-ezagupidean diogun zorra adierazi nai dute.

Bigarren dijoan paperak gure aintzifnako gendeek kolonietako lur-aldeekin izan zituen artu-emanak —izan ziren eran— oroitarazten dizkigu: bi emakume beltzen salerosketa Guipuzkoa-ko erri batean. Ondo

(1) Ikus: GAMON, J. I., *Noticias históricas de Rentería* (1930-n, Donosti-n argitaratua). Liburu onen ondo-solasean: MUGICA, S. eta AROCENA, F., *Reseña histórica de Rentería*, 373 garren orrian.

ezagunak dira, garai artan, euskaldunek ere egin oi zituzten era ontako sal-erosketak (2). Ona emen oraindik ez-ezaguntzat jotzen dugun beste bat.

Laugarrenak, Deba-n, Itziar eta Deba-ko eliztarrek, Korpus-egun batean, orain dela irureun eta larogei ta emezortzi urte, beren artean izan zuten iskanbilla gogorra adierazten digu. Ez dakarkigu ordea iskanbilla-gatik paper ori, Don Manuelek oso bere duen beste gai bati buruz (Euskalerriko bide zaareri buruz), argibide berri bat dakarkigulako baizik. Aspalditik izan bait du Don Manuelek bide zaarren aztarenak billatu naiaren barne-eragiñ erromantikoa (zentzurik oneneko erromantiko-eragiña). Ez da arritzekoa, izan ere, gaur galduta dauden bide zaar orietan, naturaren ixiltasun eta mar-mar artean, bilaketan, mendizear, an-emenka ibiltzea gizon jakitunak; gure aurreko aiek kezka eta bizi naiak eraginta, egin zituzten joan-etorriak, beren pauso-otsak eta izketak sumatu naiean, bide zaarretan bidelari ibiltzea guztiz atzezin bait zaie gaur-eguneko jakitun auei.

Bosgarren dokumentuak, berriz, oiartzundar batek urnietar baten aurka, orain dela berreun eta berrogei ta zortzi urte, Hernani-n, jokatzekotan zen pelota-partidu baten berri dakarkigu.

Azkeneko paper zaarrak, gure aintziniatarren maite-griñaren eragiñak gomutarazteko eta Don Manueli poema bat amestarazteko erako amodio-eztabaida baten berria ematen digu.

Oñati-ko Protokoloen Artxibo Probintzialesetik datoz paper zaar auek eta Zestua-ko iskribauen dokumentuak dira guztiak, naiz-ta Deba-n, Hernani-n, Errenteria-n eta Baiona-n gertatuak ere aipatu. Zestuarra naizenez aukera ori egin nai izan dut, zestuarrak orduan ere Don Manuelen lur-inguruarekin zer ikusiren bat izan zutela adieraziz. Diakronik eran zuzendu ditut, bata bestearen ondoren, sei paper auek, eta bakoitzaren ondoren dioa aurki-bidea.

(2).—1593 garren urteko apirilaren 21-an, eskriba beltz baten salerosketa Donosti-n: Boletín de la Real Soc. Vasc. de los Amigos del País, 1961, 437 or.

—MUGICA, S., *Moros y moras, negros y negras, mulatos y mulatas*. Lista de los que había en Guipúzcoa en 1644: Euskal erriaren alde, I, 496 or.

—TELLERIA, A., *Prisión y subasta de un esclavo en Fuenterrabía*: Euskal erriaren alde, XVIII, 384 or.

—MUGICA, S., *Venta de un esclavo en Fuenterrabía*: Euskal Erria, XII, 483 or.

—Gai oni buruz, baita ere, begira: Boletín de la Real Soc. Vasc. de los Amigos del País.

I

En la hermita de Sancta Engracia de la Peña, jurisdicción de la Villa de Cestona, a veinte y cinco días del mes de Julio de mil seicientos y once años, en presencia de mí, el escribano y testigos yusoscriptos, pareció maestro Ambrosio de Vengoechea, vecino de la universidad de Asteasu, e dixo que, a instancia de Simón de Egaña, testamentario de María de Echegarai, difunta sorora que fué de la dicha hermita, nombrado en su testamento vaxo el cual falleció, y de Joan Martínez de Aurrecochea y Martín de Egaña, mayordomos de la dicha hermita, y así mismo testamentarios de la dicha María de Echegarai, conforme a su cobdicio, él ha hecho para la dicha hermita, como maestro entallador, un retablo de las imagenes de Santa Agueda y Sant Adrián, el qual dicho retablo está puesto en el altar del lado de la dicha epistola y está por pintar y dorar, que ha sido estimada la hechura y todo lo que por él dicho retablo ha de haber el dicho maestro Ambrosio de Vengoechea en cincuenta y seis ducados, por personas puestas por ambas partes, los cuales dichos cincuenta y seis ducados ha rescibido en reales de contado, en presencia de mí el escribano y testigos, de mano de los dichos testamentarios y los ha pasado a su parte y poder, de que yo, el escribano, doy fee que se hizo la dicha paga al dicho maestro Amvrosio en la dicha moneda, contados a su satisfacción y hace declaración que la imagen de Sant Adrián estaba hecha de antes y el dicho otorgante, como contento y pagado de la dicha suma y de todo lo que ovo de haber por lo susodicho, otorgó carta de pago de todo ello a los dichos testamentarios, tan bastante como convenga; habiendose hecho el dicho retablo, como lo dexó ordenado y mandado la dicha María de Echegarai, freyra y la dicha paga de dineros que dexó para ello, y se obligó de no pedir en razón de lo susodicho ninguna cosa, en ningún tiempo, ni por alguna manera, por quanto está bien e cumplidamente pagado, sin que le falte cosa alguna, e para su firmeza obligó su persona y bienes, y lo otorgó y fueron testigos Gracián de Zuhube-egaña, Juan Miguel de Azcue, vecinos de la dicha villa que juraron en forma de derecho conocer al dicho otorgante, y así mismo fue testigo

Joan Perez de Idiaquez de la dicha villa y lo firmó el dicho otorgante.

Ambrosio de Bengoechea Ante mi Joan Perez de Alzolarás

(APO. Azp. L. 1710, fs. 88 y 89).

II

Sean cuantos esta carta de venta y enajenación perpetua vieren, como yo, Manuel Pixot portugues, vecino de la vila de Xbero, otorgo y conozco por esta presente carta que vendo por venta real y llana, para agora y siempre jamás, a Joan de Zabala Irala, vecino de la Villa de Vergara, dos negras de Santomé, llamadas, la una Antona y la otra María, libres de cualquier deuda, obligaciones, hipoteca y fuera de derechos, por precio y cuantía de mill y seiscientos reales, que me ha dado y pagado en doblones y escudos de oro y reales de plata, ante el presente escribano e testigos de esta carta, de la cual paga yo el escribano doy e hago fee por haberse fecho la dicha paga en mi presencia y de los dichos testigos en la dicha moneda; y las vendo por sanas y libres y sin ninguna lisión, ni manquedad que tengan, ni ninguna obligación ni hipoteca que haya sobre ellas, y desde agora me desisto y aparto del derecho y acción que tengo a las dichas negras, y todo ello cedo, renuncio y traspaso en el dicho Joan de Zabala y me obligo que las dichas negras le serán sanas, ciertas y seguras y que sobre ellas no le será puesto pleito ni mala voz, sopena que por el mismo caso le volveré pagar y restituiré los dichos mill y seiscientos reales que así me ha dado e pagado con más todas las costas, dapnos, intereses y menoscabos que dello le siguieren y recieveren y salarios que tuviere en la defensa de ellas por ocupaciones que haya fecho. E doy e otorgo todo mi poder cumplido a cualesquier justicia e justicias de su magd. a cuya jurisdicción e juzgado me someto y renuncio a mi propio fuero, jurisdicción y domicilio y la ley si convenerit de juridicione omnium iudicum, para que por todo rigor de derecho y via más executiva sea apremiado a cumplimiento de esta carta, como si toda ella fuese sentencia definitiva de juez competente, pasada en cosa juzgada, sobre que renuncio todas y cualesquier leyes de su favor en uno con la ley e derecho que dice que general renunciación de leyes no vala. En testimonio de lo cual lo otor-

gué así ante Miguel de Olazabal, escribano de su magd. y del número de la Villa de Cestona y en ella a veinte y cinco días del mes de Enero de mill y seiscientos y trece años, siendo a ello testigos Miguel de Arrona y Joan Martinez de Zabala y Joan de Azcue, vecinos de la dicha villa y dicho otorgante, al cual yo, el dicho escribano, doy fee conozco, lo firmo de su nombre.

Manuel Peyxoto

Ante mi Miguel de Olazabal

(APO. Azp. L. 1693, f. 13).

III

En la villa de Rentería, a veinte días del mes de octubre de mil seiscientos y setenta y ocho años, ante mí, el escribano y testigos, parecieron los señores veedor Don Xristobal de Olazabal y Acorda y Joseph de Ercolaga, alcaldes ordinarios; el alférez Juanes de Zelayandia jurado mayor y Francisco de Iturzaeta, como mayor y más sana parte de los Señores del Gobierno de esta dicha villa, que representan concejo, justicia y regimiento pleno, y Juan Bautista de Ureta, vecino de Villabona Amasa, maestro Architetto escultor: y dixeron que la dicha villa, en la Portada principal de su Iglesia Parroquial deseaba hacer y obrar en unos nichos, que estan abiertos, las Imagenes de ntra. Señora de la Asumpcion y los cuatro evangelistas de piedra labrada, segun todo buen primor y arte, y con este intento habían platicado y quedado de acuerdo entre sí el hacer dichas obras y manufactura de los referidos bultos de imagenes con las condiciones y debajo de las declaraciones siguientes: Primeramente que el dicho Juan Bautista de Ureta, como tal maestre, haya de formar y disponer los dichos cinco bultos de Ntra. Sra. de la Asumption y quatro evangelistas, segun requiere el Arte y conforme los atributos que a cada efigie se le pintan, sacando la piedra necesaria para ellos de toda bondad y calidad de forma que luzga la dicha obra y sea de todo primor. Item que la conducción de la dicha piedra haya de ser y sea a costa y cuidado de la dicha villa, hasta ponerla en la parte, donde la hubiere de labrar el dicho maestro. Item que toda la piedra que así labrare para el dicho efecto el dicho maestro haya de ser y sea conforme se dice de suso de toda bondad y buena color, atendiendo a

que corresponda con la obra de la dicha portada y que en el obrarlas, ni antes ni después no se haya de mojar con agua salada, por el peligro de que se desagan y desmoronen como la experiencia ha mostrado; y que para efecto de estar trabajando dichos bultos la dicha villa haya de dar puesto suficiente. Item que el dicho maestro haya de acabar la dicha obra para el día de Ntra. Sra. de Agosto primero desde la fecha de esta escritura sin más plazo. Item que la dicha villa la haya de dar por la saca de la piedra, hacer y formar en toda perfección dichos bultos y ponerlos en sus nichos la cantidad de trescientos y sesenta y dos reales de a ocho pagados en esta manera: cien reales de a ocho que tiene recibidos antes de ahora de la d. villa de que se dió por entregado y satisfecho a su voluntad con renunciación de las leyes de la non numerata pecunia y excepción della por no ser de presente; quinientos reales de plata ahora de presente de cuyo pago hago fee; y trescientos reales de plata cumplideros para el día de Nabadad deste presente año. Y la demás cantidad restante para el entero pago en tres plazos, el primero desde el mes de Abril a Junio, el segundo al entregar la obra o sea el día de Ntra. Sra. de Agosto y el terzero y último para Nabadad del año primero; y que además de la dicha cantidad le haya de dar la dicha villa al dicho maestro los ganchos y plomos que fueren necesarios para asegurar dichos bultos y además los aparejos para poner los bultos y los materiales para hacer los andamios, pero que el hacer y ponerlos haya de ser a costa del dicho maestro, como también el bolber a sacar a su costa y labrar, si después de esbozado algun bulto se allare en la piedra algun defecto tal que no pueda serbir, aunque esté dado por de satisfacción por el maestro que la dicha villa ha de nombrar a reconocer el jenero de la piedra. Y ambas las dichas partes, cada una por lo que le toca para el cumplimiento desta escritura obligaron los dichos alcaldes, jurado mayor y regidor con propios haber y rentas de esta dicha villa y el dicho Juan Baupstista su persona y vienes y dieron poder a los jueces y justicias de su magd. que sean competentes y en especial a las de la parte, donde esta escritura se presentare, a cuyo fuero se sometieron, recibieron esta escritura por sentencia difinitiva de juez competente, passada en cosa juzgada, renunciación de todas y cualesquier leyes de su fabor y la general renunciación de derecho, en cuyo testimonio lo otorgaron, siendo testigos el capn. Don Juan de Olazabal y Acorda, Don Pedro de Echeua. y el lizado. Don Félix de Verrotaran vecinos de

la dicha villa y los dichos señores otorgantes que doy fee conozco lo firmaron. Pos datum se declara que la dicha obra, después de acabada, se aya de reconocer por maestros del Arte que se han de nombrar por ambas partes, para que la puedan dar por bastante o rechazarla si no fuese obrada conforme arte.

Xristobal de Olazabal y Acorda

Juanes de Cilayandia

Juan Baptista de Uretta

Joseph de Ercolaga

Francisco de Iturzetta

Ante mi: Ignacio de Embil

(APO. Azp. L. 1760, f. 127 v. y 128).

IV

En la tierra de Iciar, jurisdicción de la villa de Deba, a onze días del mes de Junio, año de mil seicientos y setenta y nueve, ante mí el escribano y testigos parecieron los señores Joan de Reten y Joan de Egaña aguirre, mayordomos de la parroquial de nuestra señora de la dicha tierra, Don Antonio de Leycaola y Lili, Ignacio de Aldazabal, Bartolomé de Irure, Joan Baupstista de Egaña, Domingo de Cabala, Joan Lopez de Uzcanga, Joseph de Reten, Francisco de Azpillaga, Joseph de Aldazabal, Joan Baptista de Gainza, Domingo de Sorasu, Anttonio de Albizuri, Iñigo de Azpillaga, Martín de azpillaga, Thomás de Gainza, Lucas de Rementería, Thomas de Irure, Joan de Arana, Lucas de Arriola Murgía, Joan Santos de Rementería, Joseph de Aguirre, Andrés de Muguerza, Anttonio de Goenaga, Diego de Urbietta, Martín de Gainza, Sebastian de Albizuri, Miguel de Aguirre, Joseph de Larreche, Francisco de Muguerza, Domingo de Ariztondo, Joan de Urain, Joseph de Issasi, Joan de Burgoa, San Joan de Salegui, Bernardo de Ariztondo, Joan Baptista de Goenaga, Domingo de Igartua, Domingo de Gainza Aguirre, Joseph de Aguirre, Pedro de Amilibia, Mateo de Culaica, Domingo de Urain, Thomas de Arizaga, Joan de Azcue, Domingo de Joaristi, Joan de Muguerza, Joan de Aldalur, Domingo de Lazcano, Pedro de Joaristi, Melchor de Lazcano, Domingo de Aguinaga, Atanasio de Gal

dona, Domingo de Arrascaeta, Ignacio Cutunegieta, Joan de Alcibar, Joseph de Lazcano, Joan de Rementeria, Joseph de Araquistain y Domingo de Manzidor menor, todos vecinos de la dicha tierra de Iciar y dijeron, que, viniendo en procesión, el día de corpus de este presente año, desde el convento de San Francisco de Sasiola, y de la Parroquial de San Andrés de Astigarrivia, como lo tienen de costumbre y usso antiquísimo, al desembarcar del batel en que passaron la ría de la villa de Deba, Antonio de Olauerrieta, alcalde hordinario de ella dijo al dicho Joan de Reten, mayordomo que traía la cruz, que dejando y entregando la cruz en la Parroquial de la dicha tierra de Iciar, fuesse a la carcel de la dicha villa de Deba, quien le respondió que estaba propto de obedecer a su merced, y haviendo el cabildo eclesiatico de ella salido con todas las insignias y cruces de su iglesia a rescuir la cruz de estos otorgantes, Don Francisco Anttonio de Irarrazual, vicario del dicho cabildo, que estaba con capa, dijo al dicho Joan de Reten, dónde tenía la lizenzia del Eeñor Obispo para hazer la dicha prozesión, quien hauiendole respondido la tenía en la faltriquería, sacó de ella y inmediatamente le cogió de las manos el dicho vicario y aunque el dicho Joan de Reten se la pidió dos o tres veces no se le volvió y a este tiempo el dicho vicario le agarró de la cruz diziendole que no solamente la lizenzia sino también la cruz auía de quitar a que también ayudó el dicho Anttonio de Olauerrieta alcalde agarrando de ella y inmediatamente llegaron Don Domingo de Arriola, clérigo presbítero y beneficiado de la parroquial de la dicha villa y Don Martín de Picauea, vecino della, y agarraron de la cruz y viendo lo que pasaba estos otorgantes y la demás gente que venía en la dicha prozesión le dijeron al dicho Joan de Reten no solatasse la cruz sino que la llevase a la dicha su parroquial, y el dicho Joan de Reten se desuió con su cruz de los dichos vicario, alcalde Don Domingo de Arriola y Don Martín de Picauea, aunque con harta dificultad, y caminando con su cruz por la calle, el dicho Anttonio de Olauerrieta alcalde le salió al encuentro, con espada desenbaynada, en calecuruze, y le dijo que dejasse la cruz y por no hauer querido dejar la dicho cruz, el dicho alcalde prendió a Thomas de Gainza, Joan Baptista de Gainza, Joseph de Reten e Domingo de Cauala, y el día siguiente a los dichos Joan de Reten y Joan de Egaña Aguirre mayordomos, y en la dicha pendenza se le caieron a la dicha cruz una campanilla y otras piezas que hallaron diferentes personas, y al dicho Joan de Retén le

maltrataron de calidad que se hallaba imposibilitado para poder llegar a la dicha su parroquial con la cruz de ella y le trujeron dos hombres, agarrandole de los brazos, y le rompieron todos sus vestidos. Y para que todos los que hubieren cometido los delitos susoreferidos tengan el castigo correspondiente a los dichos delitos y los otorgantes queden con el amparo de posesión, otorgan que dan todo su poder cumplido el que de derecho se requiere y es nezesario a los dichos Joan de Reten, Joan de Egaña Aguirre, Don Anttonio de Leicaola, Ignacio de Aldazual y Bartolome de Irure y a cada uno in solidum, espezialmente para que se querellen de los dichos Anttonio de Olauerrieta, alcalde, Don Francisco Antonio de Irarrazual, vicario, Don Domingo de Arriola y Don Martín de Picauea y de los demás que resultaren culpados, y los acussen criminalmente y pidan amparo de posesión en caulesquiera tribunales competentes, asi eclesiasticos como seculares, en cuya razón parezcan en juicio, pongan querellas, hagan pedimientos, requerimientos, protestas, contradicciones, pidan execuciones, prisiones, rentas, trances y remates de uienes, tomen y aprehendan su posesion, pidan pruebas y termino, presenten testigos, escriptos, escripturas y probanzas, tachen y contradigan todo lo que en contrario reppresentare, dijere y alegare, hayan recussaziones y las juren y se aparten de ellas cuando les paresziere, pidan y oigan autos y sentencias assi interlocutorias como definitiuas, consientan las fauorables y de las en contrario apelen y supliquen y sigan las tales apelaciones y suplicaziones en todas instancias y hagan todos los demas autos y diligencias judiziales y extrajudiziales que convengan y sean necessarias hasta que lo contenido en este poder tenga cumplido efecto, que el que para todo ello lo dello anejo y dependiente se requiere dan a los dichos Joan de Egaña Aguirre, Joan de Reten, Don Anttonio de Leicaola y Lili, Ignacio de Aldazual y Bartolome de Irure con libre y general administración, relevación y obligación en forma y con facultad de que le puedan sustituir, reuocar los sustitutos y nombrar otros. Y assi lo otorgaron siendo testigos Inigo de Galdona, Joan Lopez de Issasi y Domingo de Albissu, vecinos y estantes en esta dicha tierra y los otorgantes a quienes doy fee conozco, firmaron los que sauían y por los que no sauían firmo un testigo.

D. Antonio de Leicaola
Joan Bautista de Egaña

Miguel de Aguirre
Martin de Azpillaga

Joseph de Aldazaua
 Lucas de Arriola Murgía
 Thomas de Gainza Uzarraga

Antonio de Albizuri
 Ignacio de Aldacaual
 Thomás de Irure

Ante mí: Francisco de Abaroa

(APO. Azp. L. 1765, fs. 168 y ss.).

V

En la villa de Hernani, a veinte y cuatro de octubre del año de mil setecientos y veinte y nueve, ante mí el escribano y testigos infrascritos, parecieron presentes, de la una parte Joseph Antonio de Orendain, vecino del valle de Oyarzun, escribano de su magestad, numeral y actual de ayuntamientos de el, y de la otra Antonio de Yurramendi Oyarbide, vecino de la villa de Urnieta, ambos en voz y nombre a sauer, el primero de Seuastian de Gastelumendi, vezino de dicho valle, y el segundo en el de Salvador de Aguirre de la villa de Urnieta, so expresa obligación que hacen de sus personas y bienes estos otorgantes, de que cada uno de dichos sus partes estarán y pasarán por lo que se dirá en esta escriptura respectiuamente y cumplirán con su thenor inuiolablemente, sin excusa ni la menor dilazón y baxo la dicha causión y obligación dijeron que los otorgantes con comunicación y expreso consentimiento de los sobreexpresados Seuastian de Gastelumendi y Salvador de Aguirre han cerrado y perficionado entre si formalmente el pacto y concierto de que ambos estos ultimos ayan de jugar y competir entre sí, el partido de pelota, el día tres de noviembre primero venidero y señaladamente vendrá a ser jueves, en el sitio o plaza que tiene deputada para higuales funciones esta dicha villa tras su parroquial, atravesandose o exponiendo de cada parte en dicho partido ducientos pesos escudos de plata deuaxo de las calidades y condiciones siguientes.

1.—La primera: que dicho partido aya de ser y entenderse a onze juegos corrientes, siguiendo hasta su euacuación el estilo mismo de la situación de las escasas y faltas y guardando la misma forma en cuanto a todo ello, que se practicó, quando jugó las dos últimas ocasiones el dicho Aguirre, a sauer en la primera con Don Juan Joseph de Zuloaga, vecino del dicho valle, y en la última con don Joseph de Asco

de la villa de Rentería, sin innouar en cuanto a ello cosa alguna, pena de no ser oydos y precisados dello a su propia costa, sin embargo de cualquiera excepción por más legal que sea, que renuncian para que no les aproueche.

2.—La segunda: que el dicho Aguirre pueda usar, durante la euacuación del referido juego o partido de pelota, de tabla o piedra para el Botadero del dicho sitio de pelota, dando la emanancia que quisiere y le pareciere, sobre la piedra azul que sirue de Uotadero en dicho sitio; como no eseda la tal tabla o piedra que introdujere en latitud ni en longitud la dicha piedra azul y su sitio sobre que por que no haya diferencias, conformarán ambas partes dicho día o cualquiera de los antecedentes; y que lo mismo haya de poder usar de el dicho nuevo Botadero o del expresado de piedra azul el dicho Gastelumendi, segun bien visto le pareciere; de manera que, sin exceder de lo dispuesto en este capitulo, hayan de poder usar de el, ambas partes igualmente de manera que puedan usar del dicho nuevo Uotadero, poniendole más o menos elevado segun y como a cada uno y cual quier de ellos le pareciere más en pro y conveniencia suia, sin que uno a otro pueda poner en ello impedimento alguno, so pena de perder por el mismo hecho la referida cantidad, sin otro auto ni sentencia que esta escriptura en que desde luego, para quando llegase el caso, se dan por condenadas.

3.—La tercera: que por quanto el dicho Aguirre está explicado que usara, en dicho partido, de pelota con que jugó y usó, cuando disputó con el expresado Zuloaga y Asco, es condición que con dicha pelota y otra menor que tiene haya de jugar, y con cualquiera de ellas dicho partido, quedando a su disposición el jugar tal vez por ratos con la una, o con la otra, o con cualquiera de ellas, durante todo el dicho partido; y lo mismo con la pelota o pelotas del dicho Gastelumendi, y que este lo mismo puede hazer (queriendo) con las referidas pelota o pelotas del dicho Aguirre, sin que el uno al otro puedan embarazarse ni negarse en ello tácita ni expresamente, so las penas preuenidas en el capitulo antecedente, y se preuiene que, por euitar la menor disención sobre la dicha pelota menor del expresado Aguirre, en el caso que dicho Gastelumendi pusiere reparo en si contiene en su interior cosa que sea de las prohibidas como son vala, u otro metal, en tal caso, haziendose su inspección por actos externos de vote, y demas correspon-

dientes a la prudencial, sin abrir la dicha pelota, se aya de estar y pasar por lo que el Señor Alcalde de esta dicha villa dijere sobre ello, antes de principiarse dicho partido, sin la menor réplica ni oposición so las dichas penas.

4.—La cuarta: que ante todas cosas, se aya de pedir licencia anticipadamente por cualquiera de las partes, al dicho Señor Alcalde para jugar dicho partido.

5.—La quinta: Que si acaso el citado día tres de dicho mes de Noviembre hubiere lluvias que les impida el jugar dicho partido en la forma prevenida por esta escritura, jugarán el día que les fuere señalado por dicho Señor Alcalde, sin excusa ni la menor dilación, pena de perder en caso de transgresión la dicha cantidad, salvo en caso de indisposición que lo que Dios no quiera, acontezca a alguno de ambos los dichos Aguirre, o, Gastelumendi, en cuyo caso deueran todavía estar como quedaran obligados a jugar dicho partido otro día que estando con salud ambos los susodichos, les fuere señalado a pedimiento de estos otorgantes, o, de cualquiera de ellos por dicho Señor Alcalde so la dicha pena. Y ambas partes otorgantes haciendo en lo necesario de caso ajeno suyo propio, esto es, de que los dichos Gastelumendi, y Aguirre jugaran el referido partido en la forma y bajo las condiciones estipuladas en esta escritura iniolablemente so pena convencional que los otorgantes pactan en esta escritura de dichos doscientos escudos, aplicada para la parte observante contra la que transgrediere, consintiendo como reciprocamente consienten en que se le saque inbiolablemente y apremie a su paga por todo rigor de derecho y vía ejecutiva, con décima y costas de la cobranza, se obligan con sus personas y bienes muebles y raíces presentes y futuros, y dan su poder cumplido a las justicias y jueces de S. M. de cualesquiera partes que sean con sumisión a ellas y renunciación de su fuero, juez y domicilio y de la ley si cumbenerit de iuridicione omnium iudicum y de todos los demás auxiliares y de la que prohíbe esta su general renunciación para que los apremien al cumplimiento y paga de cuanto dicho es como si esta escritura fuera sentencia de juez competente y pasada en autoridad de cosa juzgada, para cuyo efecto desde luego consintiendo en todo su tenor la recibiere por tal y assi lo otorgaron siendo testigos el Señor Don Antonio Xixon Presbitero, Juan de Iriarte Velaundia, y Joseph Jus-

to de Miranda, estantes al presente en esta dicha villa, y los otorgantes firmaron y en fee de ello y de que les conozco yo el escribano.

Antonio de Yurramendi Joseph Antonio de Orendain

Ante mi: Francisco Antonio de Zauala

(APO, Azp. L. 1802, fs. 287-290).

VI

Por esta carta, yo Doña María Josepha de Leyzaola y Lili, natural y vecina de la villa de Uergara y residente al presente en esta de Cestona, Obispado de Pamplona: Digo que hallandome de residencia en la Ciudad de Sanseustian, el año proximo pasado, empezó a granjear mi voluntad Don Pedro Castro, Cadete del Regimiento de Murcia, para su esposa y mujer, y en su vista, por apartarme de sus persuasiones y promesas, pasé al Seminario del Convento de Santa Clara de la Ciudad de Bayona, en el Reyno de Francia; y estando en él, me escribió una carta con una mujer de la Ciudad de Fuenterrauía, solicitandome de nuevo para tal esposa suya, y no conformandome con ello, le bolbí la misma carta original con la misma mujer que me lo trajo, sin respuesta alguna, y a vista de este desengaño dicho Don Pedro llegó personalmente a dicho Convento, y introduciendose en él, dictó un papel de esponsales, y me obligó a que firmasse en él con sus ruegos, y entregandome un anillo de tumbaga por señal, me pidió le diesse también a él alguna de pequeño valor y le dí un Relicario, assegurandome para ello que era hijo de un General y otras cosas de honor y que casandose conmigo, lograría ser Capitan; y porque dichas expresiones y falsos supuestos fueron motivo para que fuesse yo engañada en mi tierna edad de diez y seis años, y no es mi voluntad cassarme con dicho Don Pedro: deseando apartarme de él en los terminos que dispone el derecho, otorgo mi poder cumplido, el que de derecho se requiere y es necesario a Ignacio de Navarro, Procurador del tribunal ecclesiastico de dicho obispado, nombrandole en caso necesario, como le nombro, por mi Curador ad litem, en la forma que más haya lugar para este caso, especialmente para que en mi nombre y representación, parezca ante el Señor Provisor y Vicario General de él y demás Jueces y Justicias que

con derecho pueda y deba y pida se declaren por nulas, de ningun valor y efecto dichos papeles y señales, y se me dé por libre de cualesquiera impedimento que intentare y me pussiere por razón de ellos, atendiendo a las juntas causas y motivos que expongo y se expondrán de mi parte para que pueda disponer libremente de mi Persona; y en esta razón haga los Pedimentos, requerimientos, recusaciones con juramentos, protextas, demandas, contradicciones, embargos, costas, prisiones, ventas, trances y remates de bienes, tome posesión y amparo de ellos, ofrezca y de informaciones, presente escriptos, escripturas, testigos, probanzas y demás recados que conbengan, alegue tachas, pida terminos, oiga autos y sentencias interlocutorias y difinitivas, consienta los favorables y de los contrarios apele, suplique y siga las tales apelaciones y suplicaciones donde con derecho pueda y deba, gane provissions, censuras, buletos y demás despachos conducentes y necesarios, y haga llevar y lleve su tenor a pura y debida execución, y finalmente haga todas las demás diligencias judiciales y extrajudiciales que conbengan hasta conseguir el intento expressado, que el poder para todo ello y lo a ello anexo y conveniente le doy y otorgo al dicho Ignacio de Navarro con las cláusulas y requisitos para su validación necesarios, aunque aquí no vayan declarados, y sean tales que segun derecho requieran en sí más especial poder y presencia personal con libre, franca y general administración y relevación en forma y facultad de que lo pueda substituir en todo o en parte en quienes y las veces que le pareciere, rebocar sustitutos y crear otros en su lugar que a todos relebo como relebar conveniga y a su firmeza y de lo que en su virtud se hiciera y obrare obligo mi persona y bienes, havidos y por haver; y lo otorgo assi ante el presente escribano y testigos infraescritos, en el Palacio de Lili, que es en jurisdicción de dicha Villa de Cestona, a nueve de Julio de mil setezientos y cincuenta y ocho, siendo testigos Francisco Xavier de Ibarzabal, Baptista de Larragoien y Juan Antonio de Lizaso vecinos de ella; e Yo el esscribano presente doy fe conozco a la otorgante que firmó aquí de su nombre y en fe de todo ello, Yo el dicho esscribano.

Doña María Josepha de Leizaola y Lili.

Ante mi Joachin de Egaña.

(APO. Azp. L. 1816, fs. 69-70).

ARKIBIDEA

AGINAGALDE'TAR BITOR MARI, S. I.	
Ultzama'tik jalkia. Irurita Almandoz Manuel jauna, gotzai ta martiria	7
AGUIRREBALZATEGUI, JOSE MARIA DE	
Oyarzun en el Archivo Provincial de Protocolos de Guipúzcoa ...	15
AIZARNA, SANTIAGO	
Ostiko billau bat	17
ANASAGASTI, FRAY PEDRO DE	
Itxaropenaren babesean	21
ANSORENA, JOSE LUIS	
Eresbil. Euskal ereslarien bilduma	27
ARANALDE, JOXE MARI	
D. Manuel, jaun fina da	41
ARANBURU'TAR BIZENTE'K	
Jesus'en bizitza (Asera-aapaldiak)	45
ARRINDA ALBISU, DONATO	
Los fueros ante el Rey	49
ATAUN'GO BONIPAGI A. (O. F. M., CAP.)	
Areizaga apaizaren egoaldeko ibillerak	59
AYERBE'TAR YOAN'EK	
Soteko bastoa	67
BARANDIARAN IRIZAR, FELIPE DE	
Algunos aspectos de la práctica religiosa y creencias religiosas y político-sociales de la juventud de Alegría de Alava	71
BARANDIARAN IRIZAR, LUIS DE	
El Lyceum Cassiciacum	97

BERAZA, M.	
Burutapen ausnargarriak	105
BERGARETXE'TAR JUAN JOSE	
Lurdes'ko egia	117
"BORDARI"	
Lau olerki	129
EGAÑA, MIREN	
Algunas notas en torno al topónimo "bidea" en el Valle de Yerri (Navarra)	133
ERKIAGA'TAR E.	
Anaforikoak aldez edo moldez	139
GALARRAGA, JUAN MARI	
Nolaz D. Manuel Añorga'n?	151
GARMENDIA ARRUEBARRENA, JOSE	
Sobre el autor de "Testamentu zar eta berrico condaira"	157
GOIKOETXEAUNDIA'TAR JOAKIÑ	
Nik ikusi ta ikasi nuena	169
GOIRIA, JOSE ANTONIO, KARMELDARRA	
Aozko euskal literatura	177
GOÑI, KARMELE DE	
Algo sobre la ermita de San Juan. Barrio Iturreta, Marquina	189
GOROSTIAGA, JUAN	
Euskal "Hache"ren yatorria	191
HERNANDORENA'TAR T.	
Xalbador'ekin gure iru azken-alkar-izketak	197
HIJAS DE JESUS, ANDOAIN	
Semblanza de D. Manuel	207
IRIGOYEN, TXOMIN	
Gure txanpon zaarrak	209
IAKAKORTXARENA'TAR TXOMIN	
On Manuel, irakasle maiteari, Panpa'tik, ikasle batek, omen sari ...	213

KEREXETA'TAR JAIME	
Lekuonatarrak	223
LANDAJUELA'TAR ANDONI	
Lekuona'tar on Imanol apaiz goragarri ta euskeraren euskarri agitz sendoari	225
LARRAÑAGA'TAR ELADI'K	
Euskaldun gotzai bat: Clément Mathieu jauna (1882-1962)	227
LARRAKOETXEA'TAR BEDITA YON	
TZA, ZA ta abar	233
LARTAUN ALDIZKARIA	
Erriak erritar bati omenaldi (23-IV-1967)	239
LEIZAOLA, FERMIN DE	
Algunas consideraciones sobre las construcciones de falsa cúpula en Euskalerrria	243
LEKUONA, JUAN MARI	
Erri literaturaz. Atsotitzak eta esakerak	253
LINAZASORO, IÑAKI'K	
Magister dixit	259
MAÑARICUA, ANDRES E. DE	
Fernando V jura los fueros de Vizcaya	263
MONTOYA, PIO	
El fenómeno del llamado "terrorismo"	275
MURUA'TAR ERRAMON'EK	
Zer berri ama euzkera?	285
ONAINDIA'TAR DOMINGO	
Jaungoiko-zale Bazkuna	287
PEÑA'TAR XABIER	
Gure "Lekuona zaarrari"	291
PUXANA'TAR PEDRO	
Oleta'ko euskal aditza: ikako jokabidea	295

RIEZU, P. JORGE DE	
La canción del Rey Abarca. Abarcaren cantua	305
SOLOZABAL'TAR PAULIN	
Lekuona'tar Manuel, euskal biderakusle	313
TOLOSA'TAR P. "TXINDOKI"	
Aramoxo'ko ollarra	317
URKIRI'TAR TIMOTA (M. B. S.)	
El euskera y la Iglesia según el P. Gorzon Urrutia, M. B. S.	231
YRIZAR, PEDRO DE	
La alocución en el verbo vasco. Su expresión en los distintos dialectos y variedades	345
Z'TAR A. TA A'TAR P.	
Zenbaiten xelebrieriak ere bai	355
ZAVALA, ANTONIO S. I.	
Kaskazuri berriz ere	357
ZIPITRIA'TAR ELBIRE, "IRA"	
Guk oarpena; Jainkoa'k saria	369
ZUNZUNEGUI, JOSE MARIA	
Sei paper zaar	373

GAIEZ-GAI, ARKIBIDE NAGUSIA

BERTSOLARIETAZ

Garmendia'tar Yon, "Zeleta"	II, 93
Hernandorena'tar T.	III, 197
Zavala, Antonio	III, 357

EDESTIAZ

Aginagalde'tar Bitor Mari, S. J.	III, 7
Aguirrebategui'tar Jose Mari	III, 15
Arrazola, M. A. (erderaz)	II, 57
Arrinda'tar Anes	I, 25
Arrinda, Donato	III, 49
Ataun'go Bonipagi aita	III, 59
Barandiaran Irizar, Luiz (erderaz)	III, 97
Croce, P. Adrian	I, 282
Elosegi'tar J.	I, 143
Garmendia Arruebarrena, José	III, 157
Gaztañaga'tar Jesus	II, 97
Hernandorena'tar T.	III, 197
Insausti, Sebastián	I, 181
Iñarra'tar Jose Luis (†)	II, 111
Irigoyen'dar Txomin	III, 209
Laborde, Manuel (erderaz eta euskeraz)	I, 198
Larrañaga'tar Eladi	III, 227
Latiegi, Bizente	I, 219
Leizaola'tar Josu Mirena	II, 145
Mañaricua, Andrés E.	III, 263
Onaindia, Domingo	III, 287
Tellechea Idígoras, J. Ignacio (erderaz)	I, 271
Toledo'tar Nekane	II, 241
Urki'ri'tar Timota	III, 331
Yurre'tar Yulen	II, 267
Zunzunegui, Jose Maria	III, 373

EDESTI-AURREKOAZ

Barandiaran'go Joxemiel	I, 61
Thalamas Labandibar, Juan (erderaz)	II, 221

EUSKAL-ELERTIAZ

Apecechea Perurena, Juan	II, 23
Berrondo'tar Pedro	I, 73
Goiria, José Antonio	III, 177
"Iratzeder"	II, 119
"Kamñazpi"	II, 131
Leizaola'tar Josu Mirena	II, 145
Lekuona, Juan Mari	III, 253
Riezu, Padre Jorge de (erderaz)	III, 305
Umandi	I, 299
Zaitegi Plazola, Joakin	II, 273
Zubikarai, Augustin	II, 299

EUSKERA-ARLOAZ

Agirre'tar Koldo, "Mikelats"	II, 9
Erkiaga, E.	III, 139
Etxaniz'tar Nemesio	I, 149
Gaztañaga'tar Jesus	II, 97
Gorostiaga, Juan	III, 191
Intza'r Damaso An.	I, 187
Iñarra'tar Jose Luis (+)	II, 111
Labayen'dar Antonio Maria	I, 193
Larrakoetxea'tar Bedita Yon	III, 233
Oñatibia'tar Iñaki	II, 181
Oñatibia'tar Yon	II, 185
Puxana, Pedro	III, 295
Sukia'tar Joxe Mari	II, 253
Urkiñ'tar Timota	III, 231
Urrestarazu'tar Andoni	I, 289
Yrizar, Pedro	III, 345
Zatarain'dar Ambrosi	II, 293
Zipitria'tar Elbire, "Ira"	III, 369

ERRIAKINTZAZ

Barandiaran Irizar, Felipe (erderaz)	III, 71
Egaña, Miren (erderaz)	III, 133
Garmendia Larrañaga, Juan	I, 153
Goñi, Karmele	III, 189
Laborde, Manuel (erderaz ta euskeraz)	I, 198
Leizaola, Fermin (erderaz)	III, 243
Sukia'tar Joxe Mari	II, 253
Tolosa'tar P. "Txindoki"	III, 317

ERTIAZ

Arazola, M. A.	II, 57
Ayerbe, Inozenzio ("Artxueta'ko unaia")	II, 63

IRIZKETAZ

Aizarna, Santiago	III, 17
Baztarrika Saizarbitoria, J. Mari	II, 69

ITZNEURTUZ

Anasagasti, Fray Pedro	III, 21
Aranburu, Bizente	III, 45
"Basarri"	I, 71 eta I, 159
"Bordari"	III, 129
Dorronsor, Joakin	I, 81
"Iratzeder"	II, 119
Jakakortexarena'tar Txomin	III, 213
Lizarraga'tar H.	II, 153
Loidi'tar Paben	II, 157
Mauro, Estibaliz'koa	II, 161
Muniategi'tar Sabin	II, 165
Otamendi'tar Iñaki	II, 205
Sukia'tar Gotzon	II, 249

ITZLAUZ (ZENBAIT GAI)

Ansorena, José Luis (erderaz)	III, 27
Aristizabal'dar Luken	II, 41
Arostegi'tar Joakin	II, 51
Ayerbe, Yon	III, 67
Dorronsoro, Joakin	I, 131
Egia, Luis	I, 135
Estomba, Manuel	II, 79
Etxaniz, Nemesio	I, 149
Hernandorena'tar T.	III, 197
Irigoyen, Txomin	II, 127
Montoya, Pio (erderaz)	III, 275
Mujika'tar Tene	II, 163
Murua'tar Erramun'ek	III, 285
Olazar'tar Martín	II, 167
"Uxola"	I, 307
Yurre'tar Yulen	II, 267
Z'tar A. ta A'tar P.	III, 355
Zubiri, Iñaki	I, 325

KRITAU-OLDOZKETAZ ETA GOGAPENAZ

Aranburu'tar Bizente	III, 45
Beraza, Manuel	III, 105
Bergaretxe'tar Juan José	III, 117
Dorronsoro'tar Joakin	I, 81

LEKUONA JAUNAREN BIZITZ-XEETASUNEZ

Agirre, Cecilio	II, 7
Aizarna, Santiago	III, 17
Aranalde, Joxe Mari	III, 41
Aranbarri Simón, "Txalintxo"	II, 39
Argaya, Jazinto (erderaz eta euskeraz)	I, 10
Akesolo, Lino	I, 15
Barandiaran Irizar, Luis (erderaz)	III, 97
"Basarri"	I, 71
Fernández Ogueta, Jesús	II, 91

Galarraga, Juan Mari	III, 151
Gaztañaga, Jesús	I, 7 eta II, 97
Goikoetxeaundia'tar Joakin	III, 169
Goñi'tar Joseba	I, 163
Gotzaitegiko aldizkaria	I, 157
Hijas de Jesús (Andoain) (erderaz)	III, 207
Loidi'tar Paben	II, 157
Kerexeta'tar Jaime	III, 223
Landajuela'tar Andoni	III, 225
Lartaun aldizkaria	III, 239
Linazasoro'tar Iñaki	III, 259
Muniategi'tar Sabin	II, 165
Onaindia'tar Aita Santi	I, 257
Oñatibia'tar Iñaki	II, 181
Peña'tar Xabier	III, 291
Pelay Orozko, Miguel	I, 267
Setién, José María	I, 160
Solozabal'tar Paulin	III, 313
"Umandi"	I, 299
Zugasti, Anizeto	I, 335

LAR YRU-IKASTEGIA
BIBLIOTAKA - DERIO
 Sarr 15.173/88
 Gaia.
 Tokia.

KARDABERAZ LIBURUXKAK

- 1 **KARDABERAZ, 1**
(Zenbait idazle) 1971. 34 of
- 2 **UME TXIKIENTZAKO SOINKETA**
(Marrezki ugariz ornitua) ... 1973. 19 "
- 3 **EUSKALERRI ZARREKO JAINKO TXIKIAK**
(A. Arrinda) 1973. 19 "
- 4 **KARDABERAZ, 2**
1973. (Zenbait idazle) 1975. 110 "
- 5 **KARDABERAZ, 3**
1974. (Zenbait idazle) 1975. 147 "
- 6 **AMEZKETA'KO PERNANDO**
(Albizu ta Ayerdi'tar Anastasio) 1975. 77 "
- 7 **KARDABERAZ, 4**
1975. (Zenbait idazle) 1975. 84 "
- 8 **"PAKEAREN-ERREGIÑA" - MEZA**
(Pildain Araolaza'tar Jockin) 1974. 43 "
- 9 **20 IPUI ETA... antzerkitxo bat ikastolarako**
(A. Albisu) 1975. 145 "
- 10 **KARDABERAZ, 5**
1976. (Zenbait idazle) 1977. 109 "

KARDABERAZ BAZKUNA

1924'an sortua, Gazteiz'ko Apolizgoitegian. Euskeraren alde.
1936'an birrindua. 1970'an berpiztua.

Zertarako? Euskera jator batean, kristau-burubide barruan
(esi zabala) lan egiteko.

Bazkideak (gizon ala emakume): bazkide-tza lrixteko sar-
rreara-sariz, milla peseta ordaintzen dute. Iru bazkide
-mota dira gero:

- A) Urteko milla pesetako bazkide-saria ordaintzen dute-
nak. Kardaberaz "urterako" liburuxka, utsean-duan
jasoko dute. K. B.'k irarriak dituan eta irarriko dituan
idazkietatik, ala nai izanik, nai dituztenaz erosteko
eskubide dute, Irar-sariaz ordaindurik,
- B) Urteko bi milla pesetako bazkide-saria ordaintzen
dutenak. Kardaberaz "urteroko" liburuxka, utsean-
duan jasoko dute. K. B.'k irarriko dituan idazkiak, Irar-
sariaz ordaindurik, urteko milla peseta bitarteko
kopuruz ditezkenak jasotzeko eskubidea dute, ezer
gelago ordaindu gabe.
- D) Urteko bi milla pesetatik gorako bazkide-saria or-
daindu nai dutenak, Bazkunari guzizko ordaintzetan
berezi lagundu nairik. Idazki banaketan ongi go-
goan izango ditu mota ontako bazkideak K. B.'k.

Arpidedunak Irartzen jungo diran idazkiak jasoko dituzte
ajdiko aldian, jaso ala, arpidedun-sariaz ordaindurik.

KARDABERAZ BAZKUNA

San Francisco, 1 - Apdo 83 - Tel. 55-11-40 - **TOLOSA**

